GLOSSARIUM ARTIS

Redaktion: Rudolf Huber und Renate Rieth

GLOSSARIUM ARTIS

WÖRTERBUCH ZUR KUNST
deutsch – französisch – englisch
Band 8
ISBN 3-484-64008-1

Sous le Patronage du Comité International d'Histoire de l'Art

Gefördert vom Deutschen Nationalkomitee für Denkmalschutz, vom Bundesministerium des Innern, von der Robert Bosch Stiftung GmbH und vom Koordinator für die deutsch-französische Zusammenarbeit

Wissenschaftliche Kommission: Otto von Simson, Albert Châtelet, Louis Grodecki, Peter Lasko, Norbert Lieb, Alfred A. Schmid und H. Peter Schwake

Redaktion: Rudolf Huber und Renate Rieth

Mit Beiträgen von E. Bacher/Wien, P. Breitling/Graz, H. Comte de Caboga/Grandson, N. Caviezel/Fribourg, F. Enaud/Paris, A. Gebeßler/Stuttgart, T. Gebhard/München, M. Heinrich/München, Q. Hughes/Liverpool, A. Kemp/Southampton, M. King/Runcorn/Cheshire, A. Knoepfli/Zürich, R. Lecourt/Paris, R. Lehni/Strasbourg, K. Lodge/Norwich, S. Muthesius/Norwich, J. M. Pérouse de Montclos/Paris, P. Philippot/Bruxelles, H. Reuther/Berlin, T. Topfstedt/Leipzig, E. Ullmann/Leipzig, R. Will/Strasbourg und den Mitgliedern der Wissenschaftlichen Kommission

DAS BAUDENKMAL

Zu Denkmalschutz und Denkmalpflege

LE MONUMENT HISTORIQUE

Termes concernant la protection et la conservation des Monuments historiques

THE HISTORIC MONUMENT

Terminology connected with the protection and the preservation of historic monuments

Mit deutschem, französischem und englischem Index

135 Abbildungen

MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

L-780.275,8
761/82

GLOSSARIUM ARTIS

1 Burgen und Feste Plätze. *Der Wehrbau vor Einführung der Feuerwaffen. Anhang: Kriegsgeräte und schwere Waffen* / Châteaux-forts et places fortes. *L'architecture militaire avant l'introduction des armes à feu. Supplément: Attirails de guerre et armes lourdes. 2. Aufl., 280 Seiten, 173 Abbildungen.* ISBN 3-484-60058-6

2 Liturgische Geräte, Kreuze und Reliquiare der christlichen Kirchen / Objets liturgiques, croix et reliquaires des églises chrétiennes. *159 Seiten, 108 Abbildungen.* ISBN 3-484-60047-0

3 Bogen und Arkaden / Arcs et arcades. *167 Seiten, 164 Abbildungen.* ISBN 3-484-60048-9

4 Paramente und Bücher der christlichen Kirchen. *Anhang: Kirchenfeste, katholische und griechisch-orthodoxe Geistlichkeit* / Parements liturgiques et livres des églises chrétiennes. *Supplément: Fêtes de l'église, clergé catholique et grec-orthodoxe. 203 Seiten, 73 Abbildungen.* ISBN 3-484-60049-7

5 Treppen und Rampen / Escaliers et rampes. *269 Seiten, 237 Abbildungen.* ISBN 3-484-60050-0

6 Gewölbe und Kuppeln / Voûtes et coupoles. *249 Seiten, 199 Abbildungen.* ISBN 3-484-60051-9

7 Festungen. *Der Wehrbau nach Einführung der Feuerwaffen. Anhang: Begriffe zur Poliorketik* / Forteresses. *L'Architecture militaire après l'introduction des armes à feu. Supplément: Termes de la poliorcétique* / Fortresses. *Military architecture after the introduction of firearms. Supplement: Terms of siegecraft. 298 Seiten, 190 Abbildungen.* ISBN 3-484-60154-X

In Vorbereitung:

9 Die Holzbaukunst (Fachwerkbauten etc.) / Architecture en bois / Architecture of wood. ISBN 3-484-64009-X.

10 Zum Städtebau / Urbanisme / Town planning. ISBN 3-484-64010-3 (erscheint *vor* Band 9)

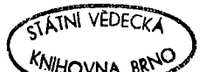
Copyright 1981 by Glossarium Artis, Stollbergstraße 9, D-8000 München 22

All rights reserved

Auslieferung: Max Niemeyer Verlag, Postfach 2140, D-7400 Tübingen

Druck: Gebrüder Tauss, Pfullingen

Umschlagbild: Küche der Abtei von Fontevrault/Maine et Loire. Zeichnung von Viollet-le-Duc



INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS

Zeichen und Abkürzungen / Signes et abréviations / Symbols and abbreviations 6
Vorbemerkung / Avertissement / Preface 7
1. Die Denkmäler / Les monuments / The monuments 9
A. Baudenkmäler / Monuments historiques / Historic monuments 10
B. Sonstige Denkmalgattungen / Autres types de monuments / Other types of monuments 16
2. Allgemeine Begriffe der Denkmalpflege / Termes généraux concernant la conservation des monuments historiques / Terminology connected with the preservation of historic monuments 22
3. Wertkategorien und Wertbegriffe / Catégories et termes de valeur / Categories and judgements of value . 76
4. Das Inventar / L'Inventaire / The survey 87
A. Die Inventarisation / L'Inventorisation / The establishment of a survey 89
B. Objekte der Inventarisation / Objets de l'inventaire / Objects of the survey 123
5. Bewertungskriterien / Critères de classification / Criteria of judgement 152

Anlagen / Annexes 195
1. Fangblätter 195
2. Stichworthilfen für die Inventarisation 197
3. Punktwertung (Bewertungsrichtlinien für Baudenkmäler) 198
4. Internationale Klassifizierung 199
Literaturverzeichnis / Bibliographie / Bibliography 201
Abbildungsnachweis / Renseignements sur les illustrations / Indications concerning the illustrations 239
Autorenindex / Index des auteurs / Index of authors 244
Deutscher Index (mit Übersetzungen) / Index des termes allemands / Index of german terms 250
Französischer Index / Index des termes français / Index of French terms 288
Englischer Index / Index des termes anglais / Index of English terms 305
Zur Aufgabenstellung des Glossarium Artis / Objets du Glossarium Artis / Objects of Glossarium Artis . . . 323
Zur Benützung des Glossarium Artis / Comment utiliser le Glossarium Artis / How to use Glossarium Artis . 325

ZEICHEN UND ABKÜRZUNGEN / SIGNES ET ABREVIATIONS / SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

~ Die Tilde ersetzt jeweils nur ein Wort.
La tilde ne remplace qu'un seul mot.
The tilde replaces one word only.

→ Der Pfeil vor einem Terminus zeigt an, daß dieser ergänzende Hinweise zu Definition, systematischer Einordnung und Übersetzung des Stichwortes geben kann. Er verweist daher auf homonyme und sinngemäß verwandte ebenso wie auch auf antonyme Termini.
La flèche placée devant un terme signale que celui-ci est susceptible de fournir des plus amples indications utiles à la définition, à la classification systématique et à la traduction du mot tête d'article. Elle renvoie donc tant à des homonymes et à des termes voisins qu'à des antonymes.
The arrow in front of a term indicates that this additional reference can contribute to the definition, systematic arrangement and translation of the entry word. Consequently, it indicates homonymous, related and even antonymous terms.

= Das Gleichheitszeichen verweist auf den im Text als Stichwort erscheinenden Terminus.
Le signe d'égalité renvoie au terme figurant dans le corps du texte en tant que mot tête d'article.
The equals sign indicates the term which appears in the text as the entry word.

» « Die Anführungsstriche kennzeichnen eine definitorische Übersetzung.
Les guillemets marquent une traduction-définition.
Quotation marks indicate a defining translation.

( ) Die Klammern enthalten Wörter, die eine Übersetzung verdeutlichen, ohne unbedingt erforderlich zu sein.
Les parenthèses renferment des mots précisant une traduction mais dont l'emploi n'est pas indispensable.
Brackets contain words which clarify a translation without being absolutely necessary.

* Der Asteriskus verweist auf eine Abbildung.
L'astérisque renvoie à une illustration.
The asterisk indicates an illustration.

sic Fig. Diese Abkürzung verweist auf eine das Stichwort illustrierende Abbildung an anderer Stelle.
Cette abréviation renvoie à une illustration relative au mot tête d'article bien qu'elle se trouve à un autre endroit.
This abbreviation indicates an illustration which shows the entry word although it is to be found at another place.

GIA Glossarium Artis

VORBEMERKUNG

Der Denkmalpfleger arbeitet interdisziplinär und benützt Termini technici aus vielen Wissensbereichen. Je nach dem Fachgebiet, aus dem er stammt – er kann Kunsthistoriker, Architekt, Archäologe, Liturg oder anderes sein – neigt er dazu, sich an die ihm vom Studium und der praktischen Ausbildung her vertrauten Begriffe zu halten. Die für ein Denkmal verantwortlichen Konservatoren sprechen daher schon aufgrund ihrer Vorbildung oft eine verschiedene Sprache.
Die Terminologie wird ferner dadurch bereichert und modifiziert, daß in vielen Kulturlandschaften eigene Ausdrücke geprägt oder bestehende mit neuen Bedeutungsnuancen versehen worden sind. Diese Vielfalt muß beachtet und bewahrt werden. Einige Denkmalämter legen geradezu Wert darauf, die landschaftlich geprägten Ausdrücke vorzugsweise oder sogar ausschließlich zu benützen. Sprachliche Vielfalt kann aber auch die Verständigung der Konservatoren untereinander und Absprachen zwischen ihnen erschweren und somit den Schutz und die Pflege von Kunstwerken behindern.
Schon bei der Bewertung oder der Inventarisation eines Baudenkmals durch mehrere Konservatoren verschiedener Provenienz kann es also zu widersprüchlichen Bezeichnungen und unterschiedlichen Urteilen kommen. Dabei werden zuweilen synonyme und homonyme Begriffe übersehen oder nicht als solche erkannt. Auch werden gelegentlich Ausdrücke benützt, über deren Bedeutungsmerkmale noch keine Einigkeit besteht.
Unter diesem Umstand leidet natürlich auch die Übersetzbarkeit der Termini und damit der internationale Erfahrungsaustausch. Zudem sind sowohl in der französischen als auch in der englischen Fachsprache ähnliche Probleme vorhanden wie in der deutschen. Infolgedessen ist es oft sehr schwer, ein Übersetzungsäquivalent zu finden und selbst eine definitorische Übertragung erfaßt gelegentlich nicht alle im ausgangssprachlichen Wort enthaltenen Semene, kommt also nicht zur gleichen Merkmalmenge.
Der vorliegende Band möchte einen Beitrag zur inhaltlichen Klärung der vom Denkmalpfleger benützten Begriffe und zu ihrer Systematisierung leisten sowie Vorschläge für die Übersetzung geben. Es handelt sich hierbei jedoch um ein sehr weit gespanntes Sprachfeld mit verfließenden Grenzen, das nicht erschöpfend erfaßt und dargestellt werden kann, – eine Aufgabe, die sich die anderen Bände des Glossarium Artis sonst stellen, wenn in ihnen jeweils ein in sich geschlossenes Thema möglichst umfassend erschlossen wird. Hier aber kann nur eine Auswahl von Begriffen als Stichwort- und Übersetzungshilfe geboten werden. Auch resultieren viele unserer Übersetzungen aufgrund der Polysemie der Begriffe und der Distanz zwischen der Ausgangssprache und den beiden Zielsprachen aus einem Kompromiß zwischen verschiedenen Äquivalenzforderungen.

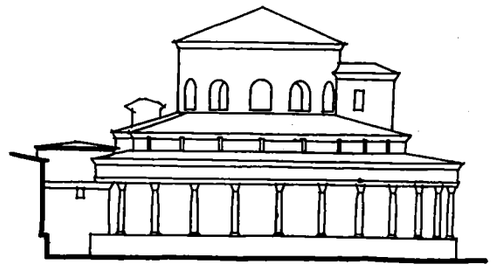
AVERTISSEMENT

Le travail d'un conservateur de monuments historiques présente un caractère interdisciplinaire. Aussi requiert-il l'utilisation de termes techniques empruntés à de nombreux domaines divers. Le spécialiste, selon qu'il soit historien d'art, architecte, archéologue, liturgiste ou venu d'un autre domaine, – a tendance à utiliser les termes qui lui sont familiers par la nature de ses études et de sa formation pratique. Aussi ceux qui étudient un même objet en arrivent-ils à parler des langages différents.
La terminologie s'est encore modifiée et enrichie parce que de nombreuses aires culturelles ont créé leurs propres termes ou ont donné à des formules utilisées par d'autres de nouvelles nuances ou des significations plus profondes. Il convient de respecter et de conserver cette diversité. Certains services de monuments historiques attachent la plus grande importance à l'utilisation prioritaire et même exclusive de leur terminologie. Pourtant, la diversité des expressions peut aussi constituer un obstacle aux ententes et aux conventions: la protection et la conservation des oeuvres d'art peuvent s'en trouver compliquées.

Lorsque des conservateurs de différentes origines analysent un même monument historique, cette situation peut conduire à des dénominations et à des jugements contradictoires. Il peut arriver que des termes synonymes ou homonymes ne soient pas reconnus pour tels. On en vient aussi à utiliser des formules dont la signification n'a pas encore été établie par consensus unanime.
Cette situation rend la traduction difficile et avec ça l'échange international d'expériences. Et comme les mêmes problèmes se posent pour les termes techniques aussi bien en allemand, qu'en français ou en anglais, il s'avère souvent presqu'impossible d'établir une traduction équivalente. Parfois même, une traduction par une définition ne suffit pas à exprimer les aspects différents et les nuances de sens du terme original.
Dans le présent volume nous essayons de définir les termes techniques utilisés par le conservateur, de les classer systématiquement et de les traduire en français et en anglais. Comme il s'agit ici d'un champ linguistique aux limites imprécises nous n'arriverons pas à en faire l'inventaire le plus complet possible, – ce qui est le but des autres volumes du Glossarium Artis. Le présent volume tend, au contraire, à fournir au conservateur un ensemble de mots-clefs et leurs traductions possibles. Le caractère polysémique de beaucoup de termes et la distance qui sépare l'allemand d'une part, le français et l'anglais d'autre part, font de plusieurs de nos traductions le résultat d'un compromis entre les différentes exigences d'équivalence.

PREFACE

The inspector of historic monuments works in an interdisciplinary manner. Depending on the professional field he comes from – being an art historian, architect, archaeologist, cleric, or something else – he tends to use the technical terms he knows through study and practice in his field. The reviewers of an object often have different terminology because of their diverse scientific backgrounds.
Many cultural regions have formed their own expressions, or have given new nuances to existing terms. Because of this, the resources of language are enriched and modified. This diversity requires attention and needs to be preserved. Some directorates of ancient monuments and historic buildings lay great importance on the preferential or even exclusive use of these technical terms. But linguistic diversity can also make agreement and argument between inspectors more difficult, and can thereby impede the protection and conservation of works of art.
Even on site when drawing up an inventory, or evaluating a historic monument this situation can lead to divergent opinions and the use of contradictory terms if several inspectors of different provenance are working on the same object. Synonymous and homonymous terms are too easily overlooked or not recognized as such. Sometimes the meaning of the expressions used has not been established or agreed upon.
Translation into another language suffers from this state of affairs as well as the international exchange of experiences. Because the target languages, French and English, have problems with their terminology in the same way German does, it is sometimes very difficult to find the proper translation equivalent. Sometimes even defining the word instead of translating it does not give all the different semantic characteristics of the original word.
With the present volume we would like to contribute to the clarification of the terminology used by inspectors of ancient monuments, to put it into systematic order and to translate it into French and English. As this terminology is a very far-reaching one without fixed borderlines we do not attempt, as we do in earlier volumes of Glossarium Artis, to list it in an exhaustive manner. This volume can offer only a selection of concepts as keywords and guides to translation to the inspector of ancient monuments. Because of the polysemie of many terms, and the dissimilarity between the base language and the two target languages many of our translations are the result of a compromise between the different demands for the equivalence of terms.



1 Santa Costanza, Rom

1. DIE DENKMÄLER - LES MONUMENTS - THE MONUMENTS [1]

Denkmal*n (1), auch Monument n, lat. monumentum: Objekt von geschichtlicher, künstlerischer oder kultureller Bedeutung, dessen Schutz und Pflege im öffentlichen Interesse stehen. - Fig. 1 (Rom: Santa Costanza)

monument m

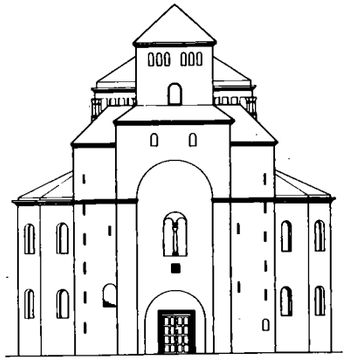
monument

Denkmal n (2), auch Monument n, Gedenkmal n, Gedächtnismal n, Erinnerungsmal n: dem Andenken an eine Person, ein Ereignis oder eine Idee gewidmetes dingliches Mal, meist eine Plastik, auch eine städtebauliche oder landschaftliche Dominante, z.B. ein Standbild, ein Kenotaph, eine Trophäe oder ein Triumphbogen; im weiten Sinne - und dann vorzugsweise Gedächtnisstätte f genannt - auch ein Mausoleum, eine Ruhmeshalle oder eine Denkmalkirche; z.B. die Basilius-Kathedrale in Moskau.

monument commémoratif m; als Plastik präzisierend sculpture-monument f; als Gedenkstätte auch lieu commémoratif m

memorial, public monument

1) Zur Auswahl der Denkmalgattungen vgl. Anmerkung p. 16.



2 Pfalzkapelle, Aachen

A. BAUDENKMÄLER - MONUMENTS HISTORIQUES - HISTORIC MONUMENTS

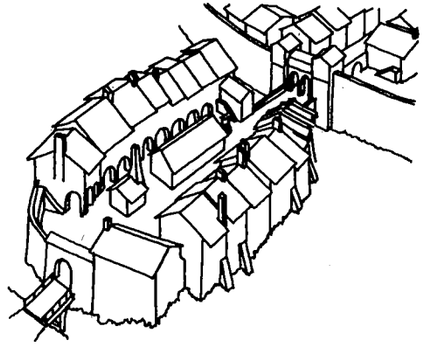
Baudenkmal*n, Denkmal n: aus vergangener Zeit stammendes Bauwerk, auch eine Gebäudegruppe oder eine größere bauliche Anlage von geschichtlicher, künstlerischer, städtebaulicher, wissenschaftlicher oder typologischer Bedeutung. - Fig. 2 (Aachen: Pfalzkapelle)

monument historique m, auch ~ architectural

historic monument, auch ancient ~, architectural ~

monument historique: "La notion de monument historique comprend tant la création architecturale isolée que le site urbain ou rural (ville ou village) qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique... Elle s'étend aussi aux oeuvres qui ont acquis avec le temps une signification culturelle." (Inventaire de Protection, op. cit., p. 7)

monument: "Can be held to include any ancient structure or work, e.g. earthwork, prehistoric habitation or site and historic buildings or sites of all ages and all kinds until about the year 1850. Ancient monument as a technical or legal term is applied in Great Britain to monuments of the above kinds which are uninhabited and have specially received the protection of Ancient Monuments Acts of 1913 and 1930." (Spiwak, op. cit., p. 19)



3 geschlossene Baugruppe
ensemble fermé
unified building complex

Baugruppe f, Ensemble n, auch Denkmalgruppe f, Gebäudegruppe f, Bauwerksgruppe f, Gesamtanlage f: eine Anzahl von Gebäuden, die durch ihre Form, ihre Gruppierung, ihren Funktionszusammenhang, ihre Beziehung zum Umgebungsraum als geschichtlich bedingtem Kontext etc. ein geschlossenes Ganzes bilden; zu unterscheiden vom Ensemble eines Innenraumes; → Einzeldenkmal, → Denkmalzone.

ensemble (monumental) m, ~ architectural, groupe architectural m

building complex, group of buildings, historic group

Baugruppe, gegründete f: nach einem einheitlichen planerischen Konzept unter Berücksichtigung wirtschaftlicher, politischer oder militärischer Gesichtspunkte errichtete Baugruppe; → gewachsene Baugruppe.

ensemble concerté m, ~ programmé

programmed building complex

Baugruppe*, geschlossene f: aus dicht beieinander stehenden Gebäuden gebildete Baugruppe; → offene Baugruppe. - Fig. 3

ensemble fermé m, ~ clos, auch complexe architectural m

unified building complex, interconnected ~ ~

noch Baugruppe

Baugruppe, gewachsene f: Baugruppe, deren Gestalt sich unter dem Einfluß besonderer topographischer und historischer Bedingungen allmählich herausgebildet hat; → gewachsenes Denkmal.

ensemble composé m, ~ spontané

organic building complex

Baugruppe, homogene f

ensemble homogène m

homogeneous building complex

Baugruppe, künstliche f, auch konstruierte ~: gegründete Baugruppe aus Bauten, die als Spolien oder durch Translozierung übertragen worden sind; in Freilichtmuseen werden z.B. solche Baugruppen errichtet.

ensemble factice m

newly reconstructed building complex, relocated ~ ~

Baugruppe, offene f: in lockerer Bauweise angelegte Baugruppe, in die ein weiter Umgebungsraum mit einbezogen ist.

ensemble disséminé m

widely seperated building complex, widely dispersed ~ ~

Baugruppe, regelmäßige f: nach e i n e m Entwurf und im Zuge e i n e s Bauabschnittes errichtete Baugruppe.

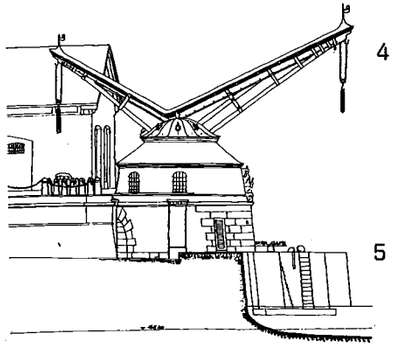
ensemble régulier m, ~ planifié

planned building complex

Baugruppe, vielgestaltige f: in mehreren Bauabschnitten errichtete Baugruppe, die verschiedene Stilrichtungen widerspiegelt.

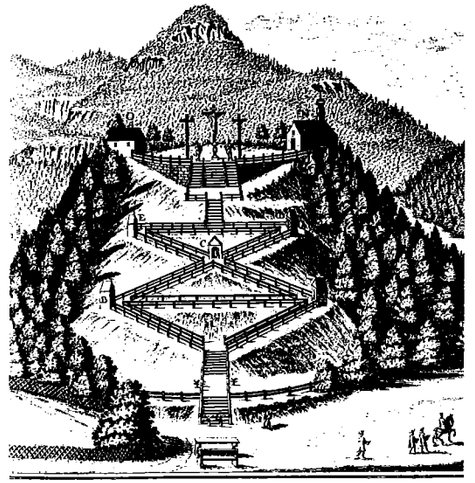
ensemble composite m

composite building complex



4 technisches Denkmal
monument industriel
industrial monument

5 Denkmalzone
site
architectural site



Denkmal, gewachsenes n, auch Denkmaleinheit f: im Laufe mehrerer Perioden entstandenes oder verändertes Baudenkmal, das trotz erheblicher struktureller und stilistischer Verschiedenartigkeiten als historische und künstlerische Einheit betrachtet und konserviert werden darf; → Purifizierung, → gewachsene Baugruppe.

monument composé m, »~ élevé en plusieurs campagnes«

organic monument

Denkmal*, technisches n, auch technikgeschichtliches ~: ein Baudenkmal, das eine Stufe der technischen Entwicklung dokumentiert; → Industriearchäologie. - Fig. 4 (Würzburg: Alter Mainkran), sic Fig. 8

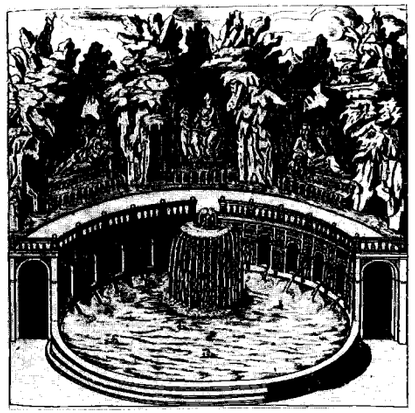
monument industriel m

industrial monument

Denkmalzone*f (1), auch Denkmalgebiet n, Denkmalbereich m: Gebiet, in dem sich mehrere miteinander zusammenhängende Baudenkmäler befinden; → Schutzzone, → Ensemble. - Fig. 5 (Kalvarienberg bei Schloß Hohenburg)

site m, ~ architectural, zone architecturale f

architectural site, ~ zone, conservation area



6 Gartendenkmal
monument de l'art des jardins
historic garden feature

Denkmalzone f (2): Gebiet von historischem Erinnerungswert, z. B. ein Schlachtfeld wie der Military Park von Chicamauga/ Georgia, USA.

zone historique f

historic area, ~ zone, ~ site, ~ district (Am.)

Traditionsinsel f: bemerkenswerter Straßen- oder Platzraum, der von einer abgeschlossenen Kulturperiode Zeugnis ablegt; z.B. der Burgplatz in Braunschweig; auch Bezeichnung für historische Ensembles in neuen städtebaulichen Strukturen.

quartier traditionel m, zone traditionelle f

traditional zone

Einzeldenkmal n, auch Einzelmonument n: isoliert stehendes oder für sich allein betrachtetes Baudenkmal; → Baugruppe.

monument isolé m, ~ individuel

isolated monument

7 Stadtdenkmal, Wasserburg / ensemble urbain / historic town

Garten*, historischer m, auch Gartendenkmal n, Gartenkunstdenkmal n: ein Werk der Gartenbaukunst; es untersteht in Deutschland nicht der Naturdenkmalpflege, sondern der Baudenkmalpflege. - Fig. 6 (Furttenbach)

jardin classé m, auch monument de l'art des jardins m

historic garden, auch ~ ~ feature

Land-Denkmal n: denkmalwürdige Baugruppe auf dem Lande, z.B. ein Dorf, auch ein Gehöft mit seinem Umgebungsraum; → Stadtdenkmal.

ensemble rural m, site ~ m; als Dorf präzisierend village historique m

historic village

Stadtdenkmal*n: Stadt oder Stadtkern von historischer und künstlerischer Geschlossenheit; bewertet nach der Gesamtanlage, allen Baugruppen, Straßen und Plätzen, sowie nach der Bedeutung der vorhandenen Einzeldenkmäler insgesamt; → Altstadt, → Land-Denkmal. - Fig. 7 (Wasserburg am Inn/ Bayern)

ensemble urbain m, ville historique f, site urbain m; als Stadtkern präzisierend centre historique m

historic town, ~ city; als Stadtkern präzisierend historic centre, ~ center (Am.)

B. SONSTIGE DENKMALGATTUNGEN [1] - AUTRES TYPES DE MONUMENTS - OTHER TYPES OF MONUMENTS

Bodendenkmal*n: von Menschenhand geschaffene, meist aus vor- oder frühgeschichtlicher Zeit stammende und kulturhistorisch bedeutsame Spuren und Relikte, die zu einem festen Bestandteil des Erdbodens geworden sind. Der Begriff umfaßt sowohl bewegliche Gegenstände als auch architektonische Reste, z.B. Wallanlagen, Überreste prähistorischer Siedlungen oder Hypokausten; → Bodenfund, → Freilegung. - Fig. 8 (Römische Quellfassung 'Klausbrunnen' in Kallmuth/ Nordrhein-Westfalen)

site archéologique m, monument ~ m, gisement ~ m

field monument, archaeological monument, archaeological site

Geländedenkmal n: Bodendenkmal, das als grabenartiger Einschnitt oder als Erhebung im Gelände erkennbar ist; z.B. die Fossa Carolina, die von Karl dem Großen geplante und teilweise ausgebaute Wasserverbindung vom Main zur Donau.

vestige archéologique m

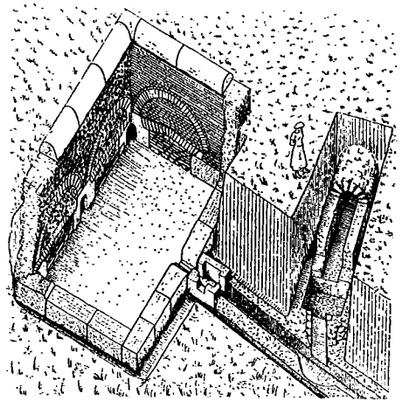
earthworks

Denkmal, anthropologisches n: wissenschaftlich wertvolles Zeugnis vom Dasein des Menschen.

monument anthropologique m

anthropological monument

[1] Wir beziehen einige Denkmäler in diese Auflistung mit ein, die nur am Rande zum Thema gehören, sei es, daß sie als kulturanthropologisches Denkmal von Bedeutung für die Bodendenkmalpflege sind oder daß sie als Schriftdenkmal in gewissem Umfang auch bei der denkmalpflegerisch-archivalischen Arbeit berücksichtigt werden müssen. Hingegen haben wir z.B. das Literaturdenkmal und das sprachgeschichtliche Denkmal nicht aufgenommen. Die auch als "Gedenkmal" bezeichneten Denkmäler werden im einzelnen nicht hier, sondern im Band "Plastik" behandelt.



8 Bodendenkmal
site archéologique
field monument

Denkmal, bewegliches n: im Unterschied zu den Immobilien der Denkmalpflege ein Denkmal, das an einen anderen Ort gebracht werden kann; → unbewegliches Denkmal, → Translozierung.

monument mobile m, ~ transportable

movable monument, transportable ~

Denkmal, frühgeschichtliches n

monument protohistorique m

protohistoric monument

Denkmal, kulturlandschaftliches n: aus natürlichen und baulichen Elementen gebildetes Ensemble, das aus gestaltenden Eingriffen des Menschen in die Landschaft hervorgegangen ist; → Naturdenkmal.

monument paysagiste m

landscape monument

Denkmal*, unbewegliches n, auch ortsgebundenes ~; → bewegliches Denkmal. - sic Fig. 8

monument immeuble m, ~ immobile, ~ fixe

permanent monument

STÁTNÍ VĚDECKÁ KNIHOVNA BRNO

9 vorgeschichtliches Denkmal, Stonehenge
monument préhistorique
prehistoric monument

Denkmal, verlorenes n: ein durch Quellen, z.B. schriftliche Zeugnisse oder Bilder, belegtes Denkmal, das jedoch infolge natürlicher Verwitterung oder bewußter Zerstörung etc. nicht mehr vorhanden ist.

monument disparu m

lost monument

Denkmal*, vorgeschichtliches n - Fig. 9 (Stonehenge bei Salisbury)

monument préhistorique m

prehistoric monument

Geschichtsdenkmal n, geschichtliches Denkmal n, historisches Denkmal n: Objekt von (vorwiegend) historischer Bedeutung.

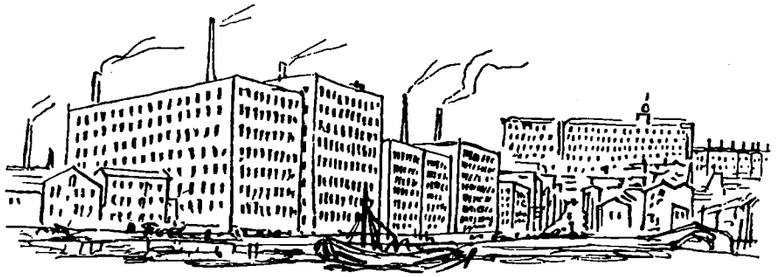
monument historique m, ~ d'intérêt historique

historic monument

Denkmal*, industriegeschichtliches n; → technisches Denkmal. - Fig. 10 (Schinkel: Industrieanlagen von Manchester, 1826)

monument de l'histoire industrielle m

monument of industrial history



10 Industrieanlagen, Manchester, 1826

noch Geschichtsdenkmal

Denkmal, siedlungsgeschichtliches n

habitat historique m, ~ classé

monument of historic settlement

Denkmal, volkskundliches n

monument folklorique m, ~ des traditions populaires

vernacular monument, auch folklore ~

Kulturdenkmal n, kulturgeschichtliches Denkmal n: Zeugnis der geistigen und künstlerischen Fähigkeiten und Ausdruckskräfte der Menschen einer bestimmten historischen Epoche; im weiteren Sinne also jedes Denkmal, vor allem, wenn es sich nicht durch eine spezielle Seite der Denkmalwürdigkeit auszeichnet, etwa durch seinen Kunstwert oder seine historische Bedeutung, und infolgedessen mit einem enger gefaßten Denkmalbegriff bezeichnet wird; → Kulturgut.

monument culturel m

cultural monument

Kunstdenkmal n

monument artistique m, ~ d'art

art monument

Mal n, auch Denkmal n: auf einen Sinngehalt verweisendes, meist dreidimensionales Zeichen, oft eine Dominante im Ortsbild oder in der Landschaft, z.B. ein Obelisk, ein Bildstock oder ein Kreuzstein.

signe m

sign, landmark (Am.)

Malhügel m: Anhäufung von Steinen zum Gedenken an ein besonderes Ereignis; auch zur Markierung von Wegen und Grundstücksgrenzen gebräuchlich.

cairn m, galgal m

cairn

Monumentum victoriae*n, lat.: Siegesmal oder Siegeszeichen, Beutegut aus einem Kriegszug, wie Trophäen (z.B. Waffen oder Fahnen) oder geraubte Kulturdenkmäler des unterlegenen Gegners. - Fig. 11 (Montfaucon: Trophäensäule mit Schiffsschnäbeln)

monumentum victoriae m, monument triomphal m, monument de victoire m

monumentum victoriae, victory-monument

Naturdenkmal n: bemerkenswerte und erhaltenswürdige Bildungen der Natur, die für die Landschaft, die Natur- und Erdgeschichte von Bedeutung sind. Zu den von den Naturschutzbehörden betreuten Naturdenkmälern zählen z.B. seltene Bäume, natürliche Höhlen, Naturschutzgebiete, Waldreservate und Biberbauten; → kulturlandschaftliches Denkmal.

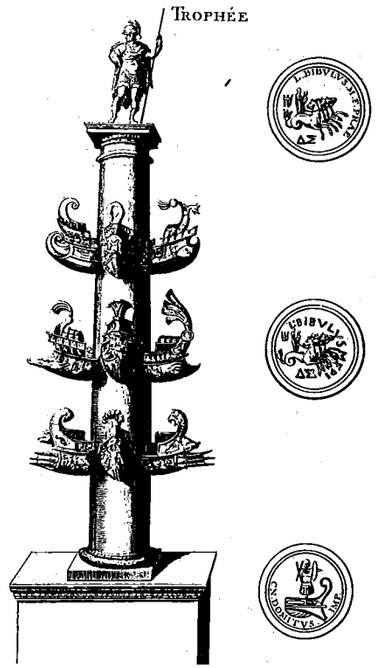
site naturel m

natural site, natural monument, auch natural park (Am.)

Rechtsdenkmal n: überliefertes Zeugnis aus dem Rechtsleben der Vergangenheit, ein Rechts- und Hoheitswahrzeichen wie z.B. der Gerichtsstuhl zur Abhaltung der Feme (Rottweil/ Württemberg) oder das Marktkreuz zum Nachweis des Marktrechtes (Trier), auch Dingstätten, Strafwerkzeuge und Siegel

»monument de l'histoire de la juridiction« m

monument of legal history



11 Monumentum victoriae

Schriftdenkmal n: wertvolles Zeugnis in Schriftzeichen, mit unterschiedlicher Technik und auf unterschiedlichem Material niedergelegt; z.B. Inscriptiones, Tituli und Einblattdrucke.

monument écrit m

script monument

Denkmal, paläographisches n: handgeschriebenes Schriftdenkmal, als Ideenschrift, in Wortschrift oder in Buchstabenschrift.

monument paléographique m

paleographic monument

2. ALLGEMEINE BEGRIFFE DER DENKMALPFLEGE - TERMES GENERAUX CONCERNANT LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES - TERMINOLOGY CONNECTED WITH THE PRESERVATION OF HISTORIC MONUMENTS

Abbruch m, Abriß m: das vollständige Niederreißen eines Bauwerkes.
démolition f, démontage m; als sorgfältiges Abtragen dépose f
demolition

Abbruchgebot n
obligation de démolir f
demolition order

Abbruchgenehmigung f
autorisation de démolir f
listed building consent for demolition

Abbruchverbot n
défense de démolir f
demolition prohibited

Abnahme f: das Entfernen von störenden Schichten, von späteren Hinzufügungen etc.; → Freilegung.
enlèvement m
removal

Alter n (eines Bauwerkes); → Alterswert.
âge m, ancienneté f
age

Altersspuren f pl; → Verfall.
tracés d'âge m pl, ~ de vétusté, ~ de vieillissement, signes d'âge m pl
traces of age

12 Anonymarchitektur, Chioggia
architecture anonyme
vernacular architecture

Alterung f
vieillissement m
ageing, aging

Altertümer n pl: kulturgeschichtliche Zeugnisse aus dem Altertum bzw. aus der Vor- und Frühgeschichte eines Volkes.
antiquités f pl
antiquities, relics of the past

Anastylose f: Wiedererrichtung eines früher vorhandenen Bauwerkes aus den noch vorhandenen, gestürzten Bauteilen unter Beibehaltung der Altersspuren; z.B. die Tholos in Delphi.
anastylose f
anastylosis

Anonymarchitektur*f: Bauten von geringem baukünstlerischen Wert, aber von städtebaulicher, volkskundlicher oder typologischer Bedeutung; schutzwürdig besonders dann, wenn sie ein von Stimmungswerten geprägtes Ensemble bilden. - Fig. 12 (Chioggia)
architecture anonyme f, ~ vernaculaire, ~ populaire
vernacular architecture, anonymous ~

Archäographie f: elektronische Datenverarbeitung archäologischer Befunde.

archéographie f

archaeography

Archäologie f, auch Altertumskunde f: ursprünglich die Kunde und Erforschung der Bodendenkmäler und sichtbaren Überreste der klassischen Antike; sodann die Erforschung alter Kulturen überhaupt und schließlich die Kunde von den gegenständlichen Quellen vergangener Epochen oder den frühen Perioden neuzeitlicher Kulturen.

archéologie f

archaeology, archeology

Archäologie, christliche f

archéologie chrétienne f

christian archaeology

Archäologie, frühgeschichtliche f

archéologie protohistorique f

archaeology of proto-history

Archäologie, klassische f

archéologie classique f

classical archaeology

Archäologie, mittelalterliche f

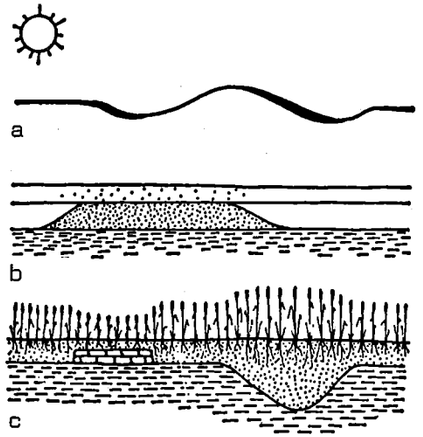
archéologie médiévale f, ~ du Moyen-Age

mediaeval archaeology, ~ of the Middle Ages

Archäologie, nachmittelalterliche f

archéologie postmédiévale f

post-mediaeval archaeology



a Schattenmerkmale
ombres caractéristiques
characteristic shadows
b Bodenmerkmale
signes dans le sol
features in the soil
c Vegetationsmerkmale
végétation caractéristique
characteristic vegetation

13 Luftbildarchäologie
archéologie aérienne
aerial archaeological survey

noch Archäologie

Archäologie, orientalische f

archéologie du Proche-Orient f

oriental archaeology

Archäologie, provinzialrömische f

archéologie romaine provinciale f

Roman provincial archaeology

Archäologie, vorgeschichtliche f, prähistorische ~

archéologie préhistorique f

prehistoric archaeology

Industriearchäologie f: systematische Erforschung technischer Denkmäler, von denen nur noch Spuren vorhanden sind oder die nie für die Nutzung vollendet wurden; z.B. die Treppenschleusen bei Trollhättan/Schweden.

archéologie industrielle f

industrial archaeology

noch Archäologie

Luftbildarchäologie*f; → Photogrammetrie. - Fig. 13

archéologie aérienne f

aerial archaeological survey

Monumentenarchäologie f: Erforschung von Zivilisations- und Kulturzeugen, insbesondere von künstlichen Anlagen, Gebäuden und Baugruppen sowohl durch Ausgrabung als auch durch Untersuchung der aufgehenden Teile unter bau-, kultur- und landesgeschichtlichen Gesichtspunkten. Die gemeinsame Bewertung von Bodendenkmal und aufgehenden Teilen kann zu besonderen baugeschichtlichen Erkenntnissen führen.

archéologie (monumentale) f

archaeology (of monuments)

Neuzeitarchäologie f

archéologie des temps modernes f, ~ contemporaine

archaeology of recent times

Unterwasserarchäologie f

archéologie sousmarine f

underwater archaeology

Archäometrie f: Wissenschaft von der Anwendung naturwissenschaftlicher Methoden bei der Auffindung, Freilegung, Analyse und Konservierung von Kunstgütern.

archéométrie f

archaeometrics pl

Auffindung f, Entdeckung f; → Fund.

découverte f

discovery

Auflage f: behördliche Anordnung zur Einhaltung bestimmter Vorschriften; → Bauordnung.

prescription réglementaire f, servitude f

official order

ausbessern, reparieren; → Ausbesserung.

réparer

to repair, to improve

Ausbesserung f, Reparatur f: Beseitigung eines technischen, konstruktiven oder handwerklichen Schadens oder Mangels.

réparation f, réfection f

repair, improvement

Ausgrabung f, Grabung f; → Bodenfund.

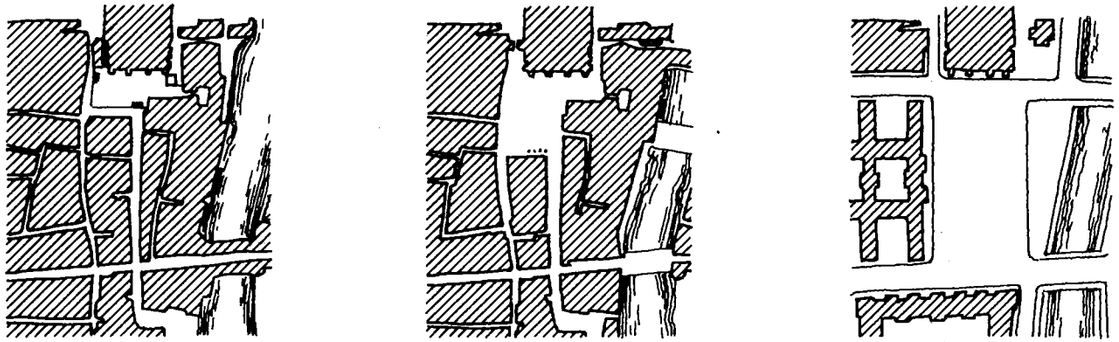
fouille(s) f (pl)

excavation(s) (pl)

Ausgrabung, stratigraphische f: Erschließung archäologischer Situationen und allenfalls Freilegung eines Denkmals unter forschungsgemäßer Berücksichtigung der Schichten und ihres Alters.

fouille(s) stratigraphique(s) f (pl)

stratigraphic excavation(s) (pl)



Zustand 1550 Zustand 1750 Zustand 1881

14-16 Auskernung, Paris, Notre Dame / curetage / clearance

noch Grabung

Rettungsgrabung f, Notgrabung f: von der Bodendenkmalpflege kurzfristig angeordnete Erdarbeiten; Anlaß dazu sind oft Erdbewegungen bei der Erschließung von Neubaugebieten, beim Straßenbau etc.

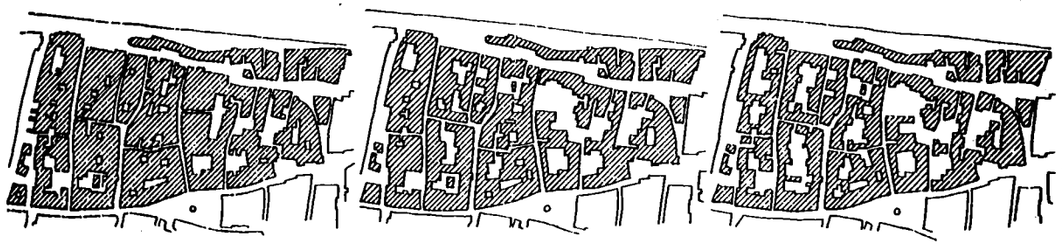
fouille(s) de sauvetage f (pl), ~ d'urgence

rescue excavation(s) (pl)

Auskernung*f, auch Entkernung f: Entfernen meist untergeordneter Neben- und Hintergebäude aus innerstädtischen Baublöcken oder nachträglicher Einbauten in Höfen und Gärten, um die Lebensbedingungen der Bewohner zu verbessern oder die Sicherheit und Nutzbarkeit der Bauten zu verbessern. Im 19. Jahrhundert wurden gelegentlich Auskernungen durchgeführt, um - lediglich aus Gründen wohlgemeinter Denkmalpflege - ein bedeutendes Bauwerk aus größerer Entfernung sichtbar zu machen (Fig. 14-16). Fälschlicherweise wird auch der Abriß von Bauteilen im Inneren historischer Gebäude im Zuge der Modernisierung Auskernung genannt. - Fig. 14-16 (Paris: Vorplatz vor Notre Dame) und Fig. 17-19 (Regensburg: Sanierungsgebiet I)

curetage m, dégagement m

clearance



Zustand 1945 Zustand 1972 Zustand 1976

17-19 Auskernung, Regensburg, Sanierungsgebiet I / curetage / clearance

Aussehen n

apparence f, aspect m

appearance, aspect

Gesamterscheinung f

apparence globale f

whole (outward) appearance

Baubestand m: Gesamtheit der baulichen Anlagen eines Gebietes oder Grundstückes; → Denkmalbestand.

ensemble de constructions m, parc de constructions m, parc bâti m

building stock

Bauerbe n, auch architektonisches Erbe n: Gesamtheit des überlieferten und im öffentlichen Interesse der gegenwärtigen Gesellschaft stehenden Baubestandes; → kulturelles Erbe.

patrimoine architectural m, ~ monumental, ~ immobilier

architectural heritage

Baugenehmigung f, auch Bauerlaubnis f, Baubewilligung f; → Bauordnung.

permis de construire m

approval under the "Building Regulations", building permit (Am.)

Baulücke f, veraltet Wüstung f: durch Zerstörung eines vorhandenen Gebäudes oder noch ausstehende Erbauung eines neuen Gebäudes entstandener freier Raum, der aber noch bebaut werden muß, damit ein geschlossener Eindruck eines Ensembles oder einer Straßenfront entsteht.

vide de construction f

vacant site

Bausubstanz, historische f

vestiges de l'édifice primitif m pl, noyau primitif m

relics of the original building

Bautenschutz m

protection des bâtiments f

protection of buildings

Erschütterungsschutz m

protection contre les vibrations f

protection against vibration

Feuchtigkeitsschutz m

protection contre l'humidité f

damp protection

Feuerschutz m

protection contre l'incendie f

protection against fire

noch Bautenschutz

Schallschutz m

protection acoustique f

sound insulation

Wärmeschutz m

protection thermique f

thermal insulation

Bauverbot n, auch Bausperre f

servitude non aedificandi f

no building permitted

Beispielprojekt n: exemplarische Durchführung denkmalpflegerischer Maßnahmen an einem ausgewählten Objekt; z.B. die Stadt Bologna.

opération-pilote f, ~ exemplaire

pilot project

Testblock m: ausgewählter Baublock, an dem die Auswirkungen bestimmter Rehabilitations- oder Sanierungsmaßnahmen untersucht werden.

ilôt-test m, ilôt opérationnel m, ~ expérimental

test-block

Belastung f, präzisierend Umweltbelastung f: Gefährdung eines Baudenkmals durch schädliche Einflüsse aus der Umwelt, z.B. durch Luftverschmutzung.

affection f

affection

Baugenehmigung f, auch Bauerlaubnis f, Baubewilligung f; → Bauordnung.

permis de construire m

approval under the "Building Regulations", building permit (Am.)

Baulücke f, veraltet Wüstung f: durch Zerstörung eines vorhandenen Gebäudes oder noch ausstehende Erbauung eines neuen Gebäudes entstandener freier Raum, der aber noch bebaut werden muß, damit ein geschlossener Eindruck eines Ensembles oder einer Straßenfront entsteht.

vide de construction f

vacant site

Bausubstanz, historische f

vestiges de l'édifice primitif m pl, noyau primitif m

relics of the original building

Bautenschutz m

protection des bâtiments f

protection of buildings

Erschütterungsschutz m

protection contre les vibrations f

protection against vibration

Feuchtigkeitsschutz m

protection contre l'humidité f

damp protection

Feuerschutz m

protection contre l'incendie f

protection against fire

noch Bautenschutz

Schallschutz m

protection acoustique f

sound insulation

Wärmeschutz m

protection thermique f

thermal insulation

Bauverbot n, auch Bausperre f

servitude non aedificandi f

no building permitted

Beispielprojekt n: exemplarische Durchführung denkmalpflegerischer Maßnahmen an einem ausgewählten Objekt; z.B. die Stadt Bologna.

opération-pilote f, ~ exemplaire

pilot project

Testblock m: ausgewählter Baublock, an dem die Auswirkungen bestimmter Rehabilitations- oder Sanierungsmaßnahmen untersucht werden.

ilôt-test m, ilôt opérationnel m, ~ expérimental

test-block

Belastung f, präzisierend Umweltbelastung f: Gefährdung eines Baudenkmals durch schädliche Einflüsse aus der Umwelt, z.B. durch Luftverschmutzung.

affection f

affection

bergen: an einen sicheren Ort verbringen; → Bergungsort.

mettre en sûreté

to place in safe storage

Bergungsort m: Platz, an dem im Falle bewaffneter Konflikte Kulturgut in Sicherheit gebracht werden kann.

refuge m

refuge

beschädigt; → Beschädigung.

endommagé

damaged

Beschädigung f: durch Einwirkungen von außen entstandener Schaden.

endommagement m, détérioration f

damage

Besichtigungsrecht n; → anerkanntes Denkmal.

droit à la visite m

right of entry

Bestandssicherung f; → Denkmalbestand.

sauvegarde de l'inventaire f

safeguarding of existing monuments

Bildersturm m, Ikonoklasmus m: Vernichtung oder teilweise Zerstörung von Bildwerken und Innenausstattungen aus religiösen und politischen Motiven.

iconoclastie f, iconoclasme m

iconoclasm, auch breaking of images

Bruchstück n, Fragment n

fragment m

fragment

Denkmalamt n, Amt für Denkmalpflege n, Landesamt für Denkmalpflege n, Landesdenkmalamt n, auch Denkmalschutzbehörde f: die mit Denkmalschutz und Denkmalpflege beauftragte Behörde.

service des monuments historiques m

directorate of ancient monuments and historic buildings, historic monuments office

Denkmalbestand m; → Baubestand.

ensemble de monuments m

stock of monuments

Denkmälerdichte f: die Anzahl der Denkmäler im Verhältnis zur Bebauungsdichte einer Region, auch die Anzahl der Denkmäler im Vergleich mehrerer Landschaften oder Länder.

densité des monuments historiques f

density of historic monuments

Denkmälernetz n: die enge Verteilung von Denkmälern in einem bestimmten Gebiet; → Denkmälerdichte.

réseau des monuments historiques m

network of historic monuments

Denkmälertopographie f: Bestandsaufnahme und wissenschaftliche Bearbeitung der Denkmäler eines abgegrenzten regionalen Bereiches; → Kunsttopographie, → Inventar.

topographie des monuments historiques f

topography of historic monuments

Denkmalkunde f: die Wissenschaft und Lehre von den Denkmälern, ihrem Schutz und ihrer Pflege.

étude des monuments (historiques) f

study of (historic) monuments

Denkmalpflege f, veraltet Denkmalkultus m: alle Tätigkeiten zur Erhaltung und Pflege von Denkmälern; im engeren Sinne die entsprechenden Maßnahmen, welche bei Vorliegen eines öffentlichen Interesses von einer Fachbehörde unternommen werden; → Baudenkmalpflege, → Denkmalschutz, → Landschaftspflege.

conservation des monuments (historiques) f, sauvegarde ~ ~ (~) f

preservation of (historic) monuments

preservation: "By preservation of art works is meant the sum of all the measures taken by the community to guarantee the survival and public enjoyment of art works and other objects that constitute the cultural heritage of a community... The recognition and care of art works are regarded as an active part of preservation..." (EncWA, op. cit., vol. 11, col. 687).

"Preservation means stabilizing a structure in its existing form by preventing further change or deterioration. Preservation, since it takes the structure as found, does not relate to a specific period in time and is, architecturally, the most intellectually honest treatment of an ancient monument." (Bullock, op. cit., p. 1).

Zu den verschiedenen Arten der Denkmalpflege:

Je nach dem Objekt und dem Denkmalverständnis des mit der Pflege Beauftragten kann die Denkmalpflege von der Konservierung über die Restaurierung bis hin zur Purifizierung und Rekonstruktion reichen. So unterscheidet man z.B. folgende Richtungen in der Denkmalpflege:

die "stilreine", daher purifizierende (Viollet-le-Duc) und andererseits die "romantische", die Zutaten und Abänderungen späterer Perioden bewahrende Denkmalpflege (Ruskin);

noch Denkmalpflege

die "klassische", dem Einzeldenkmal gewidmete, und die "moderne", auch das Ortsbild bewahrende Denkmalpflege;

die "integrierte", mit Markierungszeugen arbeitende Denkmalpflege;

die "urkundliche", sowohl auf Aussagen des erhaltenen Baubestandes als auch auf Bild- und Archivdokumenten beruhende Denkmalpflege;

die "kritische", den Stilpluralismus und die Polarität von Ästhetik und Geschichte auswertende Denkmalpflege.

Die Objekte, die der behördlichen Denkmalpflege in den einzelnen Ländern anvertraut werden, sind unterschiedlicher Art. Als Beispiel für den Aufgabenbereich eines bedeutenden Denkmalamtes sei das Programm der Soprintendenza alle Gallerie di Bologna zitiert:

1. Beni artistici immobili: a) Edifici di carattere architettonico e storico; b) Urbanistica, ambiente e paesaggio; c) Architettura spontanea e reti viarie tradizionali.
2. Beni artistici mobili: a) Dipinti e affreschi, scultore, oggetti liturgici etc.; b) Strumenti musicali, campane, organi.
3. Beni archeologici e scavi.
4. Beni archivistici e bibliografici.

- - - - - - - - - -

Baudenkmalpflege f

conservation des monuments historiques f

preservation of historic monuments

Bodendenkmalpflege f

conservation des sites archéologiques f

preservation of field monuments

noch Denkmalpflege

Ortsbildpflege f; → Ortsbild.

»conservation de l'aspect caractéristique d'un lieu« f

»preservation of the characteristic view of a place«

Denkmalpfleger m, Konservator m: mit dem Schutz und der Erhaltung von Denkmälern beauftragter Beamter, der in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen ausgebildet sein kann (vgl. dazu die Vorbemerkung). Von den zahlreichen, nach Ländern verschiedenen Amts- und Laufbahntiteln seien genannt: der Konservator, Oberkonservator, Bezirkskonservator, Landeskonservator und für die Bodendenkmalpflege der Landesarchäologe.

inspecteur des monuments historiques m, conservateur ~ ~ ~ m

inspector of ancient monuments, conservationist

Denkmalrat m, auch Denkmalbeirat (österr.): vorwiegend mit beratenden Funktionen ausgestattete Kommission aus qualifizierten Fachleuten für Denkmalschutz und Denkmalpflege, auch aus Verbindungsleuten zu Politik und Wirtschaft.

commission des monuments historiques f

Historic Buildings Council (of the D.O.E.) [1], Ancient Monuments Commission (~ ~ ~)

Denkmalrecht n: vom Staat erlassene Rechtsordnung zum Schutz und zur Pflege der im öffentlichen Interesse stehenden Denkmäler. Pflichten und Rechte zur Erhaltung, zum Ankauf und zur Enteignung von Kulturgut werden gesetzlich geregelt; → Denkmalschutzgesetz.

»droit concernant la protection des monuments historiques« m

listed status affording statutory protections

[1] D.O.E. = Department of the Environment.

Denkmalschutz m, Denkmälerschutz m (schweizer.): alle rechtswirksamen Maßnahmen gegen Zerstörung, Wegnahme, Veränderung oder Verfall von Denkmälern (passive Denkmalpflege). Der Denkmalschutz reicht vom Schutz gegen Verstümmelung und Abbruch von Bauwerken, gegen die Verunstaltung des Umgebungsraumes eines Denkmals, gegen die Aufteilung historisch gewachsener Sammlungen bis hin zum Verbot der Ausfuhr von Kulturgut und zum Kulturgüterschutz bei bewaffneten Konflikten (Haager Konventionen).

protection des monuments historiques f

protection of historic monuments, preservation ~ ~ ~

Ensembleschutz m; → Baugruppe, → Raum-Ensemble.

protection d'un ensemble f

protection of a building complex, ~ ~ an interior design

Kulturgüterschutz m

protection des biens culturels f

protection of cultural property

Milieuschutz m: der Schutz geschlossener städtebaulicher Einheiten, die einen besonderen Stimmungswert besitzen.

protection d'un secteur urbain f

protection of an urban environment

Sonderschutz m, erweiterter Kunstschutz m: im Kriegsfall gewährter, umfangreicherer Denkmalschutz für ausgewählte Objekte; er kann jedoch nur wirksam werden, wenn keine wichtigen militärisch-taktischen Erwägungen dem entgegenstehen.

protection spéciale f

special protection

Internationales Register für Kulturgut unter Sonderschutz n

registre international des biens culturels sous protection spéciale m

international register of cultural property under special protection

noch Denkmalschutz

Umgebungsschutz m: Schutz für den Umgebungsraum eines Denkmals.
protection des abords f
protection of the environment, environmental ~

Zonenschutz m, Gebietsschutz m, auch Flächenschutz m; → Denkmalzone.
protection d'une zone f, ~ d'un site
site protection

Denkmalschutz m, unter ~ stehen
être classé, ~ protégé, ~ inscrit à l'inventaire des monuments historiques
to be classified (as historic monument), ~ ~ listed (~ ~ ~)

Denkmalschutz m, unter ~ stellen
classer, protéger, inscrire à l'inventaire des monuments historiques
to place under protection, ~ ~ on statutory list

Unterschutzstellung f (schweizer.)
mise sous protection f
placing under protection

Denkmalschutzgesetz n; → Denkmalrecht.
loi de protection des monuments historiques f
preservation law for ancient monuments and historic buildings, landmark law (Am.)

Denkmalsort m: Ort mit einem ansehnlichen Bestand an Kulturgütern.
centre monumental m
centre containing monuments

Denkmalverständnis n: die begründete Auffassung über das, was in unserer Umwelt aus der Vergangenheit stammt, eine fortwirkende Erfahrung vermittelt und daher als Denkmal und als erhaltenswert gilt; → Denkmalkunde.
compréhension d'un monument (historique) f
appreciation of (historic) monuments

Denkmalzustand m: Beschaffenheit eines Denkmals unter Berücksichtigung aller Alters- und Schicksalsspuren in bautechnischer, materieller und ästhetischer Hinsicht; → Diagnose.
état (général) d'un monument historique m, ~ actuel ~ ~ ~
(general) condition of a historic monument, (~) state ~ ~ ~ ~

1. Originalzustand m: ursprünglicher Zustand eines Denkmals.
   état primitif m, ~ original
   original condition, ~ state

2. Erhaltungszustand m, Erhaltung f: Zustand und Ausmaß der Originalität eines Denkmals zum Zeitpunkt der Diagnose.
   état de conservation m
   condition of preservation, state ~ ~

   gut erhalten
   bien conservé
   well preserved, in good condition

   schlecht erhalten
   mal conservé
   poorly preserved, badly ~, in poor condition

noch Denkmalzustand

3. Anfangszustand m: überprüfter und dokumentierter Zustand unmittelbar vor Beginn der Restaurierungs- oder Konservierungsarbeiten.

   état initial m, ~ avant les travaux

   condition before treatment, state ~ ~

4. Zwischenzustand m: Zustand während der Restaurierungs- oder Konservierungsarbeiten, z.B. nach einer Teilfreilegung; → Restaurierungsbericht, → Konservierungsbericht.

   état intermédiaire m, ~ pendant les travaux

   condition during treatment, state ~ ~, intermediate condition

5. Endzustand m: Zustand nach Abschluß der Restaurierungs- oder Konservierungsarbeiten.

   état final m, ~ après les travaux

   condition after treatment, state ~ ~

derestaurieren, auch zurückrestaurieren: eine als falsch erkannte Restaurierung wieder entfernen; z.B. am Chorhaupt von Saint Sernin/ Toulouse; → restaurieren.

dérestaurer

to correct a faulty restoration

Einpassung f, Anpassung f, auch Adaptation f, Einfügung f: Herstellung eines einheitlichen Gesamteindruckes durch Auswahl und Harmonisierung dessen, was erhalten werden soll, durch Ergänzung oder Abänderung von Teilen, durch Restaurierung oder Rekonstruktion; z.B. die Vervollständigung einer Platzwand durch Anastylose.

adaptation f, ajustement m

adaptation, adjustment

Ensemble n: Bezeichnung für eine Gruppe zusammengehörender Gebäude einschließlich der mit ihr verbundenen Grünflächen, für historische Gartenanlagen, Platz- und Straßenbilder etc., die den Eindruck künstlerischer Geschlossenheit vermitteln; → Baugruppe, → Raum-Ensemble.

ensemble m

»homogeneous group«

Ensembleprinzip n: Auffassung von der Unteilbarkeit gewachsenen Kulturgutes; → Ensembleschutz.

notion d'ensemble f

»group value«

Enteignung f

expropriation f

expropriation

Entschädigung f

indemnité (d'expropriation) f, indemnisation (~) f

indemnity (of expropriation)

entstellt; → Entstellung.

altéré

deformed

Entstellung f: nachteilige Veränderung eines Objektes durch äußere Einflüsse (Alterung, Verwitterung), durch fehlerhafte Restaurierung oder andere Eingriffe.

altération f

deformation

Erbe, kulturelles n; → Bauerbe.

patrimoine culturel m, auch ~ historique

cultural heritage

Ergänzung f: Schließen merklicher und störender Lücken in einem Denkmal durch neu angefertigte Teile; → Hinzufügung, → dokumentierende Restaurierung.

complément m, complétement m

extension, completion, addition

Analogie-Ergänzung f: Ergänzung aufgrund paralleler stilistischer, historischer und materieller Verhältnisse.

complément par analogie m

sympathetic extension

Ergänzung, eigenmächtige f, willkürliche ~: unangemessene Ergänzung, die aufgrund des ungeprüften, meist geschmacklich bestimmten Ermessens eines Einzelnen erfolgt.

complément arbitraire m

ad hoc extension

Ergänzung, irreversible f: Ergänzung, die nicht wieder rückgängig gemacht werden kann; → reversible Ergänzung.

complément irréversible m

irreversible extension

Ergänzung, reversible f: Ergänzung, die zurückgenommen werden kann; → irreversible Ergänzung.

complément réversible m

reversible extension

erhalten; → Erhaltung.

conserver

to preserve

erhaltenswert, erhaltenswürdig

digne d'être conservé, justifiant une conservation

worth preservation, worthy of ~

Erhaltung f, Erhalten n: Maßnahmen gegen die Zerstörung eines Denkmals durch materiellen Verfall oder durch Abnutzung; → Konservierung, → Nutzung, → Instandhaltung.

conservation f

preservation, maintenance, upkeep

Erhaltungschance f

possibilité de conservation f

possibility of preservation

Erhaltungsgrad m; → Erhaltungszustand.

degré de conservation m

degree of preservation, extent ~ ~

Fehlstelle f

lacune f

loss, lacuna, gap

Ausmaß n der Fehlstellen

étendue des lacunes f

extent of loss

Freilegung*f (1): Arbeiten, um verdeckte Teile eines Objektes sichtbar zu machen und es nach Möglichkeit wieder in seinen Originalzustand zu versetzen, z.B. das Entfernen von Putz über dem Fachwerk oder dem Mauerwerk, das Beseitigen von Erdschichten über dem Mauerwerk bei einer Ausgrabung und bei einem Gemälde oder einer Skulptur die Abnahme von Übermalungen. - Fig. 20 (Speyer: Dom; rechts im Bild der Bauzustand im 19. Jahrhundert, links im Bild das freigelegte Mauerwerk, heutiger Zustand)

dégagement (de l'original) m, mise à jour (~ ~) f

clearance

Freilegung f (2): bei einem Bauwerk das Entfernen entstellender Umbauten oder Anfügungen, bei einer Baugruppe die Beseitigung von → Störfaktoren; → Auskernung.

dégagement (des constructions adventices) m

clearance of site surrounding monuments

Teilfreilegung f: partielle Freilegung.

dégagement partiel m

partial clearance

Fund m; → Schatzregal.

découverte f, trouvaille f

find, discovery

Bodenfund m: kulturhistorisch bedeutsames Objekt, das durch Grabung im Boden aufgefunden wird, z.B. architektonische Überreste oder Gebrauchsgegenstände.

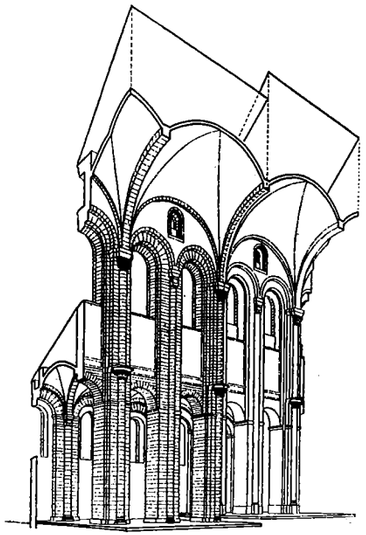
objet des fouilles m, matériel archéologique m

archaeological find, prehistoric ~

Depotfund m: Entdeckung einer Anzahl zur späteren Wiederauffindung absichtlich deponierter Gegenstände.

découverte d'un dépôt archéologique f

discovery of an archaeological hoard



20 Freilegung
dégagement
clearance

Fundbericht m

rapport de découverte m

report on the discovery

Funktionssicherung f: Bewahrung des ursprünglichen Verwendungszweckes für ein Gebäude; eine wesentliche Voraussetzung für seine Erhaltung; → Funktion.

sauvegarde de la fonction f

safeguarding (of) function

Refunktionalisierung f

restitution de la fonction f, remise en état de fonction f

re-establishment of use, putting back to use again

Gebäude, aufgelassenes n, verlassenes ~

bâtiment abandonné m

derelict building

Gefährdung f

mise en danger f

endangering

Gestalt f, Form f; → Formgebung.

forme f

form, shape

Hausformenlandschaft f: ein begrenztes Gebiet mit allen Hausformen, die dort vorkommen.

»paysage architectural« m

»regional vernacular«, »the vernacular architecture (of a region)«

Hauslandschaft f (1): Aussehen, Körnung und Gruppierung der Häuser innerhalb einer Region.

paysage des maisons m, panorama ~ ~ m

panorama of houses

Hauslandschaft f (2): Vertretungsgebiet eines bestimmten Haustypus.

région à habitat caractéristique f

»area of a special type of houses«

Hermeneutik f: wissenschaftliches Verfahren der Auslegung und Deutung von Kunstwerken und Texten; insbesondere auch die geisteswissenschaftliche Methode des Verstehens im Unterschied zur naturwissenschaftlichen.

herméneutique f

hermeneutics

Hinzufügung f: Anbringen zusätzlicher Bauteile oder Bauglieder etc.; → eigenmächtige Ergänzung.

adjonction f, addition f, ajout m

addition, adjunct

Instandhaltung f, auch Unterhaltung f, Instandhalten n: fortdauernde Pflege eines Gebäudes zur Bewahrung seiner Funktionsfähigkeit; → Instandsetzung.

entretien m, maintien m

maintenance, upkeep, care

Instandsetzung f, auch Instandsetzen n: Ausbesserung oder Erneuerung von schadhaften Teilen eines Gebäudes, die aus bautechnischen oder ästhetischen Gründen erforderlich ist; → Renovierung.

remise en état f, réfection f, réparation f

reconditioning, repair

Instandsetzungsgebot n

commandement de remettre en état m

order of reconditioning

Instandsetzungspflicht f

obligation de remettre en état f

requirement of reconditioning

Interesse, öffentliches n: Anteilnahme der Allgemeinheit, auch eines regional oder örtlich begrenzten Personenkreises, am Schicksal eines Denkmals.

intérêt public m

public interest

Kennzeichnung f: Bestimmung eines Objektes als von einer fachlich zuständigen Behörde anerkanntes Denkmal und gegebenenfalls seine deutliche Markierung im Sinne des Artikels 17 der Haager Konventionen zum Schutze von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten.

signalisation (des biens culturels) f

distinctive marking (of cultural property)

noch Kennzeichnung

Kennzeichen der Haager Konventionen*n: Schutzzeichen für Kulturgüter im Falle bewaffneter Konflikte: ein nach unten zu spitz zulaufendes Schild in Ultramarinblau (in der Abbildung schraffiert) und Weiß. Es kommt entweder einzeln vor oder dreifach in Dreiecksanordnung, wobei dann ein Schild unten ist. - Fig. 21

signe (distinctif) des Conventions de la Haye m

emblem of the Hague Conventions

Klassifizierung f, Einordnung f: Einteilung der Denkmäler in Gruppen verschiedener Rangstufe zum Zwecke der rechtlichen Behandlung, der Subventionierung und der steuerlichen Einstufung. Diese Klassifizierung erfolgt z.B. in Frankreich, wo dann steuerliche Abzüge entsprechend der gegebenen Einordnung gewährt werden können; → Denkmalbewertung.

classement m, classification f

classification

Denkmal, anerkanntes n: von den Denkmalbehörden in einigen Ländern (z.B. Frankreich) als Denkmal bewertetes, jedoch weder klassifiziertes noch in das Denkmalbuch aufgenommenes Objekt; von den Erhaltungskosten können bis zu 25 Prozent steuerlich geltend gemacht werden. Das anerkannte Denkmal muß zu besichtigen sein.

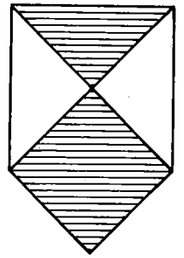
monument agréé m

recognized monument

Denkmal, aufgenommenes n, verzeichnetes ~, registriertes ~: im Denkmalbuch eingetragenes Objekt. Teilweise wird zwischen den klassifizierten und den bloß aufgenommenen Denkmälern unterschieden. Letztere genießen einen geringeren Grad des Schutzes und es können von den Erhaltungskosten 50 Prozent steuerlich geltend gemacht werden.

monument inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques m

listed monument, scheduled ~



21 Kennzeichen der Haager Konventionen
signe des Conventions de la Haye
emblem of the Hague Conventions

noch Klassifizierung/ aufgenommenes Denkmal

Zone, aufgenommene f, verzeichnete ~, registrierte ~; → Denkmalzone.

zone inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques f, site inscrit ~ ~ ~ m

listed zone, ~ site, scheduled zone, ~ site

Denkmal, klassifiziertes n: im Denkmalbuch aufgenommenes Denkmal von besonderem Rang. In einigen Ländern (z.B. Frankreich) die übliche Kennzeichnung von Denkmälern, denen ein intensiverer Schutz gewährt wird und zu deren Pflege höhere Zuschüsse gegeben werden dürfen; von den Erhaltungskosten können 75 Prozent steuerlich geltend gemacht werden.

monument classé m, auch ~ historique

classified monument

Zone, klassifizierte f; → Denkmalzone.

zone classée f, site classé m

classified zone, ~ site

konservieren, auch pflegen; → Konservierung.

conserver, auch préserver, entretenir

to preserve, ~ conserve

Konservierung*f: alle technischen und künstlerischen Maßnahmen, die der Bewahrung eines Denkmals als einem historischen Dokument dienen; hierzu gehören die Erhaltung des überlieferten Zustandes, die Beseitigung von Schadensfaktoren und Vorkehrungen gegen voraussehbare neue Gefährdung, auch die Freilegung des Denkmals und die Abstimmung seines Umgebungsraumes können eingeschlossen sein. Die Konservierung vermeidet jede Ergänzung (→ Restaurierung) und jede Entfernung beachtenswerter Hinzufügungen aus späteren Stilperioden (→ Purifizierung); → Konservierungsbericht. - Fig. 22 (Erhaltung des Portikus von Inigo Jones an der Fassade von Old St. Paul's Cathedral in London)

conservation f

preservation, auch conservation [1)]

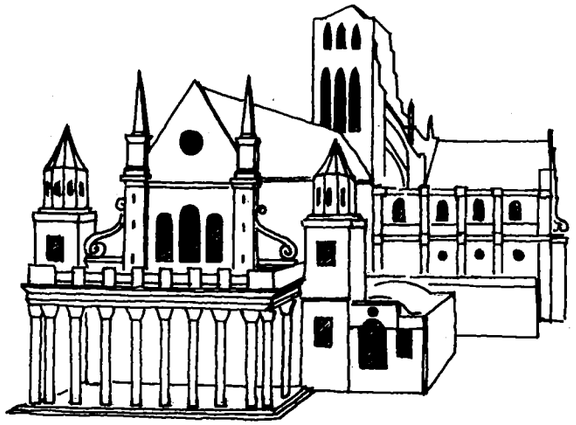
> Konservierung, integrierte f: Konservierung, die das Weiterbestehen des Bauerbes, seinen angemessenen Unterhalt im größeren baulichen oder natürlichen Rahmen und seine Anpassung an die Bedürfnisse der Gesellschaft zum Ziel hat. Zu den Maßnahmen der integrierten Konservierung gehören auch die → Revitalisierung und die → Rehabilitation.
>
> conservation intégrée f
>
> integrated preservation

Konservierungsbericht m: eingehende Dokumentation aller Zustandsaufnahmen während der Konservierungsarbeiten; → Denkmalzustand.

compte rendu de conservation m, rapport ~ ~ m, dossier ~ ~ m

report on the preservation of...

[1)] In den USA wird "preservation" auf gebaute (man made), "conservation" vorzugsweise auf gewachsene, also der Naturschutzbehörde anvertraute Objekte bezogen (vgl. Huth, op. cit., p. 395).



22 Konservierung
conservation
preservation

Konsolidierung f: ohne größere formale Eingriffe durchführbare Verbesserung der statischen Gegebenheiten, auch Intensivierung des Schutzes gegen schädliche Umwelteinflüsse.

consolidation f

consolidation

Kulturgut n: alle Objekte von kulturellem Wert; im Sinne des Denkmalschutzes sowohl Denkmäler in situ als auch die in Museen, Bibliotheken und Archiven aufbewahrten Zeugnisse geistiger und materieller Kultur und Zivilisation; → Kunstgut.

biens culturels m pl

cultural property

Kulturlandschaft f

aire culturelle f, région ~ f

cultural region

Kunstlandschaft f: durch die spezifische Formgebung und die stilistische Verwandtschaft seiner Kunst- und Bauwerke geprägtes Gebiet.

»région correspondante à un milieu artistique« f

»region characterized by specific styling and stilistic relationship of its works of art and architecture«

Sakrallandschaft f: durch kirchliche Architektur geprägtes Gebiet.

région de l'architecture sacrée f

»region characterized by religious architecture«

Kunstbesitz m: das künstlerische Erbe eines Volkes.

patrimoine artistique m

artistic heritage

Kunstfrevel m, Vandalismus m; → Bildersturm.

vandalisme m

vandalism

Kunstgegenstand m

objet d'art m

objet d'art

Kunstgut n

biens artistiques m pl

artistic property

Kunstwerk n

oeuvre d'art m

work of art

noch Kunstwerk

Gesamtkunstwerk n: künstlerische Schöpfung, in der alle bildenden Künste (Architektur, Plastik, Malerei, Kunsthandwerk) zu einer Einheit gebracht worden sind, die jedoch oft erst spürbar wird, wenn auch das Wort (Dichtung), der Ton (Musik) und die Bewegung (kultische Handlungen, Tanz) hinzukommen; so wird z.B. eine Barockkirche während eines kunstvoll gestalteten Gottesdienstes als Gesamtkunstwerk erfahrbar.

ensemble artistique m, oeuvre d'art complète m

gesamtkunstwerk, artistic whole

Landschaftspflege f: Maßnahmen zur Erhaltung und Entwicklung der freien Landschaft.

conservation d'un paysage f

preservation of landscape, auch conservation

Landschaftsschutz m

protection d'un paysage f

protection of landscape, landscape conservancy

Materialtreue f, Werkstofftreue f: Beibehaltung der originalen Werkstoffe bei der Restaurierung; → Materialgerechtigkeit, → Materialwechsel.

fidélité aux matériaux d'origine f, maintien des matériaux originaux m

use of matching materials

Materialwechsel m; → Materialtreue.

changement des matériaux m

changing of materials

Meldepflicht f, Anzeigepflicht f: Auflage für den Eigentümer oder Benutzer eines unter Denkmalschutz stehenden Objektes, alle daran auftretenden Schäden oder Mängel, auch die Absicht zur Veräußerung, dem Denkmalamt bekannt zu geben.

obligation de déclarer f

compulsory registration, obligation to register

Modernisierung f; → Sanierung.

modernisation f

modernization

Nachbau m: mehr oder weniger freie Nachbildung eines vorangegangenen Gebäudes in den alten Formen; → Architekturkopie.

copie architecturale f, ~ d'un bâtiment

copy of a building

Neubau m

nouvelle construction f, ~ neuve

new building, ~ construction

Nutzung f, Benützung f; → Funktion.

utilisation f

use, utilization

Eigentümernutzung f: Allein- oder Mitnutzung eines Gebäudes durch den Eigentümer.

utilisation par le propriétaire f

owner occupied

Nutzung, beschränkte f

utilisation limitée f

limited use

Umnutzung f, Umwidmung f: Umstellung eines Gebäudes oder Gebietes auf eine andere Art der Nutzung; z.B. die Kirche St. George, Tufnell Park (London), die zu einem "Shakespearian theatre" wird; → Zweckentfremdung, → Revitalisierung.

modification de l'utilisation f, transformation ~ ~ f

modification of use, changing ~ ~

23 Purifizierung
purification
purist restoration

Nutzungspflicht f

obligation d'utilisation f

requirement of use, functional ~

Purifizierung*f, auch Stilpurifizierung f, Purifikation f: Stilbereinigung, die ein Denkmal auf die einheitliche, ursprüngliche Form zurückzuführen versucht, die sogenannte "stilreine Restaurierung". Sie erfolgt stets nach den kunstwissenschaftlichen Erkenntnissen der Zeit, in der sie vorgenommen wird. Nach Möglichkeit werden alle Hinzufügungen aus späteren Stilperioden entfernt, etwa die Renaissancealtäre aus einer romanischen Kirche oder die Werkstätten und Läden, welche sich zwischen den Strebepfeilern einer gotischen Kirche eingenistet hatten. Fehlendes wird durch Imitationen ersetzt und so entstehen gelegentlich Bauwerke und Räume, wie sie bestenfalls in der Idealvorstellung einer Zeit, in Wirklichkeit aber nie bestanden haben[1]); → Restaurierung, → gewachsenes Denkmal, → Rekonstruktion. - Fig. 23 (Cambridge: Church of the Holy Sepulchre, vor und nach der purifizierenden Restaurierung)

purification f, épuration f

purist restoration

1) vgl. Anmerkung p. 59.

noch Purifizierung

Entbarockisierung f: Rückführung eines barockisierten Bauwerkes in den früheren, d.h. meist mittelalterlichen Zustand; in neuerer Zeit z.B. an der Kathedrale von Lodi durchgeführt.

»suppression des adjonctions baroques« f

»removal of baroque additions (to restore mediaeval form)«

Regotisierung f: Wiederherstellung des gotischen Formenbestandes; ein häufiger Fall der Purifizierung im 19. Jahrhundert.

rétablissement du style gothique m, reconstitution ~ ~ ~ f

»restoration of a building to its original gothic form«

Purismus m: Übertriebenes Streben nach Stilreinheit; → Purifizierung.

purisme m

purism

puristisch

puriste

purist

Rehabilitation f: Wiederaufwertung vernachlässigter oder verwahrloster Baudenkmäler; → Revitalisierung.

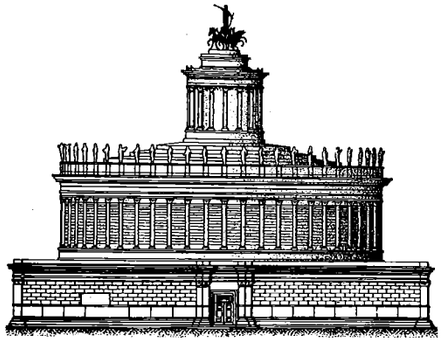
réhabilitation f

rehabilitation

Rehabilitation, städtebauliche f: Maßnahmen, durch die einem historisch wertvollen, aber baulich und in der Umweltqualität vernachlässigten Gebiet neue Erhaltungs- und Regenerationskräfte zugeführt werden. Dies geschieht besonders durch sinnvolle Nutzungszuweisung, Verkehrsberuhigung und beispielhafte Wiederherstellung der Gebäude.

réhabilitation urbaine f

urban rehabilitation



24 Rekonstruktion
reconstruction à l'identique
reconstruction

Rehistorisierung f: Wiederherstellung einer verlorengegangenen historischen Struktur.

reconstitution de la structure historique f

re-historizing, reconstitution of the historic structure

Rekonstruktion*f: zeichnerische oder tatsächliche Wiederherstellung eines vor längerer Zeit zerstörten Gebäudes oder einzelner, verlorengegangener Bauteile in den alten Formen, mit den gleichen Werkstoffen und auch unter Anwendung der ursprünglichen Bautechnik; auch Wiederherstellung der originalen Form eines durch Umbauten entstellten Bauwerkes, was dann einer → Restaurierung gleichkommen kann; → Wiederaufbau.
- Fig. 24 (Rekonstruktionszeichnung der Engelsburg in Rom)

reconstruction à l'identique f, auch reconstruction f

reconstruction, rebuilding

"reconstruction à l'identique": reconstruction d'un édifice conformément à son état avant la destruction. (Pérouse de Montclos, op. cit., col. 8.)

"reconstruction": construction d'un édifice en remplacement d'un autre pour le même usage. (Pérouse de Montclos, op. cit., col. 8.)

noch Rekonstruktion

> "reconstruction" means the re-creation of a building from historical, archaeological, and architectural documents and other evidence, often highly conjectural. Parts of buildings which are 'restored' often must be reconstructed because original work has been removed or changed; this detracts somewhat from the accuracy and possibly from the intellectual honesty of the restoration". (Bullock, op. cit., p.1)

renovieren, erneuern; → Renovierung.

rénover

to renovate

Renovierung f, auch Renovation f: vorzugsweise aus ästhetischen Erwägungen vorgenommene Auffrischung oder Erneuerung eines Objektes, vielfach ohne besondere Berücksichtigung denkmalpflegerischer Belange durchgeführt; z.B. die Erneuerung eines Innenanstriches oder Außenputzes; → Wiederherstellung.

rénovation f

renovation

Restaurator m; → Restaurierung.

restaurateur m

restorer

restaurieren; → derestaurieren, → Restaurierung.

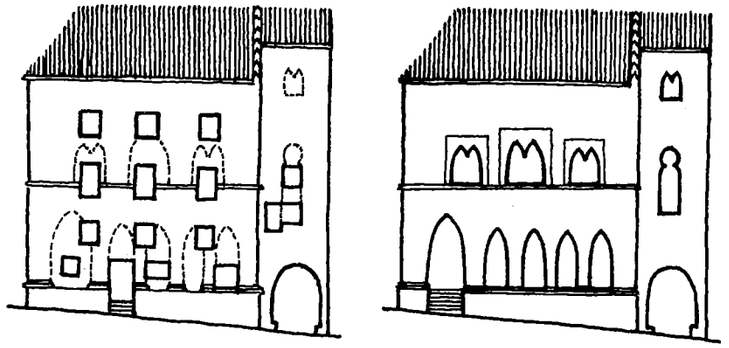
restaurer

to restore

restauriert; → Restaurierung.

restauré

restored



25 und 26 Restaurierung
restauration
restoration

Restaurierung*f: Instandsetzung eines Denkmals, die sowohl zur Behebung technischer Mängel notwendig ist als auch dazu dienen soll, eine vorhergegangene ästhetische Verunstaltung rückgängig zu machen und einen früheren, beweisbaren Zustand wieder herzustellen. - Die Maßnahmen der Restaurierung gehen im allgemeinen weiter als die der → Konservierung und ähneln gelegentlich denen der → Purifizierung: es sind Retuschen und Ergänzungen möglich bis hin zum Ersatz originaler Teile durch Kopien oder die Schaffung künstlicher Altersspuren (z.B. die neogotische Komplettierung der Figurenportale und der Königsgalerie von Notre Dame in Paris nach eigenen Entwürfen von Viollet-le-Duc in den Jahren 1846-1864). Während viele Restauratoren des vergangenen Jahrhunderts nicht vor Eingriffen in die historische Substanz zurückscheuten[1]), verfahren sie heute vorzugsweise nach den Prinzipien der Konservierung. - Fig. 25 und 26 (Krems/Donau: Gozzoburg)

restauration f

restoration

> restauration: "Ensemble de travaux, consolidations, remontages, reconstitutions ou réfections, tendant à conserver un édifice". (Pérouse de Montclos, op. cit., col. 8.)

1) Viollet-le-Duc: "Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné". (Aus Jaques Brosse et al.: Histoire générale des églises de France. Paris 1966, vol. 1, p. 479.)

noch Restaurierung

"Restoration of an art work may be defined as the methodological recognition of a work of art in its physical form and in its esthetic-historical duality, with a view to its transmission to the future... Restoration must aim to reestablish the potential unity of a work without committing artistic forgery or historical falsification and without obliterating every trace of the works existence in time". (C. Brandi in: EncWA, vol. 12, col. 179).

restauro: "Termine generico che designa il complesso degli interventi tecnico-scientifici intesi a garantire, nell'ambito di una metodologia critico-estetica, la continuità temporale di un'opera d'arte". (Portoghesi, op. cit., vol. 5, p. 143).

Außenrestaurierung f

restauration de l'extérieur f, ~ du dehors

restoration of the exterior

Gesamtrestaurierung f

restauration complète f

total restoration

Innenrestaurierung f

restauration de l'intérieur f

restoration of the interior

Restaurierung, dokumentierende f, kenntliche ~: Restaurierung, welche die restaurierten Teile und auch die → Ergänzungen kenntlich macht; sie demonstriert das Ausmaß der Instandsetzung und erhält damit urkundlich-dokumentarischen Wert.

restauration discernable f, ~ à titre documentaire

visible restoration

noch dokumentierende Restaurierung

Markierung f, Kennzeichnung f: das Verfahren, ergänzte Fehlstellen, Retuschen etc. kenntlich zu machen, z.B. durch farbige Mörtelfugen.

marquage m

indication

Markierungszeuge m: datierter Stein oder anderer dokumentarischer Beleg als Nachweis einer Restaurierung.

témoin de marquage m

evidence of restoration

Restaurierung, historisierende f: Restaurierungsverfahren, bei dem ein altes Werk mit seinen Altersspuren in Form, Farbe und Inhalt weitgehend nachgeahmt wird.

restauration imitative f

original restoration, copying

Restaurierung, integrale f, auch angleichende ~, adoptierende ~, unkenntliche ~: Restaurierungsverfahren, bei dem sich die restaurierten Teile vollkommen und übergangslos in das alte Werk einfügen.

restauration intégrée f, ~ intégrale, ~ invisible

integral restoration, invisible ~

Einstimmen n, Integrieren n: das Schließen von Fehlstellen oder das Einfügen ausgebesserter Teile.

intégration f, insertion f

integration, fitting in, harmonizing, infill

Restaurierungsbericht m: schriftliche und zeichnerische, auch fotografische und photogrammetrische Dokumentation des → Denkmalzustandes vor, während und nach den Restaurierungsarbeiten.

compte rendu de restauration m, rapport ~ ~ m, dossier ~ ~ m

report on the restoration of ...

Rettung f

sauvetage f

rescue, recovery, salvaging

Reversibilität f

réversibilité f

reversibility

Revitalisierung f, auch Wiederbelebung f: ein nicht mehr genutztes Gebäude etc. wieder einer Verwendung zuführen; bei vielen Baudenkmälern und historischen Zentren ist dies eine der wesentlichen Voraussetzungen für ihre gesicherte Erhaltung; → Rehabilitation.

réanimation f, révitalisation f, mise en valeur f

revitalization, redevelopment

sanieren, auch assanieren (österr.); → Sanierung.

rénover

to reclaim, ~ redevelop, ~ clean up

Sanierung f, auch Assanierung f (österr.) (1): präzisierend Objektsanierung f: tiefgreifende Maßnahmen bautechnischer und installatorischer Art, um die alte oder eine neue Nutzung eines Objektes auf lange Zeit zu verbessern und zu sichern.

rénovation (d'un objet) f

renovation, reclamation, auch spot clearance (Am.)

Sanierung f, auch Assanierung f (österr.) (2): präzisierend Flächensanierung f: ein oft mit Abbruch und Wiederaufbau von Gebäuden verbundener Eingriff in größere Baugebiete, der primär aus sozioökonomischen, hygienischen und verkehrstechnischen Erfordernissen vorgenommen wird; → Sanierungsgebiet.

rénovation d'un quartier f

redevelopment, slum-clearance

noch Sanierung

Altstadtsanierung f

rénovation de la vieille ville f, ~ du centre urbain

redevelopment of the old town, town-centre ~

Durchbauen n: durchgreifende, oft mit Modernisierungen verbundene Renovierung und Sanierung von Altbauten unter Erhaltung der überlieferten Baugestalt und Baustruktur.

»rénovation sans changement du tissu urbain« f

»wholesale renovation«

Sanierungsgebiet n: Bereich, in dem die Durchführung von Sanierungsmaßnahmen erfolgt oder vorgesehen ist; → Sanierung 2.

zone de rénovation f

comprehensive development area (C.D.A.), improvement ~, zone of renovation

Sanierungsmaßnahmen f pl

mesures de rénovation f pl

measures of redevelopment pl

Schaden m: ein Mangel oder eine teilweise Zerstörung; man kann konstitutionelle, konstruktions- oder materialbedingte Schäden unterscheiden sowie durch Alterung und Eingriffe des Menschen verursachte Veränderungsschäden; → Beschädigung, → Ausbesserung.

dommage m, dégât m

damage, defect

Schaden, irreparabler m

dommage irréparable m

irreparable damage, ~ beyond repair

noch Schaden

Schaden, reparabler m; → Ausbesserung.
dommage réparable m
reparable damage

Schadensausmaß n, auch Schadensumfang m
étendue du dommage f, dimension ~ ~ f, degré ~ ~
extent of damage, degree ~ ~

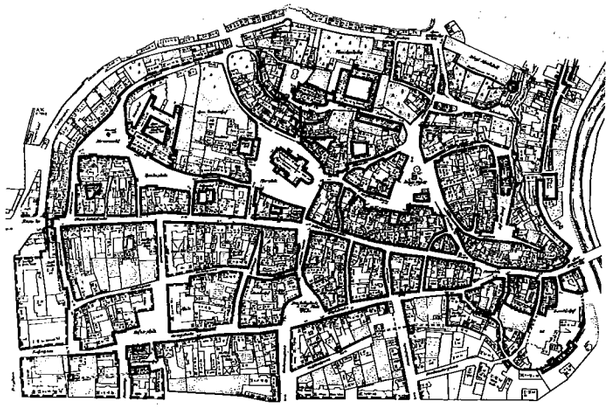
schadhaft; → unversehrt.
endommagé, défectueux
damaged, defective, faulty

Schatzregal n, Fundregal n: Rechtsanspruch auf gefundene Bodendenkmale oder auch bewegliche Kulturgüter, die entweder herrenlos sind oder deren ursprünglicher Eigentümer nicht mehr ermittelt werden kann.
règlement de la trouvaille m
laws concerning treasure-trove

Schätzung f, auch Wertermittlung f
estimation f
assessment of value

Schätzwert m, auch Taxwert m, Taxe f: monetäre Wertermittlung für Objekte, die zum Verkauf kommen sollen.
valeur estimée f
estimated value, appraisal ~

Schutzbedürftigkeit f
besoin de protection m
need of protection



27 Schutzzonen, Krems/ Donau
zones de protection
protection areas

schützen; → Denkmalschutz, → Bautenschutz.
protéger, auch sauvegarder, préserver
to protect, ~ safeguard, ~ preserve

schutzwürdig
digne d'être protégé, justifiant une protection
worth protection, worthy of ~

Schutzzone*f, Denkmalschutzgebiet n, auch Schutzbereich m: durch gesetzliche Auflagen besonders geschütztes Gebiet; vgl. Atlas der historischen Schutzzonen in Österreich. - Fig. 27 (Krems/ Donau)
zone de protection f, site protégé m, abords sauvegardés m pl, périmètre de protection m; Bereich der gar nicht angetastet werden darf site intangible m
protection area, protected site, protected zone

Spurensicherung f

sauvegarde des tracés historiques f

safeguarding of historic traces

Stadterhaltung f: Bestrebungen, Beschlüsse und Maßnahmen zur Bewahrung der historisch bedingten Stadtqualität; → Altstadtsanierung.

conservation urbaine f, ~ de la ville

preservation of the town, ~ ~ ~ city

Altstadterhaltung f

conservation de la vieille ville f

preservation of the old town

Stadterneuerung f

renouvellement de la ville m

redevelopment of the town

Störbau*m: Bauwerk, welches die Einheitlichkeit einer Baugruppe oder eines Straßenbildes beeinträchtigt. - Fig. 28

édifice mal adapté au site m

eyesore

Störfaktor m, Störelement n: Objekt, welches den Gesamteindruck eines Stadtbildes etc. nachteilig beeinflußt; z.B. Verkehrsinstallationen und Fernsehantennen; → Störbau.

verrue f

eyesore, »object that disturbs the outward appearance of a town etc.«

Träger m: Eigentümer oder Nutzer eines unter Denkmalschutz gestellten Objektes, der für dessen Erhaltung verantwortlich ist; → Meldepflicht.

responsable d'un monument m

responsible for the monument

28 Störbau / édifice mal adapté au site eyesore

29 Translozierung transfert transfer

Transformation f, Umgestaltung f, auch Umwandlung f: über eine Restaurierung hinausgehende, vollständige Wiederherstellung eines alten Bauwerkes nach neuen Intentionen; z.B. im 18. Jahrhundert bei der Kirche S. Chiara in Neapel.

transformation f

transformation, remodeling

Translozierung*f, auch Transferierung f, Verlegung f, Versetzung f, Translokation f: das Verbringen eines Denkmals an einen anderen Ort, weil es z.B. ein Verkehrshindernis darstellt oder wegen des Abbaues von Bodenschätzen versetzt werden muß; das Denkmal wird abgebaut und an anderer Stelle originalgetreu wieder aufgebaut. - Fig. 29 (Montfaucon)

transfert m, déplacement m

transfer, removal

Überrest m; → Ruine.

vestige m

remains pl, vestiges pl

Umbau m: erhebliche Veränderung von Bauten, um ihnen ein anderes Aussehen zu geben oder sie anders nutzen zu können.

remaniement m

(structural) alteration, (~) rearrangement

Anbau m: einem bestehenden Gebäude auf zusätzlicher Grundfläche hinzugefügter Bauteil.

adjonction f, annexe f, construction ajoutée f

annexe, additional construction

Aufstockung f: die Errichtung weiterer Stockwerke auf einem Gebäude.

surélévation f

addition of a storey

Ausbau m, präzisierend Innenausbau m: Neugestaltung von Innenräumen; z.B. Schaffung von Wohnraum in einem bisher unbewohnbaren Dachgeschoß.

aménagement (intérieur) m

interior alteration

Erweiterung f: Vergrößerung vorhandener oder Anbau neuer Bauteile.

agrandissement m

extension

umbauen (1); → Umbau.

remanier

to alter, ~ rearrange, ~ make structural alterations

umbauen (2): andere Gebäude um ein Bauwerk herum errichten; → Freilegung.

entourer de bâtiments

to enclose with buildings

Umbaugenehmigung f

autorisation de remanier f

alteration consent

Umgebungsraum m, auch Umraum m: der mit einem Baudenkmal zusammenhängende, benachbarte freie oder bebaute Raum, von dem positive oder negative Einflüsse auf das Denkmal ausgehen können.

abords m pl, environs m pl, entourage m, auch cadre m

environment, surroundings pl, vicinity

Tonlandschaft f: Bezeichnung für die akustischen Eigenschaften eines Umgebungsraumes.

environnement acoustique m

acoustic environment

Umwelt f

environnement m

environment, surroundings pl

umweltbedingt

conditionné par l'environnement

environmentally conditioned

Umweltbedingungen f pl

conditions de l'environnement f pl

environment conditions

Umweltbewußtsein n
conscience écologique f, ~ de l'environnement
consciousness of (the) environment

Umwelteinflüsse m pl
influences de l'environnement f pl
influences of (the) environment

Umweltschutz m
protection de l'environnement f
protection of the environment

Umweltverschmutzung f
pollution de l'environnement f
environmental pollution

unversehrt; → schadhaft.
non endommagé, intact
undamaged, intact

unvollendet; → vollendet.
inachevé
incomplete, unfinished

Veränderung f, Abänderung f: Eingriff, der dem Objekt ein etwas anderes Aussehen gibt; → Transformation, → Verformung.
modification f, remaniement m
modification, alteration

Veränderungssperre f, Veränderungsverbot n
interdiction de modifications f, défense de modifier f
modification prohibited, alteration ~

Verfall m; → Ruine.
décrépitude f
decay

baufällig
vétuste, croulant
dilapidated, ramshackle

Baufälligkeit f
vétusté f
dilapidation

verfallen
dépéri
decayed

Verfälschung f
défiguration f, falsification f
falsification, misrepresentation

Verformung f, Deformation f, Deformierung f: nachteilige Formveränderung.
déformation f
deformation, distortion

Verfügungsrecht, eingeschränktes n
droit de disposition restreint m
limited right of disposal

Verschönerung f
embellissement m
beautification, embellishment

Verunstaltung f
enlaidissement m
disfigurement

Verwendung f; → Nutzung.
emploi m, utilisation f
employment, utilization

Wiederverwendung f
remploi m, réutilisation f
re-use, re-employment

verwittert
dégradé
decayed

Verwitterung f
dégradation f
decay, wear

vollendet; → unvollendet.
achevé, accompli
complete(d), finished

Vollendung f, Fertigstellung f
achèvement m, finition f
completion

Vollendung, spätere f
achèvement retardé m
later completion, delayed ~

Vorbeugungsmaßnahmen f pl
mesures préventives f pl
preventive measures pl

Wertminderung f, Wertverlust m; → Wertsteigerung.
dépréciation de la valeur f, diminuation ~ ~ ~ f
depreciation of value, debasement ~ ~

Wertsteigerung f, Wertzuwachs m; → Wertminderung.
augmentation de la valeur f, accroissement ~ ~ ~ m, plus-value f
increasement of value

Wiederaufbau m: zeitlich rasch auf die Zerstörung folgende Wiedererrichtung eines Gebäudes in der ursprünglichen Gestalt; → Rekonstruktion.
reconstruction [1] f
reconstruction

[1] vgl. p. 57.

Wiederaufrichtung f: das erneute Aufführen einer demontierten oder zerstörten Mauer oder anderer Bauteile, auch eines ganzen Gebäudes; → Anastylose.

remontage m, relèvement m, redressement m, auch recomposition f

re-erection, raising

Wiederherstellung f, Erneuerung f: Instandsetzung eines Objektes, um es erneut verwendbar oder zumindest erhaltbar zu machen; der Begriff ist wertneutral gegenüber dem Ausmaß der Bearbeitung; → Rekonstruktion, → Renovierung.

rétablissement m, restitution f, reconstitution f, renouvellement m, réfection f

reconstitution, reconstruction "conserved"

Zeitschnitt m: historischer Querschnitt zu einem bestimmten Zeitpunkt; ein vor allem in der schweizerischen Kunsttopographie verwendeter Begriff; → Datierungsschema.

coupe chronologique f

historical cross section

zerstörbar

destructible

destructible

zerstört

détruit

destroyed

Zerstörung f, auch Demolierung f: Vernichtung durch natürliche Ursachen oder durch wissentliche oder unbewußte Handlungen des Menschen.

destruction f, démolition f

destruction, obliteration

Zugänglichkeit f: → Besichtigungsrecht.

accessibilité f

right of access, accessibility

Zweckentfremdung f; → Nutzung.

aliénation f, désaffectation f

alienation, misappropriation

3. WERTKATEGORIEN UND WERTBEGRIFFE - CATEGORIES ET TERMES DE VALEUR - CATEGORIES AND JUDGEMENTS OF VALUE

Ästhetizismus m: Werthaltung, die der Schönheit der Form den Vorrang vor allen anderen Bewertungen zugesteht; hier spielen Geschmacksfragen eine wesentliche Rolle.

esthétisme m

aestheticism

Altersschönheit f

beauté de l'ancien f

beauty of (old) age

Alterswert m

valeur d'ancienneté f

value of (old) age

Ausdruck m: die formale Gestaltung eines geistig-seelischen Vorganges, der auf diese Weise vermittelt werden soll.

expression f

expression

Ausdruckskraft f

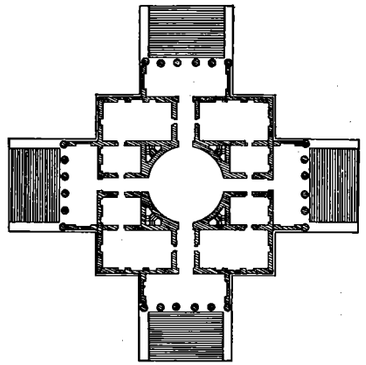
force d'expression f

force of expression

ausdrucksvoll

expressif

expressive



30 La Rotonda von Palladio

ausgewogen

équilibré

well-balanced

Ausgewogenheit*f; → Regelmäßigkeit. - Fig. 30 (Vicenza: Villa Capra, gen. La Rotonda, von Palladio)

équilibre m

balance

Aussagewert m

valeur d'expression f

explanatory value

Bedeutungsträger m

symbole m

symbol

beispielhaft, vorbildlich; → Beispielprojekt.

exemplaire

exemplary

Denkmaleigenschaft f, Denkmalcharakter m: einem Objekt nicht eigentlich immanente Qualitäten, die ihm vielmehr vom Betrachter zugeschrieben werden und die es zu einem Denkmal machen, z.B. seine historische Bedeutung.

»qualités caractérisant un monument« f pl

»characterizing features of a monument« pl

Denkmalwert m, auch Denkmalrang m: die historische und künstlerische Bedeutung eines Denkmals.

valeur (culturelle ou historique) d'un monument f, rang ~ ~ m

(cultural or historic) value of a monument

Ebenmaß n, Gleichmaß n; → Harmonie, → Proportion.

juste proportion f

due proportion

Eigenwert m: Bedeutung eines Denkmals an sich ohne Berücksichtigung seiner Situation und seiner Bezüge zum Umgebungsraum; → Situationswert.

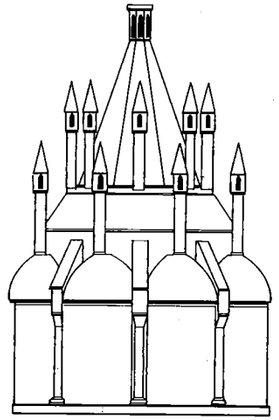
intérêt propre (d'un monument) m, qualités particulières (~ ~) f pl

»the value of a monument in it's own right as a finite piece of architecture«

einzigartig

unique

unique



31 Küche der Abtei von Fontevrault

Einzigartigkeit f

singularité f, unicité f

singularity

Ensemblewert m

valeur d'ensemble f

group value

Erinnerungswert m

valeur commémorative f

commemorative value

Formschönheit f

beauté de la forme f

beauty of form, ~ ~ shape

Formstrenge*f - Fig. 31 (Fontevrault; Zeichnung von Viollet-le-Duc)

rigueur de la forme f

rigour of form, ~ ~ shape

Formwert m; → Gestaltwert.
valeur de la forme f
value of form, ~ ~ shape

Gebrauchswert m
valeur pratique f
use value

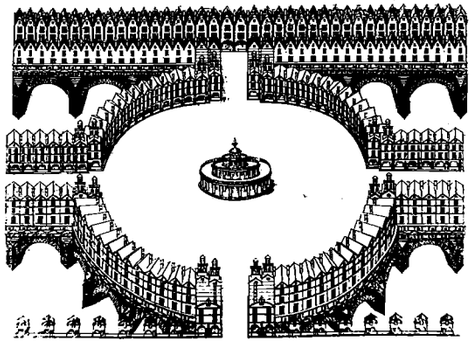
Geschlossenheit f
homogénéité f
compactness

Geschmack m: die Urteilsfähigkeit oder Profilierung in ästhetischen Fragen, außerdem die spezifische Haltung einer Epoche, Gruppe oder Person zu den Stilfragen der Zeit.
goût m
taste

Gestaltwert m: die Summe der durch optisch erlebbare einzelne Wertmerkmale entstehenden Qualität; → Formwert.
valeur des formes f
value of forms, ~ ~ shapes

Größe f
grandeur f
greatness

Haltbarkeit f, Stabilität f
stabilité f, durabilité f
stability, durability



32 Entwurf von Jacques du Cerceau

Harmonie f
harmonie f
harmony

harmonisch
harmonique
harmonic

Idealbild*n - Fig. 32 (Entwurf von Jacques du Cerceau l'Ancien)
image idéale f
ideal image, ~ concept

Identifikationswert m: gestalt- oder milieubedingte Qualität eines Gebäudes oder Bereiches, welche die Möglichkeit zur Identifikation mit ihm fördert.
valeur d'identification f
value of identification

Informationswert m: Mitteilung von Bedeutung für eine Urteilsbildung, z.B. die Bewertungskriterien des Denkmalschutzes, wie Stadtqualität, Stimmungswert, Umwelt etc.

valeur d'information f

informative value

künstlerisch

artistique

artistic

Kunstwert m, künstlerische Bedeutung f

valeur artistique f, intérêt ~ m

artistic value, ~ interest

Lebensqualität f; → Umwelt.

qualité de vie f

quality of life

Materialwert m

valeur des matériaux f

value of materials, quality ~ ~

Nutzwert m

valeur économique f

economic value

Qualität, handwerkliche f

qualité artisanale f

quality of craftmanship

Schauwert m

valeur d'exposition f

aesthetic appeal

Schlichtheit f

simplicité f

simplicity

Schönheit f

beauté f

beauty

Schönheitsempfinden n

sentiment de la beauté m

sens of beauty

Seltenheitswert m

valeur de rareté f

rarity value

Situationswert m: Bedeutung eines Denkmals im Rahmen seiner überbauten (städtebaulichen) oder landschaftlichen Umgebung; → Eigenwert, → Bezogenheit.

»intérêt d'un monument en fonction de la situation ou de l'environnement« m

»the value of a monument as a contribution to the urban or rural scene«

Stadtqualität f: Summe aller durch alte und neue Bauten und Nutzungen bedingten Werte einer Stadt.

qualité d'une ville f, ~ urbaine

qualities of a town pl, townscape value

stilecht

de style pur

true to style

Stilreinheit f

pureté de style f

purity of style

stilvoll

qui a du style

with style, stylish

Stimmungswert m, auch atmosphärischer Wert m

valeur d'ambiance f, qualité d'atmosphère f

atmospheric appeal

Symbolwert m

valeur symbolique f

symbolic value

Umweltqualität f

qualité de l'environnement f

quality of (the) environment

Wert, architektonischer m

valeur architecturale f

architectural value

Wert, ästhetischer m

valeur esthétique f, intérêt ~ m

aesthetic value

Wert, dokumentarischer m

valeur documentaire f

documentary value

Wert, funktionaler m

valeur fonctionelle f

functional value

Wert, historischer m, Geschichtswert m, geschichtliche Bedeutung f

valeur historique f, intérêt ~ m

historic value, ~ interest

Wert, sozialer m: der soziale Nutzen von Objekten, die sich in Privatbesitz befinden, die aber wesentliche Elemente eines Ensembles oder eines Stadtbildes darstellen, dessen Erhaltung als kultureller Wert akzeptiert wird.

valeur sociale f

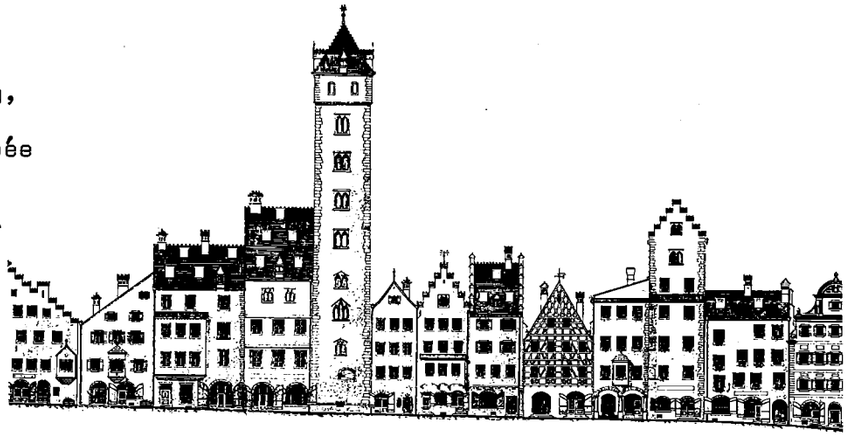
social value

Wert, wissenschaftlicher m, wissenschaftliche Bedeutung f
valeur scientifique f, intérêt ~ m
scientific value, ~ interest

Wohnwert m
qualité d'une demeure f
quality of a dwelling

Zweckgeschlossenheit f
conformité f
conformity

33
Fassadenabwicklung, Regensburg/
élévation développée d'un alignement d'édifices/
strip elevation of façades



4. DAS INVENTAR - L'INVENTAIRE - THE SURVEY

Inventar n, Denkmälerinventar n, auch Baudenkmälerinventar n: wissenschaftlich bearbeitete, zur Publikation bestimmte Beschreibung der Denkmäler einer bestimmten staatlichen Verwaltungseinheit oder eines festgelegten geographischen Bereiches. In Österreich wird das publizierte Inventar als Kunsttopographie f bezeichnet; → Denkmalbuch, → Denkmälerliste, → Korpuswerk.

inventaire (des monuments historiques) m
survey (of historic monuments), inventory

Inventar, monographisches n, auch Einzelbauinventar n: einem → Einzeldenkmal gewidmetes Inventar.

inventaire d'un monument isolé m, ~ ~ ~ individuel
survey of an isolated monument

Kunstinventar n
inventaire des oeuvres d'art m
catalogue of art objects

noch Inventar

Kurzinventar n: knapp gefaßtes Inventar, Vorstufe eines später zu erstellenden, vollständigen Inventares; → Vorinventar.

inventaire léger m, ~ simple; bei etwas größerem Umfang ~ lourd

short survey, ~ inventory

Ortsbildinventar n: nur den Baugruppen eines Ortes oder einer Region gewidmetes Inventar (vgl. Anlage 1).

inventaire des ensembles monumentaux m

survey of building complexes

Ortsinventar n: den Denkmälern eines bestimmten Ortes gewidmetes Inventar.

inventaire d'un lieu m

survey of a place

Vorinventar n: nur mit Daten und Karten versehene Denkmälerliste ohne Beschreibung oder bildliche Wiedergabe des Objektes; in Frankreich eingeführtes Repertorium des Kunstgutes, jeweils für ein Arrondissement erstellt; z.B. für Guingamp/Bretagne.

préinventaire m

»list of monuments without descriptions, illustrations etc.«

A. DIE INVENTARISATION - L'INVENTORISATION - THE ESTABLISHMENT OF A SURVEY

Inventarisation f: alle Maßnahmen zur Erfassung und wissenschaftlichen Beschreibung von Denkmälern und anderen künstlerisch, historisch oder technisch wertvollen, im öffentlichen Interesse stehenden Objekten. Die Inventarisation schafft die Grundlagen für alle denkmalpflegerischen Aktivitäten; → Inventar; vgl. Anlage 1 und 2.

inventorisation f, inventaire m, établissement d'un inventaire m, campagne d'inventaire m

establishment of a survey, drawing up an inventory

Inventarisationsrichtlinien f pl: Anweisungen zur Erstellung eines Inventares, zur Arbeitsmethode, Systematik und Einheitlichkeit des Wortgebrauches.

principes d'inventaire m pl, prescriptions pour l'inventaire f pl

principles for the establishment of a survey, guidelines ~ ~ ~

Inventarisator m; → Inventarisation.

inventorieur m, dresseur de l'inventaire m, enquêteur de l'inventaire m

surveyor

inventarisieren; → Inventarisation.

inventorier, dresser un inventaire

to make a survey, to draw up an inventory

- - - - - -

Abwicklung*f: Aneinanderreihung von Ansichten eines Gebäudes oder eines Innenraumes in Normalprojektion; → Aufriß. - sic Fig. 33

élévation (géométrale) développée f

strip elevation

noch Abwicklung

Fassadenabwicklung*f - Fig. 33 (Regensburg)

»élévation développée d'un alignement d'édifices« f

strip elevation of façades

Altersschichtung f: die altersmäßige Ordnung eines Baubestandes, z.B. eines Ortsbildes; → Baualterskarte.

regroupement chronologique m

age and condition survey, listing by age

Annalen f pl: chronologisch geordnete Jahrbücher; → Baugeschichte.

annales f pl

anals pl, records pl, chronicles pl

Antonomasie f: Ersetzung eines Eigennamens durch eine andere Benennung, z.B. durch ein Ethnikon (El Greco) oder durch eine Berufsbezeichnung (Henri Rousseau = Le Douanier) bzw. umgekehrt die Ersetzung eines Gattungsnamens durch einen Eigennamen (reicher Mann = Krösus).

antonomase f

antonomasia

Apokryph n, Apokryphon n: später zugefügtes, als nicht authentisch erkanntes Werk; → Original.

apocryphe m, ouvrage apocryphe m

apocrypha pl, apocryphal work

Archiv n (1): systematisch geordnete Sammlung historischer Akten und Urkunden, auch von Bildmaterial aller Art (Pläne etc.); → Baugeschichte.

archives f pl

archive

Archiv n (2): die Räumlichkeit, wo Archivalien untergebracht sind.

dépôt d'archives m

archive repository

Archivalien f pl, Archivgut n: Akten und Urkunden von historischem Wert.

documents d'archives m pl

archival documents pl

Archivforschung f

recherche dans les archives f

archival research

Archivierung f: Aufnahme in ein Archiv.

archivage m

reception into the archives, auch annexation

Bauanalyse f: Charakterisierung eines Bauwerkes in allen Details unter Auswertung des Baubestandes, der historischen und kunsthistorischen Bezüge, der archäologischen, archivalischen und technischen Unterlagen (Pläne, Schnitte, photogrammetrische Aufnahmen etc.); → Stilanalyse.

analyse architecturale f

architectural analysis

Bauaufnahme f: Vermessung und zeichnerische, sowie fotografische oder photogrammetrische Darstellung eines Bauwerkes; → Maßstab, → Projektion.

relevé d'architecture m

architectural representation, measured drawing of a building

Aufriß*m: Darstellung der Außenansicht eines Gebäudes oder einer Innenwand. - sic Fig. 33

élévation f

elevation

noch Bauaufnahme/Aufriß

Seitenriß m: Darstellung der Seitenansicht eines Gebäudes.

élévation latérale f

side-elevation

Schnitt m, Schnittzeichnung f: Darstellung einer gedachten Schnittebene durch ein Gebäude oder ein Geschoß.

coupe f

section

Grundriß*m, auch Horizontalschnitt m: waagerechter Schnitt. - Fig. 34 (Rom: Santa Costanza)

plan m, auch coupe horizontale f

ground-plan, auch horizontal section

Längsschnitt*m, auch Vertikalschnitt m: senkrechter Schnitt in der Längsrichtung eines Gebäudes. - Fig. 35 (Rom: Santa Costanza)

coupe longitudinale f

vertical section

Querschnitt m: quer zum Längsschnitt verlaufender Schnitt.

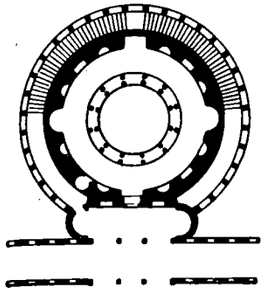
coupe transversale f

cross section, transverse section

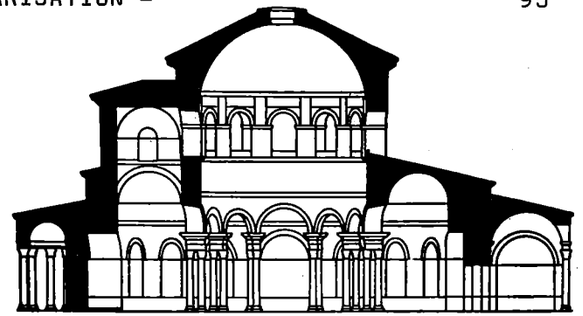
Baubeschreibung f: exakte Angaben in Wort und Bild über ein einzelnes Gebäude, über eine Baugruppe etc. in systematischer Form und nach verbindlich definierten Begriffen; bei einer Baugruppe z.B. über Anzahl und Anordnung der Bauten, ihre Beziehungen und Verbindungswege, über Ausdehnung und Begrenzung der Anlage, Zugänge und Sichtbarkeit der einzelnen Bauten etc.

description (architecturale) f

(architectural) description



34 Santa Costanza, Rom
Grundriß
plan
ground-plan



35 Santa Costanza, Rom
Längsschnitt
coupe longitudinale
vertical section

Bauforschung f; → Baugeschichte.

étude de la construction f

constructional study, ~ research

Baugeschichte f (1): die Geschichte von der Errichtung eines Bauwerkes.

histoire de la construction f, historique ~ ~ ~ f

history of the construction, construction ~

Baugeschichte f (2), auch Bauwerksgeschichte f: die Geschichte vom Schicksal eines Bauwerkes, beginnend bei seiner Fertigstellung bis hin zur Gegenwart, von Veränderungen, Erweiterungen, Zerstörung, Wiederaufbau etc.; → Funktion.

histoire de l'édifice f, historique ~ ~ f

history of a building

Einweihung f: feierliche Ingebrauchnahme eines Profanbaues; → Weihe.

inauguration f

inauguration

noch Baugeschichte

Einweihungsfeiern f pl
cérémonies inaugurales f pl
inaugural ceremonies

Erbauung f, Errichtung f
construction f
construction, erection

Ereignisse, historische n pl
événements historiques m pl
historic events pl

Ersatzbau m
édifice de remplacement m, ~ ~ substitution
replacement building

Grundstein m: zum Gedenken an den Baubeginn meist im Fundamentbau eingefügter Stein, der bezeichnet ist oder eine Urkunde oder Reliquie enthält.
première-pierre f, pierre de fondation f
foundation-stone

Grundsteinlegung f
pose de la première-pierre f
laying of the foundation-stone

Gründung f
fondation f
foundation

noch Baugeschichte

Profanierung f, auch Profanation f, Entweihung f: der Entzug der einem Sakralbau innewohnenden religiösen Weihe und Bedeutung und darauf folgend seine Nutzung für weltliche Zwecke; → erneute Weihe.
profanation f
desecration

Segnungen f pl; → Weihe.
bénédictions f pl
blessings, benedictions

Stifter m, Donator m
fondateur m
founder

Vorgängerbau m, vorangegangenes Bauwerk n; → Ersatzbau, → Substruktionen.
édifice antérieur m
anterior building, preceding ~

Weihe f: feierliche Ingebrauchnahme eines Sakralbaues; → Einweihung.
consécration f
consecration

Weihe, erneute f: Weihe eines zwischenzeitlich profanierten Sakralbaues; → Profanierung.
réconsécration f, réconciliation f
reconsecration

Baugesetz n: Ordnung des Bauwesens durch den Gesetzgeber; → Bauordnung.

loi de construction f

building law

Bauinschrift f: außen oder innen an einem Gebäude angebrachte Inschrift, die wichtige Hinweise gibt auf den Zeitpunkt des Baubeginns und der Bauvollendung, über den Bauherren, den Stifter, die Funktion des Gebäudes etc.

inscription f

inscription

Bauordnung f, Bauvorschrift f, Baureglement n (schweizer.), auch Statuten n pl, veraltet Willküren f pl: örtlich differierende Vorschriften, die bei der Errichtung von Gebäuden zu beachten sind, wie Geschoßzahl, Dachform und Dachneigung etc.

règlement de construction m

building code, ~ regulation, ~ restrictions pl

Bauhöhenbegrenzung f, auch "non altius tollendi"

servitude non altius tollendi f

building heigh restriction, heigh zoning (Am.)

Bauzeichnung f, Architekturzeichnung f; → Bauaufnahme.

dessin d'architecture m

architectural drawing, design of architecture

Befund, historischer m; → Befundplan.

données historiques f pl

historical findings pl

Benennung f, Bezeichnung f: genaue namentliche Kennzeichnung eines Objektes zum Zwecke seiner eindeutigen Identifizierbarkeit; → Lokalisierung.

dénomination f

denomination

Bestandsaufnahme f, Bestandserhebung f, auch Inventur f: Erfassung des vorhandenen Denkmalbestandes.

faire l'inventaire des objets, ~ le relevé ~ ~

listing, surveying, stocktaking

Baubestandsaufnahme f

inventaire des constructions m

survey of all buildings

Bestandslücke f

lacune d'inventaire f

gap of the survey, omission ~ ~ ~

Bestandsprüfung f

récolement d'inventaire m

examination of the survey

Datierung f, Altersbestimmung f: Festlegung des Zeitpunktes, an dem ein Baudenkmal etc. entstanden ist; man unterscheidet dabei zwischen der absoluten Datierung, die eine Festlegung auf Jahrhundert, Jahrzehnt, Jahr oder möglichst noch genauer versucht und der relativen Datierung, die eine Festlegung des Früher und Später bedeutet; → stratigraphische Ausgrabung, → Dendrochronologie, → Typologie.

datation f

dating

Datierungsschema*n: Ansicht, Aufriß oder Grundriß eines Objektes mit detaillierten Altersangaben. - Fig. 36 (Bern: Schützenbrunnen)

schéma de datation m, plan chronologique m

dating system

Dendrochronologie f: Wissenschaft von der Altersbestimmung hölzerner Konstruktionselemente (z.B. von Dachstühlen oder Bodenfunden) aufgrund der regional identischen, durch klimatische Gleichheit bestimmten Jahresringbilder.

dendrochronologie f

dendrochronology

Jahresring m, Wachstumsring m

cercle annuel de croissance m

ring of extension

Denkmalbewertung f: Einschätzung des Denkmalwertes und der Schutzwürdigkeit. Einige Denkmalämter haben für diese Bewertung besondere Kriterien festgelegt und ein Punktesystem eingeführt (vgl. Anlage 3); → Bewertungskriterien, → Klassifizierung.

évaluation des monuments f

assessment of monuments, valuation ~ ~

Punktwertung f; vgl. Anlage 3.

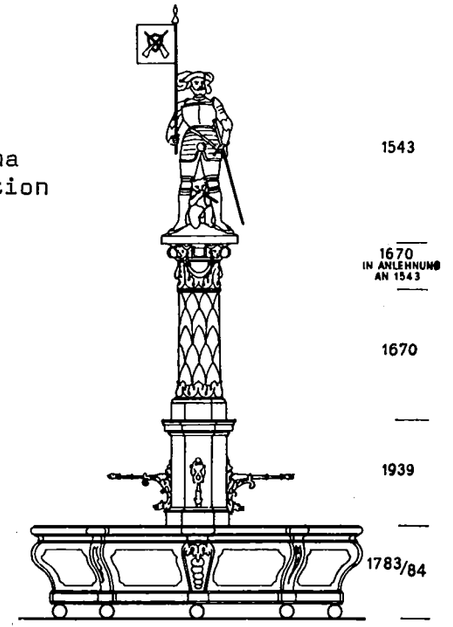
classement selon points m

assessment by points

Denkmalbuch n, auch Denkmalarchiv n: in Buch- oder Karteiform gehaltenes ausführliches Verzeichnis der unter Denkmalschutz gestellten Objekte; → Naturschutzbuch, → Denkmälerliste.

inventaire des monuments classés (inscrits) m

statutory list (of buildings of architectural and historic interest, grade I, grade II* and grade II)



36 Datierungsschema
schéma de datation
dating system

Aufnahme (in das Denkmalbuch) f, Eintragung f, auch Verzeichnung f, Registrierung f

enregistrement m, inscription f; bei einem → klassifizierten Denkmal

classement m

listing (in the statutory list), registration, entry

Streichung (aus dem Denkmalbuch) f: Löschen der Eintragung eines Denkmals, sei es, daß es bei einer Katastrophe zerstört wurde, sei es, daß seine Beseitigung aus wirtschaftlichen, politischen oder anderen Gründen erforderlich war.

élimination f, radiation f

cancellation, deletion, de-listing

Denkmälerliste f, Denkmalliste f: ein meist kurzgefaßtes nachrichtliches Verzeichnis der Denkmäler zweiten oder dritten Ranges; bei vielen Denkmalämtern jedoch auch synonym zu → Denkmalbuch verwendet.

liste des monuments inscrits à l'inventaire supplémentaire (des monuments historiques) f, auch répertoire m

list of monuments (including those of grade III)

auflisten

relever, répertorier, faire la liste de

to list, ~ schedule

Diagnose f: genaue Feststellung des → Denkmalzustandes.

diagnostic sur l'état (de conservation) m

diagnosis of condition, ~ ~ state

Dokumentation f: Sammlung wissenschaftlicher Informationen, insbesondere urkundlich-dokumentarischen Charakters, zur genauen Erfassung von Objekten; auch die Sammlung aller Befunde und Belege (z.B. Mikroschnitte, chemische Analysen, Zustandsaufnahmen) über die Vorgänge während der Konservierung und Restaurierung; → Konservierungsbericht, → Restaurierungsbericht.

documentation f

documentation

Dokument n, Urkunde f

document m

document

Quellenforschung f

recherche des sources f, étude ~ ~ f

study of sources

noch Dokumentation

Quellenverzeichnis n: Nachweis der Quellen nach Hauptgruppen, Standort und gegebenenfalls Archivsignatur.

index des sources m, répertoire ~ ~ m

list of sources

Unterlagen f pl: alle der Dokumentation, Bauanalyse und Inventarisation dienenden Materialien.

données f pl

data

Eingrenzung f, Abgrenzung f: Festlegung der Ausdehnung einer Denkmalzone etc.

délimitation f

delimitation

Erfassung f, Identifizierung f (eines Baudenkmales); → Baubeschreibung.

identification f

identification

Fälschung f, Falsifikat n: in betrügerischer Absicht gefertigte Nachahmung eines Kunstwerkes im ganzen oder in Teilen; → Plagiat.

faux m; durch Änderung falsification f

forgery, fake; durch Änderung falsification

Funktion f: Aufgabe eines Gebäudes; → Refunktionalisierung.

fonction f, usage m

function

Nutzbau m, Zweckbau m: Gebäude, dessen Gestaltung vorwiegend von den Erfordernissen seiner späteren Verwendung, weniger durch aesthetische Gesichtspunkte bestimmt ist.

bâtiment utilitaire m

utilitarian building

noch Funktion

Profanbau m: Gebäude ohne religiös-kultische Bestimmung, z.B. ein Wohn- und Verwaltungsbau.

bâtiment profane m, ~ civil

secular building

Sakralbau m: religiösen oder kultischen Zwecken dienendes Gebäude, z.B. eine Kirche oder ein Grabbau.

bâtiment religieux m

religious building

Wehrbau m: militärischen Zwecken dienendes Gebäude, z.B. eine Festung* (G1A 7).

construction défensive f

military construction

Ikonographie f: Beschreibung und Deutung des Inhalts, der Motive und Formen von Kunstwerken; darin einbezogen die Symbolik der Farben, Zahlen und Maße, die Bedeutung der Attribute, der Allegorien etc.

iconographie f

iconography

Ikonologie f: Lehre vom Sinn und der geistesgeschichtlichen Bedeutung von Kunstwerken; kunstwissenschaftliche Interpretation unter Verwertung der Ergebnisse der Ikonographie, der Stil- und Typengeschichte sowie aller einschlägigen historischen Wissenschaften.

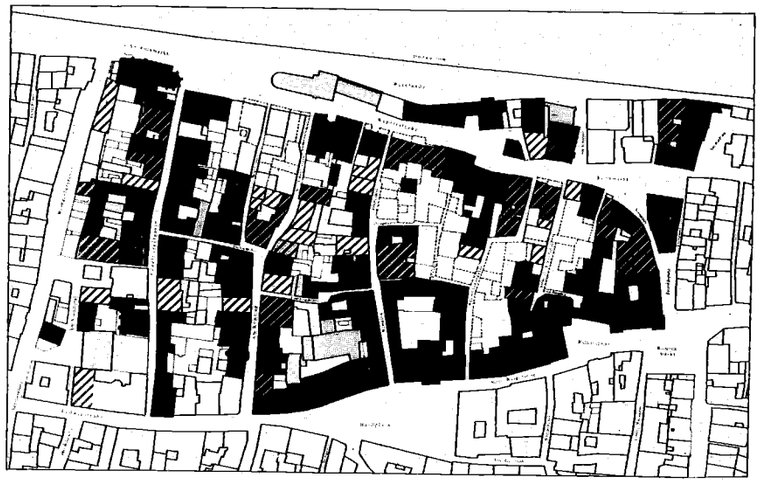
iconologie f

iconology

Architekturikonologie f

iconologie de l'architecture f

iconology of architecture



37 Baualterskarte, Regensburg
carte de l'âge des bâtiments
age of building survey map

Karte, thematische f: Plan, welcher der kartographischen Veranschaulichung ausgewählter Sachverhalte dient; → Kartographie.

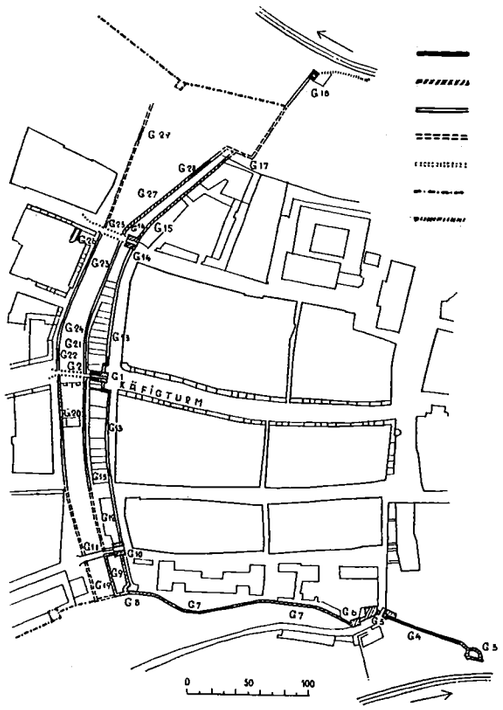
carte thématique f

thematic map, ~ plan

Baualterskarte*f, Baualtersplan m, auch baugenetische Karte f: Darstellung des Alters von Stadtteilen oder Baugruppen, meist in Verbindung mit einer Hausnummernkarte und einer Bewertungskarte.
- Fig. 37 (Regensburg; mit 7 Zeitabschnitten, deren erster bis 1250 zurückreicht)

carte de l'âge des bâtiments f, ~ de l'évolution historique d'un ensemble, plan des étapes de construction m

age of building survey map



Aufgehend erhalten oder im Boden freigelegt.
Verschwunden, aber durch ältere Pläne uud Ansichten bezeugt.
Gesicherter Verlauf (ergänzt).
Hypothetischer Verlauf.
Archivalisch belegt, ohne Bilddokumente.
Anschlüsse des IV. Westgürtels (14./15. Jh.), vgl. Abb. 66.
Anschluß der Längmauer (1639–41). Vgl. Abb. 70.

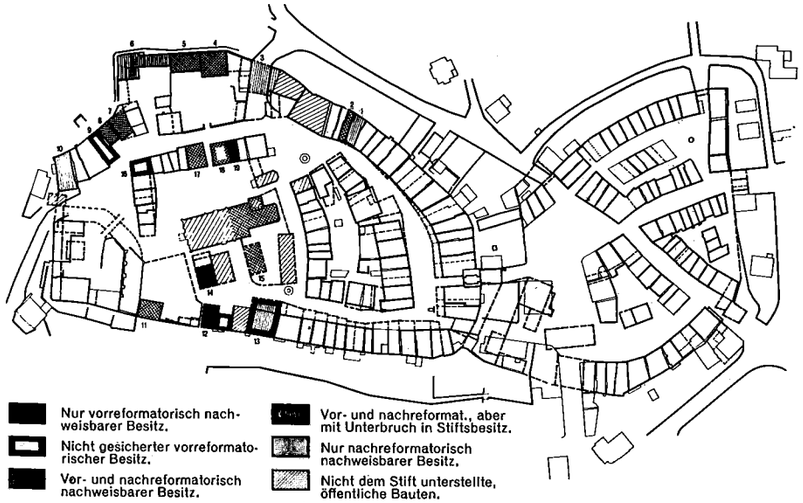
38 Befundplan, Käfigturm, Bern
plan de l'existant
historical land-use map

noch thematische Karte

Befundplan*m: Darstellung des historischen Baubestandes aufgrund von verbliebenen Bauteilen sowie unter Auswertung von Grabungsergebnissen und von Archivalien, die über verschwundene Bauteile Auskunft geben. - Fig. 38 (Bern: Käfigturm, dritter Westabschluß, um 1256-1260)

plan de l'existant m, ~ des constatations

historical land-use map



39 Besitzplan, Bischofszell
plan des propriétaires
ownership map

noch thematische Karte

Besitzplan*m: Darstellung der historischen Besitzverhältnisse von Liegenschaften. - Fig. 39 (Bischofszell /Thurgau)

plan des propriétaires m, ~ ~ régimes de propriété

ownership map

Bewertungskarte f: Plan mit Angaben zum Denkmalwert von Gebäuden, Baugruppen, Straßenzügen und Stadtteilen; → Baualterskarte.

carte d'évaluation qualitative f

quality appraisal map

noch thematische Karte

Deckblattkarte f: auf Transparentpapier reproduzierte Karte zur Übertragung von Kennzeichen und Erläuterungen von Details.

carte transparente f, couverture cartographique transparente f

overlay map

Entwicklungsplan m

plan de développement m

development plan

Flächennutzungsplan m, Flächenwidmungsplan m (österr.): Darstellung der Boden- und Baugrundnutzung für die Planung im Rahmen eines Landes oder einer Gemeinde; auch die Denkmäler sollen darin verzeichnet sein.

plan d'aménagement m, schéma ~ m

land-use map

Flurnummernkarte f: großmaßstäbliche Darstellung bezifferter Landbesitzgrenzen; → Katasterplan.

plan cadastral numéroté m

numbered cadastral map of the fields

Fundamentplan m

plan des fondations m

foundation plan

Hausnummernkarte f: für Zwecke des Denkmalschutzes erstellter, durchnumerierter Plan schützenswerter Gebäude.

carte numérotée des maisons protégées f

»map indicating scheduled buildings by numbers«

noch thematische Karte

Gemarkungsplan m: Karte, auf der Gemeindebezirke mit ihren Grenzen eingezeichnet sind.

plan du territoire communal m; veraltet oder nur noch regional gebräuchlich plan de finage m

contour map, boundary plan

Karte, archäologische f: Darstellung der Verbreitung vor- und frühgeschichtlicher Funde in Grenzlinienmethode oder Flächendarstellung.

carte archéologique f

archaeological map

Ausgrabungsplan m

plan des fouilles m

plan of archaeological excavations

Fundortkarte f, Positionskarte f, auch Belegortkarte f

carte des endroits de découverte f, ~ des découvertes

finds map

Karte, dynamische f: Darstellung des Ablaufes von Sanierungsmaßnahmen etc.

»carte donnant l'état d'avancement (de la rénovation etc.)« f,

»cartographie de la progression« f

»map showing progress of slum-clearance or a development program«

Karte, historische f: Darstellung geschichtlicher Zustände und Entwicklungen.

carte historique f

historical map

noch thematische Karte

Katasterplan m, auch Flurkarte f: großmaßstäbliche Darstellung von Grundrissen und Eigentumsgrenzen für Katasterzwecke; → Flurnummernkarte.

plan cadastral m

land boundaries map

Lageplan m, auch Situationsplan m

plan de situation m

general plan, site ~

Planvedute*f, isometrische Karte f: Karte, welche in Verbindung von grundrißtreuer Darstellung und Ansicht in Halbperspektive einen Baubestand wiedergibt; → Vedute. - Fig. 40 (Bischofszell /Thurgau)

carte isométrique f

isometric map

Schadensplan m: Darstellung einer schweren, großflächigen Zerstörung, die z.B. durch eine Feuersbrunst oder als Folge von Kriegseinwirkungen entstanden ist.

relevé des dégradations m, ~ ~ dégâts

plan of (war or fire) ruined areas, ~ ~ damaged areas

Stadtkernatlas m

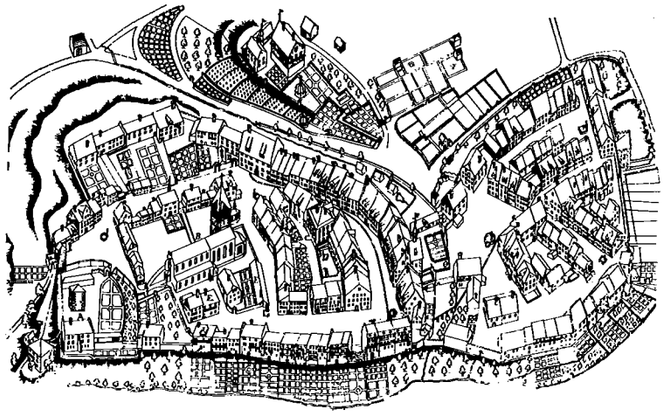
atlas des centres (historiques) de villes m, ~ ~ centre-villes

atlas of town centres, ~ ~ ~ centers (Am.)

Zehntplan m: Karte der Grundstücke, welche aufgrund der Bestimmungen des Zehntrechtes (Kirchenzehnt, Laienzehnt) der Bezehntung unterliegen.

plan de la dîme m

tithe map



40 Planvedute, Bischofszell
carte isométrique
isometric map

Kartei f

fichier m

card index

Fangblatt n: thematisch gegliederter Vordruck für die Inventarisation von Einzelbauten, Baugruppen, Ortsbildern, Siedlungen und Landschaften; vgl. Anlage 1.

formulaire d'enquête m, fiche d'inventaire f

survey card

Karteikarte f

fiche f

index card

verkarten

ficher

to card-index, ~ enter on index-cards

kartieren: ein Gebäude vermessen und auf einer Karte darstellen.

dresser une carte, établir ~ ~

to map

Kartierung f, Kartenaufnahme f

établissement d'une carte m

mapping

Kartographie f: Wissenschaft und Technik von der Herstellung von Land- und Seekarten; → thematische Karte.

carthographie f

cartography

Lichtpausverfahren n, Diazotypie f

phototypie f

diazotype printing

Blaupause f

bleu m

blue print

Neuzeichnung f: vollständige Erneuerung eines Planes; → Umzeichnung.

remaniement du plan m, renouvellement ~ ~ m

new drawing

Reinzeichnung f

mise à net du plan f

fair copy

noch Kartographie

Umzeichnung f: Verbesserung eines bestehenden Planes bezüglich seiner Genauigkeit, Vollständigkeit und graphischen Qualität; → Neuzeichnung.

retouche du plan f, correction ~ ~ f

correction of drawing, re-drawing

Katalog m, Verzeichnis n

catalogue m

catalogue, catalog (Am.)

Katalogisierung f: Aufnahme in einen Katalog.

catalogage m

cataloguing

Kopie f: getreue Nachbildung eines Originals; als schützende Kopie f wird z.B. die Nachbildung einer Bauplastik bezeichnet, die an Stelle des durch schädliche Umwelteinflüsse gefährdeten und deshalb in ein Museum verbrachten Originals aufgestellt wird.

copie f

copy

Architekturkopie f: genaue Nachbildung eines Bauwerkes, das als Bedeutungsträger eine wichtige Stellung einnimmt; z.B. die Heilig-Grab-Rotunden.

imitation d'un édifice f, reproduction d'un prototype architectural f

architectural copy

Kopie, freie f: freies Nachschaffen; gelegentlich in Verbindung mit einer Werksinterpretation.

imitation f

reproduction

noch Kopie

Plagiat n, von lat. plagium "Raub": unrechtmäßige Nachahmung und Veröffentlichung eines Kunstwerkes.

contrefaçon f, plagiat m

plagiarism

Plagiator m

plagiaire m

plagiarist

plagiieren

plagier

to plagiarize

Replik f, auch Doublette f, eigene Kopie f: authentische Wiederholung eines Werkes durch den Künstler selbst; gegebenenfalls mit Abweichungen in der Komposition, der Farbgebung und dem Format.

réplique f

replica

Werkstattreplik f, Werkstattkopie f

copie d'atelier f

copy made in the artist's own studio

Korpuswerk n: Untersuchung der systematischen Zusammenhänge nach Kunstgattungen; → Inventar.

corpus m

corpus

Korrektur f

correction f

correction

Pentimenti m pl, auch Reuezüge m pl: eigenhändige Korrekturen des Künstlers auf Gemälden oder Zeichnungen während der Ausführung des Werkes. Derartige Korrekturen können bei einer Durchleuchtung sichtbar gemacht werden.

repentir m

pentimento

Kunstführer f: Verzeichnis der künstlerischen Sehenswürdigkeiten einer Region, das ohne die wissenschaftliche Gründlichkeit eines Inventars abgefaßt und als Reiseführer gedacht ist.

guide artistique m

artistic guide

Kunsttopographie f: Bestandsaufnahme und wissenschaftliche Bearbeitung der Kunstwerke einer begrenzten Region; mehr als es dem herkömmlichen Inventar erlaubt ist, stellt die Kunsttopographie das Zusammenwirken der künstlerischen, historischen, kulturellen und geographischen Kräfte eines Gebietes heraus.

topographie artistique f

artistic topography

Formengut, regionales n

répertoire des formes d'une région m

regional characteristics pl

Lokalisierung f, Lagebezeichnung f: eindeutige Festlegung der geographischen Lage eines Einzeldenkmals, einer Baugruppe oder einer Denkmalzone durch Eintragung in einen Lageplan.

localisation f

localization

Manier f: die persönliche, sich wiederholende Handschrift eines Künstlers oder einer Künstlergruppe.

manière f

manner

Archaismus m: Nachahmung archaischer Formen.

archaisme m

archaism

archaisieren

archaiser

to imitate the past

Eklektizismus m: Nachahmung oder auch freie, nachschöpferische Wiederverwendung des Stiles und der Manier von Künstlern aus früheren Epochen.

éclectisme m

eclectism

Pasticcio n: 1. ein oft in betrügerischer Absicht hergestelltes Werk, in dem nicht homogene Stilelemente miteinander vermischt sind. 2. Ein Werk, das in der Manier (à la..) eines großen Künstlers oder einer Künstlergruppe gefertigt ist.

pastiche m

pastiche

Maßstab m: das Größenverhältnis zwischen Dargestelltem und Darstellung, z.B. auf Plänen und Bauzeichnungen; → Bauaufnahme.

échelle f

scale

Maßstab, gleicher m

échelle identique f, ~ pareille, ~ égale

equal scale

Maßstabsbruch m

rupture d'échelle f

break of scale

maßstabsgetreu

de même échelle

true to scale

Meister-Identifikation f; → Zuschreibung.

identification du maître f

identification of the master

Merkzeichen n

marque f

mark

Backsteinstempel m

»marque de fabrique sur une brique« f

brick-stamp

noch Merkzeichen

Beschauzeichen n

marque d'inspecteur f

inspector's mark

Signatur f: der volle oder abgekürzte Namenszug eines Künstlers auf seinem Werk zur Bestätigung der Eigenhändigkeit; seit dem 7. Jh. v. Chr. auf griechischen Vasen.

signature f

signature

Steinmetzzeichen*n - Fig. 41 (Insingen/ Bayern)

marque de tâcheron f

stonemason's mark, tool-mark

Naturschutzbuch n, Naturschutzarchiv n: Verzeichnis von Natur- und Landschaftsschutzgebieten, Naturdenkmälern und schützenswerten Details einer bestimmten Landschaft; → Denkmalbuch.

fichier sur la protection de la nature m

statutory list of nature-reserves (sites of special scientific interest - s.s.s.i.)

Original n, auch Archetyp m: Urfassung, echtes Werk aus erster Hand; → Signatur.

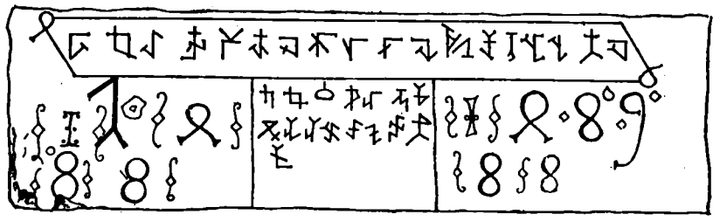
original m, archétype m

original, archetype

authentifizieren: die Echtheit beglaubigen.

authentifier

to authenticate



41 Steinmetzzeichen
marque de tâcheron
stonemason's mark

noch Original

echt, authentisch: von gesicherter Herkunft.

authentique

authentic

Echtheit f, Authentizität f, auch Authentie f

authenticité f

authenticity, genuineness

eigenhändig

autographe

autograph, signed by the artist

original, auch aus erster Hand

original, de première main f

original

Orthoskopie f: durch entzerrende Linsen erzielte, verzeichnungsfreie Bildwiedergabe.

orthoscopie f

orthoscopy

Photogramm n, Orthophoto n, Meßbild n: das durch → Photogrammetrie gewonne Bild für Meßzwecke.

photogramme m

photogram

Photogrammetrie f, auch Bildmeßverfahren n, Meßbildkunst f, Lichtbildmessung f: Verfahren zur Herstellung maßstabsgetreuer Wiedergaben (Aufrisse, Grundrisse, Karten etc.) anhand von fotografischen Aufnahmen; auch für die Darstellung von Teilen der Architektur und ihrer Ausstattung (z.B. von Gewölben und Deckenmalerei) verwendet; → Photogramm.

photogrammétrie f

photogrammetry

Aerophotogrammetrie f, Luftbildmessung f

photogrammétrie aérienne f

aerial photogrammetry

Photogrammetrie, terrestrische f

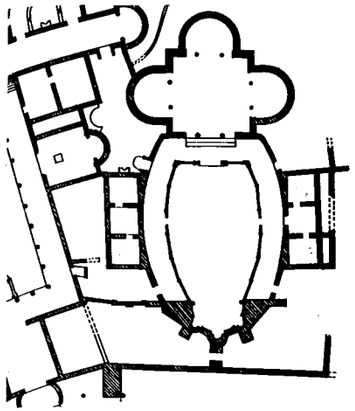
photogrammétrie terrestre f

terrestrial photogrammetry

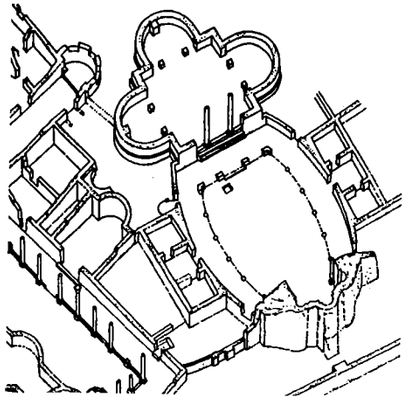
Stereophotogrammetrie f, Raumbildmessung f: Herstellung räumlicher Meßbilder durch Doppelaufnahmen mit Festpunkten.

stéréophotogrammétrie f, photogrammétrie stéréoscopique f

stereophotogrammetry, stereoscopic photogrammetry



42 Normalprojektion
projection normale
normal projection



43 axonometrische Projektion
projection axonométrique
axonometric projection

Projektion f; → Bauaufnahme.

projection f

projection

Normalprojektion*f - Fig. 42 (Grundriß in Normalprojektion)

projection normale f

normal projection

Projektion*f, axonometrische: Projektion in Parallelperspektive. - Fig. 43

projection axonométrique f

axonometric projection

Prospekt m: perspektivische Darstellung von Gebäuden, Stadtansichten etc.

vue perspective f

prospect

Sichtung f, Prüfung f

triage m, examen m

sifting, examination

Stilanalyse f; → Bauanalyse.

analyse stylistique f

stylistic analysis

Stil- Antagonismus m: Gegensätzlichkeit der Stile.

antagonisme des styles m

antagonism between styles

Stilverflechtung f, Stilabhängigkeit f

filiation du style f

derivative style

Stilbestimmung f

identification stylistique f

stylistic identification

Struktur f (eines Gebäudes, einer Baugruppe etc.): Anordnung und Zusammenwirken der verschiedenen Teile eines Bauwerkes oder eines größeren architektonischen Ganzen zu einem Gesamtgefüge, auch die Ordnungsprinzipien, Ideen und Gesetzmäßigkeiten, die ihm zugrunde liegen; → Tektonik.

structure f

structure

Strukturanalyse f

analyse structurale f

analysis of structure

Strukturierung f

structuration f

structuring

Tektonik f: der strukturelle Aufbau eines Gebäudes, wobei alle Einzelteile formal und technisch, ihrer Funktion entsprechend, harmonieren und eine künstlerische Einheit bilden.

tectonique f

tectonics

Typologie f: Lehre von der Vorbildlichkeit der Ereignisse und Personen des Alten Testaments für diejenigen des Neuen Testaments; auch Methode zur Stil- und Formbestimmung von Kunstwerken aufgrund von Merkmalen, die für einen bestimmten → Typus charakteristisch sind.

typologie f

typology

Typus m, auch Typ m: Urbild oder Grundform.

type m

type

Vedute f: realistische Wiedergabe der Ansicht einer Stadt oder Landschaft; → Planvedute.

vue f

vedoute

Vermessung f, Aufmessung f; → Bauaufnahme.

mesurage m, arpentage m

measurement

Vogelschaubild n: von oben perspektivisch gesehene, nicht grundrißgetreue Darstellung.

vue à vol d'oiseau f

bird's-eye view

Zugangsbuch n, auch Eingangsregister n, Zugangsverzeichnis n, Akzessionsbuch n: Nachweis über die Neuerwerbungen einer Sammlung, z.B. in Museen und Bibliotheken.

registre des entrées m, liste de nouvelles acquisitions f

accession-register

zuschreiben; → Zuschreibung.

attribuer

to attribute, ~ ascribe

Zuschreibung f: Bestimmung eines anonymen Werkes als eigenhändige Arbeit eines Künstlers; im weiteren Sinne seine Zuordnung zu einer Epoche, einem Ort, einer Schule oder einer Werkstatt. Für die Zuschreibung gibt es objektive Kriterien (z.B. materielle Zusammensetzung, Herstellungsverfahren, Kaufverträge oder Ausstellungsvermerke) und nichtobjektive Kriterien (Stil, Handschrift und Qualität).

attribution f

attribution, ascription

Kriterium, objektives n

critère objectif m

objective criterion

B. OBJEKTE DER INVENTARISATION - OBJETS DE L'INVENTAIRE - OBJECTS OF THE SURVEY

Ansicht f: Art und Weise, wie sich ein Objekt dem Auge des Betrachters darbietet; → Ansichtsseite.

vue f, aspect m

view, aspect

Außenansicht f

vue extérieure f, ~ de l'extérieur

exterior view

Innenansicht f

vue intérieure f, ~ de l'intérieur

interior view

Rückansicht f, auch Hinteransicht f

vue arrière f, ~ de l'arrière

rear view

Seitenansicht f

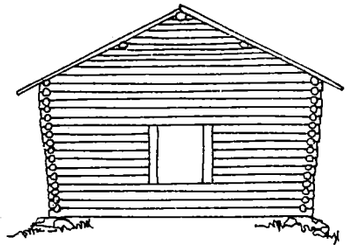
vue latérale f, ~ de côté

side-view

Vorderansicht f

vue frontale f, ~ de face

front-view



44 Blockbau
construction en pièce sur pièce
"log cabin" construction

Ansichtsseite f: geschlossene Gebäudefront (oder Bauteil), welche Informationswert für die ganze Anlage besitzt; beim Rechteckbau sind es alle vier Seiten; → Aufriß.

élévation principale f, face caractéristique f

principal elevation

Bauart f, Konstruktionsart f, auch Bautypus m: die materielle und strukturelle Zusammensetzung eines Gebäudes; → Bauform, → Bauweise.

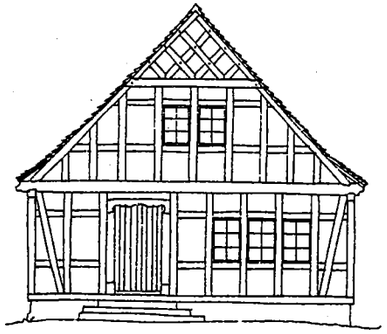
type de construction m

type of construction

Blockbau*m, auch gewetteter Bau m (schweizer.): Holzbau aus geschichteten und an den Ecken verzahnten oder verkämmten Rund- oder Kanthölzern; vgl. G1A 10. - Fig. 44

construction en pièce sur pièce f; bei Rundhölzern präzisierend ~ en bois ronds, ~ en rondins; bei Kanthölzern präzisierend ~ en bois équarris, ~ en madriers

"log cabin" construction



45 Fachwerkbau
construction en pan de bois
half-timbered construction

noch Bauart

Blockbau, verzapfter m, Strickbau m, auch Strickverband m (österr.), gestrickter Bau m (schweizer.): Bau aus geschichteten, an den Ecken verzapften Hölzern.

construction en pièce sur pièce à enclave et biseau f

"log cabin" construction of tenon-joints, construction of horizontal beams

Fachwerkbau*m, Riegelbau m: Holzskelettbau aus Ständern, waagerechten und schrägen Hölzern, der durch Ausfachung mit verschiedenen Baustoffen (Backsteine, Bruchsteine, Stakhölzer, Lehm, Holzblöcke etc.) geschlossen wird; vgl. auch G1A 10. - Fig. 45

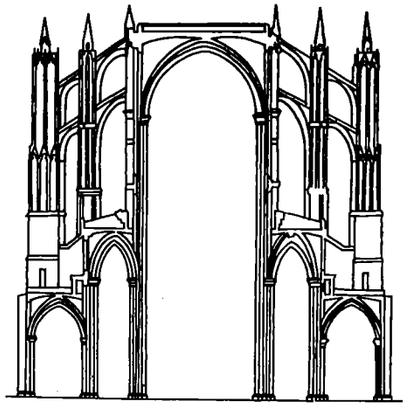
construction en pan de bois f, ~ à colombage

half-timbered construction, timber-framed ~

Gemischtbau m

construction mixte f

mixed construction



46 Gliederbau
construction à éléments porteurs articulés /
construction of exposed structural members

noch Bauart

Gliederbau*m, auch Pfeilerstützenbau m: Bauwerk mit sichtbarer Aufteilung der tragenden Elemente und ihrer Trennung von den schließenden Elementen. - Fig. 46 (Beauvais: Kathedrale)

construction à éléments porteurs articulés f

construction of exposed structural members

Holzbau m, auch Holzwerk n (schweizer.); → Blockbau, → Fachwerkbau.

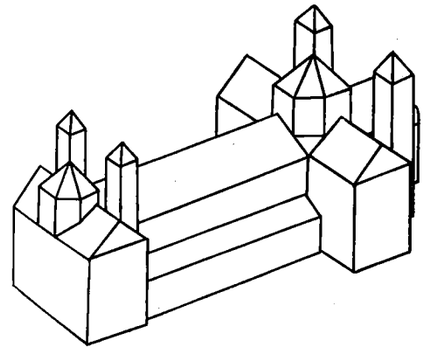
construction en bois f

wooden construction

Massivbau m: mit schweren Massenbaustoffen (Stein, Lehm, Beton) als homogene Konstruktion errichteter Bau.

construction massive f

solid construction



47 Mauermassenbau
construction à structure compacte
construction of compact masses

noch Bauart

Mauermassenbau*m: Bauwerk aus homogenen tragenden und schließenden Elementen von kubischer Wirkung. - Fig. 47 (Speyer: Dom)

construction à structure compacte f

construction of compact masses

Montagebau m, auch Fertigteilbau m: aus vorfabrizierten Teilen an der Baustelle zusammengefügter Bau.

construction en éléments préfabriqués f

prefabricated construction

Tafelbau m: Fertigteilbau aus Holztafeln.

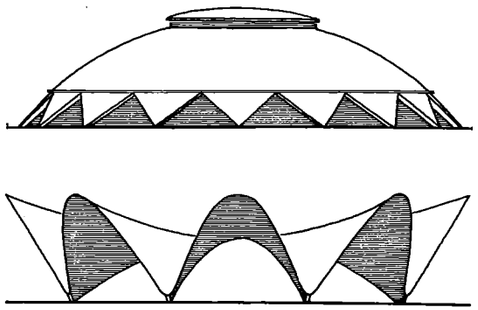
construction en panneaux de bois préfabriqués f

construction of prefabricated wooden panels

Pisébau m, auch Stampfbau m: aus Erdmasse bestehender Bau, z.B. aus gestampftem Lehm, oft unter Beimischung von geschnittenem Stroh.

construction en pisé f

construction of pisé de terre



48 Schalenbauten
constructions monocoques
monocoque constructions

noch Bauart

Pfostenbau m: in der Regel vorgeschichtlicher Ständerbau, bei dem die Ständer in den Boden eingelassen sind.

construction à poteaux (enfoncés dans le sol) f

box frame construction (driven into the ground)

Rahmenbau m: Ingenieurbau aus rahmenförmig geknickten Tragwerken.

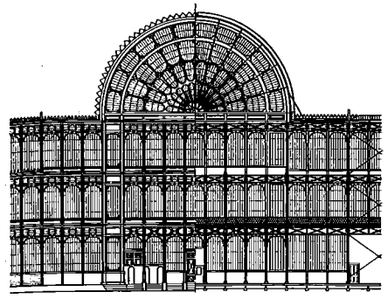
construction en bâti f

framed construction

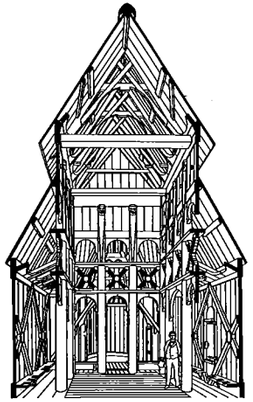
Schalenbau*m: Ingenieurbau mit massiver krummflächiger Tragkonstruktion. - Fig. 48

construction monocoque f

monocoque construction



49 Skelettbau
construction en ossature
skeletal construction



50 Stabbau
construction à
poteaux de fond/
stave construction

noch Bauart

Skelettbau*m, auch Gerippebau m, Gerüstbau m: Bau, bei dem alle Funktionen von einem Traggerippe aus Eisen oder Holz übernommen werden. - Fig. 49 (London: Kristallpalast)

construction en ossature f

skeletal construction

Stabbau*m, auch Stabwerkbau m, Mastenbau m: Ständerbau mit stehenden Bohlenfüllungen nach Art von Spundwänden; vorzugsweise in Norwegen und Schweden vorkommend. - Fig. 50 (Borgund/ Norwegen: Stabkirche)

construction à poteaux de fond (avec revêtement en planches verticales) f

stave construction

Stahlbetonbau m

construction en béton armé f

reinforced concrete construction

51 Ständerbau
construction à poteaux
box frame construction

noch Bauart

Ständerbau*m: Holzskelettbau aus senkrechten Stützen (Ständern), die auf Steinen, einer Sockelmauer oder einem Schwellbalken stehen; vgl. auch GlA 10. - Fig. 51

construction à poteaux f, ~ en montants, ~ en colombage à la règle, charpente à colonne f

box frame construction, stud-work

Ständerbohlenbau m: Holzskelettbau aus senkrechten Hölzern, zwischen die waagerechte Bohlen eingeschoben sind.

construction en montants à coulisses f, ~ ~ colombages montants à coulisses, charpente à montant rainé et fût bisoté f

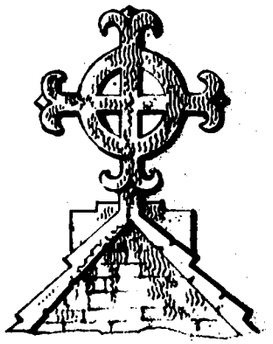
post and lintel construction, »construction of supporting pillars with horizontal beams«

Steinbau m

construction en pierres f

construction of stone, stone ~, masonry ~

52 und 53
Baudekor
décor architectural
architectural decoration



noch Bauart

Wandbau m: aus tragenden Längs- und Querwänden bestehender Bau; → Skelettbau.

construction à murs porteurs f

construction of supporting walls, ~ ~ load bearing walls

Baudekor*m: plastische Zierglieder am Bauwerk, wie Konsole, Giebelkreuz, Fiale, Wimperg und Ädikula. - Fig. 52 (Konsole) und 53 (Giebelkreuz)

décor architectural m

architectural decoration

Bauflucht f, Flucht f, auch Baufluchtlinie f: die horizontale Begrenzungslinie der Front eines Gebäudes, auch die Begrenzungslinien der Gebäudefronten an Straßen und Plätzen; → Bauordnung.

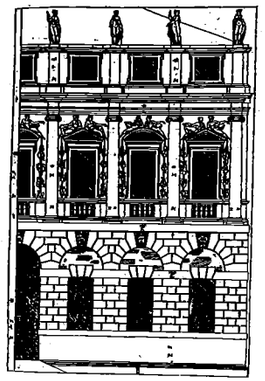
alignement m

alignment, building line

Bauflucht, bewegte f

alignement en ligne brisé m

alignment running in a broken line



54 Architravbau
bâtiment architravé
trabeated building

Bauflucht, glatte f

alignement en ligne droite m

straightlined alignment

in einer Flucht

au même alignement

aligned, adhering to the building line

Bauform f: formale äußere Gestaltung und innere Gliederung eines Gebäudes; → Bauart, → Bauweise.

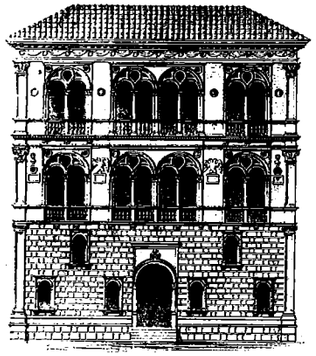
composition d'un bâtiment f

composition of a building

Architravbau*m, auch architravierter Bau m: von seinem waagerechten Gebälk, seinen Stürzen und Gesimsen formal bestimmtes Gebäude. - Fig. 54 (Palladio)

bâtiment architravé m

trabeated building



55 Arkadenbau
bâtiment à arcades
arched building

noch Bauform

Arkadenbau*m: von den Bögen und Arkaden seiner Fenster, Türen oder Loggien, auch von der geschwungenen Form weiterer Bauglieder und des Baudekors formal bestimmtes Gebäude. - Fig. 55

bâtiment à arcades m

arched building, arcuated ~

Flachbau*m: niedriges, meist nur eingeschossiges Gebäude; → Geschoßbau, → Horizontalismus. - sic Fig. 95

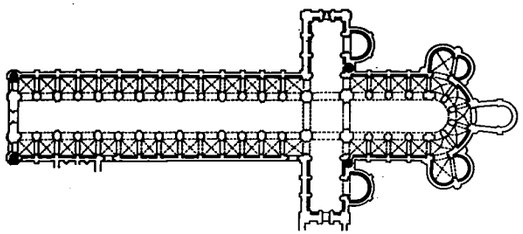
bâtiment de plain-pied m, ~ bas, ~ peu élevé

low building

Geschoßbau*m: hohes, meist mehrgeschossiges Gebäude; → Flachbau, → Vertikalismus. - sic Fig. 71 und 135

bâtiment élevé m, ~ à superstructure élevée

multistorey building



56 Langbau
bâtiment allongé
building of longitudinal plan

noch Bauform/Geschoßbau

Hochhaus*n - sic Fig. 135

bâtiment à multiples étages m, ~ tour, maison-tour f

high building, high-rise (Am.)

Wolkenkratzer m

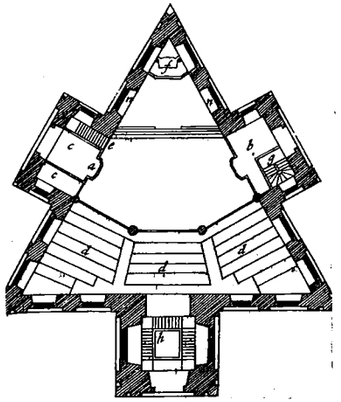
gratte-ciel m

skyscraper

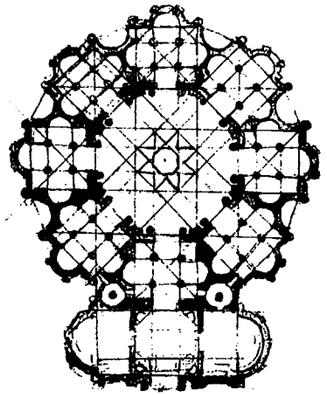
Langbau*m, auch Longitudinalbau m, Richtungsbau m: sich in die Länge erstreckendes Gebäude, meist über einer auf ein Ziel gerichteten Mittelachse errichtet,wie die Kirche über dem lateinischen Kreuz. - Fig. 56 (Norwich: Kathedrale)

bâtiment (à plan) allongé m, ~ axé, ~ longitudinal

building of longitudinal plan



57 Polygonbau
bâtiment polygonal
building of polygonal plan



58 Rundbau
bâtiment circulaire
circular building

noch Bauform

Polygonbau*m: auf einem vieleckigen Grundriß errichtetes, durch seine Eckausbildung bestimmtes Gebäude. - Fig. 57 (Leonhardt Chr. Sturm)

bâtiment (à plan) polygonal m

building of polygonal plan

Rundbau*m: über kreisförmigem oder krummlinigem Grundriß errichteter, auf einen oder in seltenen Fällen auch auf zwei Mittelpunkte bezogener Zentralbau. - Fig. 58 (Leonardo da Vinci)

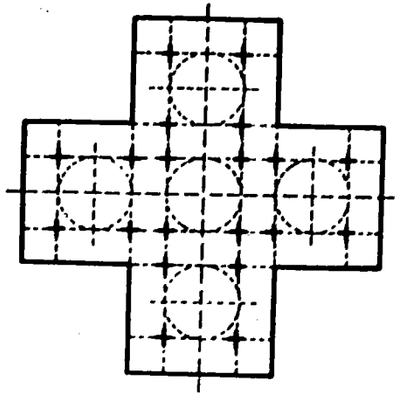
bâtiment (à plan) circulaire m; bei reiner Kreisform rotonde f

circular building

Stufenbau m: Gebäude mit stufenartig zurücktretenden Obergeschossen.

bâtiment à gradins m, ~ à étages en retrait

terraced building



59 Zentralbau
bâtiment centré
centralized building

Zentralbau*m: von allen seinen Teilen her auf eine Mitte hin ausgerichtetes Gebäude, meist mit einer dominierenden vertikalen Raumachse. - Fig. 59, sic Fig. 85 und 110

bâtiment (à plan) centré m

centralized building

Baukörper m: das gesamte, sich über der Erdgleiche erhebende Volumen eines Gebäudes; → Massenwirkung, → Gliederung.

corps de bâtiment m

building

Bauornamentik f: Verzierungskunst am Gebäude, mit schmückender und gliedernder Funktion, z.B. das Maßwerk und die Baukeramik; → Licht-Schattenwirkung, → Fassadenmalerei.

ornementation architecturale f

ornamentation of a building

60 Bauplastik
sculpture architecturale
architectural sculpture

Bauplastik*f: mit einem Gebäude fest verbundene, figürliche Plastik, z.B. Gewändefiguren, Tympanon- und Giebelgruppen, Säulenstatuen und Metopen. - Fig. 60 (Gewändefigur am Dom zu Ferrara)

sculpture architecturale f

architectural sculpture

Bauweise f, Bebauung f, auch Bebauungsweise f (österr.): die Art der Anordnung und Zuordnung von Gebäuden beim Städtebau und in Siedlungen; vgl. auch G1A 9.

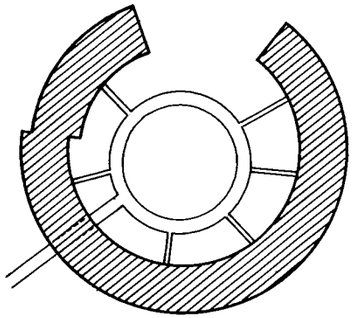
agencement des bâtiments m, auch construction ~ ~ f, implantation ~ ~ f

arrangement of buildings, development ~ ~

Bandbebauung*f: über weite Strecken an einer Straße entlang verlaufende Bebauung mit geringer Entwicklung in die Tiefe. - Fig. 61

agencement en ruban m, construction ~ ~ f

ribbon arrangement, ~ development



61 Bandbebauung
agencement en ruban
ribbon arrangement

noch Bauweise

Bebauung, gemischte f

agencement mixte m

mixed arrangement

Bebauung, geschlossene f: Bauweise, bei der die Gebäude aneinandergebaut und jeweils nur durch die gemeinsame Feuermauer getrennt sind, z.B. die Bandbebauung.

agencement dense m, construction ~ f

compact arrangement

Bebauung, offene* f, auch lockere ~: Bauweise, bei der jedes Gebäude für sich alleine steht. - Fig. 62

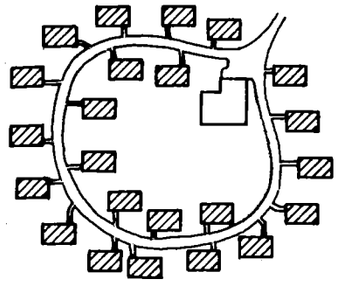
construction ouverte f, ~ dispersée, implantation rare f

open arrangement, detached ~, dispersed ~

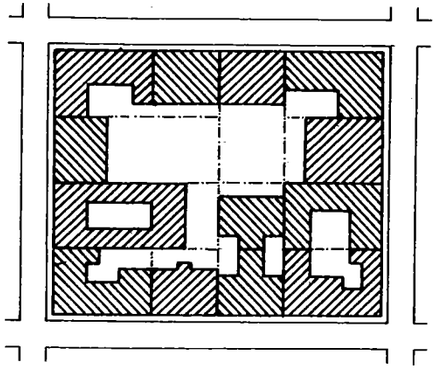
Bebauung, regellose f; → gemischte Bebauung.

agencement libre m, ~ irrégulier

haphazard arrangement, irregular ~



62 offene Bebauung
construction ouverte
open arrangement



63 Blockbauweise
agencement en îlot fermé
block system

noch Bauweise

Blockbauweise*f, auch Blocküberbauung f, Blockrandbebauung f, Blockverbauung f (österr.): ununterbrochene Folge von Gebäuden auf einem von mehreren Straßen umgebenen Grundstück. - Fig. 63

agencement en îlot fermé m

block system, super ~ ~, city ~ ~

Baublock m: geschlossener Gebäudekomplex.

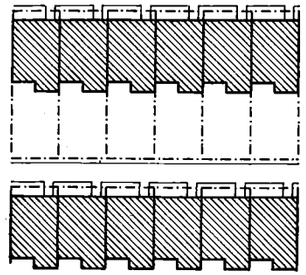
îlot m

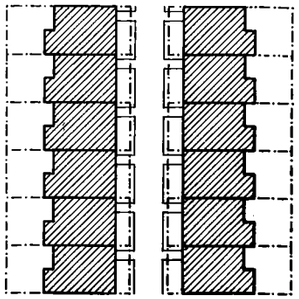
block

Gruppenbau m: Anordnung von mehreren Gebäuden zu einer größeren städtebaulichen Einheit, der sowohl isoliert stehende Häuser wie auch Häuserzeilen und Reihenhäuser angehören können.

construction groupée f

group (building) system





64 und 65
Reihenbauweise /
agencement des
maisons en série /
serial building
system

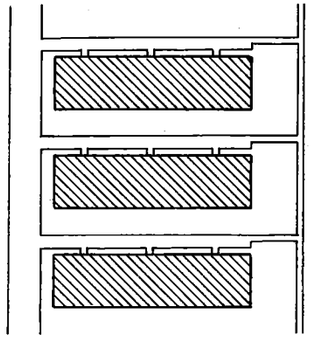
noch Bauweise

Randbebauung f: Bauführung entlang der äußeren Grenze einer Stadt etc.
construction à la périphérie f
arrangement on the outskirts, periphery development

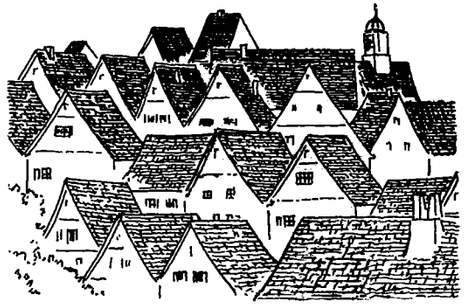
Reihenbauweise*f: mehrere aneinandergebaute Häuser. - Fig. 64 und 65
agencement des maisons en série m
serial (building) system, terraced (~) ~

Teppichbauweise f, auch Teppichhausbebauung f: Bauweise, bei der überwiegend Flachbauten einander schachbrettartig zugeordnet sind.
construction en pavillons f
high density/low rise development

Zeilenbauweise*f (1): mehrere parallel oder symmetrisch zueinander angeordnete Häuserreihen. - Fig. 66
agencement en bandes parallèles m
system of parallel rows of houses, ~ of parallel terraced houses



66 Zeilenbauweise
agencement en bandes parallèles
system of parallel rows of houses



67 Dachlandschaft
panorama des toits
roofscape

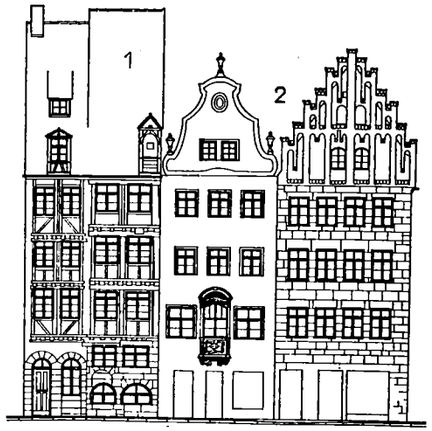
noch Bauweise

Zeilenbauweise f (2): Bauweise, bei der die Gebäude nur auf einer Straßenseite liegen.
agencement en bande m
row of houses (only on one side of the street)

Dachlandschaft*f: eine größere Zahl von Dächern, deren Form, Neigung, Deckung etc. ein unverwechselbares Bild darstellen. - Fig. 67
panorama des toits m, paysage panoramique ~ ~
roofscape

Dachform f; vgl. GlA 10.
forme du toit f
form of the roof, shape ~ ~ ~

Dachneigung f
pente du toit f
pitch of the roof



68 giebelständig/traufständig
1 traufständig
chéneau sur rue
roof pitched towards the street
2 giebelständig
pignon sur rue
gable-end on to the street

noch Dachlandschaft

Firstrichtung f

direction du faîte f

ridge direction

giebelständig*: von einem Gebäude gesagt, dessen Giebel der Straße zugekehrt ist; → traufständig. - Fig. 68, Nr.2 (Nürnberg)

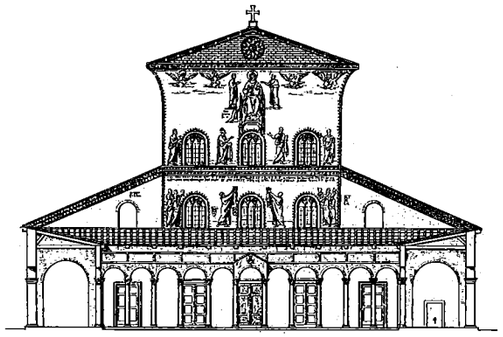
pignon sur rue m, ~ côté rue

gable-end on to the street

traufständig*: von einem Gebäude gesagt, dessen Dachfläche der Straße zugekehrt ist. - Fig. 68, Nr. 1 (Nürnberg)

chéneau sur rue m, ~ côté rue, goutterau sur rue m

»roof pitched towards the street«



69 Fassade
façade
façade

Fassade*f: die Schauseite eines Gebäudes, meist auch die Eingangsseite; → Ansicht, → Fassadengliederung. - Fig. 69 (Canina: Basilica Vaticana)

façade f

façade

Blendfassade f, auch Scheinfassade f, fiktive Fassade f: einem Gebäude vorgelagerte Fassade; sie dient der Verschönerung des dahinterliegendes Baukörpers; → Vorhangfassade.

façade feinte f, fausse ~, ~ aveugle

false façade, screen wall

Chorhauptfassade f; z.B. an der Sainte-Chapelle de Champigny-sur-Vende/ Indre et Loire.

façade du type chevet f

façade of the chancel, elevation ~ ~ ~

Hauptfassade f

façade principale f

principal façade

noch Fassade

Vorhangfassade*f: dem Skelettbau vorgehängte Fassade, die nur raumabschließende, keine statische Funktion hat. - Fig. 70

mur-rideau m

curtain wall

Fassadenmalerei* f - sic Fig. 83

peinture de façade f

façade painting

Fenster n

fenêtre f

window

Fensterachse f: gedachte vertikale Linie, an der die Fenster angeordnet sind.

axe des fenêtres m

axis of windows

Fensterform f

forme de la fenêtre f

form of the window, shape ~ ~ ~

Fensterreihe f: mehrere nebeneinander angeordnete Fenster.

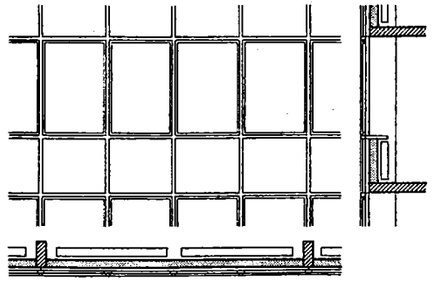
série (horizontale) des fenêtres f

row of windows

Fensterteilung f: Unterteilung der Fensterscheiben durch Sprossen und Stäbe in stehende und liegende Felder.

division de la fenêtre f

division of the window



70 Vorhangfassade
mur-rideau
curtain wall

Fries m (1): fortlaufende Reihe plastischer Figuren oder Ornamente, z.B. der antike Triglyphen- und Figurenfries.

frise f

frieze

Fries m (2), auch Schmuckfries m, Schmuckleiste f, Ornamentfries m, Ornamentleiste f: Zier- und Gliederungsstreifen an Wänden, Türen, Fenstern und auf Böden, z.B. Mäander, Anthemion, Eierstab und Rollenfries.

moulure (ornementale) f, listel ornemental m

(ornamental) moulding, (~) molding (Am.)

Front f: im engeren Sinne die Vorderansicht eines Gebäudes, im weiteren Sinne seine äußere Begrenzung allgemein; → Ansicht, → Fassade.

front m, face f

front

Rückfront f

face arrière f

rear elevation

noch Front

Seitenfront f

face latérale f

side-elevation

Vorderfront f

front antérieur m, face antérieure f

front elevation

Geschoß*n, auch Stockwerk n: der durch Fußboden und Decke begrenzte horizontale Abschnitt eines Gebäudes; → Geschoßbau. - Fig. 71

étage m, auch niveau m

floor; jedes über dem Erdgeschoß liegende Geschoß auch storey

Attikageschoß n: niedriges Geschoß anstelle einer Attika, hauptsächlich bei barocken Schlössern.

étage-attique m, étage d'attique m

attic (storey)

Dachgeschoß*n: im Dachraum gelegenes Geschoß, oft mit schrägen Wänden. - Fig. 71, Nr.6

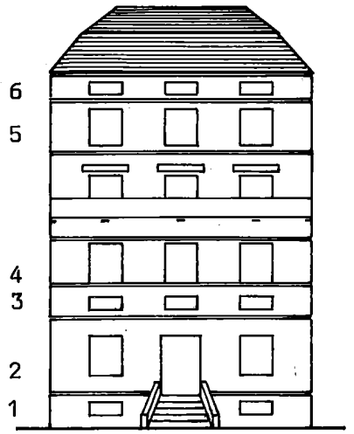
comble m, auch étage dans le ~ m

top floor, ~ storey

Erdgeschoß*n, Parterre n - Fig. 71, Nr.2

rez-de-chaussée m

ground floor, first floor (Am.)



71 Geschosse / étages / floors
1 Untergeschoß/sous-sol/basement
2 Erdgeschoß/rez-de-chaussée/ground floor
3 Zwischengeschoß/entresol/mezzanine
4 Hauptgeschoß/étage noble/first floor
5 Obergeschoß/étage supérieur/upper floor
Vollgeschoß/étage complet/full storey
6 Dachgeschoß/comble/top floor

noch Geschoß

Hauptgeschoß*n, auch Beletage f, Piano nobile n - Fig. 71, Nr.4

étage noble m

first floor, main ~, first storey, auch piano nobile

Obergeschoß*n: jedes über dem Erdgeschoß liegende Stockwerk. - Fig. 71, Nr.5

étage supérieur m

upper floor, ~ storey

Untergeschoß*n, Kellergeschoß n: unter der Erdgleiche liegendes Stockwerk. - Fig. 71, Nr.1

sous-sol m, soubassement m

basement, ~ floor

noch Geschoß

Vollgeschoß*n: jedes ganz ausgebaute Geschoß mit geraden Wänden. - Fig. 71, Nr.5

étage complet m, ~ carré

full storey

Zwischengeschoß*n, Mezzanin m, Halbgeschoß n, auch Entresol n - Fig. 71, Nr.3

entresol m, demi-étage m

mezzanine, auch entresol

Geschoßhöhe f; → Fassadengliederung, → abnehmende und zunehmende Geschoßhöhe.

hauteur de l'étage f, ~ du niveau

storey height

Geschoßzahl f

nombre d'étages m

number of floors

Giebel*m - sic Fig. 68

pignon m

gable

Innenraum m

intérieur m; als Zimmer pièce f, chambre f

interior; als Zimmer room

noch Innenraum

Innenausstattung f: die Einrichtung eines Gebäudes mit beweglichen Gegenständen (z.B. Altären, Kanzeln und Möbeln) und auch mit unbeweglichem Wand- oder Deckenschmuck (z.B. Fresken oder Stukkaturen).

als Möblierung ameublement de l'intérieur f; als Wand- oder Deckenschmuck décoration intérieure f

Raum-Ensemble n, auch Ensemble n: die gesamtkünstlerische, mobile und wandfeste Ausstattung eines Innenraumes; → Ensemble = Baugruppe.

ensemble d'un intérieur m

interior design

Mauer f; → Wandgliederung.

mur m

wall

Mauer, tragende f

mur porteur m

load bearing wall, structural ~

Stützmauer f

mur d'appui m

supporting wall

Ortsbild n: das besondere und kennzeichnende Aussehen eines Ortes; → Ortsbildpflege.

aspect (caractéristique) d'un lieu m

(characteristic) view of a place

Platzbild n; → Ortsbild.

aspect (caractéristique) d'une place m

(characteristic) view of a square

Risalit m: vor die Flucht eines Gebäudes vortretender Bauteil.
avant-corps m
projection

Mittelrisalit m: in der Mitte des Baukörpers liegender Risalit.
avant-corps central m
central projection

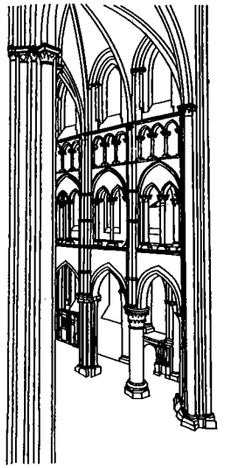
Seitenrisalit m, Eckrisalit m
avant-corps latéral m, ~ ~ angulaire
lateral projection

Ruine f: verfallenes Bauwerk, dessen aesthetische Bewertung und effektive Nutzung im Laufe der Geschichte starken Wandlungen unterliegen.
ruine f
ruin(s)

Stadtbild n; → Ortsbild.
aspect (caractéristique) d'une ville m
(characteristic) view of a town

Stadtkern m: Zentrum einer Stadt; vgl. G1A 9.
noyau urbain m, cité f
town centre, town center (Am.), down-town (Am.)

Altstadt f: historischer Teil einer Stadt, in Grundriß und Bebauung oft deutlich von den neueren Teilen unterschieden; → Stadtdenkmal.
vieille ville f, ~ ancienne
old town, ~ part of town, historic core (of the town)



72 Wandgliederung
structure du mur
structure of the wall

Straßenbild n; → Ortsbild.
aspect (caractéristique) d'une rue m
(characteristic) view of a street

Substruktionen f pl: im Fundamentbau enthaltene Bauteile eines vorausgegangenen Bauwerkes; → Vorgängerbau.
substructure f, substructions f pl
substructure, foundations pl

Wandgliederung*f - Fig. 72 (Chartres)
structure du mur f
structure of the wall

Wandöffnung f; → Fenster.
vide m, jour m, baie f
opening of the wall

5. BEWERTUNGSKRITERIEN - CRITERES DE CLASSIFICATION - CRITERIA OF JUDGEMENT

Bewertungskriterium n: unterscheidendes Merkmal zur Kennzeichnung und systematischen Einordnung eines Objektes (hier insbesondere zur Feststellung seiner Schutzwürdigkeit) entsprechend seiner historischen, kunsthistorischen, kulturellen, städtebaulichen und konstruktiven Bedeutung.

critère de classification m, ~ d'évaluation, ~ de jugement

criterion of judgement

Abgesetztsein n

isolement m, situation isolée f

isolation

ähnlich* - Fig. 73

similaire, semblable

similar

identisch* - Fig. 74

identique, égal

identical, equal

unähnlich* - Fig. 75

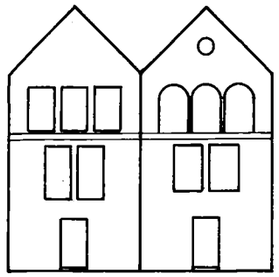
dissemblable, différent

dissimilar, different

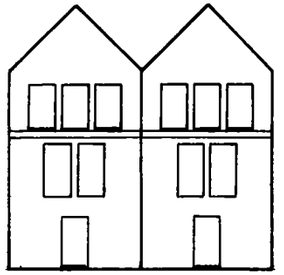
Ametrie f: Ungleichmäßigkeit aus Ermangelung metrischer Größen; → Asymmetrie, → Disproportion.

disproportion f

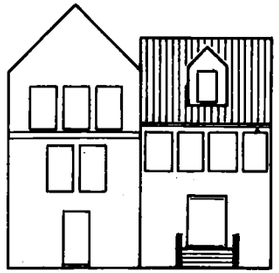
disproportion



73 ähnlich
similaire
similar



74 identisch
identique
identical



75 unähnlich
dissemblable
dissimilar

Analogie f: Entsprechung von Teilen und Verhältnissen; → ähnlich.

analogie f

analogy

anaxial: nicht in Achsenrichtung verlaufend; → axial.

non axial

non-axial, anaxial

angemessen, passend; → Angemessenheit.

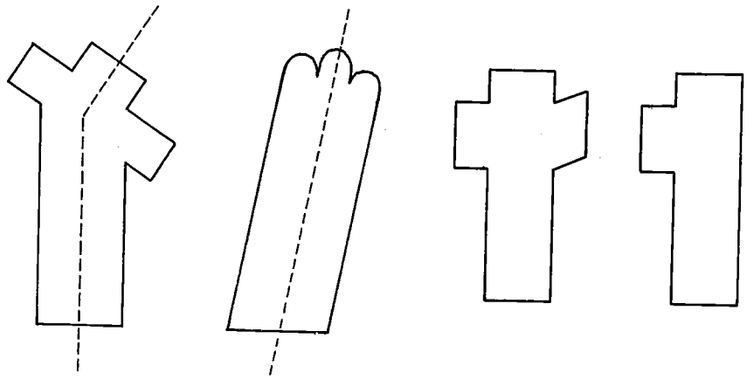
convenant

convenient, adequate, fitting

Angemessenheit f: harmonische Einfügung eines Baukörpers oder Bauteiles in größere Zusammenhänge durch Einhaltung ungeschriebener Gesetzmäßigkeiten in Größe und Repräsentation; → Maßstäblichkeit.

convenance f

adequateness, adequacy, propriety



76-81 Anomalien
anomalies
anomalies

anomal

atypique

anomalous

Anomalie*f: Abweichung von dem, was man üblicherweise erwartet; z.B. eine gebrochene oder geneigte (statt einer geraden) Achse und konvergierende (statt paralleler) Stützenreihen; → Diskordanz. - Fig. 76-81

anomalie f

anomaly

Asymmetrie*f: Abweichung von der Symmetrie. - Fig. 82

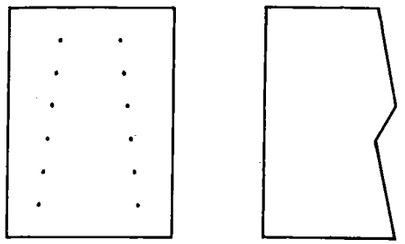
asymétrie f

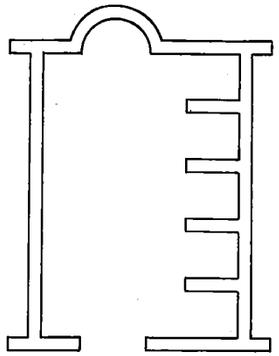
asymmetry

asymmetrisch; → symmetrisch.

asymétrique

asymmetric





82 Asymmetrie
asymétrie
asymmetry

axial, achsrecht; → Axialität; → anaxial.

axial

axial

Axialität f: Anordnung entlang einer Achse.

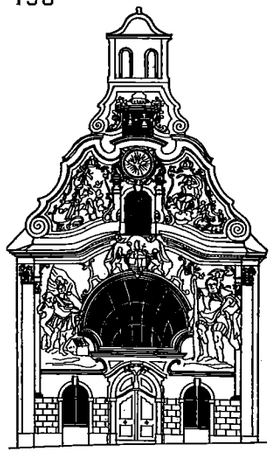
axialité f

axiality

Bezogenheit f: die Art und Weise, in der sich die einzelnen Bau- und Freiraumelemente eines Gebäudes oder auch eines Stadtgefüges etc. zueinander verhalten, ihre gegenseitige Entsprechung in Form, Größe, Lage und Erscheinung.

»relation« f, »correspondance« f

»relatedness«, »correspondance«



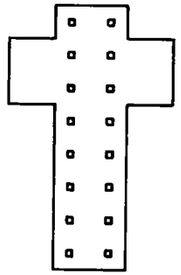
83 Dekorwirkung
effet décoratif
effect of decoration

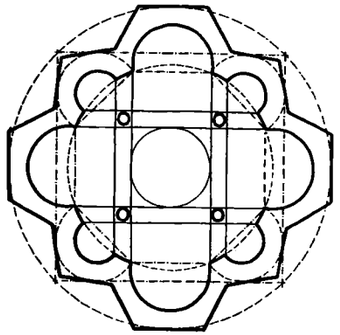
Charakter, typologischer m; → Typologie, → Typus.
caractère typologique m
typological character

Dekorwirkung*f - Fig. 83 (Füssen/ Bayern: Spitalkirche)
effet décoratif m
effect of decoration

Detailreichtum m
richesse en détails f
richness of details

Diskordanz*f: fehlende Übereinstimmung wesentlicher, sich sonst oft entsprechender Teile und Merkmale an einem Gebäude; z.B. die polygonale Ummantelung einer auf halbkreisförmigem Grundriß errichteten Apsis; → Konkordanz. - Fig. 84 und Fig. 85 (Athen: Apostelkirche)
discordance f, non-homothétie f
discordance





84 und 85 Diskordanz
discordance
discordance

disparat, ungleich
disparate, inégal
disparate, unequal

Disproportion f: Mißverhältnis der metrischen Größen; → Proportion.
disproportion f
disproportion

disproportioniert, unproportioniert; → proportioniert.
disproportionné, non proportionné
disproportioned, not proportioned, badly proportioned

Dominante f: Bauwerk, Gedenkmal oder Wahrzeichen, das durch seine Lage und Größe den Blick auf sich zieht und daher von besonderer städtebaulicher oder landschaftlicher Bedeutung ist; z.B. eine Kathedrale oder ein Palast, auch ein Obelisk oder eine monumentale Statue.
monument dominant m, point de repère m
dominating feature

noch Dominante

Wahrzeichen n
marque distinctive f
landmark

dynamisch; → statisch.
dynamique
dynamic

Erscheinungsbild n
image apparente f
outward image

Erinnerungsbild n
image de mémoire f
image retained in memory

Überlieferungsbild n
image de tradition f
traditional image

Farbgebung f, Kolorit n; → Bauornamentik.
coloris m, coloration f
colouring, coloring (Am.)

einfarbig, monochrom
monochrome
monochrome

noch Farbgebung

Einfarbigkeit f, Monochromie f
monochromie f
monochrome

mehrfarbig, polychrom
polychrome
polychrome

Mehrfarbigkeit f, Polychromie f
polychromie f
polychrome

Originalfarbigkeit f
coloration originale f
original colouring

farblich angepaßt
aux couleurs adaptées
(with the) colours harmonized

Farbwirkung f; → Kontrastwirkung.
effet de couleur m
effect of colour

Hell-Dunkel-Wirkung f
effet de clair-obscur m
effect of chiaroscuro

noch Farbwirkung

Hellwert m
intensité lumineuse f
intensity of brightness

Intensität f
intensité f
intensity

Nah-Fern-Wirkung f
effet proche-loin m
effect from close-by and from a distance

Warm-Kalt-Wirkung f
effet chaud-froid m
hot and cold feeling

Wirkungsbereich m
rayon d'effet m
sphere of effect

Flächenwirkung f; → Volumenwirkung.
effet de surface m
effect of surface

Fläche, ebene f
surface plane f, ~ plate
flat surface

noch Flächenwirkung

Fläche, gekrümmte f
surface courbe f
curved surface

Fläche, gewölbte f
surface bombée f
vaulted surface

Formbeständigkeit f
permanence des formes f
permanence of forms

Formenreichtum m
richesse des formes f
richness of forms

Formfamilien f pl
familles des formes f pl
groups of forms pl, lineage ~ ~, genealogy ~ ~

Formkette f
chaîne des formes f
sequence of forms

Formgebung f
formation f, façonnage m, façonnement m
forming, styling, design

noch Formgebung

einheitlich; → vielheitlich.
uniforme, homogène
uniform, homogeneous

flächenhaft; → tiefenhaft.
sans relief
without relief

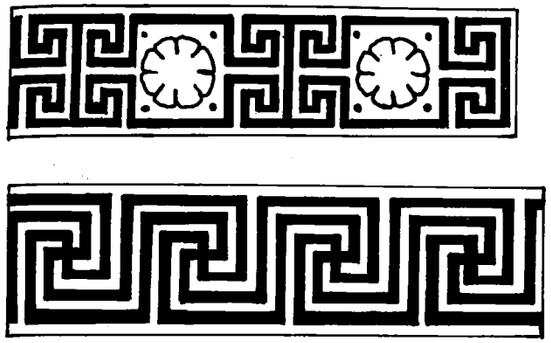
geometrisch*; → organisch. - Fig. 86
géométrique
geometric

geschlossen; → offen.
fermé
closed

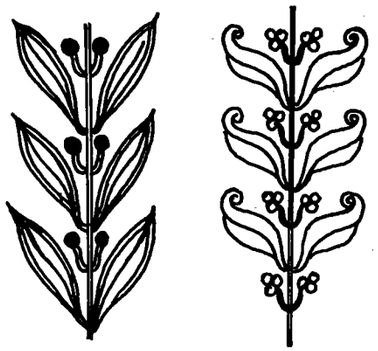
linear; → malerisch.
linéaire
linear

malerisch; → linear.
pittoresque
picturesque

offen; → geschlossen.
ouvert
open



86 geometrisches Ornament
ornement géométrique
geometric ornament



87 organisches Ornament
ornement organique
organic ornament

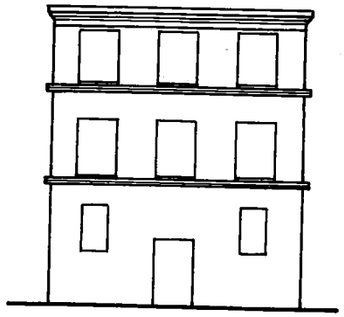
noch Formgebung

organisch*; → geometrisch. - Fig. 87
organique
organic

tiefenhaft, körperhaft; → flächenhaft.
avec relief
with relief

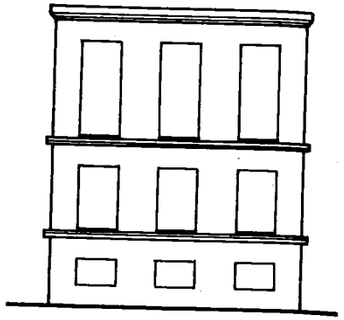
vielheitlich; → einheitlich.
multiforme, à formes multiples
multiform

gegliedert; → Gliederung, → ungegliedert.
divisé, ordonné
articulated, structured



88 abnehmende Geschoßhöhe
niveaux décroissants
decreasing storey height

89 zunehmende Geschoßhöhe
niveaux croissants
increasing storey height

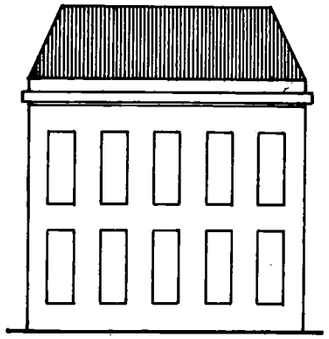


Geschoßhöhe*, abnehmende f; → Fassadengliederung. - Fig. 88
niveaux décroissants m pl
decreasing storey height

Geschoßhöhe*, zunehmende f; → Fassadengliederung. - Fig. 89
niveaux croissants m pl
increasing storey height

Gliederung f: Unterteilung einer größeren Fläche oder eines größeren Baukörpers nach bestimmten Maßstäben oder anderen übergreifenden Formelementen bzw. Ordnungsprinzipien; → Proportion.
division f, ordonnance f, subdivision f
articulation, ordonnance, subdivision

Fassadengliederung f
organisation de la façade f
organization of the façade



90 Vertikalgliederung
organisation verticale
vertical organisation

noch Gliederung/Fassadengliederung

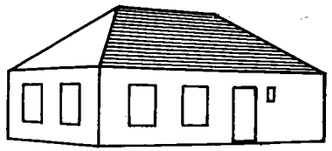
Horizontalgliederung*f - sic Fig. 88
organisation horizontale f
horizontal organization

Vertikalgliederung*f - Fig. 90
organisation verticale f
vertical organization

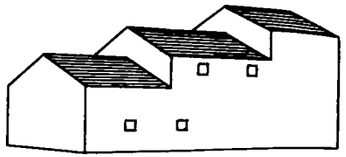
Massengliederung f, Volumengliederung f; → Baukörper.
ordonnance des volumes f
articulation of volumes, ~ ~ masses

Baukörper*, gegliederter m, gruppierter ~: aus mehreren, sich voneinander absetzenden Volumen bestehendes Gebäude. - Fig. 91
bâtiment à plusieurs corps m, ~ ~ ~ volumes
building of several volumes

91
gegliederter Baukörper
bâtiment à plusieurs corps/building of several volumes



92
geschlossener Baukörper
bâtiment à un corps monobloc building



93
gestaffelter Baukörper
bâtiment en escalier stepped building

noch Gliederung/Massengliederung

Baukörper*, geschlossener m: aus einem fest begrenzten Volumen bestehendes Gebäude. - Fig. 92

bâtiment à un corps m, ~ ~ ~ seul volume

monobloc building, ~ of one volume

Baukörper*, gestaffelter m - Fig. 93

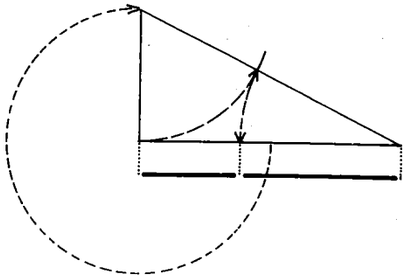
bâtiment (à plusieurs corps) en escalier m

stepped building

Baukörper, verbindender m

bâtiment de liaison m

connecting building



94 Goldener Schnitt
section d'or
golden section

Goldener Schnitt*m, lat. sectio aurea: Teilung einer Strecke in der Weise, daß sich der längere Streckenabschnitt zum kürzeren ebenso verhält wie die Gesamtstrecke zum längeren Streckenabschnitt; im 7. Jh. v. Chr. in Griechenland bekannt, nach Pacioli um 1509 "divina proportione", nach Kepler auch "sectio divina" genannt; bei San Pietro in Rom verhält sich z.B. die Kuppelschale zum Tambour wie die Kuppel zum ganzen Bauwerk; → Proportionskanon. - Fig. 94

section d'or f, ~ dorée

golden section

Teilung, harmonische f

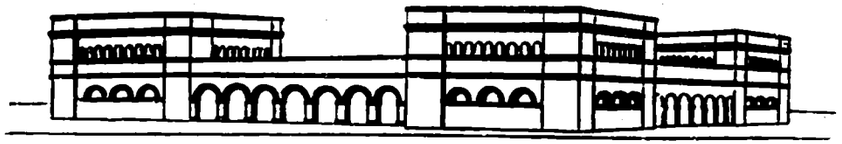
division harmonique f

harmonic division

heterogen, ungleichartig; → homogen.

hétérogène

heterogeneous



95 Betonung der Horizontalen
accentuation des lignes horizontales
accentuation of the horizontal lines

homogen, gleichartig; → heterogen.

homogène

homogeneous

Horizontalismus*m: starke Betonung der Waagerechten bei der Formgebung eines Gebäudes; → Vertikalismus. - Fig. 95

horizontalité f

horizontality

Kammerung f, auch Zellierung f (schweizer.): Teilung eines Stadt- oder Ortsgefüges in meist annähernd rechtwinklige, mehr oder weniger abgeschlossene Bau- und Freiraumelemente sowie die Größenordnung dieser Elemente; → Körnung.

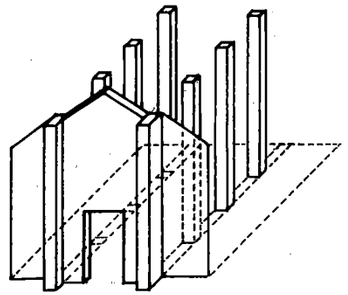
»structuration cellulaire (d'une ville ou d'un village etc.)« f

»cellular structure (of a town or a village etc.)«

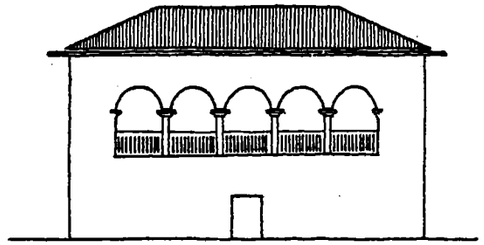
Komposition f

composition f

composition



96 Konkordanz
concordance
concordance



97 Kontrastwirkung
effet de contraste
contrasting effect

Kompositionsschema f

schéma de composition m

scheme of composition

Konkordanz*f, auch Kongruenz f, Konformität f: Übereinstimmung oder Entsprechung wesentlicher Teile und Merkmale eines Gebäudes; z.B. die an einer Kirchenfassade ablesbare Gliederung des Kirchenschiffes; → Diskordanz. - Fig. 96

concordance f, homothétie f, conformité f

concordance, accordance

Kontrastwirkung*f: durch schroffe Gegenüberstellung erzielter Ausdruck, z.B. im Gegenüber von geschlossener Mauer (→ Flächenwirkung) und Fensterzone (→ Tiefenwirkung), von verputzter Mauer und Rustika, von Verweil- und Gehraum; → Licht-Schatten-Wirkung. - Fig. 97

effet de contraste m

contrasting effect

noch Kontrastwirkung

Gegenüberstellung, kontrapunktische f

confrontation à contre-point f

contrapuntal juxtaposition

konzentrisch: um einen gemeinsamen Mittelpunkt herum angeordnet.

concentrique

concentric

Körnung f: die wechselseitig abgestimmte Dimensionierung von Gebäuden und Freiräumen, von Konstruktionen, Baustoffen, Fassadenrelief etc.

»dimensions accordées« f pl, »harmonie des ~« f

»accorded dimensions« pl, »harmony of ~«, »harmonizing treatment«

Lichtführung f, Lichtverteilung f

distribution du jour f, ~ de la lumière

distribution of the (day) light

Licht-Schatten-Wirkung*f: die Belebung des Eindruckes von einer unebenen Fläche durch Helligkeitskontraste, die durch den Einfall des natürlichen oder künstlichen Lichtes auf ihr entstehen, z.B. auf einer mit Relief verzierten oder mit Diamantquadern gestalteten Fassade. - Fig. 98

effet d'ombre et de lumière m

light-shade-effect

Lichtverhältnisse n pl

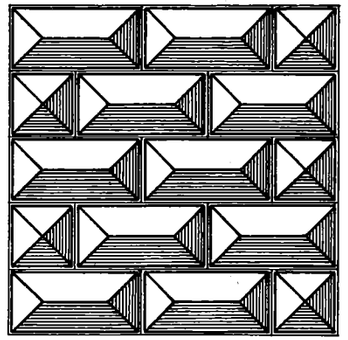
conditions d'éclairage f pl

lighting conditions

dunkel

sombre

dark



98 Licht-Schatten-Wirkung
effet d'ombre et de lumière
light-shade-effect

noch Lichtverhältnisse

hell, lichtvoll

clair, lumineux

lucid, well lit, full of light

lichtlos, aphotisch: ohne einfallendes Licht.

sans jour, aveugle

without light, aphotic

Lichtwirkung f

effet de la lumière m

luminous effect

Linienführung f

tracé (de ligne) m

tracing, lineation

noch Linienführung

1. geradlinig* - Fig. 99 (San Juan de Baños de Cerrato /Spanien)
   rectiligne
   rectilinear

2. gebrochen
   brisé
   broken

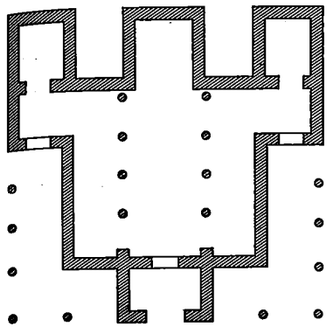
3. gekrümmt*, krummlinig - Fig. 100 (Dientzenhofer: Wallfahrtskirche Kappel/ Oberpfalz)
   curviligne
   curvilinear

4. parallel
   parallèle
   parallel

5. konvergierend
   convergent
   convergent

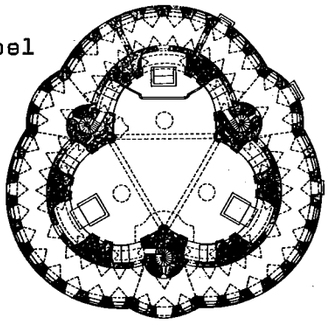
6. divergierend
   divergent
   divergent

7. horizontal, waagerecht
   horizontal
   horizontal



99 San Juan de Baños de Cerrato/ Spanien

100 Wallfahrtskirche Kappel



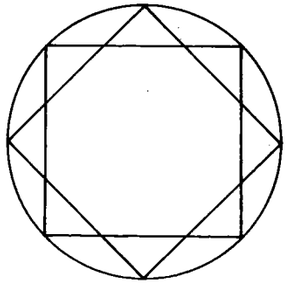
noch Linienführung

8. vertikal, senkrecht
   vertical
   vertical

Massenwirkung f, auch Volumenwirkung f; → Baukörper, → Massengliederung.
effet de volume m
effect of volume

Maßstäblichkeit f: Berücksichtigung der Parzellengröße, Geschoßzahl, Trauf- und Firsthöhe etc. beim Schutz eines Ensembles.
»dimensions appropriées« f pl
»appropriate dimensions« pl

Materialwirkung f; → Materialtreue.
effet des matériaux m
effect of materials



101 Achtort
pseudo-octogone étoilé
pseudo-octagon

Model n, Modul m: 1. Grundmaß, das einem Gebäude zugrunde gelegt wird und seine Proportionen bestimmt. Da der Model nur in einer Richtung wirksam sein muß, können gelegentlich an einem Bau mehrere Modeln vorkommen. Beim → gebundenen System* (G1A 6) bestimmen z.B. Ableitungen von der Seitenlänge des Vierungsquadrates - dessen Vielfaches oder dessen Teilungen - die Maße im Grund- und Aufriß.
2. Halbmesser des untersten Teils einer Säule unmittelbar über der Apophyge; bestimmendes Baumaß in der Antike und Renaissance. Der Model wird in 12, 18 bzw. 30 Minuten oder Partes eingeteilt.

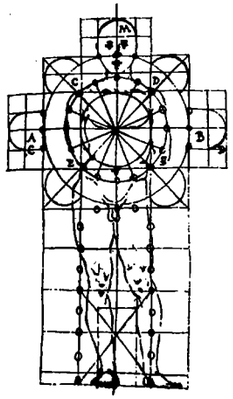
module m

module

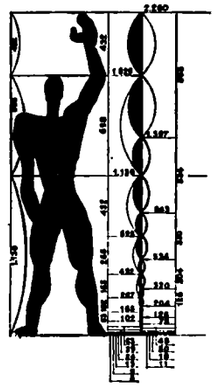
Achtort*m: gotischer Model aus zwei übereck gestellten Quadraten. - Fig. 101

pseudo-octogone étoilé m

pseudo-octagon



102 Entwurf von Giorgio Martini



103 Modulor von Le Corbusier

noch Model

Baumaß n, Werkmaß n: einem Gebäude zugrunde liegende Abmessungen; → Proportionsschlüssel.

mesures du bâtiment f pl

building measurements pl, ~ dimensions pl

Menschenmaß*n; → Anthropometrie, → Modulor. - Fig. 102 (Giorgio Martini)

échelle humaine f, auch (à la) taille de l'homme f

human scale, »proportions according to the human figure« pl

Schrittmaß n

pas m

pace

Modulor*m: auf den Menschen bezogener Model von Le Corbusier (mit erhobenem Arm 226 cm). - Fig. 103

modulor m

modulor

noch Model

Numerus perfectus m, ~ antiquus: die als heilige Zahl gewertete und als Model verwendete Dreizahl der Bauhütten; → Idealproportion.

nombre parfait m

numerus perfectus

Sechsort*m, Hexagramm n: gotischer Model aus zwei übereck gestellten gleichseitigen Dreiecken. - Fig. 104

hexagramme m, hexagone étoilé m, étoile à six pointes

hexagram

Orientierung f: die einem Bau gegebene Ausrichtung; bei orientierten Kirchen ist damit die Richtung der Mittelachse nach Osten gemeint; bei den Richtungsangaben nach der Windrose ist es üblich, einen Spielraum von 45° einzuräumen; es werden daher nur acht Himmelsrichtungen genannt.

orientation f

orientation

Richtungsachse f, Orientierungsachse f

axe d'orientation m

axis of orientation

Perspektive f; → Projektion.

perspective f [1)]

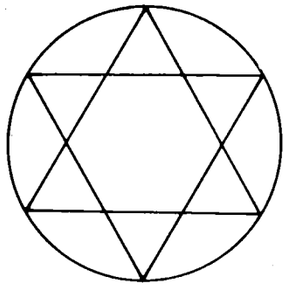
perspective

Blickpunkt m: vom Auge fixierter Punkt.

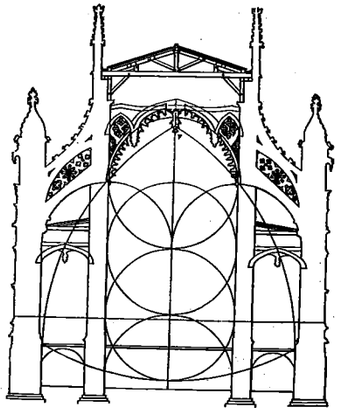
point de vue m

focal point

1) vgl. Baudry, op. cit., p. 680-685.



104 Sechsort
hexagramme
hexagram



105 Proportion
proportion
proportion

noch Perspektive

Fluchtpunkt m: Punkt in der Perspektive, in dem parallel verlaufende Linien gewissermaßen im Unendlichen zusammentreffen.

point de fuite m

vanishing-point

Parallelperspektive f

perspective parallèle f

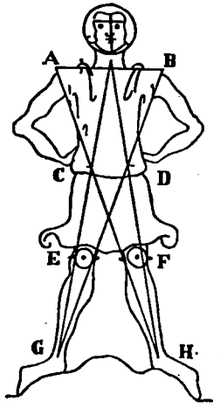
parallel perspective

Proportion*f, auch Maßverhältnis n: im weiten Sinne die Verhältniszahl metrischer Größen; in der Kunst als harmonische Proportion das Verhältnis der Teile zueinander und das jedes einzelnen Teiles zu einem Ganzen; → Goldener Schnitt, → Disproportion. - Fig. 105 (London: Westminster, Kapelle Heinrichs VII.)

proportion f [1)]

proportion

1) vgl. Baudry, op. cit., p. 367-412 und 687-690



106 Anthropometrie
anthropométrie
anthropometry

noch Proportion

Anthropometrie*f: Lehre von den Maßverhältnissen des menschlichen Körpers; → Menschenmaß. - Fig. 106 (Villard de Honnecourt)

anthropométrie f

anthropometry

Baumaßverhältnis*n - Fig. 107 (Chor der Kathedrale von Beauvais mit der eingezeichneten Kirche von Cambronne-lès-Clermont)

proportions architecturales f pl

architectural proportions

Flächenproportion f

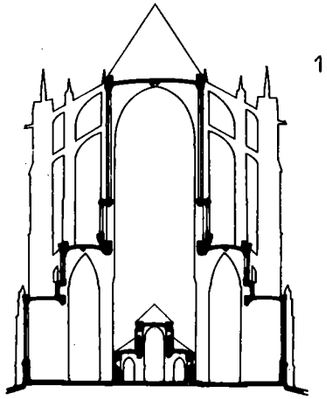
proportion des surfaces f

proportion of surfaces

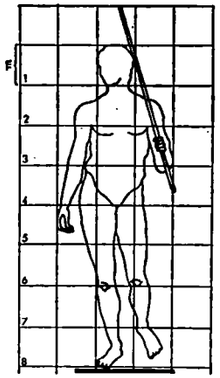
Höhenproportion f

hauteur proportionelle f

proportion of height



107 Baumaßverhältnis
proportions architecturales
architectural proportions



108 Proportionskanon
canon de proportions
canon of proportions

noch Proportion

Idealproportion f; → Numerus perfectus.

proportion idéale f, ~ parfaite

perfect proportion, ideal ~

Proportionskanon*m, Kanon m: festgesetztes Schema für die im jeweiligen Falle als gültig anerkannten Verhältnisse von Größen untereinander, z.B. das Schema der (vermeintlich idealen) Proportionen des menschlichen Körpers. - Fig. 108 (Polyklet: Speerträger)

canon des proportions m

canon of proportions

proportional: im gleichen Verhältnis stehend.

proportionnel

proportional

Proportionalität f

proportionnalité f

proportionality

proportionieren: wohlabgewogene Maßverhältnisse durch harmonische Teilung herstellen.

proportionner

to proportion

proportioniert; → disproportioniert.

proportionné

proportioned

Proportionsschlüssel*m, auch Planschlüssel m: einem Maßverhältnis zugrunde liegende Figur, Zahl oder Model. - Fig. 109 (Villard de Honnecourt)

clef de proportions f, clé ~ ~ f, module f

key to proportions, module

Quadratnetz*n, Liniengitter n, Gitternetz n: regelmäßig aufgeteiltes Feld sich rechtwinklig kreuzender Linien, oft als Kanon Stadtplänen, figürlichen Darstellungen oder Ornamenten zugrunde gelegt. - sic Fig. 108

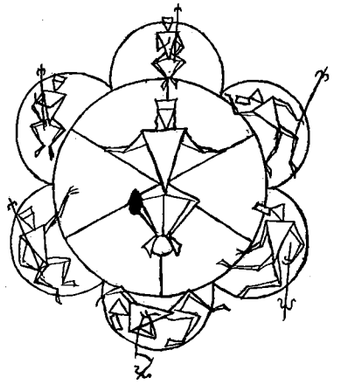
quadrillage m

grid of squares

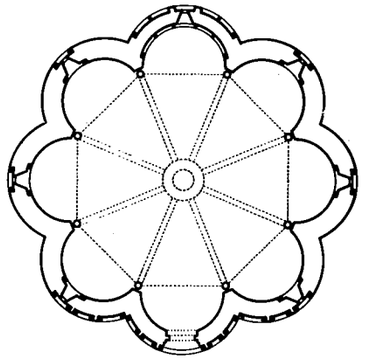
Quadratur f: Festlegung konstruktiv wichtiger Gliederungspunkte an einem Gebäude oder an einzelnen Bauteilen mit Hilfe des Quadrates, z.B. beim → gebundenen System* (G1A 6); → Triangulation.

quadrature f

squaring



109 Proportionsschlüssel
clef de proportions
key to proportions



110 radial
rayonnant
radiating

radial*: strahlenförmig angelegt, auf einen Mittelpunkt hinzielend. - Fig. 110 (Saint-Michel d'Entraygues/ Charente)

rayonnant

radiating

Rahmenwirkung f: der Einfluß benachbarter oder umgebender Objekte und Formen auf Gestaltung und Wirkung eines Baudenkmals etc.; → Umgebungsraum.

loi du cadre f

effect of environment

Raum m: Ausdehnung, Weite oder Gebiet, als Dimension.

espace m

space

Breitenraum m: Raum, dessen Breitenerstreckung bestimmend für die Raumwirkung ist; → Höhenraum, → Tiefenraum.

espace en largeur m

space extended in width

noch Raum

Freiraum m

espace libre m

free space, vacant ~

Gehraum*m: zielgerichteter, zum Schreiten einladender Raum, z.B. der über dem Grundriß des lateinischen Kreuzes errichtete Kirchenraum, in dem Prozessionen abgehalten werden können; → Verweilraum. - sic Fig. 56

»aire de procession« f

»procession area«

Höhenraum m: Raum, dessen Höhenerstreckung bestimmend ist für die Raumwirkung; → Breitenraum, → Tiefenraum.

espace en hauteur m

space extended in height

Platzraum m: Freiraum eines Platzes.

espace d'une place m

space of a square

Straßenraum m: Freiraum eines Straßenabschnittes.

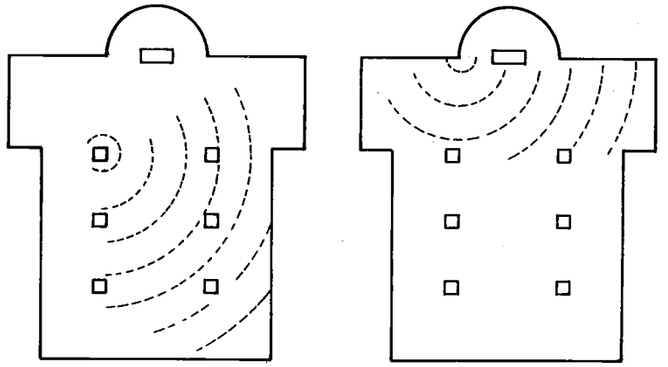
espace d'une rue m

space of a street

Tiefenraum m, auch Längenraum m: Raum, dessen Tiefenerstreckung bestimmend ist für die Raumwirkung; → Breitenraum, → Höhenraum.

espace en profondeur m

space extended in depth



111 und 112
Ausbreitung des Schalles
diffusion du son
sound diffusion

noch Raum

Verweilraum*m: auf eine Mitte hin orientierter, zum Verbleiben einladender Raum; → Gehraum. - sic Fig. 110

»aire d'arrêt« f, »pièce de séjour« f

»area for staying«, »centralized room«

Raumakustik f: die Klangwirkung in einem Raum.

acoustique (d'une pièce) f

acoustics (of a room) pl

Ausbreitung* des Schalles f - Fig. 111 und 112

diffusion du son f

sound diffusion

Schallanalyse f

analyse du son f

sound analysis

Raumerlebnis n

expérience de l'espace f

experience of space

Raumgefühl n

sens de l'espace m, impression ~ ~ f

perception of space

Raumwirkung f

effet de l'espace m

spatial effect

Regelhaftigkeit, freie f, auch unvollkommene ~: ein Gestaltungsmerkmal, das sich aus den durch handwerkliche Fertigung oder Anpassung an örtliche Besonderheiten bedingten Abweichungen von Lot, Ebene, rechtem Winkel und anderen Ordnungsprinzipien ergibt.

régularité imparfaite f, ~ libre

»slight irregularity«

regelmäßig; → unregelmäßig.

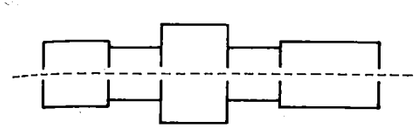
régulier

regular

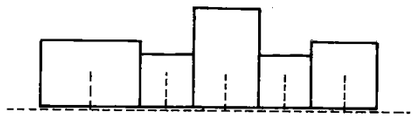
Regelmäßigkeit*f; → Unregelmäßigkeit. - sic Fig. 31

régularité f

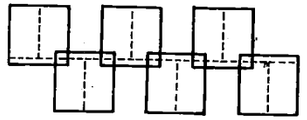
regularity



113
axiale Reihung
disposition axiale
axial alignment



114
fluchtmäßige Reihung
disposition en enfilade
linear alignment



115
verflechtende Reihung
disposition par rangée enlacée / joining in an interlacing row

Reihung f: Nebeneinanderstellung in sich geschlossener Formen; zugleich die statische Wirkung einer Vielheit; → Proportion.

disposition par rangée f

joining in a row

Reihung*, axiale f - Fig. 113

disposition axiale

axial alignment

Reihung*, fluchtmäßige f - Fig. 114

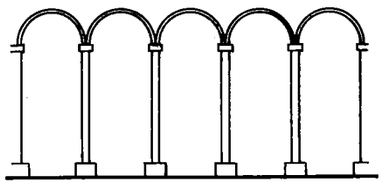
disposition en alignement f

linear alignment

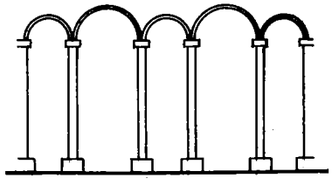
Reihung*, verflechtende f - Fig. 115

disposition par rangée enlacée f

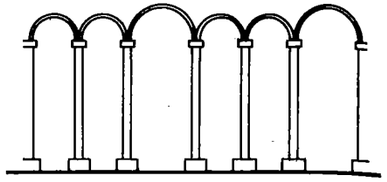
joining in an interlacing row



116
Eintaktrhythmus
rythme unitaire
unitary rhythm



117
Zweitaktrhythmus
rythme binaire
binary rhythm



118
Dreitaktrhythmus
rythme ternaire
tertiary rhythm

Rhythmus m: Wiederkehr des Ähnlichen in gleicher oder metrisch wechselnder Folge, z.B. bei der Jochgliederung und Pilastierung einer Fassade, bei der horizontalen oder vertikalen Anordnung der Fenster, bei Arkaden etc.

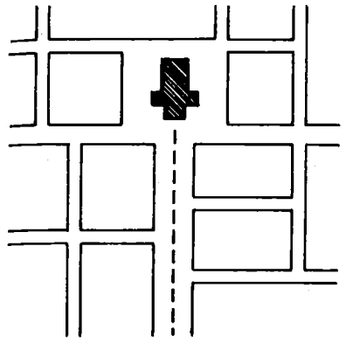
rythme m

rhythm

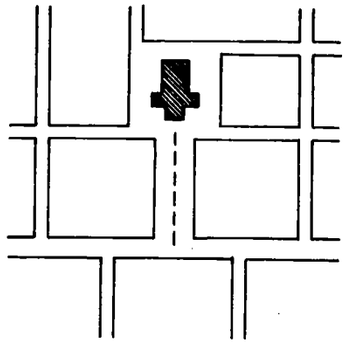
1. Eintaktrhythmus m - Fig. 116
   rythme unitaire m, ~ à un temps
   unitary rhythm

2. Zweitaktrhythmus*m: Kompositionsfolge a b a b a b. - Fig. 117
   rythme binaire m
   binary rhythm

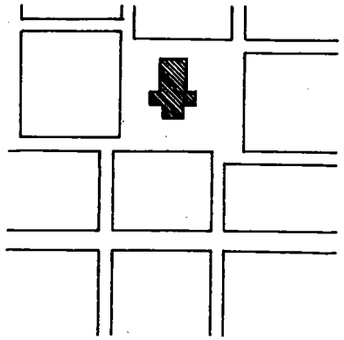
3. Dreitaktrhythmus*m: Kompositionsfolge a a b a a b a a b. - Fig. 118
   rythme ternaire m
   tertiary rhythm



119
weit sichtbar
visible de loin
visible from far away



120
begrenzt sichtbar
de visibility moyenne
of medium visibility



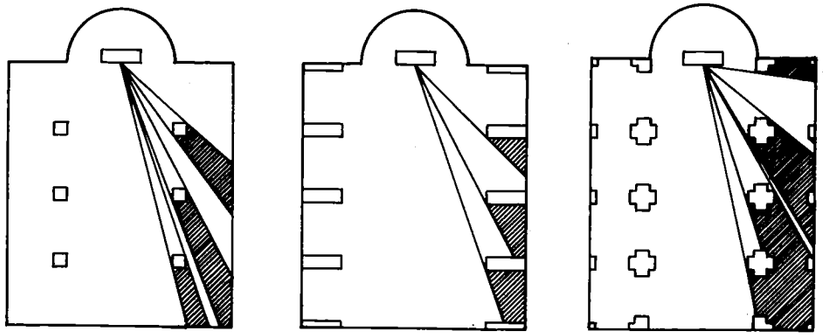
121
verdeckt
caché
concealed

Sichtbarkeit*f - Fig. 119-121
visibilité f
visibility

Blickebene f
plan visuel m, niveau ~ m
visual plane

Durchblick*m - sic Fig. 119
percée f
view, vista

Fixpunkt m
point de fixation m
fixed point



122-124 eingeschränktes Sichtfeld / secteur visuel réduit / restricted field of visibility

noch Sichtbarkeit

Orientierungspunkt m

point d'orientation m

point of orientation

Sichtfeld n, Blickfeld n, Sichtbereich m: das durch die Augenbewegung erweiterte Sehfeld.

secteur visuel m, ~ de vue, champ de visibilité m

field of visibility

Sichtfeld*, eingeschränktes n - Fig. 122-124

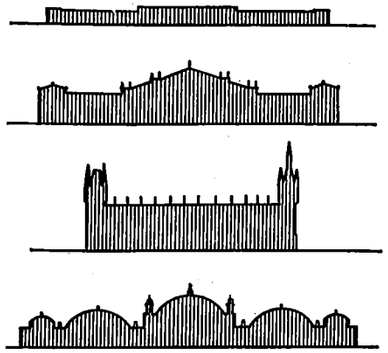
secteur visuel réduit m

restricted field of visibility

Sichtgrenze f

limite de visibilité f

limit of visibility



125-128 Silhouetten (Bahnhöfe)
silhouettes (gares)
silhouettes (stations)

Sichtschatten*m - sic Fig. 122-124

angle mort m

dead angle, out of sight

Silhouette*f: Umriß eines Gebäudes oder einer Stadt etc. - Fig. 125-128

silhouette f, auch contour général m

silhouette, outline

Stadtsilhouette f

silhouette de ville f

silhouette of a city, skyline

statisch; → dynamisch.

statique

static

Stil m
style m
style

Gleichberechtigung der Stile f
égalité des styles f, parité ~ ~ f
equality of styles

Nebeneinander* der Stile n - sic Fig. 22
coexistence stylistique f
stylistic coexistence

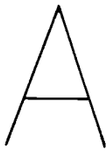
Stilbruch m
rupture de style f
break of style, interruption ~ ~

Stilfehler m
faute de style f, impureté ~ ~ f
stylistic error

Stilkriterien n pl
critères de style m pl
stylistic criteria pl

Symmetrie f: spiegelbildliches Verhältnis der Teile eines Ganzen; → Asymmetrie.
symétrie f
symmetry

Z



129 Drehsymmetrie
symétrie pivotante
radial symmetry

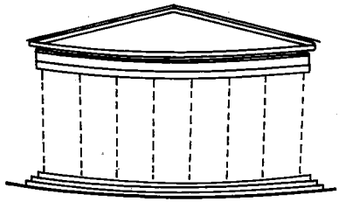
130 Spiegelsymmetrie
symétrie axiale
axial symmetry

noch Symmetrie

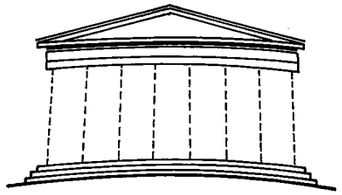
Drehsymmetrie*f: Deckungsgleichheit bei einer Drehung um den Mittelpunkt. - Fig. 129
symétrie pivotante f
radial symmetry

Spiegelsymmetrie*f auch Axialsymmetrie f, bilaterale Symmetrie f: das Verhältnis identischer Teile in identischer Lage. - Fig. 130
symétrie axiale f
axial symmetry

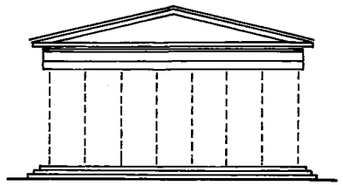
Symmetrie, ornamentale f
symétrie ornementale f
ornamental symmetry



131 optische Täuschung
illusion optique
optical effect



132 Baukorrektur
correction
correction



133 korrigierter Eindruck
impression corrigée
corrected impression

symmetrisch; → asymmetrisch.

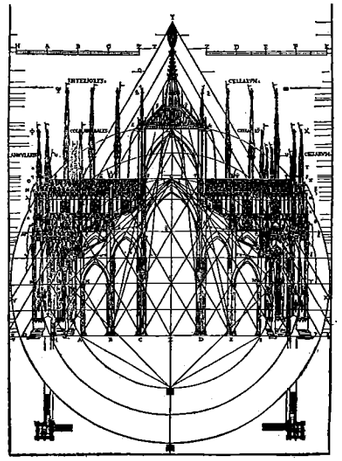
symétrique

symmetrical

Täuschung*, optische f: in der Unvollkommenheit des menschlichen Auges begründete, gesetzmäßig auftretende Ungenauigkeit bei der Wahrnehmung und beim Vergleichen von Größenverhältnissen, von Perspektiven, Richtungen etc. Die Abbildungen zeigen die Wirkung eines nach geometrischen Grundsätzen in den gleichen Maßen errichteten Tempels auf den Betrachter (Fig. 131), die Baukorrektur, welche die griechischen Architekten an dem Tempel vornahmen (Fig. 132) und den hierdurch erzielten, ausgewogenen Eindruck (Fig. 133). - Fig. 131-133

illusion optique f

optical effect



134 Triangulation
triangulation
triangulation

Tiefenwirkung f; → Kontrastwirkung.

effet de profondeur m, ~ des vides

effect of depth

Triangulation*f, Triangulatur f: Festlegung konstruktiv wichtiger Gliederungspunkte an einem Gebäude oder an einzelnen Bauteilen mit Hilfe des Dreieckes; → Quadratur. - Fig. 134 (Vitruv)

triangulation f

triangulation

ungegliedert; → gegliedert.

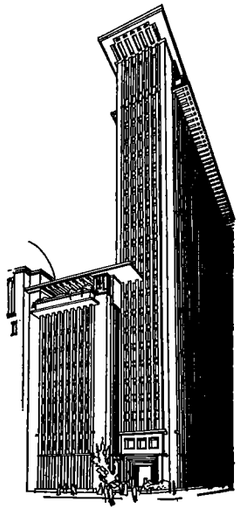
non ordonné

unarticulated

unregelmäßig; → regelmäßig.

irrégulier

irregular



135 Betonung der Vertikalen
accentuation des lignes verticales
accentuation of vertical lines

Unregelmäßigkeit f; → Regelmäßigkeit.

irrégularité f

irregularity

Vertikalismus m: starke Betonung der senkrechten Erstreckung eines Gebäudes; → Horizontalismus. - Fig. 135

verticalité f

verticality

ANLAGEN - ANNEXES

Anlage 1 Fangblätter

a) Europarat

CONSEJO DE EUROPA	INVENTARIO DE PROTECCION DEL PATRIMONIO CULTURAL EUROPEO I. P. C. E.	MONUMENTOS	Referencia I.P.C.E.
ESPAÑA	MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. DIRECCION GRAL. DE BELLAS ARTES. COMISARIA GENERAL DEL PATRIMONIO ARTISTICO NACIONAL Servicio de información artística, arqueológica y etnológica.		E, NA. 11-073

LOCALIZACION OLITE, prov. de NAVARRA

Grado de la protección Monumento Histórico Artístico.

DENOMINACION CASTILLO DE OLITE Ó PALACIO REAL.-

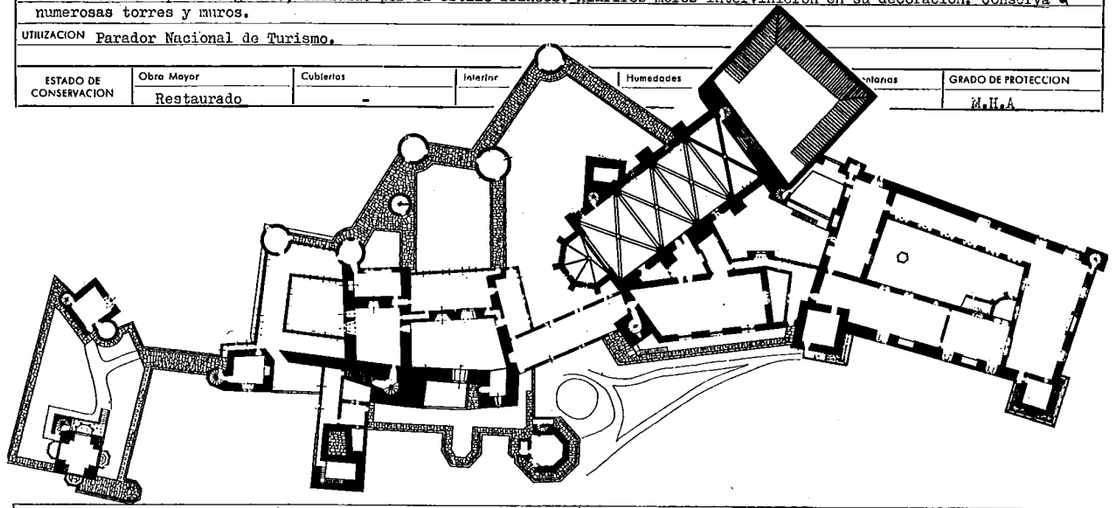
MARCO EXTERIOR Y CONTENIDO Se encuentra dentro del casco urbano junto a las murallas de la ciudad, conservando algunos trozos de ella. Contiene numerosas dependencias y una capilla.

EPOCA Siglo XV. En 1.403 se encontraba en construcción. Se edificó sobre otro anterior del s. XIII

DESCRIPCION Es el castillo-palacio más extenso de España y en su tiempo fue el más fastuoso. Su planta es muy irregular. En su construcción imperó el gótico, influido por el estilo francés. Alarifes moros intervinieron en su decoración. Conserva numerosas torres y muros.

UTILIZACION Parador Nacional de Turismo.

ESTADO DE CONSERVACION	Obra Mayor	Cubiertas	Interior	Humedades	Pinturas	GRADO DE PROTECCION
	Restaurado	-				M.H.A.



PROTECCION EXISTENTE	Monumento Histórico Artístico (17-I- I.925).	Autor F. de Santa Ana	Fecha 6-VII-68
PROTECCION PROPUESTA		Revisión	Fecha

Anlage 1 b) Fangblatt Eidgenössische Technische Hochschule Zürich

ORT-KANTON Gerbergasse 234 INVENTARNR. BAUZONE B3, C2
OBJEKT NAME Wohnhaus
PARZELLE ASSEKUR. KOORDIN.
BESITZER
BAUHERR
BAUMEISTER
DATIERUNG Proportionen 17. Jh. od. früher, dazu: Keller + Teilkn. EG
INVENTARE INSCHRIFT
PLÄNE Merian + Hofmeister vergleiche
LITERATUR Wallimann
ÄNDERUNGEN an Haus im 19. Jh., Anbau m. Terrasse, Skulpturen m. Wellblech
BEWERTUNG EIGENWERT 3-4 SITUATIONSWERT 4 NEGATIV INVENTARISIERT

BESCHREIBUNG BEURTEILUNG

Wallimann:
Altes Speicherhaus, Neubau nach Brand, Baulow J. Dolder.

Auskunft:
Ehemaliger Getreidespeicher des Hirschen. Bis 1951 Polizeiposten, heute privat. Terrassenanbau 1971.

Auffallend hoher, turmartiger Bau, rückversetzt gegenüber Gerwerg, freistehend, 3-geschossig. Fenster klein, fast quadratisch, Verteilung unregelmässig. Ausgebautes Treppenhaus, Quergiebel. Hanglage. Nutzgarten an abschüssiger Rückseite bis zur Limmat. Seitlich Fussweg.

NACHTRÄGE

Innen: Kellerdecke hat Balken unterzüge, Vor- und Rücksprünge im Mauerwerk, Boden mit Niveauunterschieden. (Fundamente wohl älter). Enge Treppenhaus, einfache Treppengeländer, Wände verputzt.

BEWERTUNG HERVORRAGEND 3 BEDEUTEND 4 ERHALTENSWERT 3 OHNE WERT 2 STÖREND 1

KELLER	AUSSENWAND	AUSFACHUNG	BESONDERES AUSSEN
ganz unter Erde	Massivbau	Balken	Kellerhals
teilweise unter Erde	Bruchstein	Bretter	Aussentreppe
gewölbt	Bollenstein	Bruchstein	Treppenturm
Balkendecke	Haustein	Bollenstein	Erker
	Ziegel	Ziegel	Balkon
SOCKEL	Beton	Lehm, armiert	Terrasse Anbau wertig
niedrig N (Hang)	steinsichtig	unverputzt	Ziergitter
mittelhoch S	verputzt	verputzt	Fassadenmalerei
hoch	Farbe: weiss	Farbe:	figürlich ornamental
Bruchstein	Steinquaderung	Begleitlinien	plastischer Schmuck
Bollenstein	Scheinquaderung	VERSCHALUNG	figürlich ornamental
Haustein	Pilastergliederung	ursprünglich nachträglich	Schild Tafel
Ziegel	Ecke Fläche	Bretter	
Beton		Schindeln	BESONDERES INNEN
steinsichtig	Blockbau	Schiefer	alter Fussboden
Plattenbelag	Rundlinge	Ziegel	Täfer
verputzt	Vierkanthölzer	Asbestzement	Stuckdecke
Farbe: grau	Ständerbau	Metall	Wand/Deckenmalerei
Steinquaderung	Fachwerkbau	Kunststoff	altes Mobiliar
Scheinquaderung	rein konstruktiv		Ofen Kamin
Ecke Fläche	mit Zierelementen		
	verputzt		
DACH	Farbe:	TÜREN	
Satteldach	DACHDECKUNG	Gewände Stein Holz	
Pultdach	Steinplatten	historisch	
Walmdach	Schiefer	profiliert	
Krüppelwalmdach	Schindeln	Aufsatz	
Fusswalmdach (Schaum.)	Klosterziegel	Oberlicht	
Mansarddach	Biberschwanz	Flügel alt neu	
Traufe vorspringend	Pfannenziegel	Zierformen	
	Falzziegel	alte Beschläge	
Treppengiebel	einfach doppeli		
Kniestock	alt neu	FENSTER	
Quergiebel Treppenhaus	engobiert	Gewände Stein Holz	
Dachluke	Farbe: braun	historisch	
Schleppgaube	Asbestzement	profiliert	
Spitzgaube	Blech	Aufsätze	
Walmgaube	Kamine offen	Flügel alt neu	
Aufzugsluke/erne	Kamin überdacht	Holzsprossen	
	Windfahne	Bleiverglasung	
Dachstuhl stehend	Wasserspeier	Klappläden	
Dachstuhl liegend	Antennen		

LAGE			
alleinstehend	in Gruppe		
in Verband	mit Garten baufällig		
giebelständig z. Hangachse	traufständig		

ERHALTUNGSZUSTAND				
aussen	gut	mittel	schlecht	
innen	gut	mittel	schlecht	

NUTZUNG	K	EG	OG1	OG2	OG3	D
Wohnung		X	X	X		
Büro						
Laden, Geschäft						
Industrie, Gewerbe						
Landwirtschaft						
Gastgewerbe						
öffentliche Verwaltung						
Kultur						
Kirche						
Nebenräume, Lager	X	X				X

BEWOHNER	bis 21	21-65	ab 65	-
Schweizer			%	
Ausländer			%	
total				

BEWERTUNG	5	4	3	2	1	
architektonischer Wert						Eigenwert
seltener Bautyp		X				
historischer Wert			X			
Schmuckformen						
Inneneinrichtung						
Grösse / Proportionen		X				
Alter			X			
Topographie		X				Situationswert
Landschaft						
Silhouette Ortsbild		X				
Altstadtkern						
örtliches Wahrzeichen S+W		X				
isolierte Lage						
Gruppenbildung						
Platzgestaltung						
Verbindungsglied						
Reihenbildung						
Reihenabschluss						
Ecklage						
Strassenkreuzung						
Strassenabschluss						
Schutzen, wertig					X	

4 BEDEUTEND 3 ERHALTENSWERT 2 OHNE WERT 1 STÖREND

Anlage 2 Stichworthilfen (Eidgenössische Technische Hochschule Zürich)

Stichworthilfen

III. Freiräume: Strassen, Gassen, Wege, Plätze

Allg. verbindliche Kriterien

Als Gliederungselement wichtig / von untergeordneter Bedeutung

Randbebauung geschlossen / offen / umbaut in regelmässiger Reihe / unregelmässiger Zeile / lockeren Anlagen / Einzelbauten

Randbebauung vorherrschend traufständig / giebelständig / gemischt
Randbauten relativ hoch / niedrig / mit Arkaden

Randbauten zeitlich / stilistisch / typenmässig / einheitlich / relativ einheitlich / uneinheitlich

Angrenzend: Gärten / freie Landschaft / stehende oder fliessende Gewässer usw.

Begrenzung durch Mauern / Zäune / Hecken / Alleen / Verkehrsanlagen / Plätze (Schulen, Kommunalgebäude, Sport usw.)

Optische Begrenzung:
in Fluchtpunktrichtung längs / quer / durch Kurve / Verengung / Weiterung / Vor- und Rücksprung

Dominanten:
wechselnd / konstant

Wesentliche Ausblicke:
.....

Verbindende und kontrapunktische Elemente sowie optische Bewegungsrichtungen

Strasse, Gasse, Weg

Netz: parallel / axial / radial
Kreuzung / Abzweigung
Verzweigung und Gabelung
Linienführung gerade / kurvig / Schleife

Raumcharakter
eng / breit
Fixpunkte, Fluchtpunkte
.....
Durchgänge, Tore
Durchblicke auf
.....
Charakterisierung von Strasse, Gasse, Weg, soweit über die bisherigen Kriterien hinausgehend
.....

Platz

Form
quadratisch
rechteckig
rund
oval
polygonal
längsgestreckt
quergestreckt
Anlage symmetrisch / asymmetrisch
auf Hauptachse bezogen
auf Achsenkreuz bezogen
andere Orientierung
Strassenkreuzung
Strassenstern
Längs- / Ausweitung einer Gasse oder Strasse

Bemerkungen zur Platzarchitektur
(z. B. Tore, Monumente)
.....

Funktionen

Hauptverkehrsader
Nebenverkehrsader
nur Fahrverkehr
Fussgängerzone (unbeschränkt / zeitlich beschränkt)
Zone gemischter Funktionen

Vorwiegend / rein
Industrie
Öffentlicher Verkehr (Tram, Bahn, Post)
Gewerbe
Verkauf
Wohnung
Öffentliche Bauten (Schulen, Verwaltungsgebäude)
Typische Zone gemischter Funktionen

Versammlungszentrum
Spiel, Sport, Erholung

Störelemente

Falsche Nutzung (z. B. Marktgasse als Parkierungsplatz)

Abbruchlücken

Neubauten:
unmassstäblich
zu grosser Kubus
falsche Bauflucht
störend in Gliederung, Form und Farbe

Begradigungen und Ausweitungen durch den Verkehr: ausgeebnetes ehemaliges Bodenrelief

Störende Beläge

Störendes Mobiliar (Reklame, Verkehrssignale) usw.

Bodenrelief, Beläge, Mobiliar, Bewuchs und Kleinarchitektur

Mit / ohne **Trottoir** / einseitig / beidseitig

Beläge: Plattenbelag / Beton / Kies / Asphalt / Naturstrasse
Pflästerung: Kopfstein / Grossquader / Kleinquader / gerade / bogenförmig / mit anderem Muster verlegt
Dohlen und Rinnen

Mobiliar: Aufstellung randbetont / zentriert / symmetrisch / asymmetrisch

Bewuchs: Bäume / Büsche / Pflanzenkübel / Rabatten

Kleinarchitektur: Podeste, Pavillons, Treppenanlagen, Brunnen, Denkmäler, Haltestellen, öffentliche Verkehrsmittel, Grenzsteine, Abschrankungen, Wegweiser, Kandelaber, Reklame

Anlage 3 Punktwertung (Bewertungsrichtlinien für Baudenkmäler)

Die Frage, ob ein Objekt unter Denkmalschutz zu stellen sei und welches Ausmaß die damit verbundenen Auflagen haben sollten, wird bei der Bewertung nach verschiedenen Gesichtspunkten entschieden. Für die Urteilsbildung sind nicht nur besondere Fachkenntnisse und hohes Einfühlungsvermögen der Gutachter vonnöten, sondern es bedarf auch der interdisziplinären Zusammenarbeit.

Als Beispiel dafür, wie gewisse Maßstäbe für die Bewertung von Bauwerken durch die Vergabe von Pluspunkten gesetzt werden, seien hier die Bewertungskriterien des Hessischen Landesamtes für Denkmalpflege in Wiesbaden (Gottfried Kiesow) genannt:

1. Kunstgeschichtliche Bedeutung (maximal 40 Punkte)
   - Künstlerische Qualität
   - Entwicklungsgeschichtliche Bedeutung
   - Stellung im Oeuvre eines bedeutenden Künstlers
   - Seltenheitswert als Vertreter eines Stiles
   - Qualität oder Vielfalt der Fassadengliederung
   - Qualität oder Vielfalt der Bauornamentik
   - Qualität oder Vielfalt der Innenausstattung
2. Städtebauliche Bedeutung (maximal 40 Punkte)
   - Bedeutung für ein Stadtbild oder eine Landschaft
   - Bedeutung als unmittelbare Umgebung eines hervorragenden Baudenkmales
   - Teil eines historischen Ensembles
   - Qualität der städtebaulichen Konzeption
3. Geschichtliche Bedeutung (maximal 20 Punkte)
   - Siedlungsgeschichtliche Bedeutung
   - Kirchengeschichtliche Bedeutung
   - Geburts- oder Wirkungsstätte einer bekannten Persönlichkeit
   - Stätte wichtiger politischer Ereignisse

   - noch geschichtliche Bedeutung
   - Sozialgeschichtliche Bedeutung
   - Bedeutung für Volkskunde und Heimatgeschichte
   - Volkstümlicher Erinnerungswert
   - Bedeutung für Industrie- und Wirtschaftsgeschichte
4. Erhaltungszustand und technische Bedeutung (maximal 20 Punkte)
   - Qualität der Konstruktion
   - Handwerkliche Qualität der Ausführung
   - Erhaltung des Originalzustandes
   - Originalfarbigkeit des Äußeren und Inneren
   - Bauphysikalischer Zustand

Bewertung

mehr als 80 Punkte: Gruppe A = Umgestaltungen ausgeschlossen

mehr als 60 Punkte: Gruppe B = Umgestaltungen im Inneren unter bestimmten Voraussetzungen möglich

mehr als 40 Punkte: Gruppe C = Umgestaltungen im rückwärtigen Bereich möglich

mehr als 20 Punkte: Gruppe D = Schutz der Fassade, einer bestimmten Ansichtsseite oder bestimmter Bauteile.

Anlage 4 Internationale Klassifizierung (Forderung des Europarates)

Die Benennung und international verbindliche Klassifizierung aller Denkmäler auf entsprechenden Listen und ihre Kennzeichnung auf Landkarten ist eine Forderung, die sich aus den Haager Konventionen, der Grundsatzerklärung II,4 der UNESCO - Generalkonferenz von 1968 und dem Dokument 2 819 des Europarates vom 28.9.1970 zwingend ergibt. Über die qualitative Einstufung wie über den gegenständlichen Umfang der Denkmäler bestehen jedoch nicht nur zwischen den verschiedenen Nationen, sondern auch zwischen einzelnen Landesteilen, Kantonen und Provinzen

etc. ganz unterschiedliche Auffassungen. Dies erschwert die geforderten Vorarbeiten, die Möglichkeit ihres Vergleiches und vor allem die Auslegung und Anwendung der Konventionen im Ernstfall.

Ein von nationalen und regionalen Dokumenten ausgehender Zahlenspiegel (Beseler/Ellger, op. cit., p. 155) nennt beispielsweise für Frankreich (40 000, davon 20 000 klassifizierte Denkmäler), für die Niederlande (45 000) und Polen (36 262) fast gleiche Gesamtzahlen, sodann für Nordrhein-Westfalen 2 634 und für Bayern 40 000 Denkmäler. Mit der von ihm herausgegebenen "Kunst-Topographie Schleswig-Holstein" hat Hartwig Beseler für sein Gebiet eine solche "Liste" der Denkmäler veröffentlicht und regt an, ein allgemein verbindliches Wertsystem zu schaffen. Es sollte hierzu besonders über folgende Fragen entschieden werden:

1. Die untere Qualitätsgrenze des zu verzeichnenden Kulturgutes und die Zeitgrenze zur Gegenwart hin.
2. Die Frage der materiellen Ausweitung in die Bereiche etwa des Wohnungs- und Industriebaues.
3. Die zusätzliche Erfassung von Denkmalensembles.
4. Die Kennzeichnung von Wertkategorien (Klassifizierung).
5. Die Behandlung des beweglichen Kulturgutes.
6. Die Koppelung der Kartierung mit kunstgeschichtlichen Aussagen (wie in den bayerischen Kurzinventaren) oder denkmalpflegerischen Zielvorstellungen (wie im österreichischen Planungsatlas).

LITERATURVERZEICHNIS - BIBLIOGRAPHIE - BIBLIOGRAPHY

A. Bibliographien / Bibliographies / Bibliographies..... 202

B. Handbücher, Monographien und Aufsätze / Manuels, monographies et articles / Manuels, monographies and articles..... 203

1. Theorie und Geschichte der Denkmalpflege / Théorie et histoire de la conservation / Theory and history of preservation..... 203
2. Praxis der Denkmalpflege und Inventarisation / Conservation et inventaire / Preservation and survey..... 213

Veröffentlichungen der UNESCO, des ICC, ICOMOS etc. / Publications de l'UNESCO etc. / Publications of the UNESCO etc..... 223

3. Zur ästhetischen Bewertung der Denkmäler / Oeuvres concernant l'évaluation esthétique des monuments / Publications concerning the aesthetic aspect of monuments..... 226
4. Rechtsfragen / Questions juridiques / Legal questions..... 233

Veröffentlichungen der UNESCO etc. / Publications de l'UNESCO etc. / Publications of the UNESCO etc..... 236

Abkürzungen - Abréviations - Abbreviations

EncWA Enciclopedia of World Art

DKD Zeitschrift Deutsche Kunst und Denkmalpflege

ICC International Centre for Conservation

ICOMOS International Council of Monuments and Sites

ÖZKD Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege

UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Das Literaturverzeichnis ist systematisch geordnet, um die Übersicht über das Material zu erleichtern. Oft allerdings ist die Zuordnung einer Publikation nur nach subjektivem Ermessen zu leisten, da die Grenzen zwischen den thematischen Gruppen fließend sind. Ein Autorenindex (p. 244-249) ermöglicht das Auffinden jedes Verfassers.

Allgemeinbibliographien, einführende Bibliographien und die wichtigeren Handbücher, Wörterbücher und Enzyklopädien für alle Disziplinen der Kunst sind in GlA 1 (^{2}1977) aufgeführt.

A. BIBLIOGRAPHIEN - BIBLIOGRAPHIES - BIBLIOGRAPHIES

Carlsson, Ingrid; Holmström, Ingmar: Care of buildings. An annotated bibliography. Stockholm 1975.

Grabowski, H.: Bibliographie zur Stadtsanierung (Internationale Auswahl). Stadterneuerung - Stadtsanierung - Städtebaurecht - Kommentare - Sozialplanung - Modernisierung - Denkmalpflege - Regionale Studien. Paderborn 1980.

Graf, Hermann: Bibliographie zum Problem der Proportionen. Speyer ^{2}1958.

Kunstdenkmäler-Inventarisation in Mitteleuropa, Bibliographie. Bundesrepublik Deutschland. In: DKD 1968 (26), p. 123-142. - Deutsche Demokratische Republik, die Ostprovinzen des Deutschen Reiches von 1918, Dänemark, Niederlande, Belgien, Luxemburg, Frankreich, Schweiz, Österreich, CSSR, Italien. In: DKD 1969 (27), p. 54-80. - Nachtrag. In: DKD 1969 (27), p. 196-198.

Montadon, Raoul: Bibliographie générale des travaux palethnologiques et archéologiques. 5 vol., 3 suppl. vol. Paris 1917-1938.

Rath, Frederic L,; O'Connell, Marilyn Rogers: Historic preservation. Nashville 1975. - A bibliography on historical organization practics. 1.

Smith, John F.: A critical bibliography of buildings conservation. Historic town, buildings, their furnishings and fittings. London 1978.

Tubesing, R. L.: Architectural preservation in the United States, 1941-1975; a bibliography of Federal State and local government publications. New York 1978.

B. HANDBÜCHER, MONOGRAPHIEN UND AUFSÄTZE - MANUELS, MONOGRAPHIES ET ARTICLES - MANUELS, MONOGRAPHIES AND ARTICLES

1. Theorie und Geschichte der Denkmalpflege - Théorie et histoire de la conservation - Theory and history of preservation

Aitken, Martin J.: Physics and archaeology. New York 1961.

Alberti, Leon Battista: Il restauro degli edifici. In: ders.: De re aedificatoria libri X (ed. Paolo Portoghesi); X, Milano 1966, p. 868-1001.

Andresen, Carl: Einführung in die christliche Archäologie. Göttingen 1971.

Assunto, Rosario; Corradini, Piero; de'Maffei, Fernanda: Monuments. In: EncWA, vol. 10 (New York 1965), col. 272-302.

Azzurri, Gustave: Il vero proprietario dei monumenti antici. Roma 1865.

Baldini, U.: Teoria del restauro e unità di metodologia. Firenze 1978.

Berger, Rainer: Scientific methods in mediaeval archaeology. London 1940.

Berthelot, Marcellin Pierre Eugène: Archéologie et histoire des sciences. Paris 1906.

Beseler, Hartwig: Denkmalpflege als Herausforderung. In: DKD 1969 (27), p. 1-10.

Binding, Günter; Nußbaum, Norbert: Mittelalterlicher Baubetrieb nördlich der Alpen in zeitgenössischer Darstellung. Darmstadt 1978.

Boettger, Alfred C.: Städtebauliche Grundbegriffe. Aachen 1965. - Diss.

Boito, Camillo: I restauratori. Firenze 1884.

Bonelli, Renato: Architettura e restauro. Venezia 1959.

Bordeaux, Raymond: Traité de la réparation des églises. Paris ^{3}1888.

Bornheim, gen. Schilling, Werner: Bewahren und Gestalten. Enge und Weite des modernen Denkmalbegriffs. In: DKD 1966 (24), p. 1-24.

- - -: Denkmalpflege und Denkmalschutz. In: Wissen im Überblick - Die Kunst (Freiburg i.Br. 1972), p. 135-154.

- - -: Denkmalpflege heute. In: Festschrift für Franz Graf Wolff Metternich (Neuß 1974), p. 71-83.

Bottoni, Piero: Problemi della moderna composizione architettonica negli ambienti storici e nel restauro dei monumenti. Milano 1963.

Boüard, Michel de: Où en est l'archéologie médiévale? In: Revue historique 1969 (93), p. 5-22.

Brandi, Cesare et al.: Restoration and conservation. In: EncWA, vol. 12 (New York 1968), col. 179-201.

- - -: Principii di teoria del restauro (ed. ICC). Roma 1966.

- - -: Teoria del restauro. Torino 1977. = Piccola bibliotheca Einaudi. 318.

Breuer, Tillmann: Die Baudenkmäler und ihre Erfassung. Ausführliche Darstellung aus der Sicht des Kunsthistorikers. In: Gebeßler/Eberl, op. cit., p. 22-57.

Briggs, M.S.: The architect in history. Oxford 1927. Repr. 1980.

Brothwell, Don; Higgs, Eric (ed.): Science in archaeology. London 1963.

Brown, Gerard Baldwin: The care of ancient monuments. Cambridge 1905.

Cantone, Alfredo: Difesa dei monumenti e delle bellezze naturali. Napoli 1969.

Carbonara, Giovanni: La reintegrazione dell'immagine; problemi di restauro dei monumenti. Roma 1976.

Carlier, Achille: Les anciens monuments dans la civilisation nouvelle. 4 vol. Paris 1945.

Cavalcasella, Giovanni Battista: Sulla conservazione dei monumenti e oggetti di belle arti e sulla riforma dell'insegnamento accademico. Firenze 1870.

Ceschi, Carlo: Teoria e storia del restauro. Roma 1970.

Chirici, Cesare: Il problema del restauro dal rinascimento all'età contemporanea. Milano 1971.

Clemen, Paul: Die Denkmalpflege in Frankreich. Berlin 1898.

- - -: Die deutsche Kunst- und Denkmalpflege. Ein Bekenntnis. Berlin 1933.

- - -: Der Denkmalbegriff und seine Symbolik. Eine Rede zum 18. Januar 1933. = Bonner Akademische Reden. 15.

Conti, Alessandro: Storia del restauro e della conservazione delle opere d'arte. Milano 1975.

Curinschi, Gheorghe: Restaurarea monumentelor. Buçuresti 1968.

Daux, Georges: Les étapes de l'archéologie. Paris 1948.

Dehio, Georg Gottfried: Denkmalschutz und Denkmalpflege im 19. Jahrhundert. Strasbourg 1905.

Demus, Otto: Die österreichische Denkmalpflege. In: 100 Jahre Unterrichtsministerium 1848-1948 (Festschrift). Wien 1948, p. 393 ss.

Deonna, Waldemar: L'archéologie, sa valeur, ses méthodes. 3 vol. Paris 1911-1912.

Dobby, A.: Conservation and planning. London 1978.

Dvorák, Max: Katechismus der Denkmalpflege. Wien ^{2}1918.

- - -: Denkmalkultus und Kunstentwicklung. In: Gesammelte Aufsätze zur Kunstgeschichte. München 1929, p. 250-270.

- - -: Francesco Borromini als Restaurator. In: Gesammelte Aufsätze zur Kunstgeschichte. München 1929, p. 271-278.

Eggenberger, Dorothea; Germann, Georg: Geschichte der Schweizer Kunsttopographie. Zürich 1975. = Beiträge zur Geschichte der Kunstwissenschaft in der Schweiz. 2.

Fawcett, Jane (ed.): The future of the past; attitudes to conservation 1174-1974. New York und London 1976.

Ferrari, Oreste et al.: Preservation of art works. In: EncWA, vol. 11 (New York 1966), col. 687-704.

Fiengo, Giuseppe; Casiello, Stella: Note sul restauro dei monumenti agli inizi del XIX secolo. In: Restauro 1973 (2), Heft 5, p. 3-111.

Foramitti, Hans: Kulturgüterschutz. 3 vol. Wien 1970. = Studien zu Denkmalschutz und Denkmalpflege. 4.

Frodl, Walter: Grundsätze der Denkmalpflege; dargestellt an einigen Beispielen in Oberösterreich. In: Denkmalpflege in Oberösterreich von 1945-1955. Linz 1956, p. 5-14.

- - -: Denkmalbegriffe, Denkmalwerte und ihre Auswirkung auf die Restaurierung. Wien 1963.

- - -: Grundgedanken der Restauration historischer Bauwerke in Österreich im 19. Jahrhundert und in der Gegenwart. Wien 1965. = Vortragskreis Denkmalpflege.

- - -: Denkmalbegriffe und Denkmalwerte. In: Kunst des Mittelalters in Sachsen. Festschrift Wolf Schubert. Weimar 1967, p. 1-13.

- - -: Max Dvoráks "Katechismus der Denkmalpflege". In: ÖZKD 1974 (28), p. 90-105.

Frodl-Festschrift: Beiträge zur Kunstgeschichte und Denkmalpflege; Walter Frodl zum 65. Geburtstag gewidmet. Wien 1975.

Frodl-Kraft, Eva: Ist der geltende Denkmalbegriff wissenschaftlich fundierbar? In: ÖZKD 1976 (30), p. 17-36.

Garber, Josef: Ein "Restaurierungsplan" aus dem Jahre 1532. In: Jahrbuch des kunsthistorischen Instituts des deutschösterreichischen Staatsdenkmalamtes. Wien 1918 (12), Beiblatt, col. 5-24.

Gazzola, Piero: The past in the future (ed.ICC). Roma ^{2}1975.

Gebhard, Torsten: Wertbegriffe und Wertkonflikte in der Denkmalpflege. In: Brennspiegel Rundfunk. Festschrift für Christian Wallenreiter. München 1980, p. 113-124.

Germann, Georg: Einführung in die Architekturtheorie. Darmstadt 1980.

Götz, Wolfgang: Beiträge zur Vorgeschichte der Denkmalpflege. Die Entwicklung der Denkmalpflege in Deutschland vor 1800. Leipzig 1956. - Diss.

- - -: Zur Denkmalpflege des 16. Jahrhunderts in Deutschland. In: ÖZKD 1959 (13), p. 45-52.

Gröschel, Julius: Heimatschutzgedanken im römischen Recht. In: Die Denkmalpflege 1914 (16), p. 1-3.

Gurrieri, Francesco: Teoria e cultura del restauro dei monumenti e dei centri antichi. Firenze 1974.

Hahnloser, Hans Robert: Kunst und Staat. Berner Rektoratsrede. Bern 1957.

Hippokrates: Fünf auserlesene Schriften (ed. Wilhelm Capelle). Zürich 1955.

Hörmann, Hans: Methodik der Denkmalpflege. München 1938.

Jatho, Carl Oskar: Meinungen und Verbalinjurien über Kopieren, Restaurieren usw. In: Werk und Zeit 1960 (9).

Kappner, Gerhardt: Neuer "Katechismus der Denkmalpflege". In: ÖZKD 1971 (25), p. 113-117.

Keller, Harald: Denkmal. In: Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte, vol. 3 (Stuttgart 1954), col. 1257-1297.

Kennet, Wayland: Preservation. London 1972.

Kiesow, Gottfried: Einführung in die Denkmalpflege. In Vorbereitung.

Knoepfli, Albert: Schweizerische Denkmalpflege; Geschichte und Doktrinen. Zürich 1972. = Beiträge zur Geschichte der Kunstwissenschaft in der Schweiz. 1.

- - -: Denkmalpflege heute - Grundlagen und Möglichkeiten. In: Werk 1972 (59), p. 693-695.

Knoepfli, Albert: Denkmalpflege im Rückspiegel und im Ausblick. In: Unsere Kunstdenkmäler 1975 (26), p. 101-105.

- - -: "Zum Akt" gelegt? Europäisches Jahr der Denkmalpflege. In: Unsere Kunstdenkmäler 1976 (27), p. 38-43.

Kostof, Spiro: The architect; chapters in the history of the profession. New York 1977.

La Monica, Giuseppe: Ideologie e prassi del restauro con antologia di testi. Palermo 1974.

Lange, K.: Die Grundsätze der modernen Denkmalpflege. Tübingen 1906.

Lill, Georg (ed.): Die Kunstpflege. Beiträge zur Geschichte und Pflege deutscher Architektur und Kunst. Berlin 1947.

Lützeler, Heinrich: Kunsterfahrung und Kunstwissenschaft. Systematische und entwicklungsgeschichtliche Darstellung und Dokumentation des Umgangs mit der Bildenden Kunst. 3 vol. Freiburg i.Br. 1975.

Madsen, J. T.: Restoration and anti-restoration; a study in English restoration philosophy. Oslo 1976.

Maier, Hans (ed.): Denkmalschutz. Internationale Probleme - nationale Projekte. Zürich 1976. = Texte und Thesen. 69.

Maihofer, Werner: Rede zur Eröffnung des Europäischen Denkmalschutzjahres. In: Landkreistag Nordrhein-Westfalen 1975 (2), Heft 2, p. 25-26.

Massarani, Tullo: Sulla conservazione dei monumenti e degli oggetti d'arte e d'antichità. Roma 1877.

Metternich, Franz Graf Wolff: Die Denkmalpflege in Frankreich. Berlin 1944.

Mielke, Friedrich: Das Original und der wissenschaftliche Denkmalsbegriff. In: DKD 1961 (19), p. 1-4.

- - -: Die Zukunft der Vergangenheit; Grundsätze, Probleme und Möglichkeiten der Denkmalpflege. Stuttgart 1975.

Mikelli, Vincenzo: Della conservazione dei monumenti. Venezia 1865.

Mörsch, Georg: Rezension zu Friedrich Mielke: Die Zukunft der Vergangenheit. In: DKD 1977 (37), p. 212-221.

- - -: Zur Wertskala des aktuellen Denkmalbegriffes. In: DKD 1977 (35), p. 189-192.

- - -: Wer bestimmt das öffentliche Interesse an der Erhaltung von Baudenkmalen? Mechanismen und Problematik der Auswahl. In: DKD 1980 (38), p. 126-129.

- - -: Grundsätzliche Leitvorstellungen, Methoden und Begriffe der Denkmalpflege. In: Gebeßler/Eberl, op.cit., p. 70-96.

Neuwirth, Joseph: Denkmäler. In: Ernst Mischler (ed.): Österreichisches Staatswörterbuch, vol. 1 (Wien ^{2}1905).

Oechelhaeuser, Adolf von (ed.): Denkmalpflege. 2 vol. Leipzig 1910-1913.

Pallottino, Mario: Che cos'è l'archeologia? Firenze 1963.

Paschke, Uwe K.: Die Idee des Stadtdenkmals (Bamberg). Nürnberg 1972. = Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft. 45.

Perogalli, Carlo: Monumenti e metodi di valorizzazione. Saggi, storia e caratteri delle teoriche sul restauro in Italia, dal medioevo ad oggi. Milano 1954.

- - -: La progettazione del restauro monumentale. Milano 1955.

- - -: Pregiudiziale ad una storia del restauro. In: Architettura-Cantiere 1955.

Pevsner, Nikolaus: Ruskin and Viollet-le-Duc; englishness and frenchness in the appreciation of gothic architecture. London 1969.

Philippot, Paul: Historic preservation. Philosophy, criteria, guidelines. In: Preservation and conservation; principles and practices (ed. Sharon Timmons). Washington 1976, p. 367-382.

Portoghesi, Paolo (ed.): Dizionario enciclopedico dell'architettura e urbanistica. 6 vol. Roma 1968-1969. = Collana di dizionarii enciclopedici di cultura artistica.

Potratz, Johannes A.H.: Einführung in die Archäologie. Stuttgart 1962.

Pydokke, Edward (ed.): The scientist and archaeology. New York 1963.

Quatremère de Quincy, Antoine-Chrysostome: Lettres sur le préjudice qu'occasionneraient aux arts et à la science le déplacement des monuments de l'art de l'Italie... Paris 1796.

Raffaello, Sanzio: Lettera sulle antichità di Roma, scritta da Raffaelo d'Urbino a Papa Leone X, di nuovo posta in luce con prefazione e note del cav. P.E. Visconti. Roma 1834.

- - -: Progetto di un rapporto a Leone X intorno agli antichi edifizi di Roma. In: Johann David Passavant: Raffaello d'Urbino. Firenze 1882, p. 376-386.

Réau, Louis: Histoire du vandalisme; les monuments détruits de l'art français. 2 vol. Paris 1959.

Reimers, J. Handbuch für die Denkmalpflege. Hannover ^{2}1911.

Riederer, Josef: Die internationalen Institute für Archäometrie, ihre Arbeitsweise und der Stand der Forschung. In: Maltechnik - Restauro 1975 (81), p. 9-11.

Riegl, Alois: Entwurf einer gesetzlichen Organisation der Denkmalpflege in Österreich. Wien 1903.

- - -: Der moderne Denkmalkultus; sein Wesen und seine Entstehung. Wien und Leipzig 1903.

- - -: Gesammelte Aufsätze. Wien 1924.

Ritz, Joseph Maria: Konservieren, nicht restaurieren. In: DKD 1953 (11), p. 1-3.

Rücker, Frédéric: Les origines de la conservation des monuments historiques en France (1790-1830). Paris 1913. - Diss.

Rudofsky, Bernard: Architecture without architects; a short introduction to non-pedigreed architecture. London 1964.

Sainte-Marie-Eglise, Karl von: Die Pflicht der baulichen Erhaltung und Wieder-Erbauung der Cultusgebäude. Augsburg 1832.

Sauerländer, Willibald: Erweiterung des Denkmalbegriffs. In: DKD 1975 (33), p. 117-130.

Schinkel, Karl Friedrich: Lebenswerk (ed. Akademie des Bauwesens). 13 vol. Berlin 1939-1969.

Schlosser, Julius von: Vom modernen Denkmalkultus. In: Vorträge der Bibliothek Warburg 1926. Berlin 1930, p. 1-21.

Schmid, Alfred A.: Wandlung und Dauer in der baulichen Entwicklung unsres Landes. In: Heimatschutz 1964 (59), p. 44-50.

- - -: Aménager et sauvegarder; du rôle des monuments dans la vie moderne. In: Unsere Kunstdenkmäler. Zürich 1965 (2), p. 1-8.

- - -: Die schweizerische Denkmalpflege in Vergangenheit und Gegenwart. in: Unsere Kunstdenkmäler 1967 (18), p. 154-163.

- - -: Probleme des Denkmalschutzes in der Schweiz. In: Pro Helvetia, Jahrbuch 1964-1966. Zürich 1967, p. 115-122.

Schramm, Percy Ernst: Denkmale - Denkmäler. In: ders.; Florentine Mütherich: Denkmale der deutschen Könige und Kaiser. München 1962, p. 11-13.

Schwencke, Olaf: Hat die Konkretisierung des Denkmalschutzes begonnen? In: Archiv für Kommunalwissenschaften 1976 (15), Heft 2, p. 208-223.

Serlio, Sebastiano: Il settimo libro d'architettura nel quale si tratta di molti accidenti che possano occorrere all'architetto --- nelle restaurazioni delle case ... Frankfurt a.M. 1575.

Thalhammer, Erwin: Ein neuer Denkmal-Begriff? In: Frodl-Festschrift, op. cit., p. 1-8.

- - -: Brachte "Das Jahr des Denkmalschutzes 1975" einen neuen Denkmalbegriff? In: ÖZKD 1976 (30), p. 2-5.

Toy, Sidney: Ancient monuments; general principles governing restoration. In: The Builder 1963.

Tripp, Gertrude: Überlegungen zu Fragen der Denkmalpflege. In: ÖZKD 1962 (16), p. 68-70.

Viollet-le-Duc, Eugène-Emmanuel: Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^{e} au XVI^{e} siècle. 10 vol. Paris 1854-1868.

- - -: Entretiens sur l'architecture (ed. Geert Bekaert). 2 vol. Liège 1977.

Vogt, Adolf Max: Das architektonische Denkmal, seine Kulmination im 18. Jahrhundert. In: Hans Ernst Mittig; Volker Plagemann (ed.): Denkmäler im 19. Jahrhundert. München 1972. = Studien zur Kunst des 19. Jahrhunderts. 20.

Weaver, Sir Lawrence: Memorials and monuments. London 1915.

Wibiral, Norbert: Was ist Denkmal? Zur Klärung des Begriffes. In: Denkmalpflege in Österreich 1945-1970. Ausstellungskatalog des Bundesdenkmalamtes (Wien 1970), p. 33-40.

- - -: Gedanken zum Denkmal. In: Römische historische Mitteilungen. Rom und Wien 1976, Heft 18, p. 165-175.

Wussow, A. von: Die Erhaltung der Denkmäler in den Kulturstaaten der Gegenwart. 2 vol. Berlin 1885.

Zykan, Josef: Begriffsbildungen in der Denkmalpflege. In: ÖZKD 1962 (16), p. 70-71.

2. Praxis der Denkmalpflege und Inventarisation[1] / Conservation et inventaire / Preservation and survey

Abrams, Charles: The language of cities. A glossary of terms. New York 1971.

Albertz, Jörg; Kreiling, Walter: Photogrammetrisches Wörterbuch; dt.-engl.-fr.-esp. Bonn ^{2}1975.

Angelis d'Ossat, Guglielmo de: Study of monuments and historic sites from the artistic, historic and technical point of view (ed. ICC). Roma 1970-1971.

Arendt, Claus: Altbau-Erneuerung. Leitfaden zur Erhaltung und Modernisierung alter Häuser. Stuttgart 1977.

- - -: Bautechnische Fragen der Denkmalpflege. In: Gebeßler/Eberl, op. cit., p. 97-136. - Mit weiterführender Bibliographie.

Astorri, Guiseppe: Architettura sacra generale. Roma 1935.

Bacher, Ernst: Denkmalbegriff, Denkmälermasse und Inventar. In: DKD 1980 (38), p. 121-125.

Barbacci, Alfredo: La tutela dei monumenti con particolare riguardo al restauro e all'ambiente. Firenze 1952.

- - -: Il restauro dei monumenti in Italia. Roma 1956.

Bardet, Gaston: Petit glossaire de l'urbaniste en six langues; fr.-engl.--it.- esp.- port. Paris 1948.

Baudot, Anatole de; Perrault-Dabot, Anatole: Les monuments historiques. 5 vol. Paris 1950.

Baudry, Marie-Thérèse; Bozo, Dominique: La sculpture; méthode et vocabulaire. = Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France. Principes d'analyse scientifique. Paris 1978.

[1] Auf die von den einzelnen Denkmalämtern bearbeiteten und publizierten Inventarbände sei hingewiesen; sie werden nicht genannt.

Becher, Bernhard und Hilla: Anonyme Skulpturen; eine Typologie technischer Bauten. Düsseldorf 1970.

Bergeon, S.: Comprendre, sauver, restaurer. Avignon 1976.

Beseler, Hartwig; Ellger, Dietrich: Das Denkmal zwischen Inventar und Liste. In: DKD 1971 (29), p. 150-155.

Braive, Michel-François: Sites de France. Paris 1950. = Sites de France. 2.

Brandi, Cesare: Struttura e architettura. Torino 1967.

Breitling, Peter et al.: Historische Städte - Städte für morgen. Köln 1974.

- - -; Gebhard, Helmut: Alte Stadt heute und morgen; Gestaltwert und Nutzen alter Stadtkerne. Eine Dokumentation über Grundlagen und Merkmale der Stadtqualität. München 1975.

Breuer, Tilmann: Denkmälertopographie in der Bundesrepublik. In: Petzet/Wolters, op. cit., p. 139-146.

- - -: Land-Denkmale. In: DKD 1979 (37), p. 11-24.

Brix, Michael: Neuorientierung der Denkmalpflege? Bemerkungen zu den bayerischen Denkmälerlisten. In: Kritische Berichte (Marburg 1974), p. 15-30.

- - - (ed.): Lübeck - die Altstadt als Denkmal. München 1975.

Brunskill, B.W.: An illustrated handbook of vernacular architecture. London 1978.

Brutails, Jean-Auguste: Comment il ne faut pas rédiger une monographie d'église. In: Victor Carrière: Introduction aux études d'histoire ecclésiastique locale, vol. 2 (Paris 1934), p. 346-357.

Buchwald, Konrad; Engelhardt, Wolfgang: Handbuch für Landschaftspflege und Naturschutz. 4 vol. München 1968-1969.

Bullock, Orim M.: The restoration manual. Norwalk/Conn. 1966.

Cagiano de Azevedo, Michelangelo: Il gusto nel restauro delle opere d'arte antiche. Roma 1948.

- - -: Restaurierung und Konservierung von Kunstwerken. In: Atlantisbuch der Kunst (Zürich 1952), p. 708-734.

- - -: Conservazione e restauro presso i Greci e Romani. In: Bollettino dell'Istituto Centrale del Restauro 1952 (Heft 9/10), p. 53-60.

Cali, François: Cent clés pour comprendre un monument. Paris 1969.

Calsat, Jean-Henri; Sydler, Jean-Pierre: Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture; fr.-dt.-engl. Paris 1970. = VITUA. 1.

Chastel, André; Grodecki, Louis: L'Inventaire monumental de la France. In: L'Information d'Histoire de l'Art 1963 (VIII), p. 51-100.

Cobb, G.: English cathedrals. The forgotten centuries, restoration and change from 1530 to the present day. London 1980.

Dartmouth, Countess of: What is our heritage? United Kingdom achievements for European architectural heritage year 1975. London 1975.

Debaigts, Jacques: Alte Häuser - umgebaut und neu eingerichtet. Freiburg i.Br. und München ^{2}1974.

Deiseroth, Wolf: Zur Feststellung schutzwürdiger Ensembles. In: Kunstchronik 1975 (28), p. 231-234.

Diamonstein, Barbaralee: Buildings reborn; new uses, old places. London 1978.

Dölling, Regine: Denkmalschutz und Denkmalpflege in der Bundesrepublik Deutschland. In: Denkmalpflege in der BRD; Geschichte, Organisation, Aufgaben, Beispiele (ed. Regine Dölling). München 1975.

Eckardt, Götz (ed.): Schicksale deutscher Baudenkmale im zweiten Weltkrieg. Eine Dokumentation der Schäden und Totalverluste auf dem Gebiet der DDR. 2 vol. Berlin (DDR) und München 1978.

Egger, Adrian: Kirchliche Kunst- und Denkmalpflege. Bressanone ^{2}1933.

Fedden, Robin; Joekes, Rosemary: The National Trust Guide. Rugby ^{2}1977.

Fischer, Manfred; Grundmann, Friedhelm; Sack, Manfred: Architektur und Denkmalpflege. Neue Architektur in historischer Umgebung. München 1975.

Foramitti, Hans; Leisching, Peter: Wiederbelebung historischer Stadtviertel. Die Lösung in Frankreich als mögliches Vorbild. Graz, Köln 1965. = Studien zu Denkmalschutz und Denkmalpflege. 1.

Frodl-Kraft, Eva: Die österreichische Kunsttopographie. Betrachtungen sub specie fundatoris. In: ÖZKD 1974 (28), p. 114-130.

Gassner, Edmund (ed.): Zur Geschichte des Städtebaus. 2 vol. Bonn ^{2}1978.

Gatz, Konrad; Achterberg, Gerhard: Architektur farbig. München 1966.

Gebeßler, August: Vom Umgehen mit der Ganzheit. In: Bericht des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege 1967 (26), p. 234.

- - -; Eberl, Wolfgang (ed.): Schutz und Pflege von Baudenkmälern in der Bundesrepublik Deutschland. Ein Handbuch. Köln 1980. - Im folgenden zitiert als Gebeßler/Eberl.

- - -: Aktuelle Denkmalzahlen als Problem für die denkmalpflegerische Praxis. In: DKD 1980 (38), p. 113-120.

Gebhard, Torsten: Stadt und Gebäude. Zerstörung, Planung, Erhaltung. In: Veränderung der Städte (München 1974), p. 11-31.

- - -: Zur kunsttopographischen Arbeit in Bayern. In: Frodl-Festschrift, op.cit., p. 137-141.

- - -: Sachkulturforschung. Heimat-, Museums- und Denkmalpflege. Bibliographie Torsten Gebhard (ed. Helmut Sperber). Würzburg 1979. = Veröffentlichungen zur Volkskunde und Kulturgeschichte. 4.

Giovannoni, Gustavo: Vecchia città ed edilizia nuova. Torino 1931.

Grodecki, Louis: Tendances actuelles dans la restauration des monuments historiques. In: Les monuments historiques de la France 1965 (11), p. 201-213.

- - -: Denkmalschutz in Frankreich. In: DKD 1971 (29), p. 13-16.

Gschwend, Max: Wegleitung für die Aufnahme der bäuerlichen Haus- und Siedlungsformen in der Schweiz. Basel 1948.

Gubler, H. M.: Zwischen Kunstbuch und Denkmälerliste; ausländische Inventare als Prüfstein der schweizerischen Kunstdenkmäler-Inventarisation. In: Unsere Kunstdenkmäler 1977 (28), Nr. 4, p. 298-314.

Günter, Roland: Glanz und Elend der Inventarisation. In: DKD 1970 (28), p. 109-117.

Gurlitt, Cornelius: Pflege der kirchlichen Kunstdenkmäler. Leipzig 1921.

Habich, Johannes et al.: Stadtkernatlas Schleswig-Holstein. Neumünster 1976. = Die Kunstdenkmäler des Landes Schleswig-Holstein.

Hahnloser, Hans Robert; Knoepfli, Albert: Die Inventarisation der Kunstdenkmäler in der Schweiz; Organisation und Richtlinien. Bern 1965.

Haller-Fuchs, Marie-Christine: Altstadt St. Gallen; Siedlungsbild, Gassenräume, Einzelbauten. St. Gallen 1978.

Hamann-Mc Lean, Richard H. L.: System einer topographischen Orientierung in Bauwerken. Marburg 1965. = Sonderdruck aus: Marburger Universitätsbund, Jahrbuch 1965.

Hardy, Alexander Charles (ed.): Colour in architecture. London 1967.

Harvey, John: Conservation of buildings. London 1972.

Hébert, Monique; Thirion, Jacques: Catalogue général des cartes, plans et dessins d'architecture. Tome I, série N. Paris et le Département de la Seine. Paris 1958.

Helfert, Josef A. Freiherr von: Von der Erbauung, Erhaltung und Herstellung kirchlicher Gebäude. Wien 1873.

- - -: Denkmalpflege. Wien 1897.

Hirschfeld, Peter: Über die Stellung der Denkmalpflege und Inventarisation in der Kunstwissenschaft. In: Kunst in Schleswig-Holstein 1951, p. 88-98.

Hofer, Paul: Das schweizerische Kunstdenkmälerwerk zwischen Beharren und Bewegung. In: Unsere Kunstdenkmäler 1969 (20), p. 420-431.

Huchtemann, Horst; Planungswörterbuch. Bonn ^{3}1970. = Taschenbücher des Deutschen Verbandes für Wohnungswesen, Städtebau und Raumplanung.

Hunter, Sir Robert: Memorandum as to the steps taken in various countries for the preservation of historic monuments and places of beauty. London 1896.

Huth, Hans: Historische Denkmäler und ihre Pflege in den USA. In: Museumskunde 1965 (6), p. 22-32.

Imhof, Eduard: Atlas der Schweiz; mit topographischen und thematischen Karten. Wabern-Bern 1978.

Insall, Donald: The care of old buildings today. London 1973.

Junghanns, Kurt: Die öffentlichen Gebäude im mittelalterlichen deutschen Stadtbild. Berlin 1956.

Keller, Rolf: Bauen als Umweltzerstörung. Zürich, München ^{5}1977.

Kiesow, Gottfried; Klotz, Heinrich; Günter, Roland: Keine Zukunft für unsere Vergangenheit? Denkmalschutz und Stadtzerstörung. Gießen 1975.

- - -: Organisation und Arbeitsweise der staatlichen Denkmalpflege in Hessen. In: Hessische Heimat 1975, p. 23 ss.

- - -: Dorferneuerung und Denkmalpflege in Hessen. In: DKD 1979 (37), p. 41-56.

Kirsch, Wilfried: Denkmalschutz. Wien 1937.

Knoepfli, Albert: Das Verhältnis der Kunstdenkmäler-Inventarisation zum Heimatschutz, zur Denkmalpflege und zur Kunstwissenschaft. In: Zeitschrift für schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte 1957 (17), p. 65-72.

- - -: Ortsbild-Inventarisation. Methoden dargestellt am Beispiel von Beromünster. Zürich 1976. = Veröffentlichungen des Instituts für Denkmalpflege an der ETH Zürich. 2.

- - -: Altstadt und Denkmalpflege. Zürich 1975.

- - -: Stadtsanierung, esprit de la finesse und esprit de la géométrie. Vortrag. In: Unsere Kunstdenkmäler, 1979 (30), p. 18-25.

Knowles, David: Rare ruined choirs; the dissolution of the English monasteries. London 1976.

Kobler, Friedrich; Koller, Manfred: Farbigkeit der Architektur. In: Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte, vol. 7, 2.-4. Lieferung (Stuttgart 1974-1976), col. 274-428.

Koller, Manfred: Konservierung der Ausstattung von Baudenkmalen. In: Gebeßler/Eberl, op. cit., p. 137-151. - Mit weiterführender Bibliographie.

Kreisel, Heinrich: Die Farbgebung des Äußeren alter Bauwerke. In: DKD 1963 (21), p. 111-142.

Kubach, Hans Erich: Neue Kunstdenkmälerbände. Zum Stand der Inventarisation in einigen europäischen Ländern. In: Kunstchronik 1969 (22), p. 132-149; 1971 (24), p. 33-39.

Kühn, Hermann: Erhaltung und Pflege von Kunstwerken und Antiquitäten. München 1974.

Lagrange, Marie-Salomé: Code pour l'analyse des monuments civils. 2 vol. Paris 1975.

Laporta, Enrico (ed.): L'automazione del catalogo del patrimonio storico-artistico. Roma 1975.

Lefèvre-Pontalis, Eugène: Comment doit-on rédiger la monographie d'une église? In: Bulletin monumental 1906 (70), p. 453-482.

- - -: Le plan d'une monographie d'église et le vocabulaire archéologique. In: Revue de l'art chrétien 1910 (53), p. 379-398.

Léon, Paul: Les monuments historiques; conservation, restauration. Paris 1917.

- - -: La vie des monuments français; destruction et restauration. Paris 1951.

Loertscher, Gottlieb: Punktbewertung schutzwürdiger Bauten. In: Unsere Kunstdenkmäler 1969 (20), p. 413-420.

Macauly, Rose: Pleasure of ruins. London 1953.

Machatschek, Alois: Zonenschutz in Österreich. In: ÖZKD 1971 (25), p. 120-129.

Marijnissen, Roger-Hendrik: Dégradation, conservation et restauration de l'oeuvre d'art. 2 vol. Bruxelles 1967. - Mit systematischer Bibliographie und polyglottem Glossar.

Matthew, Robert et al.: New life in old towns; two pilot studies on urban renewal. London 1970.

McKee, Harley J.: Recording historic buildings (ed. US Department of the Interior, National Park Service). Washington 1970.

Metternich, Franz Graf Wolff: Die Denkmalpflege und das Problem der Farbe. In: Jahrbuch der Rheinischen Denkmalpflege 1941 (17/18).

Meurer, Franz: Mittelalterlicher Stadtgrundriß. Berlin 1942.

Meyer-Bohe, Walter: Fassaden. Stuttgart 1975. = Elemente des Bauens. 7.

Mielke, Friedrich: Umgebungsschutz für Baudenkmale. In: Bauwelt 1971 (62), 49.

Moebius, Friedrich und Helga: Bauornament im Mittelalter; Symbol und Bedeutung. Wien ^{3}1975.

Monroy, Antonio; Nicolin, Pierluigi: Microambiente. Milano 1972.

Morgan, Stuart: Lecture aérienne de la Suisse médiévale. Lausanne 1976.

Nivelle, Nicole: Code pour l'analyse des monuments religieux. 2 vol. Paris 1975.

Osten, Gert von der, et al.: Beiträge zum Problem der Kunstlandschaft. In: Kunst in Hessen und am Mittelrhein 1968 (8).

Pane, Roberto: Architettura e arti figurative. Venezia 1948.

- - -: Città antiche ed edilizia nuova. Napoli 1959.

- - -: Attualità dell'ambiente antico. Venezia 1967.

Pars, Hans H.: Noch leuchten die Bilder; ihr Schicksal, ihre Rettung, ihr Untergang. Stuttgart 1953.

Pérouse de Montclos, Jean-Marie (ed.): Architecture. Méthode et vocabulaire. 2 vol. Paris 1972. = Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France. Principes d'analyse scientifique. - Mit Bibliographie und sprachkritischem Index.

Peters, Paulhans (ed.): Der Baublock. München 1977.

Petzet, Michael; Wolters, Wolfgang (ed.): Eine Zukunft für unsere Vergangenheit; Denkmalschutz und Denkmalpflege in der Bundesrepublik Deutschland. Katalog. München 1975.

Pevsner, Nikolaus: An outline of European architecture. London 1957.

Phleps, Hermann: Die farbige Architektur bei den Römern und im Mittelalter. Berlin 1930.

Plenderleith, Harold James; Werner, Alfred Emil Anthony: The conservation of antiquities and works of art. Treatment, repair and restoration. London ^{2}1971.

Polaczek, Ernst: Die Denkmälerinventarisation in Deutschland. In: Deutsche Geschichtsblätter zur Förderung der Landesgeschichtlichen Forschung 1900 (1), p. 270-290.

Porter, Tom; Mikelides, B.: Colour for architecture. London 1976.

Rathbone, J.: The National Trust; its development and problems. London 1960.

Rauda, Wolfgang: Die historische Stadt im Spiegel städtebaulicher Raumkulturen. Berlin 1969.

Rave, Paul Ortwin: Anfänge und Wege der deutschen Kunstdenkmälerinventarisation. In: DKD 1953 (11), p. 73-90.

Reinle, Adolf: Zeichensprache der Architektur. München und Zürich 1976.

Rohr, Adelheidis von: Kulturgut - Erfassen, Erschließen, Erhalten. Göttingen 1977. = Schriftenreihe der Stiftung Volkswagenwerk. 17.

Roland, Günter: Glanz und Elend der Inventarisation. In: DKD 1970 (28), p. 109-117.

Rosi, G.: Intorno all'ambiente dei monumenti e ai monumenti d'ambiente. Napoli 1946.

Schmid, Alfred A.: La protection des ensembles urbains historiques en Suisse. In: Il monumento per l'uomo. Atti del II Congresso internazionale del restauro, Venezia 1964. Padova 1971, p. 893-894.

Schreiner, Ludwig: Karl Friedrich Schinkel und die erste westfälische Denkmälerinventarisation. Recklinghausen 1968.

Schwemmer, Wilhelm: Das Bürgerhaus in Nürnberg. Tübingen 1972. = Das deutsche Bürgerhaus. 16.

Sharp, Dennis: A visual history of twentieth-century architecture. New York und London 1972.

Sharp, Thomas Wilfrid: The anatomy of the village. Harmondsworth 1946.

Simon, Hans: Das Herz unserer Städte. Zeichnungen europäischer Stadtzentren des Mittelalters. 4 vol. Essen 1979.

Slotta, R.: Technische Denkmäler in der BRD. 2 vol. Bochum 1975 und 1977.

Stefano, Roberto di; Casiello, Stella: Restauro dei monumenti. Napoli 1976. = Notazioni tecniche. 5.

Steinmetz, R.: Denkmalschutz und Denkmalpflege für vor- und frühgeschichtliche Altertümer. München 1912. - Diss.

Stevenson, John J.: Architectural restauration, its principles and practice. London 1877.

Strobel, Richard: Regensburg II. Baualtersplan zur Stadtsanierung (ed. Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege). München 1974. = Baualterspläne zur Stadtsanierung in Bayern. 3.

- - -: Das Bürgerhaus in Regensburg. Mittelalter. Tübingen 1976. = Das deutsche Bürgerhaus. 23.

- - -: Regensburg; die Altstadt als Denkmal. München 1978.

Timmons, Sharon (ed.): Preservation and conservation; Principles and practices. Proceedings of the North American International Regional Conference, Williamsburg, Philadelphia 1972. Washington 1976.

Verdier, P.: Le service des monuments historiques. Congrès archéologique de la France 1935. Paris 1936.

Weiss, M.L.: La défense et mise en valeur des sites et ensembles historiques ou artistiques. Strasbourg 1963.

Wennrich, Peter: Anglo-american and German abbreviations in environmental protection. München 1980. = Handbuch der internationalen Dokumentation und Information. 14.

Wichmann, Hans: Ohne Vergangenheit keine Zukunft. Darstellung eines bedrohlichen Veränderungsprozesses von Stadt und Kulturlandschaft. Donauwörth s.a.

Zevi, Bruno: Saper vedere l'architettura. Saggio sull'interpretazione spaziale dell'architettura. Torino ^{5}1956.

Veröffentlichungen der UNESCO, des ICC, ICOMOS und anderer Institutionen (nach Erscheinungsjahr geordnet) - Publications de l'UNESCO, de l'ICC, de l'ICOMOS etc. - Publications of the UNESCO, the ICC, the ICOMOS etc.

La conservation des monuments d'art et d'histoire (ed. Office International des Musées). Paris 1933.

Vorschriften für die Herausgabe der Kunstdenkmäler der Schweiz (ed. Gesellschaft für schweizerische Kunstgeschichte). Zürich 1944.

Sites and monuments. Problems of today (ed. UNESCO). Paris ^{2}1953. = Museums and monuments. 1.

Inventarisatoren-Tagung. Protokoll (ed. Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege). München 1960.

Planung, Städtebau und Denkmalpflege; zur "Campagne internationale pour les monuments" der UNESCO. In: ÖZKD 1964 (18), p. 91-164.

Deutsche UNESCO-Kommission. Katalog Bewahren und Gestalten. Deutsche Denkmalpflege. Berlin 1965.

Preservation and development of groups and areas of buildings of historical or artistic interest (ed. Europarat). Strasbourg 1965 ss.

Principles and practice of active preservation and rehabilitation of groups and areas of buildings of historical or artistic interest (ed. Europarat). Strasbourg 1967.

Stil und Überlieferung bei der Restaurierung historischer Baudenkmäler. In: Stil und Überlieferung in der Kunst des Abendlandes, vol. 3 (Berlin 1967), p. 291-328.

Colloque sur l'étude de la conservation, de la restauration et de la réanimation des ensembles historiques (ed.ICOMOS). Strasbourg 1968.

Carta von Venedig (1964). Beschlossen vom "2nd International Congress of architects and technicians of historic monuments", ausgehend von der Carta von Athen (1931). In: ÖZKD 1968 (22), p. 100-101.

Denkmale der Geschichte und Kultur. Ihre Erhaltung und Pflege in der DDR (ed. Institut für Denkmalpflege). Berlin (DDR) 1959.

Denkmalpflege in Österreich 1945-1970. Katalog des Bundesdenkmalamtes. Wien 1970.

Handwörterbuch der Raumforschung und Raumordnung (ed. Akademie für Raumforschung und Landesplanung). 3 vol. Hannover ^{2}1970.

Atlas der historischen Schutzzonen in Österreich. I: Städte und Märkte (ed. Österr. Bundesdenkmalamt). Wien 1970.

Il monumento per l'uomo. Atti del II Congresso internazionale del restauro, Venezia 1964 (ed. ICOMOS). Padova 1971.

Preserving and restoring monuments and historic buildings (ed. UNESCO). Paris 1972. = Museums and monuments. 14.

De re restauratoria. III Corso de conservación y restauración de monumentos y ambientes. Barcelona 1972.

L'informatique appliqué à la réalisation de l'Inventaire des monuments et des richesses artistiques de la France. Paris 1972.

Human environment: the British view (ed. Department of the Environment). London 1972.

Underwater archaeology; a nascent discipline (ed. UNESCO). Paris 1973. - Deutsche Ausgabe Wuppertal 1973. = Museums and monuments. 13.

Europäisches Jahr des Denkmalschutzes (ed. Europarat). Strasbourg 1973. = Mitteilungen des Europarats. 4.

Merkblatt zur Kampagne für das Europäische Jahr des Denkmalschutzes 1975 (ed. Europarat). Strasbourg 1973.

Methoden der Denkmälererfassung in verschiedenen Bundesländern. In: DKD 1974 (32), p. 92-128.

Denkmalschutz - heute; Lebensraum und historisches Erbe (ed. Bundesministerium des Innern). Bonn 1975. = Der Landkreistag 1975, 8/9.

Praxis des Umgangs mit erhaltenswerter Bausubstanz. Bonn 1975. = Schriftenreihe des Bundesministeriums für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau. 02.003.

Denkmalpflege in der Deutschen Demokratischen Republik (ed. Institut für Denkmalpflege, Berlin). Berlin (DDR) 1975 ss.

Bauen und Bauten in historischer Umgebung. Stuttgart 1976. = Architekturwettbewerbe. 85.

The safeguarding and contemporary role of historic areas (ed. UNESCO, revised recommendation). Paris 1976.

Inventaire de protection du patrimoine culturel européen (I.P.C.E.) basé sur la recommandation de Palma. Critères et méthodes pour l'utilisation de la fiche I.P.C.E. (ed. Conseil de l'Europe, Conseil de la Coopération Culturelle). Strasbourg s.a.

Fachsprachen, Terminologie, Struktur, Normung (ed. Deutsches Institut für Normung). Köln 1976. = Normungskunde. 4.

Atlas zur Raumentwicklung (ed. Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung). Bonn 1977 ss.

New life for old churches (ed. Department of the Environment). London 1977. = Aspects of conservation. 3.

Historische Gärten und Anlagen als Aufgabengebiet der Denkmalpflege. Tübingen 1978. = Forschungen und Berichte der Bau- und Kunstdenkmalpflege in Baden-Württemberg. 6.

International Environment Programmes VI. Berlin 1978. = Beiträge zur Umweltgestaltung, Heft A 66.

Glossary of air pollution terms. Pollution Report 5 (ed. Department of the Environment). London 1979.

Eisen-Architektur. Die Rolle des Eisens in der historischen Architektur der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (ed. ICOMOS). Deutsches Nationalkomitee. Internationales Colloquium vom 18. - 22.9.1979 in Bad Ems. s.l. 1979.

Denkmalpflege und Museum. München 1979. = Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege. 5.

Konservierung, Restaurierung, Renovierung. München 1979. = Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege. 6.

3. Zur aesthetischen Bewertung der Denkmäler[1] - Oeuvres concernant l'évaluation esthétique des monuments - Publications concerning the aesthetic aspect of monuments

Arnheim, R.: Die Dynamik der architektonischen Form. Köln 1980.

Arnold, Wilhelm (ed.): Lexikon der Psychologie. 6 vol. Freiburg i.Br. 1976.

Assunto, Rosario: La critica d'arte nel pensiero medioevale. 2 vol. Milano ^{2}1961. (Die Theorie des Schönen im Mittelalter. Köln 1963).

- - -: Guidizio estetico; critica e censura. Firenze 1963.

Bairati, Cesare: La simmetria dinamica: scienza ed arte nell'architettura classica. Milano 1952.

Battisti, Emilio; Dal Lago, Adalberto (ed.): La propedeutica e l'insegnamento della composizione architettonica. Milano 1968.

[1] Diese stark gekürzte Auswahl der Literatur zur Ästhetik der Kunst (Komposition, Proportion etc.) und zu psychologischen Aspekten der Kunstbetrachtung kann nur Anhaltspunkte bieten.

Bense, Max: Einführung in die informationstheoretische Ästhetik. Reinbek-Hamburg 1969.

Besenbruch, W.: Zum Problem des Typischen in der Kunst. Weimar 1956.

Bialostocki, Jan: Five centuries of thought on art. Warszawa 1959. - In polnischer Sprache.

Birkhoff, George David: Aesthetic measure. Cambridge/Mass. 1933.

Borissavliévitch, Miloutine: Le nombre d'or au point de vue de l'estéthique scientifique de l'architecture. Paris 1951. = La construction moderne. 67.

- - -: Traité d'esthétique scientifique de l'architecture. 2 vol. Paris 1954.

Bouleau, Charles: The painter's secret geometry; a study of composition in art. London 1963. - Mit Bibliographie.

Brandi, Cesare: Il restauro dell'opera d'arte secondo l'istanza estetica o dell'artisticità. In: Bollettino dell'Istituto Centrale del Restauro 1953 (13), p. 3-8.

- - -: A passo d'uomo. Milano 1970.

Bruyne, Edgar de: Etudes d'esthétique médiévale. 3 vol. Bruges 1946.

Croce, Benedetto: La critica e la storia delle arti figurative. Bari 1946.

- - -: Aesthetica in nuce. Bari 1946.

Cultrera, Giuseppe: Estetica dell'edilizia e dell'urbanistica. Catania 1952.

Donghi, Daniele: La composizione architettonica. L'edilizia e l'estetica delle città. Padova 1922.

Dreyfuss, Henry: The measure of man; human factors in design. New York ^{2}1968.

Dürer, Albrecht: Vier Bücher von menschlicher Proportion. Nürnberg 1528.

- - -: Die Lehre von menschlicher Proportion. Der ästhetische Exkurs. In: Hans Rupprich (ed.): Dürer. Schriftlicher Nachlaß, vol. 3 (Berlin 1969), p. 267-306.

Dufrenne, Michel: Esthétique et philosophie. Paris 1967.

Durach, Felix: Mittelalterliche Bauhütten und Geometrie. Stuttgart 1929.

Eco, Umberto: Einführung in die Semiotik. München 1972.

Ferran, Albert: Philosophie de la composition architecturale. Paris 1955.

Freckmann, Karl: Proportionen in der Architektur. München 1965.

Funck-Hellet, Charles: De la proportion, l'équerre des maîtres d'oeuvre. Paris 1951.

Gantner, Joseph: "Das Bild des Herzens"; über die Vollendung und Un-Vollendung in der Kunst. Reden und Aufsätze. Berlin 1979.

Gerlach, Peter; Kaemmerling, Ekkehard (ed.): Kunst als Zeichensystem. Die Entwicklung von Interpretationsverfahren: Ikonographie - Ikonologie - Semiologie - Semiotik. Köln 1975.

Ghyka, Matila Costiescu: Le nombre d'or. Rites et rythmes pythagoriciens. 2 vol. Paris 1931.

Gosebruch, Martin: Varietas bei Leon Battista Alberti und der wissenschaftliche Renaissancebegriff. In: Kunstchronik 1956 (9), p. 301-303.

Gouvion, Colette; Mert, François van der: Le symbolisme des rues et des cités. Paris 1974.

Hecht, Konrad: Maß und Zahl in der gotischen Baukunst. Braunschweig 1969. = Abhandlungen der braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft. 21.

Hegel, Georg Wilhelm Friedrich: Vorlesungen über die Ästhetik. Berlin 1835-1838.

Heidegger, Martin: Bauen, Wohnen, Denken. Vortrag am Darmstädter Gespräch 1951.

Hogarth, William: The analysis of Beauty. London 1753.

Holschneider, Johannes: Schlüsselbegriffe der Architektur und Stadtbaukunst; eine Bedeutungsanalyse. Quickborn 1969.

Holt, Michael: Mathematics in art. London 1971.

Irala, Matias de: Metodo sucinto i conpendioso de cinco simetrias apropiadas a las cinco ordenes de arquitectura adornada con otras reglas utiles. Madrid 1738. Rep. Madrid 1977. Fuentes para el estudio de arte en España. 1.

Kepes, Georgy: Modul, Proportion, Symmetrie, Rhythmus. Bruxelles 1966.

Kiemle, Manfred: Ästhetische Probleme der Architektur unter dem Aspekt der Informationsästhetik. Hamburg 1967.

Knabe, Peter-Eckhard: Schlüsselbegriffe des kunsttheoretischen Denkens in Frankreich von der Spätklassik bis zum Ende der Aufklärung. Düsseldorf 1972.

Kossmann, Bernhard: Einstens maßgebende Gesetze bei der Grundrißgestaltung von Kirchenbauten. Strasbourg 1925. = Studien zur deutschen Kunstgeschichte 231.

Kottmann, Albrecht: Das Geheimnis romanischer Bauten. Maßverhältnisse in vorromanischen und romanischen Bauwerken. Stuttgart 1971.

Kreitler, Hans; Kreitler, Sulamith: Psychology of the arts. Durham/N.C. 1972.

Lamouche, André: Esthétique. Paris 1961. = La théorie harmonique. 5.

Le Corbusier, Charles-Edouard: Le Modulor 1. Boulogne 1951.

- - -: Modulor 2. La parole est aux usagers. Boulogne 1955. = Collection Ascoral. 5. (Modulor 2. "Das Wort haben die Benützer". Stuttgart ^{2}1979.)

- - - : Der Modulor: Darstellung eines in Architektur und Technik allgemein anwendbaren harmonischen Maßes im menschlichen Maßstab. Stuttgart ^{3}1978.

Ledoux, Cl.: L'architecture considérée sous le rapport de l'art. Paris 1804.

Lesser, George: Gothic cathedrals and sacred geometry. 3 vol. London 1957.

Londow, George P.: The aesthetic and critical theories of John Ruskin. Princeton/N.J. 1971.

Lurçat, André: Formes; composition et lois d'harmonie. Eléments d'une science de l'esthétique architecturale. 5 vol. Paris 1953.

Mainstone, Rowland: Developments in structural form. London 1975.

Meunié, Louis: L'architecture et la géometrie. Systèmes et rythmes d'harmonie. Paris 1968.

Michelis, Payanotis A.: Esthétique de l'architecture du béton armé. Paris 1963.

- - -: L'esthétique de l'architecture. Paris 1975.

Moessel, Ernst: Die Proportion in Antike und Mittelalter. München 1926.

Morawski, Stefan: Ein Versuch zur Bestimmung des Begriffes "Kunstwerk". In: Zeitschrift für Ästhetik und Allgemeine Kunstwissenschaft 1969 (14), p. 145-178.

Musatti, R.: Il restauro come critica d'arte. In: Lo spettatore italiano 1949 (2), p. 103-106.

Nervi, Pier Luigi: Aesthetics and technology in building. Cambridge/Mass. 1965.

Neuhäusler, Anton: Grundbegriffe der philosophischen Sprache. Begriffe dt.-engl.-fr.-it. München ^{2}1967.

Nicolle, Jacques: La symétrie. Paris 1957.

Norberg-Schulz, Christian: Significato nell'architettura occidentale. Milano 1974.

Pacioli, Fra Luca: Divina proportione. Venezia 1509. (Die Lehre vom goldenen Schnitt. Wien 1889).

Philipson, Morris (ed.): Aesthetics today. Readings. Cleveland ^{6}1970.

Ragon, Michel: Esthétique de l'architecture contemporaine. Paris 1968.

Read, Herbert: Die Kunst der Kunstkritik. Gütersloh 1957.

Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph: Über das Verhältnis der bildenden Kunst zur Natur. München 1807.

Schlikker, Friedrich Wilhelm: Hellenistische Vorstellungen von der Schönheit des Bauwerks nach Vitruv. Berlin 1940. = Schriften zur Kunst des Altertums. 1.

Schmidt, Rudolf: Lehre der Perspektive und ihre Anwendung. Wiesbaden ^{4}1979.

Sedlmayr, Hans: Kunst und Wahrheit. Hamburg 1958.

Siegel, Curt: Strukturformen der modernen Architektur. München ^{3}1970.

Simonini, Augusto: Storia dei movimenti estetici nella cultura italiana. Bologna 1972.

Simson, Otto von: The gothic cathedral; origins of gothic architecture and the medieval concept of order. Princeton/N.J. ^{2}1962. = Bollingen Series. 48.

Souriau, Etienne: La correspondance des arts. Eléments d'esthétique comparée. Paris 1969.

- - -: Clefs pour l'esthétique. Paris 1970. = Collection Clefs.

Spencer, Robin: The aesthetic movement: theory and practice. London 1972.

Taine, Hippolyte-Adolphe: Philosophie de l'art. Paris ^{2}1873.

- - -: De l'idéal dans l'art. Paris 1879.

Tatarkiewicz, Wladyslaw: History of aesthetics. 3 vol. Den Haag 1970-1974.

Tervarent, Guy de: De la méthode iconologique. Bruxelles 1961.

Waetzoldt, Wilhelm: Einführung in die Bildenden Künste. 2 vol. Leipzig 1912.

Weber, Jean-Paul: La psychologie de l'art. Paris ^{4}1974. = Le philosphe. 36.

Weyl, Hermann: Symmetry. Princeton/N.J. 1952.

Winckelmann, Johann Joachim: Geschichte der Kunst des Altertums. Dresden 1764.

Wolf, Karl Lothar; Wolf, Robert: Symmetrie. 2 vol. München 1956.

Wolff, Odilo: Tempelmaße. Das Gesetz der Proportion in den antiken und altchristlichen Sakralbauten. 2 vol. Wien ^{2}1932.

Zevi, Bruno: Il linguaggio moderno dell'architettura, guide al codice anticlassico. Torino 1973.

Zoege von Manteuffel, Claus: Kunstwissenschaft als Wissenschaft. In: Kunstgeschichtliche Studien für Kurt Bauch zum 70. Geburtstag von seinen Schülern. München 1967, p. 301-312.

4. Rechtsfragen[1] / Questions juridiques / Legal questions

Adriani, Thomas: Das Recht der Kulturdenkmalpflege unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Niedersachsen. Göttingen 1962. - Diss.

Basedow, Klaus Hinrich: Wörterbuch der Rechtssprache; dt.-engl., engl.-dt. Hamburg 1948.

Beyermann, E.: Das Recht an Denkmälern. Halle 1917. - Diss.

Birchler, Linus: Denkmalschutz und eidgenössisches Kunstschutzgesetz. In: ETH-Tagung für Landesplanung 1942 (Zürich 1943), p. 135-137.

Blens-Vandieken, M.: Das deutsche Ausgrabungsrecht. In: Badische Fundberichte 9, Freiburg 1965.

Bornheim gen. Schilling, Werner von: Zum Recht der Denkmalpflege. In: Denkmalpflege in Rheinland-Pfalz 1961/1962 (16/17), p. 7-49.

Brichet, Robert: Le régime des monuments historiques en France. Paris 1952.

Bühler, Theodor: Der Natur- und Heimatschutz nach schweizerischen Rechten. Zürich 1973.

Burnham, Bonnie: The protection of cultural property. Handbook of national legislations. Paris 1974.

Cantucci, Michele: Cose d'interesse artistico e storico nella giurisprudenza e nella dottrina. Napoli 1968.

Carlen, Louis: Forschungen zur Rechtsarchäologie und rechtlichen Volkskunde. Zürich 1978.

[1] Die Literatur zum Denkmalrecht wird hier nur auszugsweise zitiert, da auch das einschlägige Sprachgut im vorliegenden Band nicht in extenso behandelt wird. Publikationen zum Baurecht werden nicht genannt.

Dörffeldt, Siegfried: Hessisches Denkmalschutzrecht. Kommentar. Wiesbaden 1977. = Kommunale Schriften für Hessen. 38. - Mit Bibliographie.

Doerge, Hans: Denkmalpflege und Recht. In: DKD 1970 (28), p. 118-138.

- - -: Das Recht der Denkmalpflege in Baden-Württemberg. Kommentar. Stuttgart 1971.

Driessen, Klaus: Systematischer Vergleich der Denkmalschutzgesetze in der Bundesrepublik. In: DKD 1974 (32), p. 72-84.

Dussaule, Pierre: La loi et le service des monuments historiques. 1. Principaux textes: lois, décrets, arrêtés, circulaires. 2. Analyse et commentaire. Paris 1974. = Notes et études documentaires. 4012 (complément), 4112-4114.

Eberl, Wolfgang; Petzet, Michael; Schiedermair, Werner: Bayerisches Denkmalschutzgesetz. Kommentar. München ^{2}1975. = Kommunale Schriften für Bayern. 15.

Engstler, Ludwig: Die territoriale Bindung von Kulturgütern im Rahmen des Völkerrechts. Köln 1964. = Annales Universitatis Saraviensis, Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Abteilung. 8.

- - -: Die Sicherung des kulturellen Erbes als völkerrechtliche Verpflichtung nach der Haager Konvention vom 14.Mai 1954. In: DKD 1968 (26), p. 101-117.

Frederiks, Johan Willem: Monumentenrecht. Leiden 1912.

Heckel, Martin: Staat, Kirche, Kunst. Rechtsfragen kirchlicher Kulturdenkmäler. Tübingen 1968. = Tübinger rechtswissenschaftliche Abhandlungen. 22.

Heyer, K.: Denkmalpflege und Heimatschutz im deutschen Recht. Berlin 1912.

Hingst, Hans: Denkmalschutz und Denkmalpflege in Deutschland. Freiburg i.Br. 1964. = Badische Fundberichte. 7.

Hingst, Hans; Lipowschek, Anton (ed.): Europäische Denkmalschutzgesetze. 2 vol. Neumünster 1974-1975.

Kummer, Max: Denkmalschutzrecht als gestaltendes Baurecht. Bern 1980.

Leisching, Peter: Denkmalschutz und Ausfuhrverbot. In: Rechtslexikon 1968.

Lezius: Das Recht der Denkmalpflege in Preußen. Berlin 1908.

Munz, Robert: Natur- und Heimatschutz als Aufgabe der Kantone. Eine Wegleitung zum Schweizerischen Natur- und Heimatschutzrecht (ed. Schweizerischer Bund für Naturschutz und Schweizer Heimatschutz). Basel 1970.

Pallottino, Mario: Projet d'action européenne en vue de protéger le patrimoine archéologique (ed. Europarat). Strasbourg 1973.

Pietsch, H. C.: Zur Rechtsprechung auf dem Gebiet der Denkmalpflege. In: Denkmalpflege 1975, Hannover 1976, p. 56 ss.

Renner, Rüdiger; Haensch, Günther; Campart de Kostine, M.: Terminologie juridique; fr.-dt. Paris 1966 (Französisch-deutsche Rechtssprache. Wörterbuch dt.-fr., fr.-dt. München 1966).

- - -: Rechtssprache; engl.-dt.,-dt.-engl. München 1971.

Reyscher, A.L.: Vollständige, historisch und kritisch bearbeitete Sammlung der württembergischen Gesetze. Tübingen 1842 (Farbgebung von Fachwerkhäusern 1568 und 1655).

Ritz, Joseph Maria: Denkmalpflege. In: Staatslexikon (ed. Görres-Gesellschaft), vol. 2 (Freiburg 1958), col. 601-603.

Sartorius, Carl: Verfassungs- und Verwaltungsgesetze der BRD. München 1975. - Darin: Gesetz zum Schutz deutschen Kulturgutes gegen Abwanderung (Fassung Bundesgesetzblatt 1955, I, 501); Bewertungsgesetz (Fassung Bundesgesetzblatt 1974, I, 2369) u.a.

Sellschopp, H.: Der Denkmalschutz in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland. In: Oldenburger Jahrbuch 1961, p. 21 ss.

Schnitzler, L.: Denkmale, Denkmalpflege, Denkmalschutz. In: Handwörterbuch der Rechtswissenschaft, vol. 2 (Berlin 1925).

Stefano, Roberto di: La tutela dei beni culturali in Italia, norme e orientamenti. In: Restauro 1972 (1), Heft 1, p. 5-150.

- - -; Fiengo, Giuseppe: La moderna tutela dei monumenti nel mondo. Napoli 1972.

Stich, Rudolf: Rechtliche Regelungen für Altstadtbereiche. In: Zeitschrift für Stadtgeschichte, Soziologie und Denkmalpflege 1976 (3), p. 95-111.

Strebel, Helmut: Kulturgüterschutz. In: Karl Strupp: Wörterbuch des Völkerrechts (ed. Hans Jürgen Schlochauer), vol. 2 (Berlin 1901). p. 381-383.

Watzke, H.G.: Denkmalschutz und Stadtplanungsrecht. Berlin 1976.

Zoller, Rainer: Der verwaltungsrechtliche Schutz der Kulturdenkmale im sozialen Rechtsstaat. Unter besonderer Berücksichtigung Bayerns. Würzburg 1966. - Diss.

Veröffentlichungen der UNESCO etc. (nach Erscheinungsjahr geordnet).

Art et archéologie. Recueil de législation comparée et de droit international (ed. International Museum Office). Paris 1939.

La préservation du patrimoine français d'art et d'histoire. Paris 1951. = Arts et études documentaires, documentation française.

Protection of cultural property in the event of armed conflict (ed. UNESCO). Paris 1958. = Museums and monuments. 8.

Ausfuhrverbotsgesetz 1918 für Gegenstände von geschichtlicher, künstlerischer oder kultureller Bedeutung. Fassung Bundesgesetzblatt 1958, 282.

Denkmalschutzgesetz 1923 betr. Beschränkungen in der Verfügung über Gegenstände von geschichtlicher, künstlerischer oder kultureller Bedeutung. Fassung Bundesgesetzblatt 1959, 92.

International campaign for the monuments (ed. UNESCO). Paris 1964.

Salzburger Altstadt-Erhaltungsgesetz. Landesgesetz. Landesgesetzblatt 1967, 54.

Bebauungsplan. Zeichen (ed. DIN 18003). Köln 1968.

Flächennutzungsplan. Zeichen (ed. DIN 18002). Köln 1968.

Übereinkommen zum Schutz archäologischen Kulturguts (ed. Europarat). London 1969. In: Bundesgesetzblatt 1974, p. 1286-1291.

Stadt- und Dorferneuerung. Materialien zum Städtebauförderungsgesetz. Bonn 1970. = Taschenbücher des deutschen Verbandes für Wohnungswesen, Städtebau und Raumplanung. 5-8.

Raumordnung. Deutsch-französisches Glossar; dt.-fr., fr.-dt. München, Paris 1970. = Europa-Glossar der Rechts- und Verwaltungssprache. 9.

Konvention über Maßnahmen zum Verbot und zur Verhinderung der unerlaubten Einfuhr, Ausfuhr und Übereignung von Kulturgut (ed. UNESCO). Paris 1970.

Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten; Urkunde der Vereinten Nationen (ed. UNESCO). Den Haag 1954. In: Bundesgesetzblatt 1971, II, p. 1025 ss.

Tesoro artistico. Disposiciones legales (ed. Ministerio de educación y ciencia). Madrid ^{2}1971. = Cuadernos de legislación. (Gesetze und Verordnungen zum Denkmalschutz von 1879-1970 mit analytischem Register.

Konvention zum Schutz des Welterbes von Gütern der Kultur und Natur (ed. UNESCO). Paris 1972.

Raumordnung. Deutsch-englisches Glossar; dt.-engl., engl.-dt. München, London 1973. = Europa-Glossar der Rechts- und Verwaltungssprache. 18.

Methode und Praxis bei der Konservierung von Baudenkmälern. Allunionskonferenz im Forschungsinstitut für Technik und Architektur. Moskva 1974. - In russischer Sprache.

Denkmalrecht. Landesrecht in der BRD. In: Petzet/Wolters, op.cit., p. 154-156.

Résolution sur l'adaptation des systèmes législatifs et réglementaires aux exigences de la conservation intégrée du patrimoine architectural (ed. Europarat). Strasbourg 1976. = Résolution. 28.

A Guide to Historic Buildings Law (ed. Cambridgeshire County Council) ^{4}1979.

ABBILDUNGSNACHWEIS [1] - RENSEIGNEMENTS SUR LES ILLUSTRATIONS - INDICATIONS CONCERNING THE ILLUSTRATIONS

Die Liste enthält nur diejenigen Abbildungen, die entweder aus einer fremden Publikation übernommen oder nach einer dort enthalteten Vorlage neu gezeichnet wurden. Alle übrigen Abbildungen stammen von den Zeichnern des Glossarium Artis.

1 Santa Costanza, Rom. Aus: Prak: Language of architecture. Den Haag 1968, fig. 12.

2 Pfalzkapelle Kaiser Karls des Großen, Aachen. Aus: Hans Stierlin: Die Architektur der Welt; Plan und Bauwerk. 2 vol. München 1977; vol. 1, p. 135.

3 Geschlossene Baugruppe. Zeichnung G1A nach Gassner, op. cit.

4 Technisches Denkmal. Alter Mainkran, Würzburg, erbaut von Franz Ignaz Neumann, 1722. Zeichnung von Josef Peller, Würzburg.

5 Denkmalzone. Kalvarienberg bei Schloß Hohenburg/ Bayern. Aus: Wening: Historico-topographica descriptio... 4 vol. München 1701; vol. 1, fig. M 205. (Ausschnitt)

6 Gartendenkmal. Aus: Josephus Furttenbach: Architectura Recreationis. Ulm 1640, Nr. 28.

7 Stadtdenkmal. Wasserburg am Inn/ Bayern. Aus: Matthäus Merian: Topographia Bavariae. Frankfurt 1644, p. 108-109. (Ausschnitt)

8 Bodendenkmal. Römische Quellfassung "Klausbrunnen", Kallmuth, Kreis Schleiden, Bez. Aachen. Ansicht der wiederhergestellten und überbauten Quellfassung. Aus: "Bewahren und Gestalten", op. cit., p. 25.

9 Vorgeschichtliches Denkmal. Stonehenge bei Salisbury. Aus: Warwick Bray; David Trump: Lexikon der Archäologie. München 1973, fig. 263.

10 Industrieanlagen von Manchester, 1826. Zeichnung von Karl Friedrich Schinkel. Aus: Rudolf Zeitler: Die Kunst des 19. Jahrhunderts. Berlin 1966, p. 351. = Propyläen Kunstgeschichte. 11.

[1] Zu ergänzenden bibliographischen Angaben vgl. das Literaturverzeichnis.

11 Trophäensäule. Aus: Bernard de Montfaucon: L'Antiquité expliquée. 10 vol. Paris ^{2}1722, 5 suppl. vol. Paris 1724; vol. 4/1, pl. 113.

12 Chioggia/ Italien. Aus: EncWA, op. cit., vol. 14, col. 206.

13 Luftbildarchäologie. Aus: Bray, Trump, op. cit., fig. 152.

14-16 Auskernung. Notre Dame, Paris. Zeichnung GlA nach Friedrich Heß: Konstruktion und Form im Bauen. Stuttgart 1949.

17-19 Auskernung. Regensburg, Sanierungsgebiet I. Zeichnung GlA.

20 Freilegung. Dom zu Speyer. Inneres. Isometrische Darstellung des Bauzustandes im 19. Jahrhundert (rechte Hälfte) und heute (linke Hälfte).Aus: Bewahren und Gestalten, op. cit., p. 27.

22 Inigo Jones's classical west portico to Old St. Paul's Cathedral, London. Nach Fawcett, op. cit., p. 12.

23 Church of the Holy Sepulchre, Cambridge, before and after restoration by Salvin in 1841. Nach Fawcett, op. cit., p. 41.

24 Rekonstruktionszeichnung des Mausoleums von Kaiser Hadrian (heute Engelsburg) in Rom. Aus: Enzo Carli; Gian Alberto dell'Acqua: Storia dell'arte. 3 vol. Bergamo ^{2}1972-1976; vol. 1, fig. 212.

25 und 26 Restaurierung. Gozzoburg, Krems/ Donau. Nach Hans Koepf: Bildwörterbuch der Architektur. Stuttgart 1968, p. 313.

27 Schutzzone. Krems/ Donau. Aus: Atlas der historischen Schutzzonen in Österreich I. Wien 1970, p. 95.

29 Translozierung. "Gens qui travaillent à élever l'obélisque de Constantinople". Aus: Montfaucon, op. cit., vol. 3/2, pl. 187.

30 Villa Capra, gen. La Rotonda, von Palladio, in Vicenza. Aus: Carli, op. cit., vil. 1, p. 40.

31 Küche der Abtei von Fontevrault/ Maine et Loire. Zeichnung von Viollet-le-Duc.

32 Projet de Jacques du Cerceau l'Ancien se rattachant à la construction du Pont-Neuf, à Paris. Aus: Henri de Geymüller: Les Ducerceau. s.l. 1887, p.257.

33 Fassadenabwicklung. Aus: Richard Strobel: Das Bürgerhaus in Nürnberg, op. cit., fig. 63 (Ausschnitt).

34 und 35 Santa Costanza in Rom. Aus: Carli, op. cit., vol. 1, fig. 256.

36 Schützenbrunnen in Bern. Aus: Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern. Die Stadt Bern. Vol. 1. Basel 1952, p. 270. = Die Kunstdenkmäler der Schweiz. 28.

37 Baualterskarte. Aus: Strobel: Regensburg II, op. cit.

38 Befundplan. Käfigturm, dritter Westabschluß, um 1256-1260, Bern. Aus: Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern, op. cit., p. 78.

39 Besitzplan. Bischofszell/ Thurgau. Aus: Die Kunstdenkmäler des Kantons Thurgau. Vol. 3. p. 129. = Die Kunstdenkmäler der Schweiz. 48.

40 Planvedute von 1760/70. Bischofszell/ Thurgau. Aus: Die Kunstdenkmäler des Kantons Thurgau, op. cit., p. 58.

41 Steinmetzzeichen. Insingen/ Bayern. Aus: Hans Karlmann Ramisch: Landkreis Rothenburg o.d.T. München 1967. = Bayerische Kunstdenkmale XXV, p. 52.

42 und 43 Römische Villa, Sizilien. Aus:EncWA, vol. IX, p. 95/96.

46 Kathedrale von Beauvais. Aus: Titus Burckhardt: Chartres. Lausanne 1962, p. 73.

47 Dom zu Speyer (nach Grodecki). Aus: Histoire de l'Art II, Paris 1966, p. 421. = Encyclopédie de la Pléiade.

49 Kristallpalast (1851), London. Aus: Stierlin, op. cit., p. 249.

50 Kirche von Borgund/ Norwegen. Aus: K.J. Conant: Carolingian and romanesque architecture. Harmondsworth 1959, p. 40.

52 Konsole. Aus: Jean Pierre Schmit: Manuel de l'architecte des monuments religieux. vol. 2. Atlas. Paris 1859, pl. VIII.

53 Giebelkreuz. Aus John Britton: A dictionary of the architecture and archaeology of the Middle Ages. London 1838, pl. XXVII.

54 Architravbau. Aus: Andrea Palladio: I quattro primi libri dell'architettura. Venezia 1570; libro secondo, p. 9.

55 Arkadenbau. Palazzo Spinelli, Venedig. Aus: Dictionary of architecture (ed. Architectural Publication Society). London 1853-1892; vol. 3, vol. 3, p. 58.

56 Kathedrale von Norwich. Aus: Hermann Fillitz: Das Mittelalter I. Berlin 1969, p. 202. = Propyläen Kunstgeschichte. 5.

57 Polygonbau. Aus: Leonhardt Chr. Sturm: Architectonisches Bedencken von protestantischer kleinen Kirchen Figur und Einrichtung. Hamburg 1712, tab. V.

58 Rundbau. Aus:Ludwig H. Heydenreich: Leonardo. Berlin 1943, p. 150.

59 Zentralbau. Aus: Encyclopedia Cattolica. Rom 1949-1954; vol. II, tab. 2.

60 Romanische Gewändefigur am Hauptportal des Domes zu Ferrara. Aus: Burckhardt, op. cit., p. 57

68 Nürnberg, Adlerstraße 14-20. Aus: Bayerische Kunstdenkmäler. 10. Stadt Nürnberg; p. 181.

69 Basilica Vaticana. Aus: Luigi Canina: Ricerche sull'architettura piu propria dei tempi cristiani e applicazione... Roma 1843. Parte 1 a, tav. XXXIII.

70 Vorhangfassade. Aus: Franz Hart; Walter Henn; Hansjürgen Sontag: Stahl-Bau-Atlas. Geschoßbauten. Wiesbaden 1973.

72 Wandgliederung. Aus: Burckhardt, op. cit., p. 69.

83 Fassade der Spitalkirche zu Füssen/ Allgäu. Aus: Michael Petzet: Stadt und Landkreis Füssen. München 1960, p. 51. = Bayerische Kunstdenkmale. 8.

85 Apostelkirche in Athen. Aus: Denis Boniver: Der Zentralraum. Stuttgart 1937, fig. 28.

95 Betonung der Horizontalen. Aus: Joseph Gwilt: An encyclopaedia of architecture; historical, theoretical and practical. London 1912, p. 941, fig. 1026.

99 San Juan de Baños de Cerrato/ Palencia, Spanien. Rekonstruktion des Grundrisses, 661. Aus: Fillitz, op. cit., p. 180, fig. 2.

100 Georg Dientzenhofer, Wallfahrtskirche zur Heiligen Dreifaltigkeit in Kappel, Glasberg bei Münchenreuth/ Oberpfalz. Grundriß 1685-1689. Aus: Erich Hubala: Die Kunst des 17. Jahrhunderts. Berlin 1970, p. 290, fig. 33. = Propyläen Kunstgeschichte. 9.

102 Homo bene figuratus. Francesco di Giorgio Martini. Aus: Portoghesi, op. cit., vol. 6 (urbanistica).

103 Modulor von Le Corbusier. Aus: Portoghesi, op. cit., vol. 5, p. 65, fig. 4.

105 Kapelle Heinrichs VII, Westminster, London. Aus: Gwilt, op. cit., p. 1056, fig. 1326.

106 Entwurf von Villard de Honnecourt. Aus: Portoghesi, op. cit., vol. 5, p. 65, fig. 3.

107 Chor der Kathedrale von Beauvais mit der eingezeichneten Kirche von Cambronne-lès-Clermont. Aus: Louis Grodecki: Architektur der Gotik. Stuttgart 1976, p. 33, fig. 26.

108 Schema des Kanons von Polyklet. Aus: Portoghesi, op. cit., p. 65, fig. 2.

109 Entwurf von Villard de Honnecourt. Aus: Hahnloser: Villard, op. cit., fig. 42.

110 Saint Michel d'Entraygues/ Charente. Aus: Raymond Oursel: Romanik. München 1966, p. 96.

111 und 112 Zeichnung G1A, nach Astorri, op. cit., p. 19 und 20.

122-124 Zeichnung G1A, nach Astorri, op. cit., fig. 6-8.

125-128 Silhouetten. Aus: Portoghesi, op. cit., vol. 2, p. 224; 125 Newcastle, Hauptbahnhof (1846-1855); 126 Paris, Gard du Nord II (1861-1865); 127 London St. Pancras (1863-1876); 128 Frankfurt/ Main, Hauptbahnhof (1879-1888).

134 Triangulation. Aus: Cesare Cesariano (ed.): Marcus Pollio Vitruvius; de architectura libri X. Como 1521. Repr. München 1969, fol. XV v.

135 F. Ll. Wright, Entwurf des Pressegebäudes in San Francisco, 1920. Aus: Portoghesi, op. cit., vol. 6, p. 484.

Aus wissenschaftlichen Gründen war es erforderlich, mehrere Abbildungen aus neueren Publikationen in der Form des Zitates zu übernehmen, um den Sinngehalt verschiedener Termini eingehender zu erläutern. Der in dieser Weise von anderen wissenschaftlichen Veröffentlichungen geleistete Dienst ist von wesentlicher Bedeutung für den vorliegenden Band und dies veranlaßt uns, den zitierten Autoren und Verlegern für ihren der kunstwissenschaftlichen Forschung erbrachten Beitrag verbindlichst zu danken.

AUTORENINDEX - INDEX DES AUTEURS - INDEX OF AUTHORS

Abrams 213
Achterberg 216
Acqua, dell' 240
Adriani 233
Aitken 203
Alberti 203
Albertz 213
Andresen 203
Angelis d'Ossat 213
Arendt 213
Arnheim 226
Arnold 226
Assunto 203
" 226
Astorri 213
Azzurri 203

Bacher 213
Bairati 226
Baldini 203
Barbacci 213
Bardet 213
Basedow 233
Battisti 226
Baudot 213
Baudry 213
Becher 214
Bekaert 212
Bense 227
Bergeon 214
Berger 203
Berthelot 203
Beseler 203
" 214
Besenbruch 227
Beyermann 233
Bialostocki 227
Binding 203
Birchler 233
Birkhoff 227
Blens-Vandieken 233
Boettger 203
Boito 203
Bonelli 203
Bordeaux 203
Borissavliévitch 227
Bornheim gen. Schilling 204
" 233
Bottoni 204
Boüard 204
Bouleau 227
Bozo 213
Braive 214
Brandi 204
" 214
" 227
Bray 239
Breitling 214
Breuer 204
" 214
Brichet 233
Briggs 204
Britton 241
Brix 241
Brothwell 204
Brown 204
Brunskill 214
Brutails 214
Bruyne 227
Buchwald 214
Bühler 233
Bullock 214
Burckhardt 241
Burnham 233

Cagiano de Azevedo 215
Cali 215
Calsat 215
Campart de Kostine 235
Cantone 204
Cantucci 233
Capelle 207
Carbonara 204
Carlen 233
Carli 240
Carlier 204
Carlsson 202
Carrière 214
Casiello 206
" 222
Cavalcasella 204
Cesariano 243
Ceschi 205
Chastel 214
Chirici 205
Clemen 205
Cobb 215
Conant 241
Conti 205
Corradini 203
Croce 227
Cultrera 227
Curinschi 205

Dal Lago 226
Dartmouth 215
Daux 205
Debaigts 215
Dehio 205
Deiseroth 215
de'Maffei 203
Demus 205
Deonna 205
Diamonstein 215
Dobby 205
Doerge 234
Dölling 215
Donghi 227
Dörffeldt 234
Dreyfuss 227
Driessen 234
Dufrenne 228
Durach 228
Dürer 228
Dussaule 234
Dvorák 205

Eberl 216
" 234
Eckardt 215
Eco 228
Eggenberger 205
Egger 215
Ellger 214
Engelhardt 214
Engstler 234

Fawcett 206
Fedden 216
Ferran 228
Ferrari 206
Fiengo 206
" 236
Fillitz 241
Fischer 216
Foramitti 206
" 216
Frederiks 234
Freckmann 228
Frodl 206
Frodl-Kraft 206
" 216
Funck-Hellet 228
Furttenbach 239

Gantner 228
Garber 206
Gassner 216
Gatz 216
Gazzola 206
Gebeßler 216
Gebhard, H. 214
Gebhard, T. 206
" 216
Gerlach 228
Germann 205
" 207
Geymüller 240
Ghyka 228
Giovannoni 216
Gosebruch 228
Götz 207
Gouvion 228
Grabowski 202
Graf 202
Grodecki 215
" 216
" 243
Gröschel 207
Grundmann 216
Gschwend 216
Gubler 217
Günter 217
" 218
Gurlitt 217
Gurrieri 207
Gwilt 242

Habich 217
Haensch 235
Hahnloser 207
" 217
Haller-Fuchs 217
Hamann-McLean 217
Hardy 217
Hart 242
Harvey 217
Hébert 217
Hecht 229
Heckel 234
Hegel 229
Heidegger 229
Helfert 217
Henn 242
Heß 240
Heydenreich 242
Heyer 234
Higgs 204
Hingst 234
" 235
Hippokrates 207
Hirschfeld 217
Hofer 217
Hogarth 229
Holmström 202
Holschneider 229
Holt 229
Hörmann 207
Huchtemann 217
Hubala 242
Hunter 217
Huth 218

Imhof 218
Insall 218
Irala 229

Jatho 207
Joekes 216
Junghanns 218

Kaemmerling 228
Kappner 207
Keller, H. 207
Keller, R. 218

Kennet 207
Kepes 229
Kiemle 229
Kiesow 207
" 218
Kirsch 218
Klotz 218
Knabe 229
Knoepfli 207
" 208
" 217
" 218
Knowles 218
Kobler 218
Koepf 240
Koller 218
" 218
Kossmann 229
Kostof 208
Kottmann 229
Kreiling 213
Kreisel 219
Kreitler, H. 229
Kreitler, S. 229
Kubach 219
Kühn 219
Kummer 235

Lagrange 219
La Monica 208
Lamouche 230
Lange 208
Laporta 219
Le Corbusier 230
Ledoux 230
Lefèvre-Pontalis 219
Leisching 216
" 235
Léon 219
Lesser 230
Lezius 235
Lill 208
Lipowschek 235
Loertscher 219
Londow 230
Lurçat 230
Lützeler 208

Macauly 219
Machatschek 219
Madsen 208
Maier 208
Maihofer 208
Mainstone 230
Marijnissen 219
Massarani 208
Matthew 219
McKnee 220
Mert 228
Metternich 208
" 220
Meunié 230
Meurer 220
Meyer-Bohe 220
Michelis 230
Mielke 208
" 220
Mikelides 221
Mikelli 208
Mischler 209
Mittig 212
Moebius 220
Moessel 230
Monroy 220
Montadon 202
Montfaucon 240
Morawski 230
Morgan 220
Mörsch 209
Munz 235

Musatti 230
Mütherich 211

Nervi 231
Neuhäusler 231
Neuwirth 209
Nicolin 220
Nicolle 231
Nivelle 220
Norberg-Schulz 231
Nußbaum 203

O'Connell 202
Oechelhaeuser 209
Osten 220
Oursel 243

Pacioli 231
Palladio 241
Pallotino 209
" 235
Pane 220
Pars 220
Paschke 209
Passavant 210
Perogalli 209
Pérouse de Montclos 220
Perrault-Dabot 213
Peters 220
Petzet 221
" 234
" 242
Pevsner 209
" 221
Philippot 209
Philipson 231
Phleps 221
Pietsch 235
Plagemann 212
Plenderleith 221
Polaczek 221
Porter 221
Portoghesi 203
" 209
Potratz 210
Prak 239
Pydokke 210

Quatremère de Quincy 210

Raffaello 210
Ragon 231
Ramisch 241
Rath 202
Rathbone 221
Rauda 221
Rave 221
Read 231
Réau 210
Reimers 210
Reinle 221
Renner 235
Reyscher 235
Riederer 210
Riegl 210
Ritz 210
" 235
Rohr 221
Roland 221
Rosi 221
Rücker 210
Rudowski 210
Rupprich 228

Sack 216
Sainte-Marie-Eglise 211
Sartorius 235
Sauerländer 211
Schelling 231
Schiedermair 234

Schinkel 211
Schlikker 231
Schlochauer 236
Schlosser 211
Schmid 211
" 221
Schmidt 231
Schmit 241
Schnitzler 236
Schramm 211
Schreiner 222
Schwemmer 222
Schwencke 211
Sedlmayr 231
Sellschopp 236
Serlio 211
Sharp, D. 222
Sharp, T.W. 222
Siegel 231
Simon 222
Simonini 231
Simson 231
Slotta 222
Smith 202
Sontag 242
Spencer 232
Sperber 216
Stefano, di 222
" 236
Steinmetz 222
Stevenson 222
Stich 236
Strebel 236
Strobel 222
Strupp 236
Sturm 242
Soriau 232
Sydler 215

Taine 232
Tartarkiewicz 232
Tervarent 232
Thalhammer 211
Thirion 217
Timmons 209
" 222
Toy 211
Tripp 212
Trump 239
Tubesing 202

Verdier 222
Viollet-le-Duc 212
Vogt 212

Waetzoldt 232
Watzke 236
Weaver 212
Weber 232
Weiss 222
Wening 239
Wennrich 223
Werner 221
Weyl 232
Wibiral 212
Wichmann 223
Winckelmann 232
Wolf, K.L. 232
Wolf, R. 232
Wolff 232
Wolters 221
Wussow 212

Zeitler 239
Zevi 223
" 232
Zoege von Manteuffel 232
Zoller 236
Zykan 212

DEUTSCHER INDEX - INDEX DES TERMES ALLEMANDS - INDEX OF GERMAN TERMS

Abänderung - modification - modification 70
Abbruch - démolition - demolition 22
Abbruchgebot - obligation de démolir - demolition order 22
Abbruchgenehmigung - autorisation de démolir - listed building consent for demolition 22
Abbruchverbot - défense de démolir - demolition prohibited 22
Abgesetztsein - isolement - isolation 152
Abgrenzung - délimitation - delimitation 101
Abnahme - enlèvement - removal 22
Abriß - démolition - demolition 22
Abwicklung - élévation (géométrale) développée - strip elevation 89
achsrecht - axial - axial 155
Achtort - pseudo-octogone étoilé - pseudo-octagon 174
Adaptation - adaptation - adaptation 40
adoptierend → Restaurierung 61
Aerophotogrammetrie - photogrammétrie aérienne - aerial photogrammetry 118
ähnlich - similaire - similar 152
Akzessionsbuch - registre des entrées - accession-register 122
Alter - âge - age 22
Altersbestimmung - datation - dating 97
Altersschichtung - regroupement chronologique - age and condition survey 90
Altersschönheit - beauté de l'ancien - beauty of (old) age 76
Alterspuren - tracés d'âge - traces of age 22
Altertümer - antiquités - antiquities 23
Altertumskunde - archéologie - archaeology 24
Alterung - vieillissement - ageing 23
Alterswert - valeur d'ancienneté - value of (old) age 76
Altstadt - vieille ville - old town 150
Altstadterhaltung - conservation de la vieille ville - preservation of the old town 66
Altstadtsanierung - rénovation de la vieille ville - redevelopment of the old town 63
Ametrie - disproportion - disproportion 152
Amt für Denkmalpflege - service des monuments historiques - directorate of ancient monuments and historic buildings 33

Analogie - analogie - analogy 153
Analogie-Ergänzung - complément par analogie - sympathetic extension 42
Anastylose - anastylose - anastylosis 23
anaxial - non axial - non-axial 153
Anbau - adjonction - annexe 68
anerkannt → Denkmal 48
Anfangszustand - état initial - condition before treatment 40
angemessen - convenant - convenient 153
Angemessenheit - convenance - adequateness 153
angleichend → Restaurierung 61
Annalen - annales - annals 90
anomal - atypique - anomalous 154
Anomalie - anomalie - anomaly 154
Anonymarchitektur - architecture anonyme - vernacular architecture 23
Anpassung - adaptation - adaptation 40
Ansicht - vue - view 123
Ansichtsseite - élévation principale - principal elevation 124
Anthropometrie - anthropométrie - anthropometry 178
Antonomasie - antonomase - antonomasia 90
Anzeigepflicht - obligation de déclarer - compulsory registration 53
aphotisch - sans jour - without light 171
Apokryph - apocryphe - apocrypha 90
Apokryphon - " " 90
archaisieren - archaiser - to imitate the past 114
Archaismus - archaïsme - archaism 114
Archäographie - archéographie - archaeography 24
Archäologie - archéologie - archaeology 24
", christliche - archéologie chrétienne - christian archaeology 24
", frühgeschichtliche - archéologie protohistorique - archaeology of proto-history 24
", klassische - archéologie classique - classical archaeology 24
", mittelalterliche - archéologie médiévale - mediaeval archaeology 24
", nachmittelalterliche - archéologie postmédiévale - post-mediaeval archaeology 24
", prähistorische - archéologie préhistorique - prehistoric archaeology 25
", provinzialrömische - archéologie romaine provinciale - Roman provincial archaeology 25
", vorgeschichtliche - archéologie préhistorique - prehistoric archaeology 25
archäologisch → Karte 107

Archäometrie - archéométrie - archaeometrics 26
Archetyp - original - original 116
architektonisch → Erbe 29
", → Wert 85
Architekturikonologie - iconologie de l'architecture
- iconology of architecture 102
Architravbau - bâtiment architravé - trabeated building 132
architraviert → Bau 132
Archiv (1) - archives - archive 90
" (2) - dépôt d'archives - archive repository 91
Archivalien - documents d'archives - archival documents 91
Archivforschung - recherche dans les archives - archival research 91
Archivgut - documents d'archives - archival documents 91
Archivierung - archivage - reception into the archives 91
Arkadenbau - bâtiment à arcades - arched building 133
assanieren - rénover - to reclaim 62
Assanierung (1) - rénovation - renovation 62
" (2) - rénovation d'un quartier - redevelopment 62
ästhetisch → Wert 85
Ästhetizismus - esthétisme - aestheticism 76
Asymmetrie - asymétrie - asymmetry 154
asymmetrisch - asymétrique - asymmetric 154
Attikageschoß - étage-attique - attic (storey) 146
Auffindung - découverte - discovery 27
aufgelassen → Gebäude 45
aufgenommen → Denkmal 48
" → Zone 49
Auflage - prescription réglementaire - official order 27
auflisten - relever - to list 100
Aufmessung - mesurage - measurement 121
Aufnahme - enregistrement - listing (in the statutory list) 99
Aufriß - élévation - elevation 91
Aufstockung - surélévation - addition of a storey 68
Ausbau - aménagement (intérieur) - interior alteration 68
ausbessern - réparer - to repair 27
Ausbesserung - réparation - repair 27
Ausbreitung des Schalles - diffusion du son - sound diffusion 183
Ausdruck - expression - expression 76
Ausdruckskraft - force d'expression - force of expression 76

ausdrucksvoll - expressif - expressive 76
ausgewogen - équilibré - well-balanced 77
Ausgewogenheit - équilibre - balance 77
Ausgrabung - fouille(s) - excavation(s) 27
", stratigraphische - fouille(s) stratigraphique(s)
- stratigraphic excavation(s) 27
Ausgrabungsplan - plan des fouilles
- plan of archaeological excavations 107
Auskernung - curetage - clearance 28
Ausmaß der Fehlstellen - étendue des lacunes - extent of loss 43
Aussagewert - valeur d'expression - explanatory value 77
Aussehen - apparence - appearance 29
Außenansicht - vue extérieure - exterior view 123
Außenrestaurierung - restauration de l'extérieur
- restoration of the exterior 60
Authentie - authenticité - authenticity 117
authentifizieren - authentifier - to authenticate 116
authentisch - authentique - authentic 117
Authentizität - authenticité - authenticity 117
axial - axial - axial 155
Axialität - axialité - axiality 155
Axialsymmetrie - symétrie axiale - axial symmetry 191
axonometrisch → Projektion 119

Backsteinstempel - marque de fabrique sur une brique - brick-stamp 115
Bandbebauung - agencement en ruban - ribbon arrangement 137
Bau, architravierter - bâtiment architravé - trabeated building 132
", gestrickter - construction en pièce sur pièce à enclave et biseau
- "log cabin" construction of tenon-joints 125
", gewetteter - construction en pièce sur pièce
- "log cabin" construction 124
Baualterskárte - carte de l'âge des bâtiments
- age of building survey map 103
Baualtersplan - carte de l'âge des bâtiments
- age of building survey map 103
Bauanalyse - analyse architecturale - architectural analysis 91
Bauart - type de construction - type of construction 124
Bauaufnahme - relevé d'architecture - architectural representation 91
Baubestand - ensemble de constructions - building stock 29
Baubestandsaufnahme - inventaire des constructions
- survey of all buildings 97

Baubewilligung - permis de construire
- approval under the "Buildung Regulations" 30
Baublock - îlot - block 139
Baudekor - décor architectural - architectural decoration 131
Baudenkmal - monument historique - historic monument 10
Baudenkmälerinventar - inventaire des monuments historiques
- survey of historic monuments 87
Baudenkmalpflege - conservation des monuments historiques
- preservation of historic monuments 35
Bauerbe - patrimoine architectural - architectural heritage 29
Bauerlaubnis - permis de construire
- approval under the "Building Regulations" 30
baufällig - vétuste - dilapidated 71
Baufälligkeit - vétusté - dilapidation 71
Bauflucht - alignement - alignment 131
", bewegte - alignement en ligne brisé
- alignment running in a broken line 131
", glatte - alignement en ligne droite - straightlined alignment 132
Baufluchtlinie - alignement - alignment 131
Bauform - composition d'un bâtiment - composition of a building 132
Bauforschung - étude de la construction - constructional study 93
Baugenehmigung - permis de construire
- approval under the "Building Regulations" 30
baugenetisch → Karte 103
Baugeschichte (1) - histoire de la construction
- history of the construction 93
" (2) - histoire de l'édifice - history of a building 93
Baugesetz - loi de construction - building law 96
Baugruppe - ensemble - building complex 11
", gegründete - ensemble concerté - programmed building complex 11
", geschlossene - ensemble fermé - unified building complex 11
", gewachsene - ensemble composé - organic building complex 12
", homogene - ensemble homogène - homogeneous building complex 12
", konstruierte - ensemble factice
- newly reconstructed building complex 12
", künstliche - ensemble factice
- newly reconstructed building complex 12
", offene - ensemble disséminé - widely seperated building complex 12
", regelmäßige - ensemble régulier - planned building complex 12

Baugruppe, vielgestaltige - ensemble composite
- composite building complex 12
Bauhöhenbegrenzung - servitude non altius tollendi
- building heigh restriction 96
Bauinschrift - inscription - inscription 96
Baukörper - corps de bâtiment - building 136
", gegliederter - bâtiment à plusieurs corps
- building of several volumes 165
", geschlossener - bâtiment à un corps - monobloc building 165
", gestaffelter - bâtiment à plusieurs corps en escalier
- stepped building 166
", gruppierter - bâtiment à plusieurs corps
- building of several volumes 165
", verbindender - bâtiment de liaison - connecting building 166
Baulücke - vide de construction - vacant site 30
Baumaß - mesures du bâtiment - building measurements 175
Baumaßverhältnis - proportions architecturales
- architectural proportions 178
Bauordnung - règlement de construction - building code 96
Bauornamentik - ornementation architecturale
- ornamentation of a building 136
Bauplastik - sculpture architecturale - architectural sculpture 137
Baureglement - règlement de construction - building code 96
Bausperre - servitude non aedificandi - no building permitted 31
Bausubstanz, historische - vestiges de l'édifice primitif
- relics of the original building 30
Bautenschutz - protection des bâtiments - protection of buildings 30
Bautypus - type de construction - type of construction 124
Bauverbot - servitude non aedificandi - no building permitted 31
Bauvorschrift - règlement de construction - building code 96
Bauweise - agencement des bâtiments - arrangement of buildings 137
Bauwerk, vorangegangenes - édifice antérieur - anterior building 95
Bauwerksgeschichte - histoire de l'édifice - history of a building 93
Bauwerksgruppe - ensemble - building complex 11
Bauzeichnung - dessin d'architecture - architectural drawing 96
Bebauung - agencement des bâtiments - arrangement of buildings 137
", gemischte - agencement mixte - mixed arrangement 138
", geschlossene - agencement dense - compact arrangement 138
", lockere - construction ouverte - open arrangement 138

Bebauung, offene - construction ouverte - open arrangement 138
", regellose - agencement libre - haphazard arrangement 138
Bebauungsweise - agencement des bâtiments - arrangement of buildings 137
Bedeutung, geschichtliche - intérêt historique - historic interest 85
", künstlerische - intérêt artistique - artistic interest 82
", wissenschaftliche - intérêt scientifique - scientific interest 86
Bedeutungsträger - symbole - symbol 77
Befund, historischer - données historiques - historical findings 96
Befundplan - plan de l'existant - historical land-use map 104
beispielhaft - exemplaire - exemplary 78
Beispielprojekt - opération-pilote - pilote project 31
Belastung - affection - affection 31
Belegortkarte - carte des endroits de découverte - finds map 107
Beletage - étage noble - first floor 147
Benennung - dénomination - denomination 97
Benützung - utilisation - utilization 54
bergen - mettre en sûreté - to place in safe storage 32
Bergungsort - refuge - refuge 32
beschädigt - endommagé - damaged 32
Beschädigung - endommagement - damage 32
Beschauzeichen - marque d'inspecteur - inspector's mark 116
Besichtigungsrecht - droit à la visite - right of entry 32
Besitzplan - plan des propriétaires - ownership map 105
Bestandsaufnahme - faire l'inventaire des objets - listing 97
Bestandserhebung - " " " " - " 97
Bestandslücke - lacune d'inventaire - gap of the survey 97
Bestandsprüfung - récolement d'inventaire - examination of the survey 97
Bestandssicherung - sauvegarde de l'inventaire
- safeguarding of existing monuments 32
Bewertungskarte - carte d'évaluation qualitative
- quality appraisal map 105
Bewertungskriterium - critère de classification
- criterion of judgement 152
Bezeichnung - dénomination - denomination 97
Bezogenheit - relation - relatedness 155
bilateral → Symmetrie 191
Bildersturm - iconoclastie - iconoclasm 32
Bildmeßverfahren - photogrammétrie - photogrammetry 118
Blaupause - bleu - blue print 110
Blendfassade - façade feinte - false façade 143

Blickebene - plan visuel - visual plane 187
Blickfeld - secteur visuel - field of visibility 188
Blickpunkt - point de vue - focal point 176
Blockbau - construction en pièce sur pièce
"log cabin" construction 124
", verzapfter - construction en pièce sur pièce à enclave et biseau
- "log cabin" construction of tenon joints 125
Blockbauweise - agencement en îlot fermé - block system 139
Blockrandbebauung - " " " " - " " 139
Blocküberbauung - " " " " - " " 139
Blockverbauung - " " " " - " " 139
Bodendenkmal - site archéologique - field monument 16
Bodendenkmalpflege - conservation des sites archéologiques
- preservation of field monuments 35
Bodenfund - objet des fouilles - archaeological find 44
Breitenraum - espace en largeur - space extended in width 181
Bruchstück - fragment - fragment 33

Charakter, typologischer - caractère typologique
- typological character 156
Chorhauptfassade - façade du type chevet - façade of the chancel 143

Dachform - forme du toit - form of the roof 141
Dachgeschoß - comble - top floor 146
Dachlandschaft - panorama des toits - roofscape 141
Dachneigung - pente du toit - pitch of the roof 141
Datierung - datation - dating 97
Datierungsschema - schéma de datation - dating system 98
Deckblattkarte - carte transparente - overlay map 106
Deformation - déformation - deformation 71
Deformierung - " - " 71
Dekorwirkung - effet décoratif - effect of decoration 156
Demolierung - destruction - destruction 75
Dendrochronologie - dendrochronologie - dendrochronology 98
Denkmal (1) - monument - monument 9
" (2) - monument commémoratif - memorial 9
" - monument historique - historic monument 10
" - signe - sign 20
", anerkanntes - monument agréé - recognized monument 48

Denkmal, anthropologisches - monument anthropologique - anthropological monument 16
", aufgenommenes - monument inscrit à l'inventaire supplémentaire - listed monument 48
", bewegliches - monument mobile - movable monument 17
", frühgeschichtliches - monument protohistorique - protohistoric monument 17
", geschichtliches - monument historique - historic monument 18
", gewachsenes - monument composé - organic monument 13
", historisches - monument historique - historic monument 18
", industriegeschichtliches - monument de l'histoire industrielle - monument of industrial history 18
", klassifiziertes - monument classé - classified monument 49
", kulturgeschichtliches - monument culturel - cultural monument 19
", kulturlandschaftliches - monument paysagiste - landscape monument 17
", ortsgebundenes - monument immeuble - permanent monument 17
", paläographisches - monument paléographique - palaeographic monument 21
", registriertes - monument inscrit à l'inventaire supplémentaire - listed monument 48
", siedlungsgeschichtliches - habitat classé - monument of historic settlement 19
", technikgeschichtliches - monument industriel - industrial monument 13
", technisches - " " - " " 13
", unbewegliches - monument immeuble - permanent monument 17
", verlorenes - monument disparu - lost monument 18
", verzeichnetes - monument inscrit à l'inventaire supplémentaire - listed monument 48
", volkskundliches - monument folklorique - vernacular monument 19
", vorgeschichtliches - monument préhistorique - prehistoric monument 18
Denkmalamt - service des monuments historiques - directorate of ancient monuments and historic buildings 33
Denkmalarchiv - inventaire des monuments classés inscrits - statutory list 98
Denkmalbeirat - commission des monuments historiques - Historic Buildings Council (of the D.O.E.) 36
Denkmalbereich - site - architectural site 13
Denkmalbestand - ensemble de monuments - stock of monuments 33
Denkmalbewertung - évaluation des monuments - assessment of monuments 98
Denkmalbuch - inventaire des monuments classés inscrits - statutory list 98

Denkmalcharakter - qualités caractérisant un monument - characterizing features of a monument 78
Denkmaleigenschaft - qualités caractérisant un monument - characterizing features of a monument 78
Denkmaleinheit - monument composé - organic monument 13
Denkmälerdichte - densité des monuments historiques - density of historic monuments 33
Denkmälerinventar - inventaire des monuments historiques - survey of historic monuments 87
Denkmälerliste - liste des monuments inscrits à l'inventaire supplémentaire - list of monuments 100
Denkmälernetz - réseau des monuments historiques - network of historic monuments 33
Denkmälerschutz - protection des monuments historiques - protection of historic monuments 37
Denkmälertopographie - topographie des monuments historiques - topography of historic monuments 33
Denkmalgebiet - site - architectural site 13
Denkmalgruppe - ensemble - building complex 11
Denkmalkultus - conservation des monuments historiques - preservation of historic monuments 34
Denkmalkunde - étude des monuments historiques - study of historic monuments 34
Denkmalliste - liste des monuments inscrits à l'inventaire supplémentaire - list of monuments 100
Denkmalpflege - conservation des monuments historiques - preservation of historic monuments 34
", integrierte 35
", klassische 35
", kritische 35
", moderne 35
", romantische 34
", stilreine 34
", urkundliche 35
Denkmalpfleger - inspecteur des monuments historiques - inspector of ancient monuments 36
Denkmalrang - valeur d'un monument - value of a monument 78
Denkmalrat - commission des monuments historiques - Historic Buildings Council (of the D.O.E.) 36

Denkmalrecht - droit concernant la protection des monuments
- listed status affording statutory protections 36
Denkmalschutz - protection des monuments historiques
- protection of historic monuments 37
", unter ~ stehen - être classé - to be classified 38
", " ~ stellen - classer - to place under protection 38
Denkmalschutzbehörde - service des monuments historiques
- directorate of ancient monuments and historic buildings 33
Denkmalschutzgebiet - zone de protection - protection area 65
Denkmalschutzgesetz - loi de protection des monuments historiques
- preservation law for ancient monuments and historic buildings 38
Denkmalsort - centre monumental - centre containing monuments 39
Denkmalverständnis - compréhension d'un monument
- appreciation of monuments 39
Denkmalwert - valeur d'un monument - value of a monument 78
Denkmalzone (1) - site - architectural site 13
" (2) - zone historique - historic area 14
Denkmalzustand - état d'un monument historique
- condition of a historic monument 39
Depotfund - découverte d'un dépot archéologique
- discovery of an archaeological hoard 44
derestaurieren - dérestaurer - to correct a faulty restoration 40
Detailreichtum - richesse en détails - richness of details 156
Diagnose - diagnostic sur l'état de conservation
- diagnosis of condition 100
Diazotypie - phototypie - diazotype printing 110
Diskordanz - discordance - discordance 156
disparat - disparate - disparate 157
Disproportion - disproportion - disproportion 157
disproportioniert - disproportionné - disproportioned 157
divergierend - divergent - divergent 172
Dokument - document - document 100
Dokumentation - documentation - documentation 100
dokumentierend → Restaurierung 60
Dominante - monument dominant - dominating feature 157
Donator - fondateur - founder 95
Doublette - réplique - replica 112
Drehsymmetrie - symétrie pivotante - radial symmetry 191
Dreitaktrhythmus - rythme ternaire - tertiary rhythm 186
dunkel - sombre - dark 170

Durchbauen - rénovation sans changement du tissu urbain
- wholesale renovation 63
Durchblick - percée - view 187
dynamisch - dynamique - dynamic 158

eben → Fläche 160
Ebenmaß - juste proportion - due proportion 78
echt - authentique - authentic 117
Echtheit - authenticité - authenticity 117
Eckrisalit - avant-corps latéral - lateral projection 150
eigenhändig - autographe - autograph 117
Eigentümernutzung - utilisation par le propriétaire - owner occupied 54
Eigenwert - intérêt propre
- the value of a monument in its own right 78
einfarbig - monochrome - monochrome 158
Einfarbigkeit - monochromie - monochrome 159
Einfügung - adaptation - adaptation 40
Eingangsregister - registre des entrées - accession-register 122
Eingrenzung - délimitation - delimitation 101
einheitlich - uniforme - uniform 162
Einordnung - classement - classification 48
Einpassung - adaptation - adaptation 40
Einstimmen - intégration - integration 61
Eintaktrhythmus - rythme unitaire - unitary rhythm 186
Eintragung - enregistrement - listing (in the statutory list) 99
Einweihung - inauguration - inauguration 93
Einweihungsfeiern - cérémonies inaugurales - inaugural ceremonies 94
Einzelbauinventar - inventaire d'un monument isolé
- survey of an isolated monument 87
Einzeldenkmal - monument isolé - isolated monument 14
Einzelmonument - " " - " " 14
einzigartig - unique - unique 78
Einzigartigkeit - singularité - singularity 79
Eklektizismus - éclectisme - eclectism 114
Endzustand - état final - condition after treatment 40
Ensemble - ensemble monumental - building complex 11

Ensemble - ensemble - homogeneous group 41
" - ensemble d'un intérieur - interior design 149
Ensembleprinzip - notion d'ensemble - group value 41
Ensembleschutz - protection d'un ensemble
- protection of a building complex 37
Ensemblewert - valeur d'ensemble - group value 79
Entbarockisierung - suppression des adjonctions baroques
- removal of baroque additions 56
Entdeckung - découverte - discovery 27
Enteignung - expropriation - expropriation 41
Entkernung - curetage - clearance 28
Entresol - entresol - mezzanine 148
Entschädigung - indemnité - indemnity 41
entstellt - altéré - deformed 41
Entstellung - altération - deformation 41
Entweihung - profanation - desecration 95
Entwicklungsplan - plan de développement - development plan 106
Erbauung - construction - construction 94
Erbe, architektonisches - patrimoine architectural -
- architectural heritage 29
", kulturelles - patrimoine culturel - cultural heritage 42
Erdgeschoß - rez-de-chaussée - ground floor 146
Ereignisse, historische - événements historiques - historic events 94
Erfassung - identification - identification 101
Ergänzung - complément - extension 42
", eigenmächtige - complément arbitraire - ad hoc extension 42
", irreversible - complément irréversible - irreversible extension 42
", reversible - complément réversible - reversible extension 42
", willkürliche - complément arbitraire - ad hoc extension 42
Erhalten - conservation - preservation 43
erhalten - conserver - to preserve 43
", gut - bien conservé - well preserved 39
", schlecht - mal conservé - poorly preserved 39
erhaltenswert - digne d'être conservé - worth preservation 43
erhaltenswürdig - " " " - " " 43
Erhaltung - état de conservation - condition of preservation 39
" - conservation - preservation 43
Erhaltungschance - possibilité de conservation
- possibility of preservation 43
Erhaltungsgrad - degré de conservation - degree of preservation 43
Erhaltungszustand - état de conservation - condition of preservation 39

Erinnerungsbild - image de mémoire - image retained in memory 158
Erinnerungsmal - monument commémoratif - memorial 9
Erinnerungswert - valeur commémorative - commemorative value 79
erneuern - rénover - to renovate 58
Erneuerung - rétablissement - reconstitution 74
Errichtung - construction - construction 94
Ersatzbau - édifice de remplacement - replacement building 94
Erscheinungsbild - apparence - outward image 158
Erschütterungsschutz - protection contre les vibrations
- protection against vibration 30
Erweiterung - agrandissement - extension 68

Fachwerkbau - construction en pan de bois
- half-timbered construction 125
Fälschung - faux - forgery 101
Falsifikat - " - " 101
Fangblatt - formulaire d'enquête - survey card 109
Farbgebung - coloris - colouring 158
farblich angepaßt - aux couleurs adaptées
- with the colours harmonized 159
Farbwirkung - effet de couleur - effect of colour 159
Fassade - façade - façade 143
", fiktive - façade feinte - false façade 143
Fassadenabwicklung - élévation développée d'un alignement d'édifices
- strip elevation of façades 90
Fassadengliederung - organisation de la façade
- organization of the façade 164
Fassadenmalerei - peinture de façade - façade painting 144
Fehlstelle - lacune - loss 43
Fenster - fenêtre - window 144
Fensterachse - axe des fenêtres - axis of windows 144
Fensterform - forme de la fenêtre - form of the window 144
Fensterreihe - série des fenêtres - row of windows 144
Fensterteilung - division de la fenêtre - division of the window 145
Fertigteilbau - construction en éléments préfabriqués
- prefabricated construction 127
Fertigstellung - achèvement - completion 73
Feuchtigkeitsschutz - protection contre l'humidité
- damp protection 30

Feuerschutz - protection contre l'incendie - protection against fire 30
fiktiv → Fassade 143
Firstrichtung - direction du faîte - ridge direction 142
Fixpunkt - point de fixation - fixed point 187
Flachbau - bâtiment de plain-pied - low building 133
Fläche, ebene - surface plane - flat surface 160
", gekrümmte - surface courbe - curved surface 161
", gewölbte - surface bombée - vaulted surface 161
flächenhaft - sans relief - without relief 162
Flächennutzungsplan - plan d'aménagement - land-use map 106
Flächenproportion - proportion des surfaces - proportion of surfaces 178
Flächensanierung - rénovation d'un quartier - slum clearance 62
Flächenschutz - protection d'une zone - site protection 38
Flächenwidmungsplan - plan d'aménagement - land-use map 106
Flächenwirkung - effet de surface - effect of surface 160
Flucht - alignement - alignment 131
", in einer - au même alignement - aligned 132
fluchtmäßig → Reihung 185
Fluchtpunkt - point de fuite - vanishing point 177
Flurkarte - plan cadastral - land boundaries map 108
Flurnummernkarte - plan cadastral numéroté
- numbered cadastral map of the fields 106
Form - forme - form 46
Formbeständigkeit - permanence des formes - permanence of forms 161
Formengut, regionales - répertoire des formes d'une région
- regional characteristics
Formenreichtum - richesse des formes - richness of forms 161
Formfamilien - familles des formes - groups of forms 161
Formgebung - formation - forming 161
Formkette - chaîne des formes - sequence of forms 161
Formschönheit - beauté de la forme - beauty of form 79
Formstrenge - rigueur de la forme - rigour of form 79
Formwert - valeur de la forme - value of form 80
Fragment - fragment - fragment 33
Freilegung (1) - dégagement de l'original - clearance 44
" (2) - dégagement des constructions adventices
- clearance of site surrounding monuments 44
Freiraum - espace libre - free space 182
Fries (1) - frise - frieze 145
" (2) - moulure ornementale - ornamental moulding 145

Front - front - front 145
frühgeschichtlich → Denkmal 17
Fund - découverte - find 44
Fundamentplan - plan des fondations - foundation plan 106
Fundbericht - rapport de découverte - report on the discovery 45
Fundortkarte - carte des endroits de découverte - finds map 107
Fundregal - règlement de la trouvaille
- laws concerning treasure-trove 64
Funktion - fonction - function 101
funktional → Wert 85
Funktionssicherung - sauvegarde de la fonction
- safeguarding of function 45

Garten, historischer - jardin classé - historic garden 15
Gartendenkmal - monument de l'art des jardins
- historic garden feature 15
Gartenkunstdenkmal - monument de l'art des jardins
- historic garden feature 15
Gebäude, aufgelassenes - bâtiment abandonné - derelict building 45
", verlassenes - " " - " " 45
Gebäudegruppe - ensemble - building complex 11
Gebietsschutz - protection d'une zone - site protection 38
Gebrauchswert - valeur pratique - use value 80
gebrochen - brisé - broken 172
Gedächtnismal - monument commémoratif - memorial 9
Gedenkmal - " " - " 9
Gedenkstätte - lieu commémoratif - memorial 9
Gefährdung - mise en danger - endangering 46
Gegenüberstellung, kontrapunktische - confrontation à contre-point
- contrapuntal juxtaposition 170
gegliedert - divisé - articulated 163
" → Baukörper 165
gegründet → Baugruppe 11
Gehraum - aire de procession - procession area 182
gekrümmt - curviligne - curvilinear 172
" → Fläche 161
Geländedenkmal - vestige archéologique - earthworks 16
Gemarkungsplan - plan du territoire communal - contour map 107
Gemischtbau - construction mixte - mixed construction 125
geometrisch - géométrique - geometric 162

geradlinig - rectiligne - rectilinear 172
Gerippebau - construction en ossature - skeletal construction 129
Gerüstbau - " " " - " " 129
Gesamtanlage - ensemble - building complex 11
Gesamterscheinung - apparence globale - whole appearance 29
Gesamtkunstwerk - ensemble artistique - gesamtkunstwerk 53
Gesamtrestaurierung - restauration complète - total restoration 60
Geschichtsdenkmal - monument historique - historic monument 18
Geschichtswert - valeur historique - historic value 85
geschlossen - fermé - closed 162
Geschlossenheit - homogénéité - compactness 80
Geschmack - goût - taste 80
Geschoß - étage - floor 146
Geschoßbau - bâtiment élevé - multistorey building 133
Geschoßhöhe - hauteur de l'étage - storey height 148
", abnehmende - niveaux décroissants - decreasing storey height 164
", zunehmende - niveaux croissants - increasing storey height 164
Geschoßzahl - nombre d'étages - number of floors 148
gestaffelt → Baukörper 166
Gestalt - forme - form 46
Gestaltwert - valeur des formes - value of forms 80
gestrickt → Bau 125
gewachsen → Baugruppe 12
" → Denkmal 13
gewettet → Bau 124
gewölbt → Fläche 161
Giebel - pignon - gable 148
giebelständig - pignon sur rue - gable-end on to the street 142
Gitternetz - quadrillage - grid of squares 180
glatt → Bauflucht 132
gleichartig - homogène - homogeneous 168
Gleichberechtigung der Stile - égalité des styles - equality of styles 190
Gleichmaß - juste proportion - due proportion 78
Gliederbau - construction à éléments porteurs articulés - construction of exposed structural members 126
Gliederung - division - articulation 164
Goldener Schnitt - section d'or - golden section 167
Grabung - fouille(s) - excavation(s) 27
Größe - grandeur - greatness 80

Grundriß - plan - ground-plan 92
Grundstein - première-pierre - foundation-stone 94
Grundsteinlegung - pose de la première-pierre - laying of the foundation-stone 94
Gründung - fondation - foundation 94
Gruppenbau - construction groupée - group building system 139
gruppiert → Baukörper 165
gut erhalten 39

Halbgeschoß - entresol - mezzanine 148
Haltbarkeit - stabilité - stability 80
Hand, aus erster - original - original 117
handwerklich → Qualität 82
Harmonie - harmonie - harmony 81
harmonisch - harmonique - harmonic 81
Hauptfassade - façade principale - principal façade 143
Hauptgeschoß - étage noble - first floor 147
Hausformenlandschaft - paysage architectural - regional vernacular 46
Hauslandschaft (1) - paysage des maisons - panorama of houses 46
" (2) - région à habitat caractéristique - area of a special type of houses 46
Hausnummernkarte - carte numérotée des maisons protégées - map indicating scheduled buildings by numbers 106
hell - clair - lucid 171
Hell-Dunkel-Wirkung - effet de clair-obscur - effect of chiaroscuro 159
Hellwert - intensité lumineuse - intensity of brightness 160
Hermeneutik - herméneutique - hermeneutics 46
heterogen - hétérogène - heterogeneous 167
Hexagramm - hexagramme - hexagram 176
Hinteransicht - vue arrière - rear view 123
Hinzufügung - adjonction - addition 46
historisch → Bausubstanz 30
" → Denkmal 18
historisierend → Restaurierung 61
Hochhaus - bâtiment à multiples étages - high building 134
Höhenproportion - hauteur proportionelle - proportion of height 178
Höhenraum - espace en hauteur - space extended in height 182
Holzbau - construction en bois - wooden construction 126
Holzwerk - " " " - " " 126

homogen - homogène - homogeneous 168
horizontal - horizontal - horizontal 172
Horizontalgliederung - organisation horizontale
- horizontal organization 165
Horizontalismus - horizontalité - horizontality 168
Horizontalschnitt - coupe horizontale - horizontal section 92

Idealbild - image idéale - ideal image 81
Idealproportion - proportion idéale - perfect proportion 179
Identifikationswert - valeur d'identification
- value of identification 81
Identifizierung - identification - identification 101
identisch - identique - identical 152
Ikonoklasmus - iconoclastie - iconoclasm 32
Industriearchäologie - archéologie industrielle
- industrial archaeology 25
Innenausstattung - ameublement de l'intérieur - furniture 149
Ikonologie - iconologie - iconology 102
Ikonographie - iconographie - iconography 102
Informationswert - valeur d'information - informative value 82
Innenansicht - vue intérieure - interior view 123
Innenausbau - aménagement intérieur - interior alteration 68
Innenraum - intérieur - interior 148
Innenrestaurierung - restauration de l'intérieur
- restoration of the interior 60
Instandhalten - entretien - maintenance 47
Instandhaltung - " - " 47
Instandsetzen - remise en état - reconditioning 47
Instandsetzung - " " " - " 47
Instandsetzungsgebot - commandement de remettre en état
- order of reconditioning 47
Instandsetzungspflicht - obligation de remettre en état
- requirement of reconditioning 47
integral → Restaurierung 61
integriert → Konservierung 50
Intensität - intensité - intensity 160
Integrieren - intégration - integration 61
Interesse- öffentliches - intérêt public - public interest 47
Inventar - inventaire des monuments historiques
- survey of historic monuments 87

Inventar, monographisches - inventaire d'un monument isolé
- survey of an isolated monument 87
Inventarisation - inventorisation - establishment of a survey 89
Inventarisationsrichtlinien - principes d'inventaire
- principles for the establishment of a survey 89
Inventarisator - inventorieur - surveyor 89
inventarisieren - inventorier - to make a survey 89
Inventur - faire l'inventaire des objets - listing 97
irreparabel → Schaden 63
irreversibel → Ergänzung 42
isometrisch → Karte 108

Jahresring - cercle annuel de croissance - ring of extension 98

Kammerung - structuration cellulaire - cellular structure 168
Kanon - canon de proportions - canon of proportions 179
Karte, archäologische - carte archéologique - archaeological map 107
", baugenetische - carte de l'âge des bâtiments
- age of building survey map 103
", dynamische - carte donnant l'état d'avancement de la rénovation..
- map showing progress of slum-clearance.. 107
", historische - carte historique - historical map 107
", isometrische - carte isométrique - isometric map 108
", thematische - carte thématique - thematic map 103
Kartei - fichier - card index 109
Karteikarte - fiche - index card 109
Kartenaufnahme - établissement d'une carte - mapping 110
kartieren - dresser une carte - to map 110
Kartierung - établissement d'une carte - mapping 110
Kartographie - carthographie - cartography 110
Katalog - catalogue - catalogue 111
Katalogisierung - catalogage - cataloguing 111
Katasterplan - plan cadastral - land boundaries map 108
Kellergeschoß - sous-sol - basement 147
Kennzeichen der Haager Konventionen - signe des conventions de la
Haye - emblem of the Hague Conventions 48
Kennzeichnung - signalisation - distinctive marking 47
" - marquage - indication 61
klassifiziert → Denkmal 49

Klassifizierung - classement - classification 48
klassisch → Archäologie 24
Kolorit - coloris - colouring 158
Komposition - composition - composition 168
Kompositionsschema - schéma de composition - scheme of composition 169
Konformität - concordance - concordance 169
Kongruenz - " - " 169
Konkordanz - " - " 169
Konservator - inspecteur des monuments historiques
- inspector of ancient monuments 36
konservieren - conserver - to preserve 50
Konservierung - conservation - preservation 50
", integrierte - conservation intégrée - integrated preservation 50
Konservierungsbericht - compte rendu de conservation
- report on the preservation of.. 50
Konsolidierung - consolidation - consolidation 51
konstruiert → Baugruppe 12
Konstruktionsart - type de construction - type of construction 124
Kontrastwirkung - effet de contraste - contrasting effect 169
konvergierend - convergent - convergent 172
konzentrisch - concentrique - concentric 170
Kopie - copie - copy 111
", eigene - réplique - replica 112
", freie - imitation - reproduction 111
körperhaft - avec relief - with relief 163
Körnung - dimensions accordées - accorded dimensions 170
Korpuswerk - corpus - corpus 112
Korrektur - correction - correction 113
Kriterium, objektives - critère objectif - objective criterion 122
krummlinig - curviligne - curvilinear 172
Kulturdenkmal - monument culturel - cultural monument 19
kulturell → Erbe 42
kulturgeschichtlich → Denkmal 19
Kulturgut - biens culturels - cultural property 51
Kulturgüterschutz - protection des biens culturels
- protection of cultural property 37
Kulturlandschaft - aire culturelle - cultural region 51
kulturlandschaftlich → Denkmal 17
Kunstbesitz - patrimoine artistique - artistic heritage 52
Kunstdenkmal - monument artistique - art monument 20

Kunstfrevel - vandalisme - vandalism 52
Kunstführer - guide artistique - artistic guide 113
Kunstgegenstand - objet d'art - objet d'art 52
Kunstgut - biens artistiques - artistic property 52
kunsthistorisch → Denkmal 20
Kunstinventar - inventaire des oeuvres d'art
- catalogue of art objects 87
Kunstlandschaft - région correspondante à un milieu artistique
- region characterised by specific styling... 52
künstlerisch - artistique - artistic 82
künstlich → Baugruppe 12
Kunstschutz, erweiterter - protection spéciale - special protection 37
Kunsttopographie - inventaire des monuments historiques
- survey of historic monuments 87
" - topographie artistique - artistic topography 113
Kunstwerk - oeuvre d'art - work of art 52
Kunstwert - valeur artistique - artistic value 82
Kurzinventar - inventaire léger - short survey 88

Lagebezeichnung - localisation - localization 114
Lageplan - plan de situation - general plan 108
Land-Denkmal - ensemble rural - historic village 15
Landesamt für Denkmalpflege - service des monuments historiques
- directorate of ancient monuments and historic buildings 33
Landesdenkmalamt - service des monuments historiques
- directorate of ancient monuments and historic buildings 33
Landschaftspflege - conservation d'un paysage
- preservation of landscape 53
Landschaftsschutz - protection d'un paysage
- protection of landscape 53
Langbau - bâtiment à plan allongé - building of longitudinal plan 134
Längenraum - espace en profondeur - space extended in depth 182
Längsschnitt - coupe longitudinale - vertical section 92
Lebensqualität - qualité de vie - quality of life 82
Lichtbildmessung - photogrammétrie - photogrammetry 118
Lichtführung - distribution du jour - distribution of the day light 170
lichtlos - sans jour - without light 171
Lichtpausverfahren - phototypie - diazotype printing 110
Licht-Schatten-Wirkung - effet d'ombre et de lumière
- light-shade-effect 170

Lichtverhältnisse - conditions d'éclairage - lighting conditions 170
Lichtverteilung - distribution du jour
- distribution of the day light 170
lichtvoll - clair - lucid 171
Lichtwirkung - effet de la lumière - luminous effect 171
linear - linéaire - linear 162
Linienführung - tracé de ligne - tracing 171
Liniengitter - quadrillage - grid of squares 180
Lokalisierung - localisation - localization 114
Longitudinalbau - bâtiment à plan allongé
- building of longitudinal plan 134
Luftbildarchäologie - archéologie aérienne
- aerial archaeological survey 26
Luftbildmessung - photogrammétrie aérienne - aerial photogrammetry 118

Mal - signe - sign 20
malerisch - pittoresque - picturesque 162
Malhügel - cairn - cairn 20
Manier - manière - manner 114
Markierung - marquage - indication 61
Markierungszeuge - témoin de marquage - evidence of restoration 61
Massengliederung - ordonnance des volumes - articulation of volumes 165
Massenwirkung - effet de volume - effect of volume 173
Massivbau - construction massive - solid construction 126
Maßstab - échelle - scale 115
", gleicher - échelle identique - equal scale 115
Maßstäblichkeit - dimensions appropriées - appropriate dimensions 173
Maßstabsbruch - rupture d'échelle - break of scale 115
maßstabsgetreu - de même échelle - true to scale 115
Maßverhältnis - proportion - proportion 177
Mastenbau - construction à poteaux de fond - stave construction 129
Materialtreue - fidélité aux matériaux d'origine
- use of matching materials 53
Materialwechsel - changement des matériaux - changing of materials 53
Materialwert - valeur des matériaux - value of materials 82
Materialwirkung - effet des matériaux - effect of materials 173
Mauer - mur - wall 149
", tragende - mur porteur - load bearing wall 149
Mauermassenbau - construction à structure compacte
- construction of compact masses 127

mehrfarbig - polychrome - polychrome 159
Mehrfarbigkeit - polychromie - polychrome 159
Meister-Identifikation - identification du maître
- identification of the master 115
Meldepflicht - obligation de déclarer - compulsory registration 53
Menschenmaß - échelle humaine - human scale 175
Merkzeichen - marque - mark 115
Meßbild - photogramme - photogram 118
Meßbildkunst - photogrammétrie - photogrammetry 118
Mezzanin - entresol - mezzanine 148
Milieuschutz - protection d'un secteur urbain
- protection of an urban environment 37
mittelalterlich → Archäologie 24
Mittelrisalit - avant-corps central - central projection 150
Model - module - module 174
Modernisierung - modernisation - modernization 54
Modul - module - module 174
Modulor - modulor - modulor 175
monochrom - monochrome - monochrome 158
Monochromie - monochromie - monochrome 159
monographisch → Inventar 87
Montagebau - construction en éléments préfabriqués
- prefabricated construction 127
Monument - monument - monument 9
" - monument commémoratif - memorial 9
Monumentenarchäologie - archéologie monumentale
- archaeology of monuments 26
Monumentum victoriae - monumentum victoriae - monumentum victoriae 20

Nachbau - copie architecturale - copy of a building 54
nachmittelalterlich → Archäologie 24
Nah-Fern-Wirkung - effet proche-loin
- effect from close-by and from a distance 160
Naturdenkmal - site naturel - natural site 20
Naturschutzarchiv - fichier sur la protection de la nature
- statutory list of nature-reserves 116
Naturschutzbuch - fichier sur la protection de la nature
- statutory list of nature-reserves 116
Nebeneinander der Stile - coexistence stylistique
- stylistic coexistence 190

Neubau - nouvelle construction - new building 54
Neuzeichnung - remaniement du plan - new drawing 110
Neuzeitarchäologie - archéologie des temps modernes - archaeology of recent times 26
non altius tollendi - servitude non altius tollendi - building heigh restriction 96
Normalprojektion - projection normale - normal projection 119
Notgrabung - fouille(s) de sauvetage - rescue excavation(s) 28
Numerus antiquus - nombre parfait - numerus perfectus 176
" perfectus - " " - " " 176
Nutzbau - bâtiment utilitaire - utilitarian building 101
Nutzung - utilisation - use 54
", beschränkte - utilisation limitée - limited use 54
Nutzungspflicht - obligation d'utilisation - requirement of use 55
Nutzwert - valeur économique - economic value 82

Obergeschoß - étage supérieur - upper floor 147
Objektsanierung - rénovation d'un objet - renovation / spot clearance 62
offen - ouvert - open 162
organisch - organique - organic 163
orientalisch → Archäologie 25
Orientierung - orientation - orientation 176
Orientierungsachse - axe d'orientation - axis of orientation 176
Orientierungspunkt - point d'orientation - point of orientation 188
Original - original - original 116
original - " - " 117
Originalfarbigkeit - coloration originale - original colouring 159
Originalzustand - état primitif - original condition 39
ornamental → Symmetrie 191
Ornamentfries - moulure ornementale - ornamental moulding 145
Ornamentleiste - " " - " " 145
Orthophoto - photogramme - photogram 118
Orthoskopie - orthoscopie - orthoscopy 118
Ortsbild - aspect d'un lieu - view of a place 149
Ortsbildinventar - inventaire des ensembles monumentaux - survey of building complexes 88
Ortsbildpflege - conservation de l'aspect caractéristique d'un lieu - preservation of the characteristic view of a place 36
Ortsinventar - inventaire d'un lieu - survey of a place 88

paläographisch → Denkmal 21
parallel - parallèle - parallel 172
Parallelperspektive - perspective parallèle - parallel perspective 177
Parterre - rez-de-chaussée - ground floor 146
passend - convenant - convenient 153
Pasticcio - pastiche - pastiche 114
Pentimenti - repentir - pentimento 113
Perspektive - perspective - perspective 176
Pfeilerstützenbau - construction à éléments porteurs articulés - construction of exposed structural members 126
pflegen - conserver - to preserve 50
Pfostenbau - construction à poteaux enfoncés dans le sol - box frame construction driven into the ground 128
Photogramm - photogramme - photogram 118
Photogrammetrie - photogrammétrie - photogrammetry 118
", terrestrische - photogrammétrie terrestre - terrestrial photogrammetry 118
Piano nobile - étage noble - first floor 147
Pisébau - construction en pisé - construction of pisé de terre 127
Plagiat - contrefaçon - plagiarism 112
Plagiator - plagiaire - plagiarist 112
plagiieren - plagier - to plagiarize 112
Planschlüssel - clef de proportions - key to proportions 180
Planvedute - carte isométrique - isometric map 108
Platzbild - aspect d'une place - view of a square 149
Platzraum - espace d'une place - space of a square 182
polychrom - polychrome - polychrome 159
Polychromie - polychromie - polychrome 159
Polygonbau - bâtiment à plan polygonal - building of polygonal plan 135
Positionskarte - carte des endroits de découverte - finds map 107
praehistorisch → Archäologie 25
Profanation - profanation - desecration 95
Profanbau - bâtiment profane - secular building 102
Profanierung - profanation - desecration 95
Projektion - projection - projection 119
", axonometrische - projection axonométrique - axonometric projection 119
Proportion - proportion - proportion 177
proportional - proportionnel - proportional 179
Proportionalität - proportionnalité - proportionality 180

proportionieren - proportionner - to proportion 180
proportioniert - proportionné - proportioned 180
Proportionskanon - canon des proportions- canon of proportions 179
Proportionsschlüssel - clef des proportions - key to proportions 180
Prospekt - vue perspective - prospect 119
provinzialrömisch → Archäologie 25
Prüfung - triage - sifting 119
Punktwertung - classement selon points - assessment by points 98
Purifikation - purification - purist restoration 55
Purifizierung - " - " " 55
Purismus - purisme - purism 56
puristisch - puriste - purist 56

Quadratnetz - quadrillage - grid of squares 180
Quadratur - quadrature - squaring 180
Qualität, handwerkliche - qualité artisanale
- quality of craftmanship 82
Quellenforschung - recherche des sources - study of sources 100
Quellenverzeichnis - index of sources - list of sources 101
Querschnitt - coupe transversale - cross-section 92

radial - rayonnant - radiating 181
Rahmenbau - construction en bâti - framed construction 128
Rahmenwirkung - loi du cadre - effect of environment 181
Randbebauung - construction à la périphérie
- arrangement on the outskirts 140
Raum - espace - space 181
Raumakustik - acoustique d'une pièce - acoustics of a room 183
Raumbildmessung - stéréophotogrammétrie - stereophotogrammetry 118
Raum-Ensemble - ensemble d'un intérieur - interior design 149
Raumerlebnis - expérience de l'espace - experience of space 184
Raumgefühl - sens de l'espace - perception of space 184
Raumwirkung - effect de l'espace - spatial effect 184
Rechtsdenkmal - monument de l'histoire de la juridiction
- monument of legal history 20
Refunktionalisierung - restitution de la fonction
- re-establishment of use 45
Regelhaftigkeit, freie - régularité imparfaite - slight irregularity 184
", unvollkommene - " " - " " 184

regellos → Bebauung 138
regelmäßig - régulier - regular 184
Regelmäßigkeit - régularité - regularity 184
Register, internationales für Kulturgut unter Sonderschutz
- registre international des biens culturels sous protection spéciale
- international register of cultural property under special protection 37
registriert → Denkmal 48
Registrierung - enregistrement - listing in the statutory list 99
Regotisierung - rétablissement du style gothique
- restoration of a building to its original gothic form
Rehabilitation - réhabilitation - rehabilitation 56
", städtebauliche - réhabilitation urbaine - urban rehabilitation 56
Rehistorisierung - reconstitution de la structure historique
- re-historizing 57
Reihenbauweise - agencement des maisons en série
- serial building system 140
Reihung - disposition par rangée - joining in a row 185
", axiale - disposition axiale - axial alignment 185
", fluchtmäßige - disposition en alignement - linear alignment 185
", verflechtende - disposition par rangée enlacée
- joining in an interlacing row 185
Reinzeichnung - mise à net du plan - fair copy 110
Rekonstruktion - reconstruction à l'identique - reconstruction 57
Renovation - rénovation - renovation 58
renovieren - rénover - to renovate 58
Renovierung - rénovation - renovation 58
reparabel → Schaden 64
Reparatur - réparation - repair 27
reparieren - réparer - to repair 27
Replik - réplique - replica 112
Restaurator - restaurateur - restorer 58
restaurieren - restaurer - to restore 58
restauriert - restauré - restored 58
Restaurierung - restauration - restoration 59
", adoptierende - restauration intégrée - integral restoration 61
", angleichende - " " - " " 61
", dokumentierende - restauration discernable - visible restoration 60
", historisierende - restauration imitative - original restoration 61
", integrale - restauration intégrée - integral restoration 61

Restaurierung, kenntliche - restauration discernable
- visible restoration 60
", unkenntliche - restauration intégrée - integral restoration 61
Restaurierungsbericht - compte rendu de restauration
- report on the restoration of.. 61
Rettung - sauvetage - rescue 62
Rettungsgrabung - fouille(s) de sauvetage - rescue excavation(s) 28
Reuezüge - repentir - pentimento 113
reversibel → Ergänzung 42
Reversibilität - réversibilité - reversibility 62
Revitalisierung - réanimation - revitalization 62
Rhythmus - rythme - rhythm 186
Richtungsachse - axe d'orientation - axis of orientation 176
Richtungsbau - bâtiment à plan allongé - building of longitudinal plan
- building of longitudinal plan 134
Riegelbau - construction en pan de bois - half-timbered construction 125
Risalit - avant-corps - projection 150
Rückansicht - vue arrière - rear view 123
Rückfront - face arrière - rear elevation 145
Ruine - ruine - ruin(s) 150
Rundbau - bâtiment à plan circulaire - circular building 135

Sakralbau - bâtiment religieux - religious building 102
Sakrallandschaft - région de l'architecture sacrée
- region characterized by religious architecture 52
sanieren - rénover - to reclaim 62
Sanierung (1) - rénovation - renovation 62
" (2) - rénovation d'un quartier - redevelopment 62
Sanierungsgebiet - zone de rénovation - comprehensive development area 63
Sanierungsmaßnahmen - mesures de rénovation
- measures of redevelopment 63
Schaden - dommage - damage 63
", irreparabler - dommage irréparable - irreparable damage 63
", reparabler - dommage réparable - reparable damage 64
Schadensausmaß - étendue du dommage - extent of damage 64
Schadensplan - relevé des dégradations - plan of ruined areas 108
Schadensumfang - étendue du dommage - extent of damage 64
schadhaft - endommagé - damaged 64
Schalenbau - construction monocoque - monocoque construction 128

Schallanalyse - analyse du son - sound analysis 183
Schallschutz - protection acoustique - sound insulation 31
Schatzregal - règlement de la trouvaille
- laws concerning treasure-trove 64
Schätzung - estimation - assessment of value 64
Schätzwert - valeur estimée - estimated value 64
Schauwert - valeur d'exposition - aesthetic appeal 83
Scheinfassade - façade feinte - false façade 143
schlecht erhalten - mal conservé - poorly preserved 39
Schlichtheit - simplicité - simplicity 83
Schmuckfries - moulure ornementale - ornamental moulding 145
Schmuckleiste - " " - " " 145
Schnitt - coupe - section 92
", Goldener - section d'or - golden section 167
Schnittzeichnung - coupe - section 92
Schönheit - beauté - beauty 83
Schönheitsempfinden - sentiment de la beauté - sens of beauty 83
Schriftdenkmal - monument écrit - script monument 21
Schrittmaß - pas - pace 175
Schutzbedürftigkeit - besoin de protection - need of protection 64
Schutzbereich - zone de protection - protection area 65
schützen - protéger - to protect 65
schützend → Kopie 111
schutzwürdig - digne d'être protégé - worthy of protection 65
Schutzzone - zone de protection - protection area 65
Sechsort - hexagramme - hexagram 176
Segnungen - bénédictions - blessings 95
Seitenansicht - vue latérale - side-view 123
Seitenfront - face latérale - side-elevation 146
Seitenrisalit - avant-corps latéral - lateral projection 180
Seitenriß - élévation latérale - side-elevation 92
Seltenheitswert - valeur de rareté - rarity value 83
senkrecht - vertical - vertical 173
Sichtbarkeit - visibilité - visibility 187
Sichtbereich - secteur visuel - field of visibility 188
Sichtfeld - " " - " " " 188
", eingeschränktes - secteur visuel réduit
- restricted field of visibility 188
Sichtgrenze - limite de visibilité - limit of visibility 188
Sichtschatten - angle mort - dead angle 189

Sichtung - triage - sifting 119
siedlungsgeschichtlich → Denkmal 19
Signatur - signature - signature 116
Silhouette - silhouette - silhouette 189
Situationsplan - plan de situation - general plan 108
Situationswert - intérêt d'un monument en fonction de la situation ou de l'environnement - the value of a monument as a contribution to the urban or rural scene 83
Skelettbau - construction en ossature - skeletal construction 129
Sonderschutz - protection spéciale - special protection 37
Spiegelsymmetrie - symétrie axiale - axial symmetry 191
Spurensicherung - sauvegarde des tracés historiques - safeguarding of historic traces 66
Stabbau - construction à poteaux de fond - stave construction 129
Stabilität - stabilité - stability 80
Stabwerkbau - construction à poteaux de fond - stave construction 129
Stadtbild - aspect d'une ville - view of a town 150
Stadtdenkmal - ensemble urbain - historic town 15
städtebaulich → Rehabilitation 56
Stadterhaltung - conservation urbaine - preservation of the town 65
Stadterneuerung - renouvellement de la ville - redevelopment of the town 66
Stadtkern - noyau urbain - town centre 150
Stadtkernatlas - atlas des centres historiques de villes - atlas of town centres 108
Stadtqualität - qualité d'une ville - qualities of a town 84
Stadtsilhouette - silhouette de ville - silhouette of a city 189
Stahlbetonbau - construction en béton armé - reinforced concrete construction 129
Stampfbau - construction en pisé de terre - construction of pisé de terre 127
Ständerbau - construction à poteaux - box frame construction 130
Ständerbohlenbau - construction en montants à coulisses - post and lintel construction 129
statisch - statique - static 189
Statuten - règlement de construction - building code 96
Steinbau - construction en pierres - construction of stone 130
Steinmetzzeichen - marque de tâcheron - stonemason's mark 116
Stereophotogrammetrie - stéréophotogrammétrie - stereophotogrammetry 118
Stifter - fondateur - founder 95

Stil - style - style 190
Stilabhängigkeit - filiation du style - derivative style 120
Stilanalyse - analyse stylistique - stylistic analysis 120
Stil-Antagonismus - antagonisme des styles - antagonism between styles 120
Stilbestimmung - identification stylistique - stylistic identification 120
Stilbruch - rupture de style - break of style 190
stilecht - de style pur - true to style 84
Stilfehler - faute de style - stylistic error 190
Stilkriterien - critères de style - stylistic criteria 190
Stilpurifizierung - purification - purist restoration 55
Stilreinheit - pureté de style - purity of style 84
Stilverflechtung - filiation du style - derivative style 120
stilvoll - qui a du style - with style 84
Stimmungswert - valeur d'ambiance - atmospheric appeal 84
Stockwerk - étage - floor 146
Störbau - édifice mal adapté au site - eyesore 66
Störelement - verrue - eyesore 66
Störfaktor - " - " 66
Straßenbild - aspect d'une rue - view of a street 151
Straßenraum - espace d'une rue - space of a street 182
stratigraphisch → Ausgrabung 27
Streichung - élimination - cancellation 99
Strickbau - construction en pièce sur pièce à enclave et biseau - "log cabin" construction of tenon-joints 125
Strickverband - construction en pièce sur pièce à enclave et biseau - "log cabin" construction of tenon-joints 125
Struktur - structure - structure 120
Strukturanalyse - analyse structurale - analysis of structure 120
Strukturierung - structuration - structuring 120
Stufenbau - bâtiment à gradins - terraced building 135
Stützmauer - mur d'appui - supporting wall 149
Substruktionen - substructure - substructure 151
Symbolwert - valeur symbolique - symbolic value 84
Symmetrie - symétrie - symmetry 190
", bilaterale - symétrie axiale - axial symmetry 191
", ornamentale - symétrie ornementale - ornamental symmetry 191
symmetrisch - symétrique - symmetrical 192

Tafelbau - construction en panneaux de bois préfabriqués
- construction of prefabricated wooden panels 127
Täuschung, optische - illusion optique - optical effect 192
Taxe - valeur estimée - estimated value 64
Taxwert - " " - " " 64
technikgeschichtlich → Denkmal 13
technisch → Denkmal 13
Teilfreilegung - dégagement partiel - partial clearance 44
Teilung, harmonische - division harmonique - harmonic division 167
Tektonik - tectonique - tectonics 121
Teppichbauweise - construction en pavillons
- high density/low rise development 140
Teppichhausbebauung - construction en pavillons
- high density/low rise development 140
terrestrisch → Photogrammetrie 118
Testblock - ilôt-test - test-block 31
tiefenhaft - avec relief - with relief 163
Tiefenraum - espace en profondeur - space extended in depth 182
Tiefenwirkung - effet de profondeur - effect of depth 193
Tonlandschaft - environnement acoustique - acoustic environment 69
Traditionsinsel - quartier traditionel - traditional zone 14
Träger - responsable d'un monument - responsible for the monument 66
Transferierung - transfert - transfer 67
Transformation - transformation - transformation 67
Translokation - transfert - transfer 67
Translozierung - " - " 67
traufständig - chéneau sur rue - roof pitched towards the street 142
Triangulation - triangulation - triangulation 193
Triangulatur - " - " 193
Typologie - typologie - typology 121
typologisch → Charakter 156
Typus - type - type 121

Überlieferungsbild - image de tradition - traditional image 158
Überrest - vestige - remains 67
Umbau - remaniement - structural alteration 68
umbauen (1) - remanier - to alter 68
" (2) - entourer de bâtiments - to enclose with buildings 69
Umbaugenehmigung - autorisation de remanier - alteration consent 69

Umgebungsraum - abords - environment 69
Umgebungsschutz - protection des abords
- protection of the environment 38
Umgestaltung - transformation - transformation 67
Umnutzung - modification de l'utilisation - modification of use 54
Umraum - abords - environment 69
Umwandlung - transformation - transformation 67
Umwelt - environnement - environment 69
umweltbedingt - conditionné par l'environnement
- environmentally conditioned 69
Umweltbedingungen - conditions de l'environnement
- environment conditions 69
Umweltbelastung - affection - affection 31
Umweltbewußtsein - conscience écologique
- consciousness of the environment 70
Umwelteinflüsse - influences de l'environnement
- influences of the environment 70
Umweltqualität - qualité de l'environnement
- quality of the environment 84
Umweltschutz - protection de l'environnement
- protection of the environment 70
Umweltverschmutzung - pollution de l'environnement
- environmental pollution 70
Umwidmung - modification de l'utilisation - modification of use 54
Umzeichnung - retouche du plan - correction of drawing 111
unähnlich - dissemblable - dissimilar 152
ungegliedert - non ordonné - unarticulated 193
ungleich - disparate - disparate 157
ungleichartig - hétérogène - heterogeneous 167
unproportioniert - disproportionné - disproportioned 157
unregelmäßig - irrégulier - irregular 193
Unregelmäßigkeit - irrégularité - irregularity 194
Untergeschoß - sous-sol - basement 147
Unterhaltung - entretien - maintenance 47
Unterlagen - données - data 101
Unterschutzstellung - mise sous protection - placing under protection 38
Unterwasserarchäologie - archéologie sousmarine
- underwater archaeology 26
unversehrt - non endommagé - undamaged 70
unvollendet - inachevé - incomplete 70
Urkunde - document - document 100

Vandalismus - vandalisme - vandalism 52
Vedute - vue - vedoute 121
Veränderung - modification - modification 70
Veränderungssperre - interdiction de modifications
- modification prohibited 71
Veränderungsverbot - interdiction de modifications
- modification prohibited 71
verbindend → Baukörper 166
Verfall - décrépitude - decay 71
verfallen - dépéri - decayed 71
Verfälschung défiguration - falsification 71
verflechtend → Reihung 185
Verformung - déformation - deformation 71
Verfügungsrecht, eingeschränktes - droit de disposition restreint
- limited right of disposal 72
verkarten - ficher - to card-index 109
verlassen → Gebäude 45
Verlegung - transfert - transfer 67
Vermessung - mesurage - measurement 121
Verschönerung - embellissement - beautification 72
Versetzung - transfert - transfer 67
vertikal - vertical - vertical 173
Vertikalgliederung - organisation verticale - vertical organization 165
Vertikalismus - verticalité - verticality 194
Vertikalschnitt - coupe longitudinale - vertical section 92
Verunstaltung - enlaidissement - disfigurement 72
Verweilraum - aire d'arrêt - area for staying 183
Verwendung - emploi - employment 72
verwittert - dégradé - decayed 72
Verwitterung - dégradation - decay 72
verzapft → Blockbau 125
verzeichnet → Denkmal 48
Verzeichnis - catalogue - catalogue 111
Verzeichnung - enregistrement - listing in the statutory list 99
vielgestaltig → Baugruppe 12
vielheitlich - multiforme - multiform 163
Vogelschaubild - vue à vol d'oiseau - bird's-eye view 121
volkskundlich → Denkmal 19
vollendet - achevé - complete(d) 73
Vollendung - achèvement - completion 73
", spätere - achèvement retardé - later completion 73

Vollgeschoß - étage complet - full storey 148
Volumengliederung - ordonnance des volumes
- articulation of volumes 165
Volumenwirkung - effet de volume - effect of volume 173
Vorbeugungsmaßnahmen - mesures préventives - preventive measures 73
vorbildlich - exemplaire - exemplary 78
Vorderansicht - vue frontale - front-view 123
Vorderfront - front antérieur - front elevation 146
Vorgängerbau - édifice antérieur - anterior building 95
vorgeschichtlich → Denkmal 18
Vorhangfassade - mur-rideau - curtain wall 144
Vorinventar - préinventaire
- list of monuments without descriptions... 88

waagerecht - horizontal - horizontal 172
Wachstumsring - cercle annuel de croissance - ring of extension 98
Wahrzeichen - marque distinctive - landmark 158
Wandbau - construction à murs porteurs
- construction of supporting walls 131
Wandgliederung - structure du mur - structure of the wall 151
Wandöffnung - vide - opening of the wall 151
Wärmeschutz - protection thermique - thermal insulation 31
Warm-Kalt-Wirkung - effet chaud-froid - hot and cold feeling 160
Wehrbau - construction défensive - military construction 102
Weihe - consécration - consecration 95
", erneute - réconsécration - reconsecration 95
Werkmaß - mesures du bâtiment - building measurements 175
Werkstattkopie - copie d'atelier
- copy made in the artist's own studio 112
Werkstattreplik - copie d'atelier
- copy made in the artist's own studio 112
Werkstofftreue - fidélité aux matériaux d'origine
- use of matching materials 53
Wert, architektonischer - valeur architecturale
- architectural value 85
", ästhetischer - valeur esthétique - aesthetic value 85
", atmosphärischer - valeur d'ambiance - atmospheric appeal 84
", dokumentarischer - valeur documentaire - documentary value 85
", funktionaler - valeur fonctionelle - functional value 85
", historischer - valeur historique - historic value 85

Wert, sozialer - valeur sociale - social value 85
", wissenschaftlicher - valeur scientifique - scientific value 86
Wertermittlung - évaluation - assessment of value 64
Wertminderung - dépréciation de la valeur - depreciation of value 73
Wertsteigerung - augmentation de la valeur - increasement of value 73
Wertverlust - dépréciation de la valeur - depreciation of value 73
Wertzuwachs - augmentation de la valeur - increasement of value 73
Wiederaufbau - reconstruction - reconstruction 73
Wiederaufrichtung - remontage - re-erection 74
Wiederbelebung - réanimation - revitalization 62
Wiederherstellung - rétablissement - reconstitution 74
Wiederverwendung - remploi - re-use 72
Willküren - règlement de construction - building code 96
Wirkungsbereich - rayon d'effet - sphere of effect 160
Wohnwert - qualité d'une demeure - quality of a dwelling 86
Wolkenkratzer - gratte-ciel - skyscraper 134
Wüstung - vide de construction - vacant site 30

Zehntplan - plan de la dîme - tithe map 108
Zeilenbauweise (1) - agencement en bandes parallèles - system of parallel rows of houses 140
" (2) - agencement en bande - row of houses 141
Zeitschnitt - coupe chronologique - historical cross-section 74
Zellierung - structuration cellulaire - cellular structure 168
Zentralbau - bâtiment à plan centré - centralized building 136
zerstörbar - destructible - destructible 74
zerstört - détruit - destroyed 74
Zerstörung - destruction - destruction 75
Zone, aufgenommene - zone inscrite à l'inventaire supplémentaire - listed zone 49
", klassifizierte - zone classée - classified zone 49
", registrierte - zone inscrite à l'inventaire supplémentaire - listed zone 49
", verzeichnete - zone inscrite à l'inventaire supplémentaire - listed zone 49
Zonenschutz - protection d'une zone - site protection 38
Zugänglichkeit - accessibilité - right of access 75
Zugangsbuch - registre des entrées - accession-register 122
Zugangsverzeichnis - " " " - " " 122

zurückrestaurieren - dérestaurer - to correct a faulty restoration 40
zuschreiben - attribuer - to attribute 122
Zuschreibung - attribution - attribution 122
Zweckbau - bâtiment utilitaire - utilitarian building 101
Zweckentfremdung - aliénation - alienation 75
Zweckgeschlossenheit - conformité - conformity 86
Zweitaktrhythmus - rythme binaire - binary rhythm 186
Zwischengeschoß - entresol - mezzanine 148
Zwischenzustand - état intermédiaire - condition during treatment 40

FRANZÖSISCHER INDEX - INDEX DES TERMES FRANCAIS - INDEX OF FRENCH TERMS

abandonné → bâtiment 45
abords 69
" sauvegardés 65
accessibilité 75
accompli 73
accroissement de la valeur 73
achevé 73
achèvement 73
" retardé 73
acoustique d'une pièce 183
adaptation 40
addition 46
adjonction 46
" 68
aérienne → archéologie 26
" → photogrammétrie 118
affection 31
âge 22
agencement en bande 141
" en bandes parallèles 140
" des bâtiments 137
" dense 138
" en îlot fermé 139
" irrégulier 138
" libre 138
" des maisons en série 140
" mixte 138
" en ruban 137
agrandissement 68
agréé → monument 48
aire d'arrêt 183
" culturelle 51
" de procession 182
ajout 46
ajustement 40
aliénation 75
alignement 131
alignement en ligne brisé 131
" en ligne droite 132
", au même 132
allongé → bâtiment 134
altération 41
altéré 41
aménagément intérieur 68
ameublement de l'intérieur 149
analogie 153
analyse architecturale 91
" du son 183
" structurale 120
" stylistique 120
anastylose 23
ancienneté 22
angle mort 189
annales 90
annexe 68
anomalie 154
antagonisme des styles 120
antérieur → édifice 95
anthropométrie 178
antiquités 23
antonomase 90
apocryphe 90
apparence 29
" globale 29
archaiser 114
archaisme 114
archéographie 24
archéologie 24
" aérienne 26
" chrétienne 24
" classique 24
" contemporaine 26
" industrielle 25
" médiévale 24

archéologie monumentale 26
" du Moyen-Age 24
" postmédiévale 24
" préhistorique 25
" du Proche-Orient 25
" protohistorique 24
" romaine provinciale 25
" sousmarine 26
" des temps modernes 26
archéométrie 26
archétype 116
architectural → monument 10
" → patrimoine 29
" → valeur 85
architecture anonyme 23
" populaire 23
" vernaculaire 23
architravé → bâtiment 132
archivage 91
archives 90
arpentage 121
artisanal → qualité 82
artistique 82
aspect 29
" 123
" caractéristique d'un lieu 149
" " d'une place 149
" " d'une rue 151
" " d'une ville 150
asymétrie 154
asymétrique 154
augmentation de la valeur 73
autorisation de démolir 22
" de remanier 69
atlas des centres de villes 108
" des centre-villes 108
attribuer 122
attribution 122
atypique 154
authenticité 117
authentifier 116
authentique 117
autographe 117
avant-corps 150
" " angulaire 150
" " central 150
" " latéral 150
aveugle 171
" → façade 143
axé → bâtiment 134
axe des fenêtres 144
" d'orientation 176
axial 155
", non 153
axialité 155
axonométrique → projection 119

baie 151
bâtiment abandonné 45
" à arcades 133
" architravé 132
" axé 134
" bas 133
" civil 102
" à plusieurs corps 165
" " " corps en escalier 166
" " un corps 166
" élevé 133
" peu élevé 133
" à étages en retrait 135
" " multiples étages 134
" " gradins 135
" de liaison 155
" longitudinal 134
" de plain-pied 133
" à plan allongé 134
" " " centré 136
" " " circulaire 135
" " " polygonal 135
" profane 102

bâtiment religieux 102
" à superstructure élevée 133
" utilitaire 101
" à plusieurs volumes 165
" " un seul volume 166
" tour 134
beauté 83
" de l'ancien 76
" " la forme 79
besoin de protection 64
bien conservé 39
biens artistiques 52
" culturels 51
bleu 110
bombé → surface 161
brisé 172

cadastral → plan 108
cadre 69
cairn 20
campagne d'inventaire 89
canon des proportions 179
caractère typologique 156
carré → étage 148
carte de l'âge des bâtiments 103
" archéologique 107
" des découvertes 107
" " endroits de découverte 107
" donnant l'état d'avancement de la rénovation etc. 107
" d'évaluation qualitative 105
" de l'évolution historique de l'ensemble 103
" historique 107
" isométrique 108
" numérotée des maisons protégées 106
" thématique 103
" transparente 106
cartographie 110
" de la progression 107
catalogage 111
catalogue 111
cellulaire → structuration 168
centré → bâtiment 136
centre historique 15
" monumental 39
cercle annuel de croissance 98
cérémonies inaugurales 94
chaîne des formes 161
chambre 148
champ de visibilité 188
changement des matériaux 53
charpente à colonne 130
" à montant raîné et fût bisoté 130
chéneau côté rue 142
" sur rue 142
circulaire → bâtiment 135
cité 150
clair 171
classé → habitat 19
" → monument 49
classé, être 38
classement 48
" 99
" selon points 98
classer 38
classification 48
clé des proportions 180
clef " " 180
coexistence stylistique 190
coloration 158
" originale 159
coloris 158
comble 146
commandement de remettre en état 47
commémoratif → lieu 9

commémoratif → monument 9
commission des monuments historiques 36
complément 42
" par analogie 42
" arbitraire 42
" irréversible 42
" réversible 42
complétement 42
complex architectural 11
composé → ensemble 12
" → monument 13
composite → ensemble 12
composition 168
" d'un bâtiment 132
compréhension d'un monument 39
compte rendu de conservation 50
" rendu du restauration 61
concentrique 170
concerté → ensemble 11
concordance 169
conditionné par l'environnement 69
conditions d'éclairage 170
" de l'environnement 69
conformité 86
" 169
confrontation à contre-point 170
conscience écologique 70
" de l'environnement 70
conservateur des monuments historiques 36
conservation 43
" 50
" de l'aspect caractéristique d'un lieu 36
" intégrée 50
" des monuments historiques 34
" " " " 35
" d'un paysage 53
" des sites archéologiques 35
conservation urbaine 66
" de la ville 66
" " " vieille ville 66
conservé, bien 39
", mal 39
conserver 43
" 50
consolidation 51
construction 94
" ajoutée 68
" en bâti 128
" des bâtiments 137
" en béton armé 129
" " bois 126
" " " équarris 124
" " " ronds 124
" à colombage 125
" en colombage à la règle 130
" " colombages montants à coulisses 130
" défensive 102
" dense 138
" dispersée 138
" à éléments porteurs articulés 125
" en éléments préfabriqués 127
" groupée 139
" en madriers 124
" massive 126
" mixte 125
" monocoque 128
" en montants 130
" " " à coulisses 130
" à murs porteurs 131
" neuve 54
", nouvelle 54
" en ossature 129
" ouverte 138
" en pan de bois 125
" " panneaux de bois préfabriqués 127

construction en pavillons 140
" à la périphérie 140
" en pièce sur pièce 124
" " " " " à enclave et biseau 125
" " pierres 130
" " pisé 127
" à poteaux 128,130
" " " de fond 129
" en rondins 124
" " ruban 137
" à structure compacte 127
contour général 189
contrefaçon 112
convenance 153
convenant 153
convergent 172
copie 111
" architecturale 54
" d'atelier 112
" d'un bâtiment 54
corps de bâtiment 136
corpus 112
correction 113
" du plan 111
correspondance 155
couleurs adaptées, aux 159
coupe 92
" chronologique 74
" longitudinale 92
" transversale 92
courbe → surface 161
couverture cartographique transparente 106
critère de classification 152
" d'évaluation 152
" de jugement 152
" objectif 122
critères de style 190
croulant 71
curetage 28
curviligne 172
datation 97
décor architectural 131
décoration intérieure 149
découverte 27,44
" d'un dépôt archéologique 44
décrépitude 71
défectueux 64
défense de démolir 22
" de modifier 71
défiguration 71
déformation 71
dégagement 28
" des constructions adventices 44
" de l'original 44
" partiel 44
dégât 63
dégradation 72
dégradé 72
degré de conservation 43
" du dommage 64
délabré 71
délimitation 101
demi-étage 148
démolition 22,75
démontage 22
dendrochronologie 98
dénomination 97
dense → aménagement 138
densité des monuments historiques 33
dépéri 71
déplacement 67
dépose 22
dépôt d'archives 91
dépréciation de la valeur 73
dérestaurer 40
désaffectation 75
description architecturale 92
dessin d'architecture 96
destructible 74
destruction 75

détérioration 32
détruit 74
développé → élévation 89
diagnostic sur l'état de conservation 100
différent 152
diffusion du son 183
digne d'être conservé 43
" d'être protégé 65
dimension du dommage 64
dimensions accordées 170
" appropriées 173
diminuation de la valeur 73
direction du faîte 142
discernable → restauration 60
discordance 156
disparate 157
dispersé → construction 138
disposition en alignement 185
" axiale 185
" par rangée 185
" " " enlacée 185
disproportion 152
" 157
disproportionné 157
dissemblable 152
disséminé → ensemble 12
distribution du jour 170
" de la lumière 170
divergent 172
divisé 163
division 164
" de la fenêtre 145
" harmonique 167
document 100
documentation 100
documents d'archives 91
dominant → monument 157
dommage 63
" irréparable 63
dommage réparable 64
données 101
" historiques 96
dossier de conservation 50
" de restauration 61
dresser une carte 110
" un inventaire 89
dresseur de l'inventaire 89
droit de disposition restreint 72
" concernant la protection des monuments historiques 36
" à la visite 32
durabilité 50
dynamique 158

échelle 115
" égale 115
" humaine 175
" identique 115
", de même 115
" pareille 115
éclectisme 114
écrit → monument 21
édifice mal adapté au site 66
" de remplacement 94
" " substitution 94
effet chaud-froid 160
" de clair-obscur 159
" " contraste 169
" " couleur 159
" décoratif 156
" de l'espace 184
" " la lumière 171
" des matériaux 173
" d'ombre et de lumière 170
" proche-loin 160
" de profondeur 193
" de surface 160
" des vides 193
" de volume 173

égal 152
égalité des styles 190
élévation 91
" développée d'un alignement d'édifices 90
" géométrale développée 89
" latérale 92
" principale 124
élevé → bâtiment 133
élimination 99
embellissement 72
emploi 72
endommagé 32
" 64
", non 70
endommagement 32
enlaidissement 72
enlèvement 22
enquêteur de l'inventaire 89
enregistrement 99
ensemble 41
" architectural 11
" artistique 53
" clos 11
" composé 12
" composite 12
" concerté 11
" de constructions 29
" disséminé 12
" factice 12
" fermé 11
" homogène 12
" d'un intérieur 149
" monumental 11
" de monuments 33
" planifié 12
" programmé 11
" régulier 12
" rural 15
" spontané 12
ensemble urbain 15
entourage 69
entourer de bâtiments 69
entresol 148
entretenir 50
entretien 47
environnement 69
" acoustique 69
environs 69
épuration 55
équilibre 77
équilibré 77
espace 181
" en hauteur 182
" en largeur 181
" libre 182
" d'une place 182
" en profondeur 182
" d'une rue 182
esthétisme 76
estimation 64
établir une carte 110
établissement d'une carte 110
" d'un inventaire 89
étage 146
"-attique 146
" d'attique 146
" carré 148
" dans le comble 146
" complet 148
" noble 147
" supérieur 147
état actuel d'un monument historique 39
" de conservation 39
" final 40
" général d'un monument historique 39
" initial 40
" intermédiaire 40

état original 39
" primitif 39
" après les travaux 40
" avant " " 40
" pendant les travaux 40
étendue du dommage 64
" des lacunes 43
étoile à six pointes 176
être protégé 38
étude de la construction 93
" des monuments historiques 34
" " sources 100
évaluation des monuments 98
événements historiques 94
examen 119
exemplaire 78
expérience de l'espace 184
expérimental → îlot 31
expressif 76
expression 76
expropriation 41

façade 143
" aveugle 143
", fausse 143
" feinte 143
" principale 143
" du type chevet 143
face 145
" antérieure 146
" arrière 145
" caractéristique 124
" latérale 146
façonnage 161
façonnement 161
factice → ensemble 12
faire l'inventaire des objets 97
" la liste de.. 100
" le relevé des objets 97
falsification 101
familles des formes 161
fausse façade 143
faute de style 190
faux 101
feinte → façade 143
fenêtre 144
fermé 162
fiche 109
" d'inventaire 109
ficher 109
fichier 109
" sur la protection de la nature 116
fidélité aux matériaux d'origine 53
filiation du style 120
finition 73
folklorique → monument 19
fonction 101
fondation 94
force d'expression 76
formation 161
forme 46
" de la fenêtre 144
" du toit 141
formes multiples, à 163
formulaire d'enquête 109
fouille(s) 27
" de sauvetage 28
" stratigraphique(s) 27
" d'urgence 27
fragment 33
frise 145
front 145
" antérieur 146

galgal 20
géométrique 162
gisement archéologique 16
goût 80

gouttereau sur rue 142
grandeur 80
gratte-ciel 134
groupé → construction 139
groupe architectural 11
guide artistique 113

habitat classé 19
" historique 19
harmonie 81
" des dimensions 170
harmonique 81
hauteur de l'étage 148
" du niveau 148
" proportionelle 178
herméneutique 46
hétérogène 167
hexagone étoilé 176
hexagramme 176
histoire de la construction 93
" de l'édifice 93
historique → monument 18
" de la construction 93
" de l'édifice 93
homogène 162
" 168
homogénéité 80
homothétie 169
", non ~ 156
horizontal 172
horizontalité 168

iconoclasme 32
iconoclastie 32
iconographie 102
iconologie 102
" de l'architecture 102
identification 101
" du maître 115
identification stylistique 120
identique 152
illusion optique 192
îlot 139
" expérimental 31
" opérationnel 31
"-test 31
image apparente 158
" idéal 81
" de mémoire 158
" " tradition 158
imitation 111
imitative → restauration 61
immeuble → monument 17
immobile → monument 17
implantation des bâtiments 137
" rare 138
impression de l'espace 184
impureté de style 190
inachevé 70
inauguration 93
indemnisation d'expropriation 41
indemnité d'expropriation 41
index des sources 101
inégal 157
influences de l'environnement 70
inscription 96
" 99
inscrire à l'inventaire des monuments historiques 38
inscrit → monument 48
", être ~ à l'inventaire des monuments historiques 38
insertion 61
inspecteur des monuments historiques 36
intact 70
intangible → site 65
intégral → restauration 61
intégration 61

intensité 160
" lumineuse 160
interdiction de modifications 71
intérêt artistique 82
" esthétique 85
" historique 85
" propre 78
" public 47
" scientifique 86
" d'un monument en fonction de la situation ou de l'environnement 83
intérieur 148
inventaire 89
" des constructions 97
" " ensembles monumentaux 88
" léger 88
" d'un lieu 88
" lourd 88
" des monuments classés 98
" " " historiques 87
" d'un monument individuel 87
" " " " isolé 87
" des oeuvres d'art 87
" simple 88
" supplémentaire des monuments historiques 49
inventorier 89
inventorieur 89
inventorisation 89
invisible → restauration 61
irrégularité 194
irrégulier 193
irréparable → dommage 63
irréversible → complément 42
isolé → monument 14
isolement 152
isométrique → carte 108

jardin classé 15
jour 151
", sans 171
juste proportion 78
justifiant une conservation 43
" une protection 65

lacune 43
" d'inventaire 97
lieu commémoratif 9
limite de visibilité 188
linéaire 162
liste de nouvelles acquisitions 122
liste des monuments inscrits à l'inventaire supplémentaire 100
listel ornemental 145
localisation 114
loi du cadre 181
" de construction 96
" " protection des monuments historiques 38
longitudinal → bâtiment 134
lumineux 171

main, de première 117
maintenir en état 47
maintien 47
" des matériaux d'origine 53
maison-tour 134
mal conservé 39
manière 114
marque 115
" distinctive 158
" de fabrique sur une brique 115
" d'inspecteur 116
" de tâcheron 116
marquage 61
matériel archéologique 44

mesurage 121
mesures du bâtiment 175
" préventives 73
" de rénovation 63
mettre en sûreté 32
mise en danger 46
" à jour 44
" " net du plan 110
" sous protection 38
" en valeur 62
modernisation 54
modification 70
" de l'utilisation 54
module 174
" 180
modulor 175
monochrome 158
monochromie 159
monument 9
" agréé 48
" anthropologique 16
" archéologique 16
" architectural 10
" d'art 20
" de l'art des jardins 15
" artistique 20
" classé 49
" commémoratif 9
" composé 13
" culturel 19
" disparu 18
" dominant 157
" écrit 21
" élevé en plusieurs campagnes 13
" fixe 17
" folklorique 19
" de l'histoire industrielle 18
" " " de la juridiction 20
" historique 10
" " 18
" " 48
monument immeuble 17
" immobile 17
" individuel 14
" industriel 13
" inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques 48
" d'intérêt historique 18
" isolé 14
" mobile 17
" paléographique 21
" paysagiste 17
" préhistorique 18
" protohistorique 17
" des traditions populaires 19
" transportable 17
" triomphal 20
" de victoire 20
monumental → centre 39
monumentum victoriae 20
mort → angle 189
moulure ornementale 145
multiforme 163
mur 149
" d'appui 149
" porteur 149
"-rideau 144

niveau 146
" visuel 187
niveaux croissants 164
" décroissants 164
nombre d'étages 148
" parfait 176
non axial 153
" endommagé 70
"-homothétie 156
" ordonné 193
" proportionné 157
notion d'ensemble 41

noyau primitif 30
" urbain 150

objet d'art 52
" des fouilles 44
obligation de déclarer 53
" de démolir 22
" " remettre en état 47
" d'utilisation 55
oeuvre d'art 52
" d'art complète 53
opération exemplaire 31
"-pilote 31
opérationnel → îlot 31
ordonnance 164
" des volumes 165
ordonné 163
", non 193
organique 163
organisation de la façade 164
" horizontale 165
" verticale 165
orientation 176
original 116
" 117
ornementation architecturale 136
orthoscopie 118
ouvert 162
ouvrage apocryphe 90

paléographique → monument 21
panorama des maisons 46
" des toits 141
parallèle 172
parc bâti 29
" de constructions 29
parité de styles 190
pas 175
pastiche 114
patrimoine architectural 29
patrimoine artistique 52
" culturel 42
" historique 42
" immobilier 29
" monumental 29
paysage architectural 46
" des maisons 46
" panoramique des toits 141
paysagiste → monument 17
peinture de façade 144
pente du toit 141
percée 187
périmètre de protection 65
permanence des formes 161
permis de construire 30
perspective 176
" parallèle 177
photogramme 118
photogrammétrie 118
" aérienne 118
" stéréoscopique 118
" terrestre 118
phototypie 110
pièce 148
" de séjour 183
pierre, première-~ 94
" de fondation 94
pignon 148
" côté rue 142
" sur rue 142
pilote → opération 31
pittoresque 162
pivotante → symétrie 191
plagiaire 112
plagiat 112
plagier 112
plan 92
" d'aménagement 106
" cadastral 108
" " numéroté 106

plan chronologique 98
" des constatations 104
" de développement 106
" " la dîme 108
" des étapes de construction 103
" de l'existant 104
" " finage 107
" des fondations 106
" " fouilles 107
" " propriétaires 105
" " régimes de propriété 105
" de situation 108
" du territoire communal 107
" visuel 187
planifié → ensemble 12
plus-value 73
point de fixation 187
" de fuite 177
" d'orientation 188
" de repère 157
" " vue 176
pollution de l'environnement 70
polychrome 159
polychromie 159
polygonal → bâtiment 135
populaire → architecture 23
pose de la première-pierre 94
possibilité de conservation 43
préhistorique → monument 18
préinventaire 88
première main, de 117
"-pierre 94
prescription réglementaire 27
prescriptions pour l'inventaire 89
préserver 50
" 65
principes d'inventaire 89
profane → bâtiment 102
programmé → ensemble 11
projection 119
projection axonométrique 119
" normale 119
proportion 177
" idéale 179
", juste 78
" parfaite 179
" des surfaces 178
proportionnalité 180
proportionné 180
", non 157
proportionnel 179
proportionner 180
proportions architecturales 178
protection des abords 38
" acoustique 31
" des bâtiments 30
" " biens culturels 37
" d'un ensemble 37
" de l'environnement 70
" contre l'humidité 30
" " l'incendie 30
" des monuments historiques 37
" d'un paysage 53
" " secteur urbain 37
" " site 38
" spéciale 37
" thermique 31
" contre les vibrations 30
" d'une zone 38
protégé → site 65
", être 38
protéger 38
" 65
protohistorique → monument 17
pseudo-octogone étoilé 174
pureté de style 84
purification 55
purisme 56
puriste 56

quadrature 180
quadrillage 180
qualité artisanale 82
" d'atmosphère 84
" de l'environnement 84
" urbaine 84
" de vie 82
" d'une ville 84
qualités caractérisant un monument 78
" particulières 78
quartier traditionel 14

radiation 99
rang d'un monument 78
rapport de conservation 50
" de découverte 45
" " restauration 61
rayon d'effet 160
rayonnant 181
réanimation 62
recherche dans les archives 91
" des sources 100
récolement d'inventaire 97
recomposition 74
reconstitution 74
" de la structure historique 57
" du style gothique 56
reconstruction 57
" 73
" à l'identique 57
rectiligne 172
redressement 74
réfection 27
" 47
" 74
refuge 32
région de l'architecture sacrée 52
" culturelle 51
" à habitat caractéristique 46
région correspondante à un milieu artistique 52
registre d'entrées 122
" international des biens culturels sous protection spéciale 37
règlement de construction 96
" de la trouvaille 64
regroupement chronologique 90
régularité 184
" imparfaite 184
" libre 184
régulier 184
réhabilitation 56
" urbaine 56
relation 155
relevé d'architecture 91
" des dégâts 108
" " dégradations 108
relèvement 73
relever 100
relief, avec 163
", sans 162
religieux → bâtiment 102
remaniement 68
" 70
" du plan 110
remanier 68
remettre en état 47
remise en état 47
" en état de fonction 45
remontage 74
remploi 72
rénovation 58
" 62
" du centre urbain 63
" sans changement du tissu urbain 63
" d'un quartier 62
" de la vieille ville 63
rénover 58
" 62

renouvellement 74
" du plan 110
" de la ville 66
réparable → dommage 64
réparation 27
" 47
réparer 27
repentir 113
répertoire 100
" des formes d'une région 113
" " sources 101
répertorier 100
réplique 112
réseau des monuments historiques 33
responsable d'un monument 66
restaurateur 58
restauration 59
" complète 60
" du dehors 60
" discernable 60
" de l'extérieur 60
" imitative 61
" intégrale 61
" intégrée 61
" de l'intérieur 60
" invisible 61
" à titre documentaire 60
restauré 58
restaurer 58
restitution 74
" de la fonction 45
rétablissement 74
" du style gothique 56
retouche du plan 111
réutilisation 72
réversibilité 62
réversible → complément 42
révitalisation 62
rez-de-chaussée 146
richesse en détails 156
richesse des formes 161
rigueur de la forme 79
rotonde 135
ruine 150
rupture d'échelle 115
" de style 190
rural → ensemble 15
rythme 186
" binaire 186
" à un temps 186
" ternaire 186
" unitaire 186

sauvegardé → abords 65
sauvegarde de la fonction 45
" de l'inventaire 32
" des monuments historiques 34
" " tracés historiques 66
sauvegarder 65
sauvetage 62
schéma d'aménagement 106
" de composition 169
" " datation 98
sculpture architecturale 137
"-monument 9
secteur visuel 188
" visuel réduit 188
" de vue 188
section d'or 167
" dorée 167
semblable 152
sens de l'espace 184
sentiment de la beauté 83
série horizontale des fenêtres 144
service des monuments historiques 33
servitude 27
" non aedificandi 31
" non altius tollendi 96

signalisation des biens culturels 47
signature 116
signe 20
" distinctif des Conventions de la Haye 48
signes d'âge 22
silhouette 189
" de ville 189
similaire 152
simplicite 83
singularité 79
site 13
" archéologique 16
" architectural 13
" classé 49
" inscrit à l'inventaire supplémentaire 49
" intangible 65
" naturel 20
" protégé 65
" rural 15
" urbain 15
situation isolée 152
sombre 170
soubassement 147
sous-sol 147
spontané → ensemble 12
stabilité 80
statique 189
stéréophotogrammétrie 118
stéréoscopique → photogrammétrie 118
stratigraphique → fouille(s) 27
structuration 120
" cellulaire 168
structure 120
" du mur 151
style 190
" pur, de 84
", qui a du ~ 84
subdivision 164
substructions 151
substructure 151
suppression des adjonctions baroques 56
surélévation 68
surface bombée 161
" courbe 161
" plane 160
" plate 160
symbole 77
symétrie 190
" axiale 191
" ornementale 191
" pivotante 191
symétrique 192

taille de l'homme, à la 175
tectonique 121
témoin de marquage 61
topographie artistique 113
" des monuments historiques 33
tracé de ligne 171
tracés d'âge 22
" de vétusté 22
" " vieillissement 22
traditionel → quartier 14
transfert 67
transformation 67
" de l'utilisation 54
triage 119
triangulation 193
trouvaille 44
type 121
" de construction 124
typologie 121
typologique → caractère 156

unicité 79
uniforme 162
unique 78
urbain → ensemble 15
" → réhabilitation 56
usage 101
utilisation 54
" 72
" limitée 54
" par le propriétaire 54
utilitaire → bâtiment 101

valeur d'ambiance 84
" d'ancienneté 76
" architecturale 85
" artistique 82
" commémorative 79
" documentaire 85
" économique 82
" d'ensemble 79
" esthétique 85
" estimée 64
" d'exposition 83
" d'expression 77
" fonctionelle 85
" de la forme 80
" des formes 80
" historique 85
" d'identification 81
" d'information 82
" des matériaux 82
" d'un monument 78
" pratique 80
" de rareté 83
" scientifique 86
" sociale 85
" symbolique 84
vandalisme 52
vernaculaire → architecture 23
verrue 66
vertical 173
verticalité 194
vestige 67
" archéologique 16
vestiges de l'édifice primitif 30
vétuste 71
vétusté 71
vide 151
" de construction 30
vieillissement 23
village historique 15
ville, vieille 150
" ancienne 150
" historique 15
visibilité 187
vue 121
" 123
" arrière 123
" de l'arrière 123
" " côté 123
" extérieure 123
" de l'extérieur 123
" " face 123
" frontale 123
" intérieure 123
" de l'intérieur 123
" latérale 123
" perspective 119
" à vol d'oiseau 121

zone architecturale 13
" classée 49
" historique 14
" inscrite à l'inventaire supplémentaire 49
" de protection 65
" " rénovation 63
" traditionelle 14

ENGLISCHER INDEX - INDEX DES TERMES ANGLAIS - INDEX OF ENGLISH TERMS

accessibility 75
accession-register 122
accordance 169
acoustics of a room 183
adaptation 41
addition 42
" 46
" of a storey 68
additional → construction 68
adequacy 153
adequate 153
adequateness 153
adhering to the building line 132
adjunct 46
adjustment 41
aesthetic → value 85
aestheticism 76
affection 31
age 22
" of building survey map 103
" and condition survey 90
ageing 23
aging 23
alienation 75
aligned 132
alignment 131
", axial 185
", linear 185
", straightlined 132
" running in a broken line 131
alter, to 68
alteration 70
", interior 68
", structural 68
" consent 69
" prohibited 71
analogy 153
analysis, architectural 91
", stylistic 120
" of structure 120
anastylosis 23
anaxial 153
Ancient Monuments Commission (of the D.O.E.) 36
angle, dead 189
annals 90
annexation 91
annexe 68
anomalous 154
anomaly 154
anonymous → architecture 23
antagonism between styles 120
anthropometry 178
antiquities 23
antonomasia 90
aphotic 171
apocrypha 90
appeal, aesthetic 83
", atmospheric 84
appearance 29
", whole outward 29
appraisal value 64
appreciation of historic monuments 39
approval under the "Building Regulations" 30
archaeography 24
archaeology 24
", christian 24
", classical 24
", industrial 25
", mediaeval 24
", oriental 25
", post-mediaeval 24

archaeology, prehistoric 25
", Roman provincial 25
", underwater 26
" of the Middle Ages 24
" " monuments 26
" " proto-history 24
" " recent times 26
archaeometrics 26
archaism 114
arched → building 133
archeology 24
archetype 116
architecture, anonymous 23
", vernacular 23
", the vernacular ~ of a region 46
archive 90
" repository 91
arcuated → building 133
apocryphal → work 90
area, historic 14
" for staying 183
" of a special type of houses 46
arrangement, compact 138
", detached 138
", dispersed 138
", haphazard 138
", irregular 138
", mixed 138
", open 138
" of buildings 137
" on the outskirts 140
art monument 20
articulated 163
articulation 164
" of masses 165
" " volumes 165
artistic 82
ascribe, to 122
ascription 122
aspect 29
" 123
assessment of monuments 98
" by points 98
" of value 64
asymmetric 154
asymmetry 154
atlas of town 108
" of town centers 108
" " " centres 108
attic storey 146
attribute, to 122
attribution 122
authentic 117
authenticate, to 116
authenticity 117
autograph 117
axial 155
", non 153
axiality 155
axis of orientation 176
" " windows 144
axonometric → projection 119

badly preserved 39
balance 77
balanced, well- 77
basement 147
" floor 147
beautification 72
beauty 83
" of old age 76
" " form 79
" " shape 79
bird's-eye view 121
block 139
" system 139
", super 139
boundary plan 107
box frame construction 128
" " " 130
break of scale 115

break of style 190
breaking of images 32
brick-stamp 115
broken 172
building 136
", arched 133
", arcuated 133
", centralized 136
", circular 135
", connecting 166
", derelict 45
", high 134
", low 133
", monobloc 166
", multistorey 133
", new 54
", religious 102
", secular 102
", stepped 166
", terraced 135
", trabeated 132
", utilitarian 101
" of longitudinal plan 134
" " polygonal plan 135
" " one volume 166
" " several volumes 165
" code 96
" complex 11
" ", composite 12
" ", homogeneous 12
" ", interconnected 11
" ", organic 12
" ", planned 12
" ", programmed 11
" ", newly reconstructed 12
" ", relocated 12
" ", unified 11
" ", widely dispersed 12
" ", " seperated 12
" dimensions 175
building heigh restriction 96
" law 96
" line 131
" ", adhering to the 132
" measurements 175
" permit 30
" permitted, no 31
" regulation 96
" restrictions 96
" stock 29
" system, serial 140
" ", terraced 140

cairn 20
cancellation 99
canon of proportions 179
card index 109
"-index, to 109
care 47
" for works of art 52
cartography 110
catalog 111
catalogue 111
" of art objects 87
cataloguing 111
cellular → structure 168
center, historic 15
centralized → building 136
" → room 183
centre, historic 15
" containing monuments 39
ceremonies, inaugural 94
changing of materials 53
" of use 54
character, typological 156
characteristics, regional 113
chronicles 90
circular → building 135
city, historic 15
" block system 139

classification 48
classified, to be ~ as historic monument 38
" → monument 49
clean up, to 62
clearance 28
" 44
", partial 44
" of site surrounding monuments 44
closed 162
coexistence, stylistic 190
coloring 158
colouring 158
", original 159
colours harmonized, with the 159
compact → arrangement 138
compactness 80
complete(d) 73
completion 42
" 73
", delayed 73
", later 73
composite → building complex 12
composition 168
" of a building 132
concentric 170
concept, ideal 81
concordance 169
condition of a historic monument 39
", in good 39
", intermediate 40
", original 39
", in poor 39
" of preservation 39
" after treatment 40
" before treatment 40
" during treatment 40
conditioned, environmentally 69
conformity 89
connecting → building 166
consciousness of the environment 70
consent for demolition, listed building 22
conservation 50
" area 13
conservationist 36
conserve, to 50
consolidation 51
construction 94
", additional 68
", framed 128
", half-timbered 125
", military 102
", mixed 125
", monocoque 128
", new 54
", prefabricated 127
", reinforced concrete 129
", skeletal 129
", solid 126
", timber-framed 125
", wooden 126
" of horizontal beams 125
" " compact masses 127
" " exposed structural members 126
" " prefabricated wooden panels 127
" " supporting pillars with horizontal beams 130
" " pisé de terre 127
" " stone 130
" " load bearing walls 131
" " supporting walls 131
" history 93
contour map 107
convenient 153
convergent 172
copy 111
", fair 110
" made in the artist's own studio 112

copy of a building 54
copying 61
core of the town, historic 150
corpus 112
correct a faulty restoration, to 40
correction 113
" of drawing 11
correspondance 155
criteria, stylistic 190
criterion, objective 122
" of judgement 152
cross-section 92
" ", historical 74
curtain wall 144
curved → surface 161
curvilinear 172

damage 32
" 63
", irreparable 63
", reparable 64
" beyond repair 63
damaged 32
" 64
damp protection 30
dark 170
data 101
dating 97
" system 98
dead → angle 98
debasement of value 73
decay 71
" 72
decayed 71
" 72
decoration, architectural 131
", interior 149
defect 63
defective 64
deformation 41
" 71
deformed 41
degree of damage 64
" of preservation 43
deletion 99
delimitation 101
de-listing 99
demolition 22
" order 22
" prohibited 22
dendrochronology 98
denomination 97
density of historic monuments 33
depreciation of value 73
derelict → building 45
description, architectural 92
design 161
", interior 149
" of architecture 96
destroyed 74
destructible 74
destruction 75
detached → arrangement 138
dispersed → arrangement 138
" → building complex 12
development, high density/low rise 140
", periphery 140
" of buildings 137
" area, comprehensive 63
" plan 106
diagnosis of condition 100
" of state 100
diazotype printing 110
different 152
dilapidated 71
dilapidation 71
dimensions, accorded 170
", appropriate 173
discordance 156
discovery 27
" 44

discovery of an archaeological hoard 44
disfigurement 72
directorate of ancient monuments and historic buildings 33
disparate 157
disproportion 152
" 157
disproportioned 157
dissimilar 152
distortion 71
distribution of the day light 170
district, historic 14
divergent 172
division, harmonic 167
" of the window 145
document 100
documentation 100
documents, archival 91
dominating → feature 157
down-town 150
draw up an inventory, to 89
drawing, architectural 96
" of a building, measured 91
", new 110
" up an inventory 89
due → proportion 78
durability 80
dynamic 158

earthworks 16
eclectism 114
effect, contrasting 169
",luminous 171
", optical 192
", spatial 184
" from close-by and from a distance 160
" of chiaroscuro 159
effect of colour 159
" of decoration 156
" " depth 193
" " environment 181
" " materials 173
" " surface 160
" " volume 173
elevation 91
", principal 124
", rear 145
" of the chancel 143
embellishment 72
emblem of the Hague Conventions 48
employment 72
enclose with buildings, to 69
endangering 46
enter on index-cards, to 109
entresol 148
entry 99
environment 69
" 69
", acoustic 69
" conditions 69
equal 152
equality of styles 190
erection 94
error, stylistic 190
establishment of a survey 89
events, historic 94
evidence of restoration 61
examination 119
" of the survey 97
excavation(s) 27
", stratigraphic 27
exemplary 78
experience of space 184
expressive 76
expression 76
expropriation 41

extension 42
" 68
", ad hoc 42
", irreversible 42
", reversible 42
", sympathetic 42
extent of damage 64
" of loss 43
" " preservation 43
eyesore 66
" 66

façade 143
", false 143
", principal 143
" of the chancel 143
façade painting 144
fake 101
false → façade 143
falsification 71
" 101
faulty 64
feature, dominating 157
features of a monument, characterizing 78
feeling, hot and cold 160
field monument 16
" of visibility 188
" " ", restricted 188
find 44
", archaeological 44
", prehistoric 44
findings, historical 96
finds map 107
finished 73
fitting 153
" in 61
flat → surface 160
floor 146
", first 146
", " 147
floor, main 147
", top 146
", upper 147
folklore monument 19
force of expression 76
forgery 101
form 46
" of the roof 141
" " " window 144
forming 161
foundation 94
" plan 106
"-stone 94
foundations 151
fragment 33
framed → construction 128
frieze 145
front 145
" elevation 146
"-view 123
function 101
furniture 149

gable 148
"-end on to the street 142
gap 43
" of the survey 97
garden, historic 15
" feature, historic 15
genealogy of forms 161
genuineness 117
geometric 162
gesamtkunstwerk 53
golden section 167
good condition, in 39
greatness 80
grid of squares 180
ground floor 146
"-plan 92
group, historic 11
", homogeneous 41

group of buildings 11
" building system 139
" value 41
" " 79
groups of forms 161
guide, artistic 113
guidelines for the establishment of a survey 89

half-timbered → construction 125
haphazard → arrangement 138
harmonic 81
harmonizing 61
harmony 81
" of dimensions 170
heigh zoning 96
heritage, architectural 29
", artistic 52
", cultural 42
hermeneutics 46
heterogeneous 167
hexagram 176
high density/low rise development 140
high building 134
high-rise 134
Historic Buildings Council (of the D.O.E.) 36
history of a building 93
" of the construction 93
homogeneous 162
" 168
horizontal 172
horizontality 168

iconoclasm 32
iconography 102
iconology 102
" of architecture 102
identical 152
identification 101
", stylistic 120
" of the master 115
image, ideal 81
", outward 158
", traditional 158
" retained in memory 158
imitate the past, to 114
improve, to 27
improvement 27
" area 63
inauguration 93
incomplete 70
increasement of value 73
indemnity of expropriation 41
index card 109
indication 61
infill 61
influences of the environment 70
inscription 96
inspector of ancient monuments 36
inspector's mark 116
insulation, thermal 31
intact 70
integral → restoration 61
integrated → preservation 50
integration 51
intensity 160
" of brightness 160
interconnected → building complex 11
interest, artistic 82
", historic 85
", public 47
", scientific 86
interior 148
interruption of style 190
inventory 87
", short 88
invisible → restoration 61

irregular 193
irregularity 194
", slight 184
irreparable → damage 63
irreversible → extension 42
isolated → monument 14
isolation 152
isometric → map 108

joining in an interlacing row 108
" in a row 185
juxtaposition, contrapuntal 170

key to proportions 180

lacuna 43
land boundaries map 108
land-use map 106
" " ", historical 104
landmark 20
" 158
" law 38
landscape conservancy 53
" monument 17
laws concerning treasure-trove 64
laying of the foundation-stone 94
light, full of 171
", without 171
light-shade-effect 170
lighting conditions 170
limit of visibility 188
lineage of forms 161
linear 162
" → alignment 185
lineation 171
list, to 100
" of monuments 100
" " " without descriptions... 88
list of sources 101
listed building consent for demolition 22
" → monument 48
" as historic monument, to be 38
listing 97
" by age 90
" in the statutory list 99
lit, well 171
load bearing wall 149
localization 114
"log cabin" construction 124
" " " of tenon-joints 125
loss 43
low → building 133
lucid 171

maintenance 43
" 47
make structural alterations, to 68
" a survey, to 89
manner 114
map, archaeological 107
", historical 107
", isometric 108
", numbered cadastral ~ of the fields 106
", overlay 106
", thematic 103
", to 110
" indicating scheduled buildings by numbers 106
" showing progress of slum-clearance or a development program 107
mapping 110
mark 115
marking of cultural property, distinctive 47
masonry construction 130
measurement 121

measures, preventive 73
" of redevelopment 63
memorial 9
mezzanine 148
military → construction 102
misappropriation 75
misrepresentation 71
modernization 54
modification 70
" prohibited 71
" of use 54
module 174
" 180
modulor 175
molding, ornamental 145
monobloc → building 166
monochrome 158
" 158
monocoque → construction 128
monument 9
", ancient 10
", anthropological 16
", archaeological 16
", architectural 10
", classified 49
", cultural 19
", historic 10
", " 18
", industrial 13
", isolated 14
", listed 48
", lost 18
", movable 17
", natural 20
", organic 13
", paleographic 21
", permanent 17
", prehistoric 18
", protohistoric 17
", public 9
monument, recognized 48
", scheduled 48
", script 21
", transportable 17
", vernacular 19
" of industrial history 18
" " legal history 20
" " historic settlement 19
monuments office, historic 33
monumentum victoriae 20
moulding, ornamental 145
multiform 163
multistorey building 133

need of protection 64
network of historic monuments 33
number of floors 148
numerus perfectus 176

object that disturbs the outward appearance of a town 66
objet d'art 52
obligation to register 53
obliteration 75
omission of the survey 97
open 162
opening of the wall 151
order, official 27
" of reconditioning 47
ordonnance 164
organic 163
" → building complex 12
" → monument 13
organization, horizontal 165
", vertical 165
" of the façade 164
orientation 176
original 116
" 117

ornamental → symmetry 191
ornamentation of a building 136
orthoscopy 118
outline 189
overlay map 106
owner, occupied 54
ownership map 105

pace 175
paleographic → monument 21
panorama of houses 46
parallel 172
park, natural 20
pastiche 114
part of a town, old 150
pentimento 113
perception of space 184
periphery → development 140
permanence of forms 161
permanent → monument 17
perspective 176
perspective, parallel 177
photogram 118
photogrammetry 118
", aerial 118
", stereoscopic 118
", terrestrial 118
piano nobile 147
picturesque 162
pilot project 31
pitch of the roof 141
place under protection, to 38
" on statutory list, to 38
" in safe storage, to 32
placing under protection 38
plagiarism 112
plagiarist 112
plagiarize, to 112
plan, general 108
plan, thematic 103
" of damaged areas 108
" " ruined areas 108
" " archaeological excavations 107
plane, visual 187
planned → building complex 12
point, fixed 187
", focal 176
", vanishing 177
" of orientation 188
pollution, environmental 70
polychrome 159
" 159
poor condition, in 39
poorly preserved 39
possibility of preservation 43
post and lintel construction 130
prefabricated → construction 127
prehistoric → monument 18
preservation 43
" 50
", integrated 50
", worthy of 43
" of the city 66
" " field monuments 35
" of historic monuments 34
" " " " 35
" " " " 37
" " landscape 53
" " the town 66
" " " old town 66
" " " characteristic view of a place 36
" " works of art 52
" law for ancient monuments and historic buildings 38
preserve, to 43
" , " 50
" , " 65

preserved, badly 37
", poorly 39
", well 39
principles for the establishment of a survey 89
print, blue 110
procession area 182
programmed → building complex 11
projection 119
" 150
", axonometric 119
", central 150
", lateral 150
", normal 119
property, artistic 52
", cultural 51
proportion 177
", due 78
", ideal 179
", perfect 179
", to 180
" of height 178
" of surfaces 178
proportional 179
proportionality 180
proportioned 180
", badly 157
", not 157
proportions, architectural 178
" according to the human figure 175
propriety 153
prospect 119
protect, to 65
protected → site 65
protection, environmental 38
", special 37
", worthy of 65
" of buildings 30
" " a building complex 37
" " an interior design 37
protection of the environment 38
" " " " 70
" of an urban environment 37
" " landscape 53
" " historic monuments 37
" " cultural property 37
" against fire 30
" " vibration 30
" area 65
protohistoric → monument 17
pseudo-octagon 174
purism 56
purist 56
purity of style 84
putting back to use again 45

quality appraisal map 105
" of a dwelling 86
" " craftmanship 82
" " the environment 84
" " life 82
" " materials 82
qualities of a town 84

radial → symmetry 191
radiating 181
raising 74
ramshackle 71
rarity value 83
rearrange, to 68
rearrangement, structural 68
rebuilding 57
reception into the archives 91
reclaim, to 62

reclamation 62
recognized → monument 48
reconditioning 47
reconstitution 74
" of the historic structure 57
reconstructed → building complex 12
reconstruction 57
" 73
" 'conserved' 74
records 90
recovery 62
rectilinear 172
redevelop, to 62
redevelopment 62
" 62
" of the town 66
" " " old town 63
re-drawing 111
re-employment 72
re-erection 74
re-establishment of use 45
refuge 32
region, cultural 51
" characterized by religious architecture 52
" " by specific styling... of its works of art and architecture 52
regional → vernacular 46
register, international ~ of cultural property under special protection 37
registration 99
", compulsory 53
regular 176
regularity 184
rehabilitation 56
", urban 56
re-historizing 57
reinforced concrete → building 129
relatedness 155

relics of the original building 30
" of the past 23
relief, with 163
", without 162
religious → building 102
relocated → building complex 12
remains 67
remodeling 67
removal 67
" of baroque additions 56
" " parts 22
renovate, to 58
renovation 58
" 62
", wholesale 63
repair 27
" 47
", to 47
reparable → damage 64
replacement building 94
replica 112
report on the discovery 45
" on the preservation of.. 50
" " " restoration of.. 61
representation, architectural 91
reproduction 111
requirement, functional 55
" of reconditioning 47
" " use 55
rescue 62
" excavation(s) 28
research, archival 91
", constructional 93
responsible for the monument 66
restoration 59
", integral 61
", invisible 61
", original 61
", purist 55
", total 60

restoration, visible 60
" of a building to its original gothic form 56
" " the exterior 60
" " " interior 60
restore, to 58
restored 58
restorer 58
re-use 72
reversible → extension 42
reversibility 62
revitalization 62
rhythm 186
", binary 186
", tertiary 186
", unitary 186
ribbon arrangement 137
" development 137
richness of details 156
" of forms 161
ridge direction 142
right of access 75
" of disposal, limited 72
" " entry 32
rigour of form 79
" of shape 79
ring of extension 98
roof pitched towards the street 142
roofscape 141
room 148
", centralized 183
row of houses 141
" of windows 144
ruin(s) 150
safeguard, to 65
safeguarding of function 45
" of existing monuments 32
" " historic traces 66
salvaging 62
scale 115
", equal 115
", human 175
schedule, to 100
scheduled → monument 48
scheme of composition 169
screen wall 143
script monument 21
sculpture, architectural 137
section 92
", golden 167
", transverse 92
", vertical 92
secular → building 102
sens of beauty 83
seperated → building complex 12
sequence of forms 161
serial → building system 140
shape 46
" of the roof 141
" " " window 144
side-elevation 92
" " 146
"-view 123
sifting 119
sight, out of 189
sign 20
signature 116
signed by the artist 117
silhouette 189
" of a city 189
similar 152
simplicity 83
singularity 79
site, archaeological 16

site, architectural 13
", classified 49
", historic 14
", listed 49
", natural 20
", protected 65
", scheduled 49
", vacant 30
site plan 108
" protection 38
skeletal → construction 129
skyline 189
skyscraper 134
slum-clearance 62
solid → construction 126
sound analysis 183
" diffusion 183
" insulation 31
space 181
", free 182
", vacant 182
" extended in depth 182
" " in height 182
" " " width 181
" of a square 182
" " " street 182
sphere of effect 160
spot clearance 62
squaring 180
s.s.s.i. 116
stability 80
state, original 39
" of a historic monument 39
" " preservation 39
" after treatment 40
" before " 40
" during " 40
static 189
status affording statutory protections, listed 36
statutory list 98
" list of nature-reserves 116
stave construction 129
stepped → building 166
stereophotogrammetry 118
stereoscopic → photogrammetry 118
stock of monuments 33
stocktaking 97
stone construction 130
stonemason's mark 116
storey 146
", first 147
", full 148
", top 146
", upper 147
" height 148
" ", decreasing 164
" ", increasing 164
stratigraphic → excavation(s) 27
strip elevation 89
" elevation of façades 90
structural → wall 149
structure 120
", cellular 168
" of the wall 151
structured 163
structuring 120
stud-work 130
study, constructional 93
" of historic monuments 34
" " sources 180
style 190
", derivative 120
", true to 84
", with 84
styling 161
stylish 84
subdivision 164
subject to registration 54
substructure 151

surface, curved 161
", flat 161
", vaulted 161
surroundings 69
" 69
survey 87
", aerial archaeological 26
", short 88
" of all buildings 97
" " building complexes 88
" " historic monuments 87
" " an isolated monument 87
" " a place 88
" card 109
surveying 97
surveyor 89
symbol 77
symmetrical 192
symmetry 190
", axial 191
", ornamental 191
", radial 191
sympathetic → extension 42
system of parallel terraced houses 140
" of parallel rows of houses 140

taste 80
tectonics 121
terraced → building 135
" → building system 140
terrestrial → photogrammetry 118
test block 31
timber-framed → construction 125
tithe map 108
tool-mark 116
top floor 146
" storey 146
topography, artistic 113
" of historic monuments 33
town, down- 150
", historic 15
", old 150
"-center 150
"-centre 150
" " redevelopment 63
townscape value 84
trabeated → building 132
traces of age 22
tracing 171
transfer 67
transformation 67
treatment, harmonizing 170
triangulation 193
true to scale 115
type 121
" of construction 124
typological character 156
typology 121

unarticulated 193
undamaged 70
underwater archaeology 26
unequal 157
unfinished 70
unified → building complex 11
uniform 162
unique 78
upkeep 43
" 47
urban → rehabilitation 56
use 54
", limited 54
" of matching materials 53
" value 80
utilitarian → building 101
utilization 54
" 72

vacant → site 30
valuation of monuments 98
value, aesthetic 85
", architectural 85
", artistic 82
", commemorative 79
", documentary 85
", economic 82
", estimated 64
", explanatory 77
", functional 85
", historic 85
", informative 82
", scientific 86
", social 85
", symbolic 84
" of age 76
" " a monument 78
" " " " as a contribution to the urban or rural scene 83
" " " " in it's own right as a finite piece of architecture 78
" of form 80
" " forms 80
" " identification 81
" " materials 82
" " shape 80
" " shapes 80
vandalism 52
vaulted → surface 161
vedoute 121
vernacular, regional 46
" → architecture 23
" → monument 19
vertical 173
verticality 194
vestiges 67
vicinity 69
victory-monument 20
view 123
" 187
view, exterior 123
", interior 123
", rear 123
" of a place, characteristic 149
" " " square, " 149
" " " street, " 151
" " " town, " 150
village, historic 15
visibility 187
visible → restoration 60
vista 187

wall 149
", structural 149
", supporting 149
wear 72
well balanced 77
" preserved 39
whole, artistic 53
window 144
work, apocryphal 90
" of art 52
worth preservation 43
" protection 65
worthy of preservation 43
" of protection 65

zone, architectural 13
", classified 49
", historic 14
", listed 49
", protected 65
", scheduled 49
", traditional 14
" of renovation 63

ZUR AUFGABENSTELLUNG DES GLOSSARIUM ARTIS

Das Glossarium Artis ist ein mehrsprachiges Wörterbuch nach DIN 2333, das in thematisch geschlossenen Bänden erscheint. Es erfaßt den lebenden Wortschatz zur Kunst und Archäologie unter angemessener Berücksichtigung fachsprachlicher Begriffe der Architekten, Künstler und Handwerker. Um diese Nomenklatur zu erheben und zu definieren, wird die Fachliteratur in deutscher, französischer und englischer Sprache ausgewertet, soweit sie Verwendungsbeispiele und Erläuterungen bietet. Auch die Termini anderer lebender Sprachen, vornehmlich des Italienischen und Spanischen, sowie die der klassischen Sprachen werden berücksichtigt.

Es wird in deutscher Sprache definiert. Synonyme werden genannt, Homonyme nach ihrem Inhalt differenziert und dann dem entsprechenden Band zugeordnet. Verweise machen inhaltliche Zusammenhänge zwischen den einzelnen Begriffen deutlich. Zahlreiche Termini werden durch eine Abbildung erläutert.

Das Glossarium Artis dient mehreren Zwecken: es ist systematisches Fachwörterbuch mit Definitionen, Synonymenwörterbuch, Sprachwörterbuch und auch Bildwörterbuch.

OBJET DU GLOSSARIUM ARTIS

Le Glossarium Artis est un dictionnaire polyglotte conforme aux normes allemandes (DIN 2333). Il est publié par volumes dont chacun est consacré à un centre d'intérêt déterminé. Son but est de présenter l'inventaire le plus complet possible du vocabulaire vivant de l'art et de l'archéologie, inventaire qui tienne compte en même temps des termes de métier des architectes, artistes et artisans, dont la connaissance semblera utile. Pour la réunion de cette nomenclature et l'établissement des définitions, les rédacteurs procèdent au dépouillement des ouvrages techniques, allemands aussi bien que français et anglais, susceptibles de fournir exemples et explications. On a considéré également les termes d'autres langues vivantes, notamment l'italien et l'espagnol, ainsi que des langues anciennes.

Les définitions sont établies en langue allemande. Il est fait état des synonymes, les homonymes sont différenciés selon leur signification dans le volume correspondant. Des renvois mettent en lumière les liens con-

crets qui existent entre les différents termes. De nombreux termes sont éclaircis par une illustration.

Les volumes du Glossarium Artis sont susceptibles de rendre plusieurs services à la fois: ceux d'un glossaire spécialisé groupant le vocabulaire par centres d'intérêt et fournissant définitions, ceux d'un dictionnaire de synonymes, ceux d'un dictionnaire polyglotte et ceux d'un dictionnaire en images.

OBJECTS OF GLOSSARIUM ARTIS

Glossarium Artis is a multilingual dictionary (conforming to German standard DIN 2333), which appears in thematically self-contained volumes. It aims to present as comprehensively as possible the vocabulary of art and archaeology, paying suitable attention to the technical terminology of architects, artists and artisans. In order to compile this vocabulary and establish the definitions, the German, French and English specialist literature has been made use of, in so far as it offers examples of use and explications. It also deals with the corresponding terms in other living languages, in particular, Italian and Spanish, as well as the classical languages.

The definitions are kept in German. Synonyms are given, homonyms are differentiated as for meaning. References make clear connections of meaning between the individual terms. Numerous terms are elucidated by means of illustrations.

Glossarium Artis therefore satisfy several aims: it is a specialised dictionary of defined terms put in systematic order, it is a dictionary of synonyms, a multilingual dictionary and an illustrated glossary.

ZUR BENÜTZUNG DES GLOSSARIUM ARTIS

Der Wortschatz der einzelnen Bände ist nach Kapiteln und Sachgruppen geordnet und innerhalb dieser alphabetisch aufgelistet. Die Sachgruppen sind an der Einrückung der ihnen zugeordneten Termini erkennbar. Gibt es zu einem Begriff mehrere Synonyme, so wird der gebräuchlichste Terminus in die alphabetische Ordnung aufgenommen, die restlichen werden, entsprechend der Häufigkeit ihres Vorkommens in der Fachliteratur, anschließend aufgeführt. Die Vermerke "auch" und "veraltet" vor einem Begriff gelten ebenso für die nachfolgenden Bezeichnungen. Alle Termini sind in den Indices erfaßt.

Die Auswahl der Termini richtet sich in erster Linie nach dem Sachgebiet des einzelnen Bandes, wobei jedoch auch immer der Gesamtplan des Wörterbuches berücksichtigt wird. In der Regel werden die Begriffe, auch wenn sie mehreren Sachgebieten angehören, nur in e i n e m Band definiert, auf welchen dann in anderen Bänden erforderlichenfalls verwiesen wird.

COMMENT UTILISER LE GLOSSARIUM ARTIS

Le vocabulaire des différents volumes est groupé par chapitres et par centres d'intérêt et classé, à l'intérieur de ceux-ci, par ordre alphabétique. Le centre d'intérêt est marqué par la disposition en retrait de la marge des termes qui en font partie. Si un terme a plusieurs synonymes, on ne trouvera dans l'ordre alphabétique que le terme le plus usité, les autres étant énumérés suivant la fréquence de leur emploi dans les ouvrages spécialisés. Les indications "auch" (également) et "veraltet" (vieilli) placées devant un terme visent également les mots qui suivent. L'index permet de répérer tous les termes.

Le choix des termes est avant tout déterminé par les centres d'intérêt de chaque volume, mais est également en fonction du plan d'ensemble de l'ouvrage. En règle générale, les termes techniques, y compris ceux qui relèveraient du sujet de plusieurs volumes à la fois, ne sont définis que dans un seul d'entre eux. En cas de besoin ils pourront être retrouvés dans les autres volumes grâce à des renvois.

HOW TO USE GLOSSARIUM ARTIS

The vocabulary items of the individual volumes are arranged in chapters and subject matters and within these alphabetically. The subject matter is indicated by indentation of terms arranged under it. In the case of several synonyms the most usual term is put into the alphabetical order and the rest are then given according to their frequency of occurence in the literature. The terms "auch" (also) and "veraltet" (obsolete) in front of a term also apply to the following words. All terms are given in an index.

The choice of the terms is determined in particular by the subject areas of the individual volumes, though the overall plan of the dictionary is always borne in mind. As a rule the terms are only defined in one volume, even if they belong to several subject areas, and appropriate references are then given in the other volumes.

STÁTNÍ VĚDECKÁ KNIHOVNA BRNO